





Historia 335

RECTIONE,  
SSITATE,  
REGORIANO.

um continere trecentos  
ies, & ferè sex horas, in-  
telligendum est, sex horas non esse integras,  
cùm ad earum complementum aliqua minuta  
deficiant.

um minorum neglectu progressum est, ac si  
ies 365. contineret integras sex horas; & facturum  
a, quæ ultra debitam quantitatem annis singu-  
tur, tractu temporis ita excreuerint, vt inuicem  
ituerint dies decem, qui causam dederunt, vt  
ernum sedem suam mutauerit.

occurrrens Gregorius XIII. non solum  
ernum restituit in pristinam sedem, à qua  
lio Nicæno, decem circiter diebus in anno cor-  
p. præcedendo recesserat, quod à Concilio ad  
Aprilis fuerat constitutum; & xiiij. Lunam  
uo in loco reposuit; sed viam quoque tradidit,  
qua cauetur, vt in posterum & Æquinoctium  
xiiij. Luna Paschalis, à propriis sedibus num-  
uerentur.

quinoctium vernum ad xii Kal. Aprilis resti-  
tuti decem dies in mense Octobris ip-  
uerentur, vt post quartam diem Octobris

Martius habet dies xxxj.

Luna verò xxix.

*	d	Kal.		
	e	vj	1	
xxix	f	v	2	
xxviiij	g	iiiij	3	
xxvij	A	iiij	4	Casimiri confessoris.
xxvj	b	Prid.	5	
25. xxv	c	Non.	6	
xxiiiij	d	viiij	7	Thomæ de Aquino conf.
xxiiij	e	vij	8	
xxij	f	vj	9	Franciscæ Romanæ.
xxj	g	v	10	Quadraginta martyrum.
xx	A	iiiij	11	
xix	b	iiij	12	Gregorij Papæ & Conf. &
xviiiij	c	Prid.	13	
xvij	d	Idib.	14	
xvj	e	xvij	15	
xv	f	xvj	16	
xiiiiij	g	xv	17	Patritij Episcopi & confessoris
xiiij	A	xiiiij	18	
xij	b	xiiij	19	Ioseph Confessoris.
xj	c	xij	20	Ioachim Confessoris.
x	d	xj	21	Benedicti Abbatis. Sol in
ix	e	x	22	
viiiij	f	ix	23	
vij	g	viiiij	24	
vj	A	vij	25	Annuntiatio B. Mariæ Virg
v	b	vj	26	
iiiiij	c	v	27	
iiij	d	iiiiij	28	
ij	e	iiij	29	
j	f	iiij	30	
*		Prid.	31	

Aprilis habet dies xxx.

Luna verò xxix.

Kal.		
	1	
iiij	2	Francisci de Paula Confessoris.
iiij	3	
Prid.	4	
Non.	5	
viiij	6	
viiij	7	
vj	8	
v	9	
iiiiij	10	
iiij	11	Leonis Papæ & Confessoris.
Prid.	12	
Idib.	13	Hermenegildi martyris.
xviiij	14	Tiburtij, Valeriani, & Maximi martt.
xviiij	15	
xvj	16	
xv	17	Aniceti Papæ & martyris.
xiiiiij	18	
xiiiij	19	
xij	20	
xj	21	Sol in Tauro.
x	22	Soteris & Caij Pontificum & martt.
ix	23	Georgij martyris.
viiij	24	
viiij	25	Marci Evangelistæ.
vj	26	Cleti & Marcellini Pontificum & martyrum.
v	27	
iiiiij	28	Vitalis martyris.
iiiiij	29	Petri martyris.
iiiiij	30	Catharinæ Senensis virginis.

ARTE  
DE LA LENGUA  
MEXICANA

DISPUESTO

Por D. Joseph Augustin  
de Aldáma, y Guevára,  
Presbytero de el Arzo-  
bisado de Mexico.



EN LA IMPRENTA  
nueva de la Bibliotheca Me-  
xicana. En frente de el Con-  
vento de San Augustin.

Año de 1754.



PARECER

De el Lic. D. Joseph Buenaventura de Estrada, y Monteros, Colegial de el Real, y Pontificio Colegio Seminario de esta Santa Iglesia, Abogado de esta Real Audiencia, Cathedratico propietario, que fuè, de lengua mexicana en esta Real Universidad, antes Cura de el Real de Atotonilco, y al presente lo es de Santa Cruz Teticpac.

Exc<sup>mo</sup>. Señor.

**L**uego que vi el superior mandato de V. Exc. propuse obedecerlo con debida pureza, cerrando á esse fin la puerta á la mas leve adulacion: porque este vicio tan comun es la peste, que tiene postradas, é incurables, á las Republicas, ensobervecido al mundo, y multiplicadas las ofensas contra Dios, segun dixo el Propheta: *Quoniam laudatur peccator in desiderijs suis, & iniquus benedicitur, exacerbatit Dominum peccator:* y aun no remontandonos tan allá, sino hablando en la sujeta materia, es la unica causa de que se vean impressas cosas, que no debian estar aun escritas. Yo siempre hê creído, que para que una obra sea digna de las prensas, no basta solo (aunque es lo primero) el que no se oponga á nuestra Santa Fè, y regalías de su Mag. porque entonces no havria alguna, por ordinaria que fuera, que no demandasse el imprimirse; sino que juntamente es necesario, que sea util al publico, y de tales circunstancias, que se haga acreedora á perpetuarse.

Asentado este supuesto, persuadome se hará creible lo que huviere de exponer cerca de la que por dignacion de V. Exc. hà venido á mis manos. Hela pues leido con la reflexa que se requiere, y en aquel modo, que alcanza una inteligencia de el Idioma, que á semejanza de la paciencia en Job, creció con migo desde mi niñez: *Ab infantia mea mecum crevit:* y hallo

hallo que es una verdadera Arte: tan claro en sus indispen-  
fables reglas, que parecen sus voces aquella agua profunda de la  
Sabiduria: *Aqua profunda verba ex ore viri*; y en una palabra: tan  
perfecto, que no se podrá, ni de él, ni de su Author decir lo que  
de Triboniano, y de sus invenciones dixo un gran Jurista: *Et ni-  
si huic rursus perniciofa illa incessisset libido Iuris Civilis perturban-  
di, & veterum Iuris Consultorum libros deflorandi, non regnaret  
nunc in Regiam artium tanta stoliditas, & ignorantia.* Es D. Jo-  
seph Augustin de Aldama hombre tan singular, no solo en esta  
lengua, sino en facultades cientificas, y mayores, que concibo  
ser aquél de quien habló la divina boca, asegurando, que el  
fruto de sus labios lo llenará de estimaciones: *De fructu operis  
sui homo satiabitur bonis*; siendo (porque no se entienda incondu-  
cente) esta literatura otro argumento, fuera de los que refaltan  
de la misma obra, para convencer que lo que explica en ella  
lo executa con magisterio: porque es sentir de el Maximo Doc-  
tor, que el A B C de la Cartilla enseña mejor un hombre le-  
trado, ú docto, que no el que no sabe mas, que esse A B C:  
porque para enseñar lo poco, hace mucho el saber el Maestro  
mucho. Por lo que es mi parecer, *salvo meliori*, el que puede  
(siendo de el agrado de V. Exc.) no una, sino muchas veces, ó  
siempre, encomendarse á los moldes para utilidad especialissi-  
ma de este Reyno; que si esta era la maxima, y cuidado de los  
Romanos con los libros importantes para la vida, y costum-  
bres de su cuerpo politico: *Quanta cura, & studio factum sit á  
Romanis, ut ea omnia diligenter observarent, quæ ad ipsam vitam,  
cultumque, & mores hominum pertinerent, decretum est á Senatu,  
ut Magonis duo de triginta volumina ex pugnica lingua in latinum  
sermonem converterentur: & non semel, sed sepe prælo mandarentur:*  
es acreedora de esso mismo esta Arte. Mexico, y Marzo 5. de  
1754.

El mas humilde Capellan de V. Exc.

Lic. D. Joseph Buenaventura  
de Estrada, y Monteros.

PARE.

PARECER

De el Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano, Colegial, que fuè, de el Real, y mas antiguo de S. Ildephonso, Cathedralico de Prima de Theologia en el Real Colegio Seminario de la Ciudad de Antequera de el Valle de Oaxaca, Examinador Synodal de aquel Obispado, y en el Cura interino de el Partido de Santa Catharina Yxtepxi; Cura interino, y fuez Ecclesiastico de el Real de Zaqualpa, y de Santa Cruz Teticpac: Proprio Beneficiado por su Mag. Vicario in Capite, y fuez Ecclesiastico de las Parrochias de S. Martin Oxoloapan, y S. Matheo Texcalyacac: y ultimamente de la de el Real de Tasco: y Prebendado de la Insigne, y Real Colegiata de Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe, extramuros de esta Corte.

Señor Provisor.

O Bedeciendo el superior mandato de V. S. leí, con no menor gusto, que provecho, el Arte de la lengua Mexicana que hà compuesto, y pretende dar à luz publica D. Joseph Augustin de Aldama, y Guevara, Clerigo Presbytero de este Arzobispado; y hallè en todo el discurso de la Obra, fielmente acreditada, y desempeñada la verdad, con que el Author en su Prologo afirma, ser un puro Compendio de quantas reglas, y documentos encomendaron à la posteridad en sus escritos todos aquellos, que veneramos Maestros de el Arte. Porque en este se hallan, con admirable claridad, copia,

y

y methodo , todos aquellos preceptos, y doctrinas, todas aquellas reglas , y primores, que enseñaron los Alvas , y Rincones, los Carochis, y los Avilas, los Gaztelus, y Vetancurtes , con los Molinas : que no son otras , que las que vemos diestramente practicadas por Fr. Martin de Leon , por Fr. Juan Baptista , por Fr. Juan de la Anunciacion , por Fr. Juan Mijangos , por el R. Gutierrez Tanco , por D. Bartholomé de Alva , por los RR. PP. Molina, y Perez , y por otros muchos Nobles Escriptores, que han enriquecido las Bibliothecas con muchos tomos; á quienes el continuo thezon de el estudio, la incansable tarea de el Sagrado Ministerio de Curas de Almas , el diuturno trato con los Naturales , y el oportuno auxilio de la viva voz de los Interpretres, constituyeron Maestros de esta Arte, para dexarse admirar en sus Cathecismos , en sus Doctrinas , Confessionarios , Sermones, Platicas , y Directorios , Eloquentísimos Tulios de el no menos opulento , que elegante Idioma Mexicano. Cuyos vestigios sigue tan constantemente D. Joseph Augustin en esta su Obra , que puede sin violencia aplicarle el Sagrado Evangelico texto, por compendio de los elogios á que es acreedora de justicia : *Nec jota unum , nec unus apex præterivit à Lege.* Es sin duda Arte de Artes, en lo puntual, conciso, claro , comprehensivo , y methodico : Proporcionadísimo por esso con el Santo fin á que se dirige el laudable trabajo de su Author , que es á instruir , y habilitar en el Idioma á los estudiosos , y Zelosos Ministros , para el tan arduo , como Divino Exercicio de Pastores, Directores , y Curas de Almas, entre los pobres Naturales : cuyo regimen , direccion , y Gobierno llamó Arte de Artes el gran Pontifice S. Gregorio: *Ars Artium regimen animarum.* A tan santo fin , y Arte de Artes , tiran como á su centro las delgadas lineas de este nuevo de la Lengua Mexicana , en que hallarán los Provecos mucho que admirar , y los incipientes mucho que aprehender ; sin que pueda encontrar la mas escrupulosa inspeccion cosa que no conduzga mucho á la enseñanza : ni la mas severa critica cosa que no sea muy conforme con la primera Regla de nuestra Santa Fè Catholica , y christianas costumbres. Por lo qual puede V. S. (siendo muy servido) conceder la licencia que se solicita, para que se perpetúe por beneficio , y arte de los moldes , este que puede ser Molde de Artes, en comun beneficio , y utilidad de los estudio-

diosos. Este es mi parecer, *salvo meliori iudicio*. En esta Villa,  
y Santuario de Nuestra Señora Santa MARIA de Guadalupe, en  
6. de Marzo de 1754. años.

Señor Provisor :

B. L. P. de V. S. su rendido subdito, y Capellan.

Dr. D. Juan Francisco  
de Torres Cano.

---

*Licencia de el Superior Gobierno.*

EL Exc<sup>mo</sup>. Señor D. Juan Francisco de Guemes, y Horcafitas,  
Conde de Revilla Gigedo, Gentil Hombre de Camara, con  
Llave de entrada, de S. M. Teniente General de sus Reales Exer-  
cicios, Virrey Governador, y Capitan General de esta Nueva-  
España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c.  
concedió su licencia para la impressiõ de este Arte de lengua  
mexicana, visto el Parecer de el Lic. D. Joseph Buenaventura de  
Estrada, y Monteros, Cura de Santa Cruz Teticpac, &c. como  
consta por Decreto de 7. de Marzo de 1754.

*Rubricado de Su Exc.*

*Licencia de el Ordinario.*

EL Señor Dr. D. Francisco Xavier Gomez de Cervantes, Ca-  
thedratico Jubilado de Prima de Sagrados Canones en la  
Real Univerfidad de esta Corte, Prebendado de la Santa Iglesia  
Cathedral, Examinador Synodal, Juez Provisor, y Vicario Ge-  
neral de este Arzobispado, &c. concedió su licencia para la im-  
pressiõ de este Arte de lengua mexicana, visto el Parecer de el  
Dr. D. Juan Francisco de Torres Cano, Prebendado de la Infig-  
ne, y Real Colegiata de Nuestra Señora Santa MARIA de Guada-  
lupe, &c. como consta por Auto de 12. de Marzo de 1754.

*Rubricado de Su Señoria.*

PRO-

## PROLOGO AL QUE INTENTA aprender esta lengua.

**E**STA Obrita es Compendio proprio, y puro, y casi puro Compendio de los Artes de lengua mexicana, que compusieron los RR. PP. Molina, Rincón, Carochi, Galdo, Vetancurt, Perez, Avila, y D. Antonio Vazquez Gaztelu. Es *Compendio proprio, y puro*, porque hay en ella quantas reglas pusieron dichos Authores en sus Artes: y todas están recopiladas con la pureza que corresponde à quien conoce el yerro à que se expone en desfigurar ò corromper las bellissimas lineas, de que copia. Es *casi puro Compendio*, porque es muy poco, casi nada, lo que yo hê puesto en ella, amàs de lo que hê hallado en dichos Artes. Ni por esso poco que añadí, el pero, ni pretendo elogio alguno: porque qualquiera sabe que es muy facil poner añadiduras à lo que yá se encuentra muy bien fundamentado, y discurrido. Pero sin embargo de essa mi ingenua, y debida confession, te aseguro que no hê trabajado poco en ponerlo todo en breve: y tan claro, que no necesites el auxilio de la voz viva para entenderlo. Bien sê que entre dichos Artes hay varios reducidos à menor cuerpo, que el de este mio; pero què mucho, si hay en este quanto se encuentra en otros, y falta en esos mas pequeños; y tambien aquello poco, que yo hê puesto de mi. *Olé!* Fuera de esso te pregunto: Buscas libros para cargarlos; ò para estudiar en ellos? Si para cargarlos, tienes buen gusto en solicitar siempre los mas chicos. Si los buscas para estudiar en ellos, otro dirà si es bueno aplicarles primero el cartabon, para sacar por la medida la mayor, ò menor utilidad de su lectura: y yo no imagino decirte què de este hàs de sacar mayor utilidad, que de otros; pero lo que si te digo es, que qualquiera libro (por lo que toca à su cuerpo) ferà conforme à tu apetito, con que leas en él solo hasta donde te advirtiere tu floxera que yá pesa. Tampoco ignoro, que puede ocultarse tanto el pernicioso influxo de el amor proprio, que fuele parecernos luz lo que es sombra, si esta nace de nuestras proprias manos. Quiero decir: que todos somos ciegos (unos mas, y otros menos) para calificar nuestras proprias obras;

obras; y así no pienses que estoy muy satisfecho de que esta Obrita tiene tanta claridad, como te signifiqué; mas si no la tuviere, será por defecto de mi entendimiento; no de mi voluntad, ni de medios útiles de por sí para conseguir mi intento; pues te puedo mostrar otros quatro Artes, que trabajé para sacar este à luz; sin hallar mas motivo para repetir trabajo tan defabrido, y molesto, que el prevenir, y desatar quantas dudas se le puedan ofrecer al genio mas reflexivo. Hablo de aquel genero de dudas, que por falta de explicacion suelen nacer de lo mesmo que se está explicando; no quiero decirte que con que leas este Arte, yá no te queda cosa que dudar en quanto oyeres hablar à los Indios, ó leyeres en los Authores: porque esso fuera engañarte, si acaso fueras tan candido, que lo creyeras.

Yo bien conosco, que lo mas de dicho mi trabajo será inútil para muchos; para aquellos digo, que pasan por lo que leen, como gato por braças: y lo peor es, que quedan tan vanamente persuadidos de que no necesitan detenerse mas, para entender cabalmente lo que estudian; como otros quedan despues de una proliza, y atenta aplicacion, prudentísimamente desconfiados; pero así como es cierto que aquellos están muy lejos de aprender cosa de provecho: así yo tambien lo hê estado de trabajar con el fin de que aprovechen ellos: porque ninguno intenta lo que reconoce inconseguible. No digo que esto sea Theologia: ni pudiera decirlo, haviendo yá declarado que es Arte de lengua mexicana; pero tampoco es Arte de cocina: y aún los de esta materia piden algun cuidado, y atencion para aprenderse. Esto supuesto, oye las siguientes advertencias:

## I.

**N**O repito doctrinas, por no avultar la Obrita; pero hago reclamo con numeros à todas las que tienen alguna dependencia ó conexion. Desuerte, que aún despues de haver explicado cada cosa en su lugar con toda la claridad que hê podido: no pongo voz que pueda originarte alguna duda, sin remitirte al lugar en que saldrá de la duda, si acaso se te ofreciere. V. g. en el n. 29. pongo esta voz *tlamachtilli*, y te remito al n. 2. porque puede que dudes porqué à dicha voz le quito solo el *tl* para

para formar su plural, dejandole la otra *l* que precede á dicho *li*; de cuya duda saldrás, viendo que en el n. 2. advierto que dicha *l* pertenece á la penultima sílaba de dicha voz, no á la ultima. Tambien pongo reclamos, aunque no haya cosa en que puedas dudar, si lo juzgo util para recordarte lo que yá tenias aprendido, y puede que tengas olvidado. V. g. en el n. 64. pongo esta voz *tonanhuau*, y te cito el n. 14. porque debes pronunciar la segunda *n* de dicha voz segun dixé en el n. 14. de lo qual te supongo olvidado quando llegues al n. 64. Tambien me valgo de las voces que pongo en un lugar, para los exemplos de otros lugares posteriores: citandote el lugar en que están las tales voces. Esto lo hago por dos motivos: Por abreviar lo escrito, y porque juzgo muy conveniente el explicar con unas mesmas voces todas las reglas que se pueden explicar con ellas; porque una vez que entiendas v. g. como se varía el verbo *chihua* en su conjugacion: cuántos verbos, y cuántos nombres verbales se forman de él: y el modo en que se forman; te será mucho mas facil el entender, y conocer otras qualesquiera voces, que si en cada reglita te fueras encontrando con caras nuevas. Por fin te advierto en orden á los reclamos lo siguiente: Si yá has pasado de el lugar á que te remito con dichos reclamos, vuelve á leerlo; si no lo tienes muy presente; pero si te cito lugar á que todavia no has llegado, no lo veas, hasta que llegues á él por tus pasos contados; porque estos reclamos para lugar posterior, solo sirven para quando yá lo hubieres leído todo, y fueres repasando. Lo primero que has de leer, es lo que llamo Arte: esto es, hasta el n. 514. sin meterte con el Suplemento. Concluido esto, vuelve á leerlo: y entonces yá debes ir recurriendo á todos los lugares que te cito con numeros: (sean lugares anteriores, ó posteriores, á lo que estuvieres leyendo) y tambien has de ocurrir á los lugares de el Suplemento, que te cito con estas dos letras V. S. Yá que estes enterado en el Arte, y Suplemento, puedes estudiar el muy util, y bello Tratado de los adverbios. No me culpes que tanto lo alabe: porque bien lo merece; y no tengo en él mas parte, que el haverlo abreviado un poco, y mudado algunas doctrinas de un lugar á otro; pero dicha Obra se le debe unicamente al P. Horacio Carochi.

## II.

**L**uego que tengas alguna inteligencia de el Arte, y Suplemento, procura manejar el Vocabulario de el P. Molina: porque con su manejo te iràs haciendo aùn de mas voces de las que en él fueres viendo. La razon es: porque esta lengua es una pura etymologia, y no tiene la multitud de anomalías que la española: sino que es muy natural, y regular en sus derivaciones; de lo qual se infiere, que con veer una voz en el Vocabulario, yá sabràs (supuesta la inteligencia en el Arte) otras voces, que de aquella se derivan, y otra de donde aquella nace. Y lo dicho no solo sirve para entender muchas de las voces que hay en el Vocabulario, sin que sea necesario ocurrir à él; sino tambien para que entiendas muchas, que oiràs, ó leeràs, y á dicho Vocabulario le faltan: porque ni las tiene todas, ni pudiera tenerlas, aunque lo extendieran à diez tomos.

## III.

**E**N esta lengua (como en todas) hay alguna variedad, segun la diversidad de Provincias, ó Lugares. Las reglas de este Arte estan conformes al estylo de los Indios de Mexico, y sus contornos; pero echo cargo de esse estylo, tendràs muy poco que hacer para enterarte de lo que hallares distinto en otras partes; y aùn essa variedad no añade comunmente dificultad, sino que antes la disminuye. V. g. unas de las cosas que tienen algun enredo, es el uso de verbos reverenciales, y la diversidad de preteritos perfectos; y hay muchos Lugares, en que apenas usan tales verbos: y hay tambien Lugares, en que la mesma voz de el presente indicativo les sirve de preterito, sin mas diferencia que anteponerle esta letra *O*. Tú, en todo, y por todo, debes acomodarte al estylo de los Indios que manejares, aunque ellos no se ajusten à lo que vieres en el Vocabulario, ni en este, ó qualquiera otro Arte; pero en esto es menester tambien que procedas con discrecion: porque no todos los Indios hablan bien su lengua, como no todos los Españoles hablamos bien la nuestra; y assi no te fies de lo que oyeres à qualquier Indio; sino de aquellos, que mejor hablan en el Lugar en que estuviere; y tales son regularmente, los que llaman Caziques, ó nobles.

## IV.

#### IV.

**S**uelo traducir el mexicano al latin, aunque comunmente lo traduzgo al español. Los que se dedican à aprender esta lengua, son los que yà están proporcionados para el oficio de Curas: y assi no hallé inconveniente para poner algunas voces latinas; y para ponerlas, hé tenido (entre otros) dos motivos: Quitar equívocos, y que las voces sean de menos syllabas, para que ocupen menos: porque hé procurado, quanto me ha sido possible, el que esto salga breve, sin que salga diminuto. V. g. la voz *huéhue* de el n. 33. la traduzgo assi, *senex*: porque si pusiera *viejo*, quedaba en duda si era voz sustantiva, ó adjectiva, que pudiera significar qualquiera cosa vieja; y aunque con poner *hombre viejo* no quedaba lugar para essa duda: tampoco hay duda en que essas dos voces españolas ocupan mas lugar, que la voz latina *senex*.

#### V.

**E**N un Arte moderno se hallan varias cosas contra todos los Artes de esta lengua, que se han escrito de dos siglos à esta parte. No solo impugna su Author el modo con que los Autores antiguos se explicaron, y la sustancia de varias de sus doctrinas; sino que por las muchas doctrinas que nos dieron, les dà, en premio de su gloriosissimo trabajo, varios elogios de estos: *Que avultaron el mexicano: Que solo sirve de dar en que trabajar à los estudiantes: Que no son mas que terminos, para aumentar dificultad;* pero él (dicho moderno) *quita la pena de aprender lo que no importa;* y pudiera tambien haver añadido assi: *Que aunque los otros son justamente reprehensibles por difusos: él en quatro renglones no deja secreto de esta lengua, que no descubra.* O que dichos tan agenos de la verdad, y de el agradecimiento que à los Autores antiguos es debido, por lo muy utiles, y de la gloria de Dios, que han sido sus sudores! Yo, que me hallo comprehendido en lo que este moderno impugna, y reprehende, formé una respuestita à lo que él llama razones: y yo digo que no son mas, que falta de consideracion, y de reflexa en lo que impugna; mas considerando que el imprimir dicha respuesta le hà de ser algo sensible, y à mí me hà de ocasionar sensibles gastos: quiero dejar que él por sí mesmo reconosca

nosca que errò, como hombre, en lo que hà dicho contra los Authores antiguos: porque quanto mas libre fuere, tanto mas laudable serà su penitencia. Pero si acalo llegare á mi noticia que se procura infamar esta mi Obrita solo porque està conforme à lo que en enseñaron aquellos hombres, que hasta la presente han sido conocidos, y venerados como Maestros de esta lengua: ó porque no hè omitido doctrinas, con el vano consuelo para los que aprenden de que se les ahorra trabajo; entonces yà me serà forzoso dar à luz dicha respuesta; y desde ahora para entonces, si esse caso llegare, te prometo demostrar que dicho moderno carece de razon en lo que dice contra los Antiguos; y que por lo mucho que omite, como quien *quita la pena de aprender lo que no importa*, puede gloriarse de que quita à quienes el aprender dicha lengua no importare, puede asseñtir, sin peligro de errar, à aquella proposicion consolatoria.

No te parezca jactancia dicha mi promessa: que procede unicamente de la muy justa, y bien fundada causa, que defendiendo; y bien puede un ciego desterrar sombras, aunque sea con luz agena. Luego estando de mi parte todos los Authores que hán lucido por el espacio de dos siglos, bien podrè (aunque ciego en esta lengua) delvanecer qualquiera sombra. Pero debo advertirte que si acaso vinieres en conocimiento de el Author que digo, nada de lo que hé dicho te sea ocasion de reputarlo por imperito en este Idioma: porque sus yerros mas deben atribuirse à sobra de precipitacion en escribir, y falta de consideracion ó reflexa en lo que dixo, que à ignorancia que padetca en esta lengua. Así me lo persuade el veer que en su mesmo Arte se encuentra prueba de algunas de las cosas, que les impugna à los otros. Basta yà de Prologo, y de advertencias prologales: que estarás cansado yà de leerlas, y yo lo estoy más con escribirlas.

LO MOLESTO QUE ES EL ESCRIVIR INTRO-  
 duxo, y conserva el uso de abreviaturas. Decifro aqui  
 las que hè usado; y advierte que quando tuvieren  
 una S mas, significan plural: como esta cifra ñ.  
 significa, numero: y esta ñs, numeros.

aplicâvo. ---- aplicativo.	parcûla. -- particula.
aunq'. ----- aunque.	persâ. --- persona.
ç. ----- con.	perçô. --- perfecto.
çjugâvo. ---- conjugativo.	pl. ---- plural.
çpulvô. ---- compulsivo.	posvô. -- posesivo.
çsônte. ----- consonante.	prênte. -- presente.
dho. ----- dicho.	prêrito. -- preterito.
dha. ----- dicha.	pççtô. --- plusquamperfecto.
diferêa. ---- diferencia.	pronê. --- pronombre,
e. e. ----- esto es.	q'. ----- que.
exô. ----- exemplo.	qdô. ---- quando.
grâl. ----- general.	qu. ---- quien.
grâlnte. ---- generalmente.	reflêvo. -- reflexivo.
imperâvo. --- imperativo.	reverêa. -- reverencia.
impêrto. --- imperfecto.	reverêal. -- reverencial.
impersâl. --- impersonal.	figtê. --- sigüente.
indicâvo. --- indicativo.	sing. --- singular.
infinivo. --- infiniçivo.	sûpl. --- suplemento.
.l. ----- vel.	synômo. -- synonimo.
ñ. ----- numero.	trâunte. -- transcunte.
nomê. ----- nombre.	v. g. --- verbigracia,
optâvo. ---- optativo.	v. ñ. --- vez el numero.
porq'. ----- porque.	v. s. --- vez el suplemento.

NO SIEMPRE QUE REPITO LAS VOCES MEXICANAS, repito su traduccion; y assi pondrè aqui su significacion, por si no te acordares de ella quando repitiese dichas voces. Algunas tienen otras significaciones mas de las que aqui les pongo, segun sabràs con el Vocabulario.

<i>àci.</i> llegar. alcanzar.	<i>calaqui.</i> entrar.	<i>chichi.</i> perro.
<i>àhua.</i> reñir.	<i>calaquia.</i> meter.	<i>chichitl.</i> saliva.
<i>àhuia.</i> alegrarse.	<i>calpixqui.</i> mayordomo.	<i>chicha.</i> escupir.
<i>àhuiac.</i> suave. oloroso. gustoso.	<i>caqui.</i> oír.	<i>chia.</i> aguardar.
<i>àmo.</i> no.	<i>cochi.</i> dormir.	<i>chie.</i> synòmo de <i>chia.</i>
<i>àmiqui.</i> tener sed. morir de sed.	<i>cocoa.</i> estar enfermo, ù enfermar.	<i>chicoitò.</i> murmurar.
<i>àqualli.</i> malo.	<i>cocoya.</i> synonymo de <i>cocoa.</i>	<i>chipàhua.</i> limpiar. purificar.
<i>àtia.</i> derretirse.	<i>cocoliztli.</i> enfermedad.	<i>chipàhuac.</i> limpio.
<i>àtl.</i> agua.	<i>cocoxqui.</i> enfermo.	<i>chicàhua.</i> fortalecer.
<i>àtle.</i> nada.	<i>cotóna.</i> cortar. despedazar.	<i>chicàhuac.</i> fuerte.
<i>àtli.</i> beber agua. ò beber otras cosas.	<i>cui.</i> cojer.	<i>chòca.</i> llorar.
<i>àxcàitl.</i> qualquier genero de bienes, ò hazienda.	<i>cuica.</i> cantar.	<i>chivàtl.</i> muger. hembra.
<i>àxcàhuà.</i> rico.	<i>cuicatl.</i> cancion ò canto.	<i>citlalin.</i> estrella.
<i>àxcàn.</i> ahora. oy.	<i>cuitlahuia.</i> cuidar.	<i>ço.</i> sangrar.
<i>cactli.</i> sandalia. zapato.	<i>cuitlatl.</i> excremento.	<i>çolin.</i> codorniz.
<i>calli.</i> casa.	<i>çahua.</i> ayunar.	<i>çoquitl.</i> lodo. barro.
<i>càhua.</i> dejar. omitir.	<i>çayolin.</i> mosca.	<i>çotolin.</i> palma.
<i>càhualtia.</i> prohibir. vedar.	<i>çan.</i> solamente. cé. uno.	<i>çotlahua.</i> desmayarse.
<i>impedir.</i>	<i>cemanàhuatl.</i> mundo.	<i>èlchiquihuitl.</i> pecho.
	<i>cemicac.</i> siempre, ò para siempre.	<i>elèhuia.</i> desear.
	<i>cepayahuitl.</i> nieve.	<i>eztli.</i> sangre.
	<i>chantli.</i> casa. morada.	<i>huàlhuica.</i> traher.
		<i>huèhuè.</i> senex.
		<i>huéi.</i> grande.
		<i>huetzca.</i> reyr.
		<i>huica.</i> llevar.
		<i>huitequi.</i> herir. facudir. dar ofendièdo.
		<i>ç.</i> be-

z. beber.	ixpopoyótl. ciego.	máquixtia. redimir.
ica. despertar.	ixtilia. respectar.	liber-
icheatl. oveja.	ixtác. blanco.	tar.
ichcahuá. dueño de	ixtáya. dealbescere.	mati. faber.
ovejas.	ixtatl. sal.	mecahuitequi. azotar.
ichtequi. hurtar.	yacatl. nariz. punta.	mecatl. foga.
ichtecqui. ladron.	ye. ya.	micia. matar. dar
ichpochtli. virgen. dō-	yecnemiliztli. buena,	ofendiendo.
cella.	ō justa	mictlan. infierno.
icuiloa. pintar. ef-	vida.	mictlantli. idem.
crivir.	yectli. bueno.	micqui. muerto.
icoltia. codiciar.	yextli. sangre.	miqui. morir.
icnótl. pobre. huer-	yócōya. inventar. fa-	miquiliztli. muerte.
fano.	bricar.	milli. fementera. he-
iyóhuia. padecer. su-	yóláhuia. regozijarse.	redad.
frir.	yólcutia. confesarse.	mochi. todo.
ilama. anciana. vie-	yóli. vivir.	mochipa. siempre.
ja.	yólitia. dar vida.	motla. apedrear.
ilhuitl. cielo.	yótitlacoa. ofender.	nacatl. carne.
ilhuitl. día.	yótlalia. consolar.	nahuatia. mandar.
ilpia. atar.	yótlotli. corazon.	namaca. vender.
imacáci. temer.	yólmeláhua. confes-	námiqué. casado.
ináya. esconder. en-	farfe.	nantli. Madre.
cubrir.	yólnonotza. confide-	néci. aparecer.
imecui. olfacere.	rar.	neltóca. crear.
inukeli. amigo.	yóhualli. noche.	nemi. vivir.
itacatl. matalotage	maca. dar. endonar,	nemiliztli. vida.
ō preven-	machia. enceñar.	nén. en vano.
cion para	máitl. mano,	nequi. querer.
el camino.	mahuicō. honrado.	nexitia. descubrir.
itrel. vientre. barriga.	mahuicōtl. honra.	manifestar.
itit. idem.	mámáçohua. estender	nicán. aquí,
itōa. decir. hablar.	las ma-	no. tambien.
itqui. llevar. regir ō	nos.	notza. llamar.
governar.	mámáçohuáltia. af-	oc. adhuc. todavia.
itta. veer.	pár. cruci-	oça. untar.
inh. afsi.	ficar.	ocnamacoyán. taberna-
inhqui. idem.	máquica. escaparse	pulque-
iximati. conocer.	de peligro, ū daño.	ria.

*omeyolloa.* dudar.  
*omitli.* huefio.  
*òtlatoca.* caminar.  
*òtli.* camino.  
*oquichtli.* hombre,  
 ò machio  
 de qual-  
 quier ef-  
 pecie.  
*palanqui.* podrido.  
*paléhuia.* favorecer.  
 ayudar.  
*páqui.* alegrarse.  
*pàti.* convalecer. sa-  
 nar.  
*pàtia.* curar.  
*patla.* trocar. feriar.  
*pàtli.* medicamento.  
*péhuia.* començar.  
*pia.* guardar cuidan-  
 do. y tambien  
 significa, tener.  
*pie.* idem.  
*pinahua.* tener ver-  
 guenza.  
*pitxotl.* cerdo.  
*polihui.* perderse.  
*poloa.* perder.  
*pòpolhuia.* perdonar.  
*potóni.* heder.  
*potóniliztli.* hedor.  
*qua.* comer.  
*quahuítli.* arbol. palo.  
 madera.  
*qualli.* bueno.  
*quáhutli.* aguila.  
*quemá.* sí.  
*quiça.* salir.  
*tàtli.* Padre.

*téci.* moler.  
*tecolòtl.* buho.  
*tecomatl.* vaso.  
*tecutli.* noble. ilustre.  
 Señor.  
*téilhuia.* querellarfe.  
*telpochtli.* joyen. má-  
 cebo.  
*tema.* bañarse en te-  
 mazcál.  
*témachtì.* maestro.  
*témachtiani.* idem.  
*témáquixtì.* Salva-  
 dor. li-  
 berta-  
 dor.  
*témáquixtiani.* idem.  
*ténahuatilli.* precepto.  
*teócuítlatl.* plata.  
*teópixqui.* sacerdote.  
 eclesiasti-  
 co.  
*teótl.* Dios.  
*tepetl.* monte. cerro.  
*tequi.* cortar.  
*tequipanoa.* trabajar.  
*tetl.* piedra.  
*teubtli.* polvo.  
*textli.* harina.  
*téxtli.* cuñado.  
*tiámiqui.* comerciar.  
*sicitl.* medico.  
*tilmàtli.* manta.  
*tlácatecolòtl.* diablo.  
*tlácatl.* persona.  
*tláça.* arrojar.  
*tláçotla.* amar.  
*tlachia.* mirar.  
*tlachie.* idem.  
*tlachtecqui.* ladron.  
*tlachtequi.* hurtar.  
*tlàcuilò.* pintor. es-  
 crivano.  
*tlahuana.* emborra-  
 charfe.  
*tlahuauqui.* borra-  
 cho.  
*tlahueliloc.* malvado.  
 vellaco.  
*tlalli.* tierra.  
*tlàlia.* sentarse.  
*tlaloa.* correr.  
*tlalticpàtli.* mundo.  
*tlamachtilli.* discipu-  
 lo.  
*tlaqualli.* comida.  
*tlatequipanoa.* traba-  
 jar.  
*tlátia.* esconderse.  
*tlàtoáni.* Señor.  
*tlatla.* arder. que-  
 marfe.  
*tlatlahutia.* orar. ro-  
 gar.  
*tlàtlacoa.* pecar.  
*tlàtlacoáni.* pecador.  
*tlàtlacolli.* pecado.  
*tlatquitl.* synòmo. de  
 àxcàitl.  
*tlatquihuá.* synòmo.  
 de àxcá-  
 huá.  
*tlaxcalli.* pan.  
*tlehuatza.* afsár.  
*tlertl.* fuego.  
*tlilli.* tizne. tinta.  
*tlotli.* gavilan.  
*tòtli.* idem.

<i>toca.</i> enterrar.	<i>tzaqua.</i> cerrar. lastar	<i>xillanili.</i> vientre. bar-
<i>tócáitl.</i> nombre.	la pena.	riga.
<i>toloa.</i> tragar.	<i>tzàtzi.</i> gritar.	<i>xócbitl.</i> flor.
<i>topilli.</i> vara.	<i>tzinti.</i> comenzar.	<i>xocomiqui.</i> emborra-
<i>topilé.</i> alguacil.	<i>tzopélic.</i> dulce.	charfe.
<i>totónia.</i> calentarse.	<i>xalli.</i> arena.	<i>xocomiquiliztli.</i> em-
<i>tzacuiltia.</i> castigar.	<i>xihuitl.</i> año. yerba.	bria-
<i>tzahua.</i> hilar.		gués.

---

¶ Puede que halles sin traducir en la Obrita algunas pocas voces, que no he puesto en este catalogo; vale que hay Vocabulario. Puse con iniciales chicas todas las de el catalogo: porque los caracteres grandes no tienen nota de accento, y muchas voces mexicanas lo piden. Para las que empiezan con consonante no era esto inconveniente; pero (aunás de que tuviera fea cara la mezcla de iniciales chicas, y grandes) hay este otro motivo: Aunque las voces mexicanas signifiquen objeto distinto, y separado; con todo esto se unen ó componen muchas de ellas: v. g. con *to*, (nuestro) y *teótl* (Dios) se dice assi, *totéotzin* (nuestro Dios); y fuera muy feo escribir assi *toTeótzin* con letra grande en medio. Con ocasion de esta disculpa me ocurre decirte, que en orden á orthographia española figo libremente lo que me agrada, aunque no sea de moda: y assi lo haré, hasta que nos den ley fixa, y se avenga el Comun á recibirla; pero esto creo que ba despacio: porque cada dia crece el prurito de los modistas: principalmente en poner letras grandes, y emparentar mas y mas las voces españolas con las latinas. Parece tiran á desterrar toda letra chica: (grande alivio será para la vista) y á que no le falte al español ningun par de consonantes de los que tiene el latin; (esto no le ha de sonar muy bien al oído, ni le ha de gustar mucho à la lengua) y temo que no han de parar, hasta que nos emboquen dipthongos, y *S* liquida.



## DE EL ALPHABETO MEXICANO, Y OTRAS NOTICIAS PREVIAS.

1. ✧✧✧✧ N ESTA LENGUA FALTAN ESTAS LETRAS  
✧ E ✧ españolas B. D. F. G. J. LL. Ñ. R. S: y hay esta es-  
✧ pecial TZ: la qual, aunq' opuesta de dos españo-  
✧ las, es solo una letra osónte. Su pronunciacion es  
parecida á la de la Z en español: pero es mas fuer-  
te, y aspera: v. g. *tzopélic*. (dulce)
2. Dixe q' falta LL: porq' aunq' en muchas voces hay juntas  
dos l, nunca se pronuncian como en esta voz española, *gallo*; fi-  
no q' la l primera se pronuncia junta o. la vocal q' le prece-  
de: y la segunda, junta o. la vocal q' se le sigue: v. g. *calli* (casa)  
se pronuncia como quien divide assi *cal-li*.
3. En muchas voces hay juntas estas dos letras *tl*. Si no es-  
tan al fin de la voz, se pronuncian como en esta voz, Atlante:  
v. g. *tlalli*, (tierra) *átle*, (nada) *tótl* (gavilán). Si estan al fin  
de la voz, se pronuncian casi como se pronunciarán si despues  
de ellas huviera e: v. g. en *átl* (agua) se pronuncian casi co-  
mo en dha. voz mexicana *átle*; e. e. se pronuncian como que  
despues de ellas fueras á pronunciar e, y te detuvieras, sin  
llegar á articularla claramente.
4. A esta C llamo dura: y á esta ç con rabito llamo blanda.  
Ambas se pronuncian como en español. Antes de e, y de ñ  
siempre es blanda: y assi entonces no es menester rabito pa-  
ra q' el Lector la distinga de la dura: v. g. en *nicán cà çan cé*  
*çitli* (aquí está solamente una liebre) solo en el *nicán cà* es dura:  
y solo en el *çan* tiene rabito, para q' no se pronuncie como  
en el *nicán cà*. Advierto q' algunos Authores escriben Z en vez  
de ç: v. g. *çan zé*, en vez de *çan cé*.

- 5 Siempre q' estas dos letras *ch* hieren en vocal, se pronuncian como en estas voces españolas, chato, chico, chorro: v. g. *nichicha*, (elcupo) *nicháca* (lloro). Si no se les sigue vocal, ó si no hieren en la vocal q' se les sigue, tienen algo distinta pronunciacion, aunq' muy parecida á la q' ya dixe. V. g. en *ichcatl* (oveja) no se les sigue vocal; en *néchitta* (me vee) no hieren en la vocal q' se les sigue: porq' el *itta* es voz distinta del *nécb*, aunq' está unida con él. V. S.
- 6 La *b* solo aspira qdò. le precede *u*. V. g. en *iuh ónicchiuh* (así lo hice) se pronuncia como en esta voz latina *prob*.
- 7 A la *ř* de los només. acabados en *li* pronuncian con un genero de obscuridad; q' fuená como *e*. V. g. qdò. dicen *calli* parece q' dicen *calle*.
- 8 A la *o* pronuncian tan obscuramente, que parece *u*. De aquí nace q' donde unos Authores escriven *o*, escriven otros *u*: v. g. *teótl* .i. *teútl*, (Dios) *mochi* .i. *muchi*, (todo) *tlàtoáni* .i. *tlàtuáni* (Señor). Yo escribiré *O*; pero sirva dha. noticia para q' si no hallares en el Vocabulario la voz escrita con *o*, la busques escrita con *u*.
- 9 A la *u* ósonte. ningun varon la pronuncia como en español [ las mugeres sí ]: fino q' le dan un sonido muy semejante al q' tiene el *hu* de esta voz española, hueco. Para q' el Lector sepa cuándo es ósonte. usan muchos Authores [ y usaré yo ] anteponerle *h*. Ni el Vocabulario, ni otros Authores, ponen distintivo alguno: y todos usan este carácter *u*, aunq' sea ósonte; y así te daré esta regla: Es ósonte. la q' estuviere entre dos vocales: y la q' fuere primera letra de la voz, porq' no hay voz q' empieze con *u* vocal: v. g. en *uéuè* (senex) ambas son ósontes; pero ya dixe q' yo escribiré así, *huéhuè*. Qdò. se le sigue *e* ó *i*, se líquida: como en estas voces españolas, quedo. quita: v. g. *quémá* (sí), *quiltic* (verde). Es vocal si no se le sigue vocal, ó si le precede *c*: como en estas voces *teuhli*, *cucicatl*; pero fuera de esse caso no hay *u* vocal en esta lengua; salvo en la opinion de los q' escriven *u* donde otros escriven *o*, segun dixe n. 8. Las voces en q' unos escriven *o*, y otros *u*, son muchísimas; y así solo te queda por regla fixa el q' son ósontes las q' estuviere en principio de la voz, ó entre dos vocales, como sucede en dicho *uéuè*; pero aunq' no puedo darte mas reglas: basta lo dicho para q' en breve tiempo conoscas qual es vocal, y qual no.

- 10 La *x* no se pronuncia como en estas voces españolas, *di-xo. xaque. xeme. xiba*; sino q' si hiere en vocal, se pronuncia casi como en estas voces latinas, *dixi. exemplum: v. g. xalli*, (*arena*) *xibuitl*, (*yerva*) *xóchitl* (*flor*). Si no hiere en vocal, se pronuncia casi como en esta voz latina, *Rex: v. g. nextli* (*ceniza*).
- 11 La *z* se pronuncia casi como pronunciamos la *S* en español; pero no *syba* tanto: v. g. *iztác* (*blanco*).
- 12 La *n* no se pronuncia antes de *x*; mas entonces se pronuncia la *x* con mas fuerza y demóra, como si huviera dos: v. g. *tenxipalli* (*labio*) se pronuncia como si estuviera escrito assi *texxipalli*.
- 13 Ni se pronuncia la *n* antes de *ç* blanda; y por esso muchos no la *escriven* entonces: v. g. en vez de *çan cé* (*solo uno*) ponen *ça cé*; mas en dho. caso se pronuncia la *ç* con mas demóra; y por esso algunos *escriven z* en dho. caso en vez de la *n*: v. g. *çaz cé*.
- 14 Apenas se articula la *n* antes de *n* osónte; y por esso muchos no la *escriven* entonces: v. g. en vez de *cenhuelitini* (*Omnipotens*) ponen *cehuelitini*.
- 15 Tambien apenas se articula la *n* en las mas de las voces q' acaban en ella: v. g. qdó. dicen *téilpilóyan* (*carcel*) parece q' dicen *téilpilóya*.
- 16 Quitan la *t* en aquellos casos, en q', si no la quitáran, quedára entre dos *l*: v. g. *ç. nocal*, (*mi casa*) y *ç. tlatetentli* (*cimiento*) dicen *nocallatetentli*, (*cimiento de mi casa*) en vez de *nocalilatetentli*. Assi de la *t*, como de otras osóntes q' quitan, V. S.
- 17 Usan *synalepha* casi siempre q' unen ó *ponen* unas voces *ç*. por delante en la *composicion*: y otras quitan la vocal primera de la voz q' se pone despues: v. g. con *no*, (*mi*) y con *icampa* (*detrás*) dicen *nicampa* (*tras de mi*); pero con *icpac* (*sobre*) dicen *nocpac* (*sobre mi*). Para saber en q' voces *prefiere* su vocal ultima contra la vocal primera de la voz q' se le sigue: y en quales *sucedá* al contrario; no hay mas regla, q' el q' *atiendas* á lo q' *oyeres* á los Indios, y á lo q' *leyeres* en los *Authores*, y en este *Arte*.
- 18 Usan mucho la *synonymia*: e. e. *ponen* en una *mesma oracion* dos voces [ó mas] q' *significan* una *mesma cosa*; y en algunas ocasiones *repiten* la voz en una *mesma oracion*, como *verás adelante*. Ten esto muy presente, porq' no te *parezca* *difparates* lo que no *suena bien* si se *traduce materialmente* al español.

## LOS ACCENTOS SON QUATRO :

**B**reve, largo, saltillo, y salto. Al q' yo [por abreviar] llamo Salto, llaman otros, Saltillo final: lo qual advertido, digo assi: A la sylaba breve no le pongo nota ò señal: y esso basta para distinguirla de las q' no son breves, q' llevaran las notas q' estan sobre las vocales de esta voz *tlàtlacoánimè*. La q' està sobre la *a* primera de dha. voz, es nota de saltillo; la q' està sobre la *a* tercera, de larga; y la q' està sobre la *e*, de salto. Los antiguos solo el saltillo señalaban: y esso no siempre, ni con la nota q' yo pongo; sino q' ponian *b* despues de la vocal q' tiene saltillo: v. g. *pàtli* en vez de *pàtli* (medicamento). La pronunciacion del saltillo tiene el fonido muy parecido al que tendrá si pronuncias aspirando suavemente, como si huviera *b* despues de la vocal; [por esso ponian *b* los Antiguos] pero no consiste su recta pronunciacion solo en esso; sino q' se pronuncia la vocal con un generito de suspensio, q' yo no te puedo explicar, y tu entenderás facilmente, haciendo q' un Indio te pronuncie dha. voz *pàtli*, ò otras q' veas con dho. accento. Lo mesmo te aconsejo respecto de la pronunciacion del salto; mas por decir algo, digo q' se pronuncia esforzando algo la voz en la sylaba q' tiene dho. accento: v. g. en *tlàtlacoánimè* se esfuerza algo la voz al pronunciar el *mè*.

- 20 La larga se pronuncia gastando en pronunciarla mas tiempo que en la breve. Puede q' en otra parte ponga algunas reglas para saber quales son breves, y quales largas; mas por ahora digo lo siguiente: Son comunmente largas las q' estan antes de dos osòntes: v. g. la *o* de *teòtl* (Dios); y en essas no cuidaré mucho ponerles nota de larga, porq' basta el que veas dos osòntes para q' sepas q' es larga. Entre las largas no todas son tan largas como las largas españolas. V. g. la *a* segunda de *titlaquáz* (comerás) se pronuncia como la sylaba *rás* de dha. voz española *comerás*; pero la *o* de *teòtl* no se pronuncia tan larga como la *o* de esta voz española, Señor; y el que no sean tan largas como las largas españolas, consiste en bajar la voz ò tono al pronunciarlas: v. g. el *òtl* de *teòtl* se pronuncia bajando la voz respecto del tono en que pronuncias el *te*.
- 21 Todo nomè. en *tli*, à cuyo *tli* preceda inmediatamente. vocal, tienen saltillo en dha. vocal: v. g. *tilmàtli* (manta); y observa dho. accento, aunq' se una con otra cosa: v. g. *tilmàçolli* (manta vieja)

vieja). Toda voz singular de prérito. périto. acabado en vocal : Toda voz plural [ sea nomé. ò verbo ] acabada en vocal : Los només. en *hua. e. o;* y los en *tl.* tienen salto en su vocal última, si termina ò cierra en dhas. voces la oracion; pero si no termina en ellas, tienen saltillo. V. g. en *nicán ótlaquá* (aqui comió) tiene salto la *a* en que acaba el prérito, *ótlaquá*; pero si digo *ótlaquá nicán* (comió aqui) tiene saltillo, no salto; porq' ya no queda por ultima vocal en la oracion. El saltillo q' no está al fin de la voz, es bien perceptible: como en dichas voces *tilmá-tli*, y *tilmáçolli*; pero el salto, y el saltillo q' está en la ultima letra de la voz, creo que pide mucho trato con los Indios, para q' el oído lo perciba. Pon desde el principio gran cuidado en toda la pronunciacion de los Indios: porq' si te habitúas á pronunciar mal, experimentarás lo cierto del *Quo semel est imbuta recens, servabit odorem testa diu.*

### DEL NOMBRE, Y SU DECLINACION.

22 **E**L nomé. no muda casos. Luego es indeclinable? Si lo es en quanto á casos; pero no en quanto á numeros: porq' el sing. es [segun diré adelante] distinto del pl. Aunq' no tiene casos, lo llamaré Nominativo, Genitivo, &c. para q' mejor entiendas lo q' explicáre.

23 El nomé. de objeto inanimado no tiene pl: porq' [regularmente] se dice de uno, ò de muchos, sin variarse en nada. Exó. *tlàtlacolli* significa pecado, ò pecados: *tetl* significa piedra, ò piedras: v. g. *cé tetl* (una piedra): *yéi tetl* (tres piedras), V. S.

24 Todo nomé. q' significa objeto animado tiene pl. Por objeto animado entiendo al Supuesto ò Todo, no á sus partes: v. g. este nomé. *tlàtlacoáni* (pecador) tiene pl. q' es este *tlàtlacoánimé* (pecadores); pero este nomé. *yóllotli* (cor) no tiene pl: porque aunq' el corazon es cosa viviente ò animada: no es el Todo viviente, sino parte de algun Todo viviente. Tambien este nomé. *micqui*, aunq' significa, Difunto, tiene pl. q' es este *mimicqué*. (muertos)

25 Advierto que llamo Nombres perfectos á los q' acaban su sing. en alguna de estas finales *tl. tli. li. in.*

26 **DE LA I. DECLINACION SON LOS NOMBRES**

EN *tl.* Y LOS EN *ni.*

**L**OS en *tl* la mudan en *mé* para pl: v. g. *ichcatl* (oveja), *pitzoil.* (cerdo ò puerco) Pl. *ichcamé*, *pitzomé*. Suelen doblar  
la

la primera vocal de la voz plural [con acento largo en ella]: v. g. *ichcamé*; y si à dha. vocal preceden osóntes, tambien dichas osóntes. se doblan: v. g. *pípitzomé*. v. n. 28.

27 A los en *ni* se añade *mé*: v. g. *tlàtoáni*, (Señor) *témachtiani*, (Maestro) *témaquixtiani* (libertador. Salvador). Pl. *tlàtoánimé*, *témachtianimé*, *témaquixtianimé*. V. S.

28 La regla del n. 26. no habla con los només. *tlácatl*, (persona) *cihuátl* (muger ô hembra); ni con los nombres q' significan la Patria, û oficio de las personas: v. g. *mexicatl*, (Mexicano) *póchtécatl* (mercader ô tratante); Digo pues q' effos només. forman su pl. quitando la *tl*, y poniendo salto en la vocal q' queda al fin: v. g. *tlácá*, *cihuá* [aunq' algunos dicen *cihuámé*], *mexicá*, *póchtécá*. Suelen doblar la primera sylaba del pl. de dhos. nóbres: v. g. *cícihuá* (mugeres). Estos només. *teótl*, (Dios) *tecolótl*, (buhó) *tlácatécolótl* (diábulo), siempre doblan su primera sylaba, y pierden la *tl*: v. g. *téteó*, (Dioses) *tétecoló*, (buhos) *tlátlácatécoló* (diablos). V. S.

## 29 DE LA II. DECLINACION SON LOS EN

*tli. li. in:*

**L**AS quales mudan para pl. en *mé*. ô *tin* [como quisieres: aunq' el *tin* es mas usado]: v. g. *oquichili*, (hombre) *tlamachtilli*, (discipulo. v. n. 2.) *çolin* (codorniz): Pl. *oquichtin*. l. *oquichimé*, *tlamachtiltin*. l. *tlamachtilmé*, *çoltin*. l. *çolmé*. Suelen doblarles à algunos la primera sylaba de su pl: v. g. *çóçoltin*. l. *çóçolmé* (codornizes). Estos dos *télpóchtli*, (joven ô mancebo) *ichpóchtli* (virgen) doblan el *po*: v. g. *télpópóchtin*, (jovenes) *ichpópóchtin* (virgenes). V. S.

30 Baya aqui el pl. de los només adjetivos siguientes:

*Cequi* (algún. parte de algo). Pl. *cequintin*. l. *cequin* (algunos. los unos).

*Occequi* (otro. algo mas. un poco mas). Pl. *occequintin*. l. *occequin* (otros).

*Huéi* (grande). Pl. *huèhuéintin*. l. *huèhuéin* (grandes).

*Ixachi* (mucho. grande en cantidad). Pl. *ixachintin*. l. *ixachin* (muchos. grandes).

*Miec*. (mucho, en numero, û cantidad) Pl. *mieçtin*. l. *miequintin*. l. *miequin* (muchos).

*Mochi* (todo). Pl. *mochintin*. l. *mochin*. l. *mochtin* (todos).

*Ixquich* (todo). Pl. *ixquichtin* (todos).

Quéz.

*Quézqui?* (quanto?). Pl. *quézquintin?* I. *quézquin?* I. *quézquimé?* (quantos?).

*Quexquich?* (quanto?). Pl. *quexquichtin?* (quantos?).

El pl. de dhos. només. se aplica solo á objetos animados: v. g. *cequintin pitzomê* (algunos cerdos); *occequintin cibhuâ* (otras mugeres). El sing. se aplica á objetos inanimados: v. g. *cequi tlâtlacolli* (algun pecado); *occequi tetl* (otra piedra); *mochi tlalli* (toda la tierra); *miec nacatl* (muchas carne). Pero éssas mesmas voces, q' equivalen á las voces españolas de singular, si se aplican á objetos inanimados q' no se regulan por numero, sino por cantidad, ó peso [como son la tierra, y la carne]; digo q' éssas mesmas voces mexicanas equivalen á las voces españolas de plural, si se aplican á objetos inanimados de los q' se regulan por numero: v. g. *miec tlâtlacolli* (muchos pecados). Y si el objeto inanimado es de aquellos, q' en español explicamos indiferentemente, yá en sing. yá en pl; tambien dhos. només. mexicanos tienen éssa indiferéa: v. g. éstas voces *miec tetl* equivalen á éstas, mucha piedra: ô á éstas, muchas piedras. Los només. numerales, como *yéi* (tres), *óme* (dos), de por sí significan pl: v. g. *yéi tetl* (tres piedras); pero si se aplican á objetos animados, se les añade *ntin* comunmente: v. g. *yéintin tlâcâ* (tres personas).

31 Hay otros només. [pocos], q' no acaban en *tl. li. li. in*; ni tocan [como conocerás por lo que diré adelante] á la 3. 4. ni 5. declinacion. Digo pues q' de tales només. á unos se añade *mê*, y á otros [pro libitu] *mê*, ô *tin*: v. g. *chichi* (perro), *chichimê* (perros); *tzapa* (enano), *tzapamê* (enanos); *texcan* (chinche), *texcanmê*. I. *texcantin* (chinchas).

### 32 DE LA III. DECLINACION SON LOS EN *qui. c. huâ. ê. ô.*

**L**OS en *qui.* y *c* las mudan en *quê*: y á los en *huâ. ê. ô.* se añade dho. *quê*. V. g. *cocoxqui* (enfermo), *chipáhuac* (limpio), *tlatquihuâ* (rico), *topilé* (alguacil), *mahuizô* (bonrado). Pl. *cocoxquê*, *chipáhuaquê*, *tlatquihuâquê*, *topiléquê*, *mahuizôquê*. Desde aqui prevengo q' casi todos los en *qui.* y *c* son verbales, formados segun diré á n. 438. Entre los verbales de q' diré en dho. n. hay algunos, q' acaban en *î* y en *ô*; á éssos pues tambien se añade *quê* para pl: v. g. *témachtî* (Maestro), *tlâcuilô* (escrivano). Pl. *témachtiquê*, *tlâcuילוquê*.

B

A

- 33 A estos dos *huéhué* (senex), *ilama* (anciana) se añade *tqué*: v. g. *huéhuéqué* (viejos), *ilamatqué* (viejas).

#### DE LA IV. DECLINACION.

- 34 **D**E esta declinacion son los només. q' acaban en alguna de estas finales, *tzintli. tzin. tóntli. tón. pil. pól. gólli*. Todo nomé. puede usarse sin que tenga alguna de dhas. finales [v. n. 66.]: y á los mas només. se les puede unir alguna de ellas.
- 35 El nomé. pertó. [v. n. 25.] pierde su final siempre q' se une ó opone con otra voz, si precede en la oposicion; de aqui es q' se le quita su final para unirlo ú oponerlo [todo es uno] con alguna de dhas. finales *tzintli*, &c: porque estas finales se posponen [como que son finales] á la voz con quien se unen. Dhas. finales no mudan la sustancia de la significacion del nomé. á q' se unen [v. n. 66.]; sino q' solo firven de lo siguiente:
- 36 *Tzintli*, y *tzin* denotan reverencia, ó cortesia [para esso se usan comunmente]: amor, ó aprecio: lastima ó passion de la persona, ú objeto, con quien, ó de quien se habla; y assi solo se usan qdó. el q' habla se quiere mostrar reverente, cortés, amoroso, opasivo, ú apreciador de la persona, ú objeto, con quien, ó de quien habla; y yá por la materia de q' se habla, ó ya por otras circunstancias, se conoce si el poner dhas. finales es por modo de cortesia, ó por amor, &c. V. S.
- 37 *Tóntli* y *tón* son diminutivos. *Tón* disminuye con desprecio; pero *tóntli* con desprecio, ú sin él. V. g. con *chichi* diré *chichitón* (perrillo): con *calli* diré *callitón* (casita, ó casilla. v. n. 35.)
- 38 *Pil* es tambien diminutivo, pero con amor ó ternura: v. g. de *ichcatl* diré *ichcapil* (ovejita): de *pitzotl*, *pitzopil* (marranito).
- 39 *Pól* es aumentativo: y comunmente se usa con los només. q' significan algun defecto moral: v. g. con *tlatlacoáni* diré *tlatlacoá-nipól* (pecadorazo).
- 40 *gólli* denota q' está vieja, maltratada ó despreciable la cosa: v. g. con *tilmatli* y *calli* diré *tilmatgól* (manta vieja ó rota), *calligól* (casa vieja).
- 41 *Pil. pól.* y *gólli* firven para qualquiera nomé. q' signifique cosa en q' pueda denotarse lo q' dhas. finales denotan; porq' claro está q' con el nomé. *ilhucatl* (cielo), ú otros només, no han lugar dhas. parçulas; porq' quien ha de decir, cielito, ni cielote, ni cielo viejo? A unos només. firven *tzintli*, y *tóntli*; y á otros firven *tzin*, y *tón*, segun ya digo:

42 Los només. pertôs. [ v. ñ. 25. ] toman *tzintli* ô *tóntli*. Exôs: con el nomé. *tlácatl* (persona), diré con reveréa, ô cortesia, *tlácatzintli*; y disminuyendo diré *tlácatóntli*. Con *cihuátl* diré *cihuáztintli*; y assi tambien diré si hablo con lastima: v. g. *ucán cáilammic in cé cihuáztintli* (aqui se ahogó una muger): en cuyo exô. la parcíla. *tzintli* denota *apassion*, como si en español dixeramos, Aqui se ahogó una pobre muger. Con dho. *cihuátl*, y cõ *ichecatl* diré *cihuátóntli* (mugercilla), *ichecatóntli* (ovejuela). V. S.

43 Los només. en *qui. c. huá, é. ô*: y algunos verbales q' hay en *i*, y en *ô*, toman tambien *tzintli* ô *tóntli*; pero entre dhas. finales y dhos. només, se pone *cá*; con esta diferéa: Los en *qui. y o* pierden el *qui. y c*: pero los otros no pierden letra alguna. V. g. con estos només. *cocoxqui*, *chipáhuac*, *tlatquihuá*, *topilé*, *mahuigó*, *témachti*, *tlàcútlô*, diré assi: *cocoxcáztintli* ô *cocoxcátóntli*, *chipáhuacáztintli*, *tlatquihuacáztintli*, *topilecáztintli*, *mahuigocáztintli*, *témachticáztintli*, *tlàcuilocáztintli*.

44 Nota: Siempre que los només. de que hablé ñ. 43. se unen [anteponiendose] con qualquiera otra cosa, toman dho. *cá* en la mesma forma q' lo toman, segun vistes, para oponerse con *tzintli. ô tóntli*. V. g. con este nomé. *ichteccqui* (ladron), y la final del ñ. 39. diré *ichteccápól* (ladronazo); assi como al *cocoxqui* le quité el *qui* para oponerlo con el *tzintli* ô *tóntli*.

45 Los només. en *ni* toman [sin perder letra] *tzin*, ô *tón*. V. g. con *témachtiani* diré con reveréa. *témachtianitzin*: y disminuyendo, diré *témachtianitón* (Maestrillo). Dhos. només. en *ni* son verbales, como *fabras* à ñ. 402. Aunq' dixe q' toman *tzin* ô *tón*, mas comun es ponerles *tzintli* ô *tóntli*; pero entonces sí pierden letras: porq' para ponerles dhas. finales se reducen al preterito pertô. del verbo de q' salen, y à dho. prerito. se añade *cá*, y despues el *tzintli* ô *tóntli*; mas interin fabes preteritos, doy esta regla: Si acaban en *iani*, ô en *oani*, pon *cá* en vez del *ani*, y despues el *tzintli*, ô *tóntli*: y si acaban en *huani*, muda todo el *huani* en *uh*. y añade dho. *cá* con el *tzintli*, ô *tóntli*. V. g. con dho. *témachtiani* (Maestro), *tlàtoani* (Señor), y *tlachihuani* (hacedor ô criador) diré *témachticáztintli* ô *témachticátóntli*, *tlàtocáztintli*, *tlachihuacáztintli*. Dha. regla no es fixa; y assi reducelos como dixe à la voz de su preterito. V. S.

46 Estos dos només. *huéhué*, *ilama*, y qualquiera q' hallares [pocos hallarás], q' no sea nomé. pertô. [v. ñ. 25.] ni de los otros de q' he hablado ya; no admiten *tzintli*, ni *tóntli*, sino *tzin* ô *tón*: y

no se les quita letra para oponerlos con dhas. finales. V. g. con reverêa. diré *huéhuetzin*; y con desprecio diré *huéhuèton* (vejezuelo); con *chichi* diré *chichitón* (perrillo).

- 47 Y como forman el pl. los només. de esta declinacion quarta? Doblando sus finales como abajo osta. En la primera columna pongo las finales de sing: en la segunda las de pl: en la tercera pongo només. de sing: y en la quarta el pl. de dhos. només.

*tzintli-tzitzintin-tlácatzintli* [v. n. 42.]-*tlácatzitzintin* (personas).

*tzin--tzitzin--huéhuetzin* [v. n. 46.]-*huéhuetzintin*.

*tonli--totóntin--ichcatóntli* [v. n. 42.]-*ichcatotóntin*.

*tón--totón---chichitón* [v. n. 46.]-*chichitotón*.

*pil---pipil---ichcapil* [v. n. 38.]-*ichcapipil*.

*pól--popól---ichteccápól* [v. n. 44.]-*ichteccápopól*.

*çolli* se aplica á objetos inanimados; y por esso no tiene pl; aunq' fuelen aplicarla á tal qual' nomé. de objeto animado: v. g. con *aommotta* (desaliñado) dicen *aommottaçolli*: y entonces pon *çolli* para pl. ó *çoltin*.

## DOCTRINA PREVIA PARA LA INTELIGENCIA DE LA V. DECLINACION.

- 48 **H**AY unos pronomés. q' llaman possessivos afixos. Afixos, porq' siempre estan unidos con otra voz [y advierto q' siempre se ponen por delante de la voz á que se unen]. Possessivos se llaman porq' equivalen á los latinos *meus. tuus. suus. noster. vester. illius. illorum*: y son estos: *No* (mio). *Mo* (tuyo). *I* (suyo. de él). *To* (nuestro). *Amo* (vuestro). *In* (de ellos. fuyo). *Té* (de otro. de otros. ageno. de alguien).

- 49 Si empieza con vocal la voz á qñ. se uniere el *no*, *mo*, *to*, *amo*, hay synalepha casi siépre [v. n. 17.]: y lo comun es q' dhos. pronomés. pierden su *o*; aunq' con algunas voces prefiere dha. *o*.

- 50 Con el pronomé. *I* nunca hay synalepha; salvo q' empieze con *i* la voz á qñ. se ha de unir: porq' entonces puede omitirse dho. pronomé. *i*: pues basta q' el nomé. pierda su final, [como ya diré] para q' se entienda lo mesmo q' si no se omitiera dho. pronomé. V. g. con el nomé. *ichcatl* se dice *ichcauh*. l. *iichcauh* (su oveja).

- 51 Es comun mudar el pronomé. *in* en *im*, si se une con voz q' empieza con vocal, con *m*, ó con *p*.

- 52 Con el pronomé *Té* nunca hay synalepha.

DE

53 DE LA V. DECLINACION ES EL NOMBRE  
 COMPUESTO CON ALGUN PRONOMBRE POSSESSIVO.

LOS mas només pueden oponerse a dhos. pronómés. [v. ñs. 415. 423.]. No mudan los només. su significacion por estar opuestos a dhos. pronómés: pero mudan, ó pierden, sus finales en el modo siguiente:

- 54 Los en *tl* la mudan en *uh*. V. g. con los només. *teósl*, *ichcaíl*, y *pitzoíl*, diré assi: *noteóuh* (mi Dios) *nichcauh* (mi oveja. v. ñ. 49.) *ichcauh in Pedro* (la oveja de Pedro. v. ñ. 50.): *nopitzouh* (mi cerdo): *mopitzouh* (tu cerdo) *ípitzouh* (su cerdo): *ípitzouh in cocoxqui* (cerdo del enfermo): *topitzouh* (nuestro cerdo): *amopitzouh* (vuestro cerdo): *impitzouh in cocoxqué* (cerdo de los enfermos. v. ñ. 51.): *tépitzouh* (cerdo ageno). La regla de este ñ. tiene las excepciones de los ñs. 55. 56. 57.
- 55 Todos los en *ótl* de q' trato a ñ. 444. pierden la *tl* sin tomar *uh*. V. g. de *huéhuéyótl* (vejez) diré *mobuéhuèyo* (tu vejez). Los del ñ. 449. pueden perder todo el *yótl*. V. g. con *chípáhuacáyótl* (limpieza) diré *mochípáhuacáyo*. l. *mochípáhuaca* (tu limpieza). V. S.
- 56 Otros pierden la *tl* junto con la vocal antecedente. V. g. de *tócaíl* (nombre), *motóca* (tu nombre): de *áxcáíl* (qualesquiera bienes), *teáxca* (cosa agena ú bienes agenos. v. ñ. 52.). V. S.
- 57 Los en *uitl* con *u* consonante. [yo escribo *huítl*. segun advertí ñ. 9.] mudan todo el *huítl* en *uh*. V. g. de *élcuquihuitl* (pectus), *mélchiquihuh* (tu pecho): de *quahuitl* (palo), *moquauh* (tu palo).
- 58 Los en *tli. li. in.* las pierden. V. g. con los només. *icniuhíl* (amigo), *nantli* (Madre), *tilmàtli*, *tlamachtilli*, y *citlalin*, diré assi: *mocniuh* (tu amigo. v. ñ. 49.): *tonan* (nuestra Madre. v. ñ. 67.): *notilmá* (mi manta): *itlamachtil* (su discipulo): *icitlal in ilhuicatil* (estrella del cielo). V. S.
- 59 A los només. en *qui. c. huá. é. ó.* y algunos verbales q' hay en *i*, y en *o* se les añade *uh*; pero antes del *uh* se pone *cá*, con la mesma diferencia q' en el ñ. 43. dixe del *tzintli*. V. g. *nococoxcáuh* (mi enfermo): *notopilecáuh* (mi alguacil): *notlacuilocáuh* (mi escrivano). Tambien a los en *ni* se añade *uh* en la mesma forma q' se les añade *tzintli* ó *tóntli* segun dixe ñ. 45. V. g. *notémachticáuh* (mi Maestro): *notlätocáuh* (mi Señor): *notlachiuhcáuh* (mi Criador).
- 60 A estos dos *huéhué*, *ilama* se añade *tcáuh*: v. g. *amobuéhuétcáuh* (vuestro viejo). Los demás, q' insinué ñ. 46. no se alteran: v. g. *nochichi* (mi perro).  
 Pue-

61. Pueden los només. de esta declinacion tomar las finales *tzin*. *tón. píl. pól.* del n. 34: y en vez de *colli*, esta *col*. [no toman *tzin-tli*, *tóntli*, ni *colli*, porq' aun el *tli*. y *li*, en q' acaban muchos només. de por sí, se les quita qdó. se componen 3. pronomé. poívó. segun ya has visto]. El modo en q' toman dhas. finales es este: Los q' acaban en *uh* lo pierden para tomar alguna de dhas. finales. V. g. *noteótzin* (mi Dios. v. n. 54.): *nichcatón* (mi ovejuela. v. n. 54.): *nopitzopíl* (mi marranito): *nococoxcátzin* (mi enfermo. v. n. 59.): *notémachticátzin* (mi Maestro. v. n. 59.). Pero los aprehédidos en la regla del n. 57. no pierden el *uh*. v. g. *mélchiquiuhztzin* {tu pecho}. Ni pierden el *uh* aquellos, en quienes el *uh* no es añadido por estar opuestos con pronomé. poívó, sino q' es syllaba q' de por sí tienen: v. g. *moenihztzin* (tu amigo. v. n. 58.): cuyo *uh* es syllaba del nomé. *icniuhltli*.
62. Los q' no acaban en *uh* no se alteran para tomar dhas. finales. V. g. *mohuehuéyótzin* {tu vejez. v. n. 55.}: *motócátzin* (tu nombre. v. n. 56.): *notilmácol* (mi manta vieja. v. n. 58.): *tonantzín* (nuestra Madre. v. n. 58.): *ítlamachtiltzin* (su discipulo. v. n. 58.): *noehichitón* (mi perrillo. v. n. 60.).
63. Ya has visto q' un mesmo nomé. sin mudar la sustancia de su significacion, puede tocar à varias declinaciones. V. g. *pitziotl* (cerdo) es de la primera, segun el n. 26: *pitziopíl* (marranito) es de la quarta, segun el n. 34: *nopitzouh* (mi cerdo) es de esta declinacion quinta, segun el n. 53: *nopitzopíl* (mi marranito) tambien lo regulo entre los de la quinta [aunque tiene la final *píl*, q' es de la quarta] por estar apuesto 3. pronomé. poívó.
64. Mas como hacen el pl. los només. de esta declinacion quinta? Añadiendoles *huan* en este modo: Todos los q' acaban su singular en *uh* lo mudan en dho. *huan* para pl. V. g. *nichcáhuán* (mis ovejas. v. n. 54.): *ipitzohuán in cocoxqui* (cerdos del enfermo. v. n. 54.): *nococoxcáhuán* (mis enfermos. v. n. 59.): *notémachticáhuán* (mis Maestros. v. n. 59.): *moenihuán* (tus amigos. v. n. 58.). A los q' no acaban en *uh* se les añade el *huan*, sin alterarlos: v. g. *tonanhuán* (nuestras Madres. v. n. 58. y n. 14.): *ítlamachtilhuán* (sus discipulos. v. n. 58.).
65. A los del n. 61. y 62. se les doblan sus finales, como están dobladas en el n. 47. y à dhas. finales dobles se añade el *huan*. V. g. *nichcatotinhuan* (mis ovejuelas): *nopitzopípilhuan* (mis marranitos): *nococoxcátzitzinhuan* (mis enfermos): *ítlamachtiltzitzinhuan* (sus discipulos), &c.

Nota:...

66. Nota: Esta voz *pilli* qdò. está simple significa, Noble. ó Ilustre; y lo mesmo significa opuesta ó. otro nomé: v. g. *cihuápilli* (muger noble, Señora). Opuesta con la final *tzintli* significa, Niño: y con el *tóntli*. Muchacho: v. g. *piltzintli*, *piltóntli*: cuyo pl. es *pipiltzitzintin* (niños), *pipiltotóntin* [muchachos]. Opuesta con la final *tzin* significa, Hijo; pero entonces es preciso q' le le anteponga algun pronomé. posvò: v. g. *mopiltzin* [tu hijo]. Para pl. se muda el *tzin* en *huan*: v. g. *mopilhuan* [tus hijos]; y puedes ponerle el *tzitzin* de reveréa, ó amor; ó *totón* de desprecio: pero no se ponen despues del *huan* [como sucede ó. todos los demas només. segun dixe n. 65.], sino antes: v. g. *mopilhuanztzitzin*, *mopilhuantotón*.

67. Todos los només. de parentesco son de esta declinacion: porq' no se usan sin componerlos ó. algun pronomé. posvò; y advierto q' regularmente les ponen [ya por reveréa. ya por amor] la final *tzin*. V. g. con *tàtli* (Padre) no será bien parecido q. digas *notà* (mi Padre. v. n. 58.), sino *notàtzin*. Quando el parentesco no se ótráhe à las expresiones, mio, tuyo, fuyo, nuestro, vuestro; se oponen dhos. només. ó. el pronomé. *té*: v. g. Dios *tétàtzin* (Dios Padre). V. S.

68. Tampoco usan los només. que significan alguna parte del cuerpo [aunq. se hable de cuerpo ageno, ù de cuerpo de algun animal] sin oponerlos ó. algun pronomé. posvò. Exò: En español decimos bien assi, Me duele el dedo: y no decimos assi, Me duele mi dedo; pero en mexicano, unen al nomé. *màpilli* (dedo de la mano) el pronomé. posvò: diciendo assi, *néchsocoa in nomàpill*: q. traducido materialmente dice, Me duele mi dedo. Si dhos. només. no se ótrahen à la expresion, mio, tuyo, fuyo, vuestro; entonces se oponen ó. el pronomé. posvò. *to*. V. g. en español se dice assi, Duele el dedo; pero en mexicano se dice, assi, *cocoya in tomàpill*: que à la letra traducido, dice assi: Duele nuestro dedo. Si se me ofreciere poner semejantes locuciones, las traduciré como en español hablamos; y assi debe hacerse, segun el sabido *Nec verbum verbo curabis reddere...* de Horacio.

## DEL CASO VOCATIVO.

69. Aunq. dixe n. 22. q. no muda casos el nomé, se excluye de esta regla qdò. sirve de vocativo: porq. entonces se añade e. Exò: el vocativo de estos només. de sing. *cihuátl*, *tlàtoáni*.

es este: *cihuátle, tlàtoanie*: v. g. *cihuátle, campa tiauh?* (muger dô-de vas?); y tambien se añade la *e*, para vocativo de només. de pl: v. g. el vocativo de *cihuá* es *cihuáe*: Dha. *e* se pronuncia con mucha demóra, y como quien la separa del resto de la voz; y por esso algunos Authores la escriben separada: v. g. en vez de *cihuátle* escriben *cihuátl e*. Si es nomé. en *tli. ô li*, muda la *i* en dha. *e*. V. g. el vocativo de *oquichtli* y *tlamachtilli*, es *oquichtle, tlamachtille*. El nomé. q. por nota de reveréa. ô amor tuviere la final *tzin* [v. n. 36.] puede seguir dha. regla, ô mudar el *tzin* en *tze* [aunq. el *tze* no denota tanto amor]: v. g. con *nopiltzin* (meus filius) diré *nopiltzine*. l. *nopiltze* [fili mi].

- 70 Las mugeres no usan tal vocativo en *e*: pero usan [y tambien lo usan los hombres] este otro modo de vocativo: Al nomé. sing. q. sirve de vocativo se une este pronomé. *ti* [tu]: y al pl. este *an* [vosotros]: y se pone antes esta parcûla. *in*. V. g. *in ticihuátl, má xiauh* [muger, vete]: *in ancihuá, má xihuian* [mugeres, idos. v. n. 13.]. Dhos. exós. traducidos materialmte, dicen: Tu muger, vete: Vosotras mugeres, idos; pero no ha de fer material la traduccion: porq. aun qdô. en español omitimos el pronomé. *Tu*, y *Vosotros*, no se omiten en esta lengua.

## DEL GENERO DE LOS NOMBRES.

- 71 **HAY** només. [pocos] que por sí mesmos significan sexo masculino, ú femenino. V. g. *senex, ilama, oquichtli, cihuátl*; pero á reserva de estos pocos, todos son comunes á enrambos sexos: v. g. *ichcatl* significa oveja, ô carnero. Qdô. quieren quitar la indiferencia que de por sí tienen los només, les unen [antepuestos] el nomé. *oquichtli, ô cihuátl*: v. g. *oquichichcatl* [carnero. v. ns. 35: 5.]: *cihuáichcatl* [oveja]: al modo q. se quita la indiferencia de la voz latina *aquila*, diciendo *aquila mas*, y *aquila femina*.

72

## LA PARTICULA *in*

**SE** pone á cada passo en esta lengua: y equivale á los articulos españoles, [masculinos, y femeninos: de sing. y de pl.] que estan de la traduccion de estos exós: *in tlàtlacoáni* (el peccador): *in tlàtlacoánimé* [los peccadores]: *in cihuátl* [la muger]: *in cihuá* [las mugeres]: *in qualli* [lo bueno]. Tambien equivale á Que,

Que, Lo que, Al que: segun declaran estos exòs: *tèhuatl in ticmati, xiquito* [tu que lo sabes, dilo]: *yèhuán quitòzquè, in óquitraqùè* [ellos lo dirán, que lo vieron]: *nicán cà in tictemoa* [aqui está lo que buscas]: *niclagaotla in néchtlaçòtla* [amo al que me ama]: *niquintlaqualtra in tódcihui* [doy de comer à los que tienen hambre]. Antepuesta al prerito. pertò. equivale al relativo Quando. V. g. *àtle óniquináx in óninoyólcuiti* [nada oculté qdò. me ofesé]. Antepuesta al prerito. subjutivo [v. n. 202.] equivale à Despues que. V. g. *nimon nihuálláx, in óninoyólcuiti* [volveré al punto, despues que me haya confesado]; pero en esta significacion es comun poner *ye* [ya] despues del *in*. V. g. *in ye ótitlaquá* [quando ya, ó despues que, hayas comido]; y suelen tambien decir *iniuh, inóih, in yeyuh*. V. g. *in yeyuh ótitequipanò* [despues que hayas trabajado]. Casi siempre ponen *in* antes de los agentes, y de los pacientes de qualquiera oracion: V. g. *in Pedro quichihua in tlaxcalli*: q. traducido à la letra, dice. El Pedro hace el pan: de cuya traduccion consta, que no siempre puede traducirse la que está antes del agente: pues no decimos, El Pedro: sino assi, Pedro hace. Fuera de dhos. casos la usan algunas veces por pura pompa, sin que signifique cosa alguna. V. S.

### LA PARTICULA *ca*

Suele usarse en vez del causal Porque. V. g. *nichòca ca ónéchmichi* [lloro porque me dió]. Otras veces significa Que. V. g. *xiquilhui ca ye ónitlaquá* [dile que ya comí]. Otras sirve [este es su officio comun] de solo dar energia à lo que se afirma, ó niega; al modo que en estas palabras *Amen dico vobis* solo sirve el *amen* de dar energia à lo que se dixere despues de ellas. V. g. *ca timochintin timiquizquè* [todos hemos de morir]: *ca amo yéintin in tétéò* [no hay tres Dioses]. Te ptevengo q. hay un *cà*, que es el verbo del n. 300.

### DIVISION, Y DEFINICION O DESCRIPCION DEL VERBO.

74 NO hay verbo, q. no sea de alguna de estas cinco especies: Transiente, Reflexivo, Neutro, Passivo, Impersonal. Al passivo explico n. 208: y al impersonal n. 227.

Trá-

- 75 Tráunte. es: Cuya accion influye en objeto distinto del agente. Tal es el de esta oracion: *nichipáhua in nocal* (limpio mi casa): pues mi casa es objeto distinto de mí, q. soy el agente.
- 76 Reflexò. es: Cuya accion influye en el mesmo agente, ò agétes; pero es de por sí indiferente para influir en objeto distinto del agente. Tal es el de esta oracion: *ninochipáhua* (yo me limpio): en la qual influye la accion en mí, q. soy el agente: pero de por sí es indiferente para influir en objeto distinto del agente, como sucede en la oracion del n. 75. Dixe ò agentes, por prevenir, y desatar esta duda: Esta oracion [y semejantes] *titochipáhua* (nosotros nos limpiamos) puede tener dos sentidos: O que cada qual de nosotros se limpia à sí mesmo; ò que el uno al otro mutuamente nos limpiamos; es pues reflexò. el verbo aún en el segúdo sentido? Si: porq. aun en esse sentido se verifica q. la accion influye en el mesmo agéte; pues aunq. tu y yo nos distinguimos: los dos no nos distinguimos de los dos; y el agente de dha. oracion no eres tu solo, ni yo solo, sino entrambos. V. S.
- 77 Neutro ù intransitivo es, Cuya accion es determinada à un solo objeto, sin que pueda prestar denominacion alguna en otro objeto. Tal es el de estas oraciones *ninemi* [yo vivo]: *niçotlahua* [yo me desmayo]. Pues no viven muchos, y muchos se desmayan? Si: pero por accion incomunicable de un sujeto à otro; pues otro que yo, no puede denominarse viviente por la accion de que inmediata y proximamente proviene el que yo viva: ni puede desmayarse por la accion de que inmediata y proximamente proviene mi desmayo. Si no me has entendido, régula por verbo neutro al q. vieres q. no le conviene la definicion del transeunte, ni la del reflexivo. V. S.
- 78 Pero no equivoques con los reflexòs. varios neutros q. hay, cuya significacion se explica en español con los pronomés. me. te. se. V. g. dha. oracion *niçotlahua* no tiene verbo reflexò: porq. aunq. significa, Yo me desmayo: no significa que yo à mí proprio me desmayo: sino que me desmayo sin que yo dirixa ù ordene alguna accion mia à esse fin de desmayarme. Lo mesmo es el de esta oracion, *ye òchipáhua in átl* [ya se limpio el agua]: pues no significa q. se limpió à sí mesma; [ni es capaz de esso] sino que faltó en ella lo q. la denominaba puerca; y por consiguiente dho. verbo es neutro: y no es reflexò, porq. no se verifica que sea uno mesmo el agente y el paciente.

79 Hay tambien estas quatro especies de verbos: Compulsivo,

Apli

Aplicativo, Reverencial, y Frecuētativo. Pues como dixe n. 74. q. no hay verbo, q. no sea alguno de aquellos cinco? Y lo vuelvo á decir: porq. ninguno de estos quatro puede dexar de tener la naturaleza de alguno de aquellos cinco; aunque si sucede al otro. V. g. en esta oracion *tinemi* [tu vives] hay verbo puramente neutro; pero en esta *timonemiltia* [tu vives] no es puramente neutro: sino que es [como sabrás adelante] Neutro reverencial.

80 Hay verbos reflexivos aparentes: y se llaman assi, porq. no son reflexôs. y lo parecen. No lo son, porq. segun osta de su significacion, no les conviene la definicion del n. 76. Lo parecen, porque se ojugan con los pronomês. del n. 86. segun explico n. 89. y 114. Pero desde aqui te prevengo, q. en las doctrinas que daré tocante á reflexôs. aparentes, siempre pondré la voz *aparentes*; y assi, qdô. hable de verbo reflexô, y no anadiere *aparente*: es señal q. hablo de verdaderos reflexivos.

## DE LOS PRONOMBRES CONJUGATIVOS.

81 **A** los pronomês. ojugavôs. llamo, Afijos; no solo porq. nunca se omiten [como se omiten en latin, q. se dice *ego vivo*, û *vivo* sin el *ego*]; sino porque aun en lo material no se ponen separados, sino unidos con alguna otra voz. V. g. no se dice *ni nemi*, sino *ninemi* [yo vivo], junto el *ni* (yo) con el *nemi*.

## 82 PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO

NEUTRO [v. n. 77.]

<i>Ni</i> - [yo] - Exô: --	<i>ninemi</i> -----	[yo vivo]
<i>ti</i> -- [tu] -----	<i>tinemi</i> -----	[tu vives]
-----	<i>in pitxotl nemi</i> -----	[el cerdo vive. v. n. 72.]
<i>ti</i> -- [nosotros] --	<i>tinemi</i> -----	[nosotros vivimos. v. n. 21.]
<i>an</i> - [vosotros] --	<i>annemi</i> -----	[vosotros vivís]
-----	<i>in pitxomè nemi</i> -----	[los cerdos viven]

83 La *i* de dhos. pronomês. *ni*. *ti*. se quita qdô. se le sigue vocal: y el pronomé. *an* se muda en *am*. V. g. con *amiqui* [tener fed] diré, *námiqui* [sitio], *támiqui* [sitis]: *támiqui* [sitimus]: *amámiqui* [sititis].

84 En el prênte. de imperávo: en el prênte. y en el prêrito. impertô; de optativo se pone *xi* en vez del *ti* [tu], y del *an* [vosotros]. V. g. *xinemi* [vive tu]: *xinemicán* [vivid vosotros].

85 Aunq. dhos. pronômes. significan las personas, Yo, Tu, Nosotros, Vosotros: con todo, usan poner [no unidos, sino separados del verbo] los pronômes. del n. 120. V. g. *nēhuātl ninēmi*: q' traducido à la letra, dice: Yo yo vivo [cata ay un exò. de lo q' dixē n. 18.]. Nunca es fuerza usar tal cosa; mas por quanto el pronomé. *Ti* significa Tú, y tambien Nosotros: bueno será q' uses decir assi: *tehuātl tinēmi* (tu vives) *tihuāntia tinēmi* (nosotros vivimos).

### 86 PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO REFLEXIVO. [v. n. 76.]

*Nino* [yo me]. Exò: - *Ninochipáhua* [yo me limpio]  
*timo* [tu te] ----- *timochipáhua* [tu te limpias]  
*mo* [te] ---- *in pitzotl mochipáhua* [el cerdo se limpia]  
*tito* [nosotros nos] -- *titochipáhua* [nosotros nos limpiamos]  
*anmo* [vosotros os] -- *anmochipáhua* [vosotros os limpiáis]  
*mo* [te] ---- *in pitzomē mochipáhua* [los cerdos se limpian]

- En otros Lugares dicen *nimo* en vez de *nino*: y *timo* en vez de *tito*.
- 87 En dhos. pronômes. sirven de agente los del n. 82: y de paciente el *no*, *mo*, *to*; cuya *o* se pierde, si le sigue vocal [aunq' algunas veces se pierde la vocal que à dha. *o* sigue]. V. g. con *ichichihua* (afeitar) diré *ninichichihua* (yo me afeito à mi mesmo).
- 88 El *timo* y *anmo* se mudan en *ximo* para los tiempos q' dixē n. 84. V. g. *ximochipáhua* (limpiate): *ximochipáhuaçán* (limpiaos).
- 89 Dixē n. 80. q' hay verbos neutros q' llaman reflexos. aparentes, porq' se conjugan c. dhos. pronêmes; pero c. estos verbos [como q' no son reflexos.] no tienen dhos. pronêmes. la significacion de paciente, sino q' significan assi: *Nino* (yo), *Timo* (tu), *Tito* (nosotros), *Anmo* (vosotros): y el *mo* nada significa, aunq' siempre se pone en las terceras persás. Y qué verbos neutros son estos? Son todos los neutros reverenciales, como diré n. 291; y hay tambien algunos pocos neutros, q' aunq' no son reverenciales, piden conjugarse c. dhos. pronêmes. Y quales son estos pocos? Quales sean, solo se aprende c. el uso, y Vocabulario. Tales son *tlalaa*, y *çahua*: v. g. *ninotlalaa* (yo corro): *timotlalaa* (tu corres): *in pitzotl motlalaa* (el cerdo corre), &c. *Ninoçahua* [yo ayuno]: *timoçahua* [tu ayunas], &c.

90 PRONOMBRES CONJUGATIVOS DE VERBO  
TRANSEUNTE. [v. n. 75.]

**L**OS pronoms. del n. 82. son tambien para verbo traunte; pero entre ellos y el verbo traunte. se pone una de estas doce cosas: *C. Qui. Qu. Quin. Quim. Té. Tla. Téla. Néch. Mitz. Téch. Améch.* Para q' lo entiendas, empieza à leer desde el n. 102.

- 91 *Nicchihua in tlaxcalli* [yo hago pan]  
 92 *ticchihua in tlaxcalli* [haces pan]  
 93 *in cibuatl quichihua in tlaxcalli* [la muger hace pan]  
 94 *ticchihua in tlaxcalli* [hacemos pan]  
 95 *anquichihua in tlaxcalli* [haceis pan]  
 96 *in cibua quichihua in tlaxcalli* [las mugeres hacen pan]  
 97 *xicchihua in tlaxcalli* [haz pan. v. n. 84.]  
 98 *xiquinchihua in pitzomé* [haz cerdos]  
 99 *niqueléhua in tlaxcalli* [deseo pan]  
 100 *niquináya in tlaxcalli* [eicondo el pan]  
 101 *niquimeléhua in pitzomé* [deseo cerdos]
- 102 A la *C. Qui. Qu. Quin. Quim.* llamo Nota de division: por q' solo se le antepone al verbo qdó. su paciente está dividido de él: e. e. no unido o. el verbo.
- 103 Si el paciente es singular, se pone *C* dura: como puse n. 91. 92. 94. 97. o. el verbo *chihua*. Pero en las terceras personas [sing. y pl.], y en la segunda de pl. se pone *Qui*, como está n. 93. 96. 95. Si el verbo empieza con *e*, ó con *i* vocal, se pone *Qu*. en todas seis personas: como está n. 98. 99. con *eléhua*, y con *ináya*. Si empieza o. *a*, ó o. o. pon la *C* en todas seis personas.
- 104 Si el paciente es plural, se pone *Quin* en todas seis persas: como está n. 100. 97. por ler pl. *pitzomé*. Pero si el verbo empieza o. vocal, pon *Quim* en vez de *Quin*: como está n. 101. con *eléhua*. Tambien escriven algunos *quim* en vez de *quin* si el verbo empieza con *m* ó con *p*.
- 105 Puede el verbo traunte. oponerse o. el nomé. de su cosa paciente. La oposition se hace uniendo el nomé. al verbo [el nomé. se pone por delante: y si es pertó. pierde su final, como previne desde el n. 35.]. V. g. del nomé. *tlaxcalli*, y el verbo *chihua* sale este verbo opuesto *tlaxcalchihua* (hacer pan): o. el qual diré, *nitlaxcalchihua* [yo hago pan], *titlaxcalchihua* [tu haces pan]:

pan] : *in cihuátl tlaxcalchihua* [la muger hace pan], &c; en cuyos exôs. ya ves q'. no hay nota de division; porq'. esta solo se pone qdô. hay paciente dividido del verbo, como previne n. 102: y en dhos. exôs. no hay paciente dividido, sino unido con el verbo.

106. *Nécb* [me. l. à mi], *Mitz* [te. l. à ti], *Técb* [nos. l. à nosotros], *Amécb* [os. l. à vosotros] son pronês. de persona paciente, q. equivalen à los latinos *me. l. mihi: te. l. tibi: nos. l. nobis: vos. l. vobis*. Dhos. pronês. no se ponen separados, sino unidos con el verbo: y por esso no ha lugar la nota de division; segun lo dho. n. 102. V. g. *nimitzchipáhua* [yo te limpio]: *tinécbchipáhua* [tu me limpias]: *titécbchipáhua* [tu nos limpias]: *namécbchipáhua* [yo os limpio. v. n. 83.]: *in Pedro nécbchipáhua* [Pedro me limpia], &c. Nota: estos pronês. no firven para verbo reflexvô: v. g. para decir, Yo me limpio, nunca se dice assi *ninécbchipáhua*; sino assi, *ninócbipáhua* con los pronês. del n. 86. V. S.

107. *Té*, *Tla*, *Télla* son particulas, q. firven de paciente comun ó generico. *Té* es paciente comun de personas. *Tla* es paciente comun de cosas [suele serlo tambien de personas. v. n. 174.]. *Télla* es paciente comun de uno, y otro: e. e. de personas, y cosas. Dhas. parcúlas. se unen inmediatamente al verbo tráunte: sin q' entre ellas y el verbo medie cosa alguna. Y qdô. se ponen dhas. parcúlas? Oye: y con cuidado, porq' son parcúlas. q' encontrarás à cada passo. Sean exô. los verbos *pàtia* (curar), y *qua* (comer). Digo pues assi: Unas veces expressamos paciente, à qn. se dirixa la accion del verbo tráunte: y otras no. Exô: Unas veces decimos assi, Yo curo à Pedro: Yo como carne; y otras decimos assi, Yo curo: Yo como: sin expressar à qn. curo, ni qué como. Si el paciente se expressa, no hay *té*, ni *tla*, [v. ns. 111. 112.]: sino q' se hace lo q' dixe à n. 102. V. g. *nicipàtia in Pedro* [yo curo à Pedro. v. n. 103.]: *nicqua in nacatl* [yo como carne]: *ninacaqua* [yo como carne. v. n. 105.]: *nimitz-pàtia* [yo te curo. v. n. 106.]; y advierto q'. por paciente expreso entiendo qualquiera voz à quien pueda referirse la accion del verbo: y basta q'. dha. voz se halle en la oracion antecedente, para no poner *té*, ni *tla*, sino la nota de division: v. g. si me dices *xicchi-hua ón* (haz esso), responderé *móztla xicchihuax* (mañana lo haré): en cuya respuesta no tiene *tla* el verbo, sino la *c* nota de division: porq'. se refiere al pronê. *ón* (esso), q'. está en la oracion antecedente. Pero

108 Pero si la accion se dirige à personas [sea una, ò mas: sea hombre, ò muger], y no se expressa à quien: se une *té* al verbo; y si se dirige à cosa, ò cosas, y no se expressa à què: se une *ta*. V. g. *nitépàtia* (yo curo): *nillaqua* (yo como). V. n. 119.

109 Hay verbos, q'. su mesma significacion demanda dos generos de pacientes: uno de persona, y otro de cosa. V. g. *tzacuilitia* (castigar), *pòpolhuia* (perdonar), y *maca* (dar) piden persona à qn. castigarle ò perdonarle la culpa, ò darle la cosa: y piden culpa q'. castigar, ò perdonar, y cosa q'. dar. Digo pues, q'. si ambos pacientes se callan, se une *téla* al verbo [v. n. 119.]. V. g. *nitétlatzacuilitia* (yo castigo): *nitétlapòpolhuia* (yo perdono): *nitétlamaca* (yo doy ò endóno).

110 Si ambos se expressan, y están divididos del verbo, no hay *téla*, sino nota de division: y basta para entrambos la nota de singular [v. n. 103.] si ninguno es plural: v. g. *niczacuilitia in tlàtlacólli in nopiltzin* (le castigo el pecado à mi hijo); y lo mesmo harás aunq'. sea verbo opuesto ò. su cosa paciente: v. g. *tlàtlacólli*, y *tzacuilitia* diré *nictlàtlacóltzacuilitia in nopiltzin* (le castigo el pecado à mi hijo). Pero si hay dividido paciènte plural, pon la nota de plural [v. n. 104.]: v. g. *niquintzacuilitia in tlàtlacólli in nopilhuan*; ò assi q'. es lo mesmo: *niquintlàtlacóltzacuilitia in nopilhuan* (les castigo el pecado à mis hijos).

111 Si solo se calla la persona, pon *té*: y pon la nota de division, si la cosa está separada del verbo: v. g. *nicétzacuilitia in tlàtlacólli* (castigo el pecado); pero no hay nota si es verbo opuesto ò. su cosa paciente: v. g. *nitétlàtlacóltzacuilitia* (castigo el pecado).

112 Si solo se calla la cosa, pon *ta*, y la nota de division: v. g. *niclatzacuilitia in nopiltzin* (castigo à mi hijo).

113 Dixe n. 106. q'. no hay nota de division si la accion del verbo se dirige à alguno de aquellos 4. pronés. de persà. paciente: y la razon es, porq'. dhos. pacientes no se ponen separados, sino unidos ò. el verbo. Digo ahora: q'. aunq'. el verbo pida tambien paciente de cosa, y ésta esté separada del verbo, no hay nota de division, si por paciente de persà. está alguno de dhos. 4. pronés: v. g. *nimitztxacuilitia in tlàtlacólli* (te castigo el pecado); pero tiene *ta* el verbo, si la cosa no se expressa: v. g. *nimitztlatzacuilitia* (te castigo): *tinéchtlapòpolhuia* (me perdonas). V. S.

114 Dixe n. 80. q'. hay trauntes, q'. son reflexos. aparentes: y q'. se llaman assi porq'. se ojugan ò. los pronés, del n. 86. Tales son

son todos los trãutes. reveréales, como diré ñ. 297; y hay algunos trãutes. [quales sean estos, usus docebit], q'. fin ser reveréales, son reflexôs. aparentes. Tal es *cuitlahuia* (cuidar). Con estos verbos tienen los pronês. òjugãvos. la significacion q'. dixe ñ. 89. A dhos. verbos, como q'. son trãutes, se une la nota de division, ô *té*. ô *tla*. ô *tétla*. ô algun paciente del ñ. 106. El *té*. *tla*. y *tétla*. ya sabes q' siempre se unen inmediatamente. al verbo, como están ñ. 115. La nota de division se pone antes de la sylaba *no.mo.to*. de los pronês. òjugãvos; como está ñ. 116. 117. Los 4. pronês. pacientes del ñ. 106. se ponen antes del *no.mo.to*. de dhos. pronês. òjugãvos: como está ñ. 118.

- 115 *ninotécuitlahuia* (yo cuido. v. ñ. 108.)  
*ninotlacuitlahuia* (yo cuido. v. ñ. 108.)  
*in teótl motélapôpolhuilia* (Dios perdona. v. ñ. 296.)
- 116 *nienocuitlahuia in pitzoil* (cuido el cerdo. v. ñ. 103.)  
*ticmocuitlahuia* (tu lo cuidas: e. e. al cerdo)  
*in cihuátl quimocuitlahuia* (la muger lo cuida. v. ñ. 103.)  
*tictocuitlahuiá* (lo cuidamos)  
*anquimocuitlahuiá* (lo cuidais. v. ñ. 103.)  
*in cihuá quimocuitlahuiá* (las mugeres lo cuidan)  
*ximocuitlahui* (cuidalo. v. ñ. 38.)
- 117 *niquinnocuitlahuia in pitzomé* (cuido los cerdos. v. ñ. 104.)  
*xiquimmocuitlahui* (cuidalos. v. ñ. 88.)
- 118 *nimitznocuitlahuia* (yo te cuido)  
*in Pedro mitzmocuitlahuia* (Pedro te cuida)
- 119 Ya estás en que la nota de division, y el *té*, *tla*, *tétla*. solo sirven para verbo trãute. En orden a trãutes. de los q'. no piden dos generos de pacientes, apenas tienen excepcion dhas. reglas; pero hay algunos, q'. no se sujetan a ellas. Exôs: *At* (hacer) es trãute: y con todo esto no se ponen nota de division: v. g. *tlen tai?* (q'. haces? v. ñ. 83.), y no dicen *tlen ticai?* *A ichtequi* (hurtar), y *tequipanoa* (trabajar) los usan con *tla*, y fin *tla*: v. g. *nichtequi*. l. *niltachtequi* (yo hurto): *nitequipanoa*. l. *nitla-tequipanoa* (yo trabajo); aunq'. puede decirse q'. la accion de trabajar ôsiderada solo en quanto es exclusiva de ocio ô descanso, es accion de verbo neutro: y como tal no admite *tla* de paciente en comun; pero ôsiderada en quãto significativa de obra externa a q'. se dirixa el trabajo, es accion de verbo trãute: y como tal pide *tla*, si no hay paciente expreso; mas dejando

à un lado effos discursos, lo cierto es q'. lo usan o. *tlā*, y fin *tlā*. En orden à los verbos q'. atendida su significacion piden *tétlā* [v. n. 109.], digo q. hay muchos, q. se usan con solo *té*; y algunos con solo *tlā* [quales sean effos, solo se aprende o. el Vocabulario, y o. el uso]. Exòs: *machtia* (enseñar) no solo pide persà. à quien enseñar, sino tambien cosa q'. enseñar: porq'. el q'. enseña, algo enseña; y o. todo esto dicen [si no se expresa paciente] *nitémachtia* (yo enseño), no dicen *nitétlamachtia*. *Namacā* (vender) no solo pide cosa q. vender, sino persà. à qñ. venderla; y solo le ponen *tlā*: v. g. *nitlanamacā* (yo vendo). *Nahuatia* (mandar) pide persà. à qñ. mandar y cosa q'. mandarle; y solo le ponen *té* comunmte, aunq'. suelen ponerle solo *tlā*: v. g. *niténahuatia*. I. *nitlanahuatia* (ego præcipio). Arriba puse à *ichtequi* por exò. de los trauntes. q'. no piden dos generos de pacientes; y podrás decir q'. no es buen exò: porq'. Hurtar no solo pide cosa q'. hurtar, sino persà. à qñ. hurtarla. No dices mal, ni à mi me falta q' responderte; pero, ahorrando disputas inutiles, la sustancia es q'. uian dho. *ichtequi* o. *tlā*, y fin *tlā*: y aqui añado, q'. tambien usan este *ichtequila*, al qual le ponen *té* si no expresan persà. V. g. *ónictèichtequilì in cé tilmàtli* (hurré una manta). Por fin nota: Que el verbo empieze de por sí con *té*. o *tlā* no obsta para poner el *té*. *tlā*. *tétlā* de paciente en comun [en algunos verbos sí omiten dhas. partículas.]. V. g. con *tecpāna* (ordenar) diré, si no expreso persas. pacientes, así: *nitétecpāna* (ordeno ú pongo en orden la Gente): con *tlāçalhuia* (cazar) diré, si no expreso animal, así: *nitlatlāçalhuia* (yo cazo). Advierto q'. nunca hay synalepha o. el *té*: v. g. o. *icnóitta* (apiadarse. tener misericordia) diré, si no expreso de quien me apiado, así: *nitéicnóitta* (me apiado). Con el *tlā* suele haver synalepha, si le sigue *i*: pero prevalece la *a* del *tlā*, como osta del *nitlachtequi*, q'. puse arriba; y advierto q'. si la *i* q'. quitan tiene saltillo, este se pone en la *a* del *tlā*. V. g. o. *itōa* (decir. hablar) diré, *nitlātōa* (yo hablo): en cuyo exò. pongo *tlā* porq'. no hay cosa à que se refiera la accion; q'. si huviera voz à q'. dha. accion se refiriera, pusiera nota de division; v. g. *tlein tiquitōa*? (què dices?): *xiquitō in teótlātōlli* (di la doctrina).

### PRONOMBRES SEPARADOS.

**L**OS pronés. ojugavos. se llaman Afixos, por la razon del n. 81; y los q. aqui podrá se dicen Separados, porq. no se unen  
o. otra voz. D Nè-

110 Nèhuátl. I. nèhua. I. nè (yo). Tèhuátl. I. tèhua. I. tè (tu). Tèhuántin. I. tèhuán (nosotros). Amèhuántin. I. amèhuán (vosotros). El nèhua. nè. tèhua. tè se usan poco. Para hablar a reveréa. ó cortesia, se dice tèhuátzin (tu) amèhuántzitzin (vosotros). Los q. significan Yo, y Nosotros, no tienen reveréal: porq'. mal pudieramos gástar cortesias a nosotros mismos; y aunq'. el P. Perez afirma q'. oyó decir nèhuátzin, avisa q'. fue en Lugares, donde no hablan bien. Yo digo q'. quizá los q'. lo decian estaban bufoneando; y si no fue así, será porq'. entre ellos no denota reveréa. ó cortesia el decir nèhuátzin. Por modo de desprecio puedes decir nèhuápól: v. g. nèhuápól ónitlàtlacó (yo peque): cuyo pól es la final del n. 39: q'. aunq'. aqui no es aumentativa, denota cierto abatimiento, como si en español dixeras, Yo vil ruin ó despreciable hombre peque.

121 Tèhuátl. I. yèhua. I. yè (el. aquel). Tèhuántin. I. yèhuán (ellos. aquellos). V. g. *cuix mohuányolqui? amo nicmati, yéce yèhuátl qui-toa* (por ventura es tu pariente? No lo sé, pero el lo dice. Y advierto q'. aunq'. en la traduccion de dha. pregunta pongo Es, no hay en esta lengua cosa q'. signifique, Soy, Eres, Es, Somos, Sois, Son; sino q'. se subentende, segun diré n. 302.). Tèhuántin máquixtilózquè, *in amo quipanahuizquè in teóténahuatilli* (aquellos serán salvos, q'. no traipassaren ó quebrantaren la ley de Dios). Dhos. pronés. tambien equivalen al español, La, Las, Ella, Ellas: porq'. tampoco en pronés. ó articulos, hay distincion de genero masculino, y femenino. V. g. a la pregunta, Qñ. es Dios? responden *ca yèhuátzin in SS. Trinidad* (es la SS. Trinidad. Y no pienses q'. aquel *ca* significa Es: porq'. nada significa, sino q'. es el *ca* de q'. hablé n. 73.). Dhos. articulos son in-traducibles al español en muchas ocasiones, porq'. en ellas no usa el español tales articulos. V. g. a la pregunta Qñ. es la SS. Trinidad? responden, *ca yèhuátzin in Dios tètàtzin, &c:* q'. a la letra traducido, dice: El Dios Padre; y ya ves q. en español respondemos sin tal articulo El. Si reparares en q. he puesto tambien *in*, el qual tambien es articulo, segun dixé n. 72; acuerdate del n. 18. Aunq. dhos. pronés. significan, Aquel, Aquellos, no son demonstrativos; porq. el Aquel, y Aquellos, con que señalamos ó mostramos el objeto, se explican en mexicano a estas voces: *in nepa cá*. El *in* es la parcúla del n. 72: *nepa* significa, Allí, Allá, Acullá [lo mesmo significan *nechca*, y *nehcapa*]: *cá* significa, Está; y si hablas de plural, pon *caté* (Están). Exós:

*in nepa cà ónèchmìcti* (aque! me aporreó. A la letra dice, El q. está acullá me aporreó): *in nepa catè ónèchmìctiquè* aquellos me aporrearon): *tlein quichihua in nechca cà cihuápiltontli*? (q. hace aquella muchacha? v. n. 71.): *tlein tepetl in nepa cà?* (q. monte es aquel?).

122 *Inin* (este. esta. esto). V. g. *inin calli* (esta casa). Sirve dho. *inin* para pl; pero mejor es *iniquè in*: v. g. *iniquè in pitzomè* (estos cerdos). Para terminar oracion ponen solo *in* en vez de *inin*. V. g. *xictláça in* (tira esto, ù arrojalo); pero en *xictláça inin quahuitl* (tira este palo) pongo *inin*, porq. la oracion termina en el *quahuitl*. El reveréal. es *inintzin* para sing; y para pl. es *inintzitzin*. l. *iniquè in tzitzin*. V. g. *inintzin* Sacraméto (este Sacraméto).

123 *Inón* (esse. essa. esso). V. g. *inón milli ye ócequaloc* (essa fementera yá se heló). Sirve dho. *inón* para pl; pero mejor es *iniquè ón*. V. g. *iniquè ón pitzomè* (estos cerdos). Para terminar oracion ponen *ón* en vez de *inón*. V. g. *xictláça ón* (tira esto). El reveréal. es *inóntzin*; y para pl. es *inóntzitzin*. l. *iniquè ón tzitzin*.

124 Si à los pronês. del n. 121. pospones *in*. significan lo q. los del n. 122: y si pospones *ón*, lo q. los del n. 123. V. g. *in chicontetl témictiáni tlátlacollí ca yèhuatl in* ( los siete pecados mortales son estos. v. n. 23.): *cúix michcahuan yèhuántin ón?* (son tus ovejas essas?) En vez del singular *yèhuatl in* (esto), y *yèhuatl ón* (esto) dicen tambien, unido, y syncopado, assi: *yèhuátli, yèhuátlo*.

125 *áquin?* l. *ác?* (quien? qual?). Pl. *áquiquè?* (qñs? quales?)

126 *tlein?* l. *tle?* l. *ilen?* l. *tlei?* (que?)

127 *acá* (alguno. alguien). Pl. *acámè* (algunos)

128 *ayác* (nadie. ninguno)

129 *itlá* (algo)

130 *átle*. l. *átlein*. l. *átlei* (nada. ninguno)

131 *in çazo áquin*. l. *in çazo ác* (qualquiera. qualquiera q. sea. sea el q. fuere). Pl. *in çazo áquiquè* (qualesquiera, &c.)

132 *in çazo tlein*. l. *çazo tlen* (qualquiera)

133 Los q. pufe ç, plural, se dicen de animados: v. g. *áquin on?* [qñ. es esse?]: *áquiquè ón?* [qñs. son esos?]: *ac tèhuatl?* [qñ. eres tu?]. Los q. pufe sin pl. se dicen de inanimados [menos *ayác*; el qual por su mesma significacion es plural, q. excluye à todos]: V. g. *in çazo tlein motlátlacol, tlaxinéchihui, nopiltze: átle xiquináya* [lean tus pecados los q. fueren, dimelos hijo mio: nada escondas ó ninguno encubras]. V. S.

134 Nota: Si pones *in* antes de los pronés. de los ñs. 125. 126. dejan de fer interrogativos, y se hacen relativos, q. equivalen al relativo *qui. que. quod*. Exòs: *áquin ohuállá? in áquin ocatcà yalbua nicán* (qn. vino? el que estubo ayer aqui): *xiquimotza in áquique yalbua ohuállaque* [llama à los que vinieron ayer]: *ilein ticnequi? xiquitlani in ilein ticnequi* [quid vis? pete quod vis]. Tambien *quézqui?* y *quexquich?* [v. ñ. 30.]: y qualquier adverbio interrogativo, dejan de fer interrogativos, si les antepones *in*. V. g. *ónicuepili in quézqui yehuátl ónéchmacac* [le volví quáto él me havia dado]: *niquinceliz in quézquintin huállázqué* [reciviré à quantos vinieren]. *Campa tiauh? in campa nititlanilo* [à donde vas? à donde foy enviado]. V. S.

135 Los pronés. posvós. tienen, qdò. estan opuestos ò. nombre, la significacion q. les puse ñ. 48; pero opuestos ò. otra cosa, q. no sea nombre, equivalen tambien à estas voces españolas, Yo, Tu, El, Nosotros, Vosotros, Ellos: y à estas, *Mi, Ti, Si*. V. g. ò. la preposición *pampa* (por) ? y el proné. posvó. *mo*, se dice *mopampa* (por tí). Esto supuesto, digo así:

136 Estas dicciones *Cél* [solo. unico], *Nehuán*. I. *nehuántin* [ambos], *Nomá*, *Nomatca*, *Yomá* [mesmo. proprio] se unen ò. pronés. posvós. [menos ò. el proné. *Té*; y el *nehuán*. I. *nehuántin* solo se unen ò. los pronés. de pl. *To*, *Amo*, *In*]; y de essa union nacen los pronés. separados de los ñs. 137. 138. 139.

137 *Nocél* [yo solo], *Mocél* [tu solo], *Icél* [él solo]. Pl. *Tocéltin* [nosotros solos], *Amocéltin* [vosotros solos], *Incéltin* [ellos solos]. Otros escriven así, *Izcéltin*. v. ñ. 13.]. Al sing. añade *tzin* por reveréa. ó cortesia, ó *tón* por desprecio: y al pl. mudale el *tin* en *tzitzin* ó *totón*. Usan poner *san* (solamente. v. ñ. 18.) antes de dhos. pronés: v. g. *noteótzine*, *ca san mocéltzin tihuelnelli tito-tàtzin* (Dios mio, tu solo eres verdadero Padre nuestro. v. ñ. 302.).

138 *Tonehuán*. I. *tonehuántin* (nosotros ambos), *Amonehuán* (vosotros ambos), *Innehuán* (ellos ambos). Por reveréa. añade *tzitzin*. Dho. *nehuán* [sin proné. posvó.] se halla opuesto ò. varias voces, q. en el Vocabulario empiezan con essa diccion *nehuán*.

139 *Nonomá*. I. *nonomatta*. I. *noyomá* (yo mesmo. yo proprio): *Monoma* (tu, &c.), *Inomá* (él. .), *Tomomá* (nosotros. .), *Amonomá* (vosotros. .), *Innomá* (ellos. .). Por reverencia anade *tzinco* à qualquiera de dhos. feis pronés: v. g. *íuh quimitalhuia inomá-tzinco in teótl* (así lo dice el mesmo Dios). Puedes poner dhos.

pro-

pronés. antes de los verbos reflexvòs. [si te pareciere redundancia, acuerdate del n. 18.]. V. g. 3. el exò. del n. 86. diré: *nonomà ninochipábua*: *monomà timochipábua*: *nomà in pitzotl mochipábua*, &c; y en vez del *nomà* puedes poner el *yomà*, ò *nomatca*. O pon dhas. dicciones [sin proné. polvò.] despues de los pronés. 3. jugavos. del verbo reflexvò: v. g. *ninonomächipábua*. l. *ninoyomächipábua* (yo mesmo me limpio): *in pitzotl moyomächipábua*, &c. Con dicho *nomà* suelen significar, Propria eleccion ò albedrio. Vg. si me preguntas, Tu los llamastes? puedo responder así: *ca amo: yehuán innomà obuallaqué* [no: ellos por su proprio motivo vinieron]. Mas para esta significacion, mejor es usar estas dicciones *ixcòyán*. l. *ixcòtián*, y *nèhuián*: las quales tambien se unen con algun pronombre possessivo. Vg. *nixcòyán ònihuálá* [vine por mi voluntad ò por mi proprio motivo. v. n. 49.]: *ayác ònéchyólenb*: *ca nonèhuián ònixocomic* [nadie me incitó: yo de mi motivo ù antojo me embriagué]. Tambien à dichas dicciones se añade *tzinco* por reverencia. Pueden dichas dicciones referirse à nombres de la quinta declinacion [v. n. 53.]: vg. *nixcòyán*. l. *nèhuián notlàtlacól* [mi proprio pecado ù mi espontanea y libre culpa]. Un Author dice que el *nèhuián* significa, Por sollicitud: vg. *nonèhuián* [por mi sollicitud]; quiza en otros Lugares le dan esta significacion.

## LAS CONJUGACIONES SON DOS:

**A** Una llamo Comun: porq. enseña à 3. jugar qualquiera verbo, menos los que llamaré Irregulares. A otra llamo Especial, por la razon del n. 260. Pongo exemplo de ambas 3. el verbo *chihua*: y à dho. verbo le pongo el *tla* de paciéte en comun, por no ocupar papel en poner paciente separado. Juzgo util poner por exò. esse verbo, porq. se ofrece mucho usar de él: como q. equivale à los latinos, Facio, Ago, Produco, Operor; y si el agente es Dios, equivale tambien al latino Creo; y también equivale, entre las criaturas, al latino Genero, Gigno. Aunq. no se usa 3. el *tla* de paciente en comun [porq. no decimos v. g. Yo hago; sino Yo hago esto ù aquello], no por esso deja de ser bueno para exò; así como nunca usamos decir *Ego legor* [soy leído]: y 3. todo es buen exò. *Lego*, para 3. jugar otros verbos latinos. Esto supuesto, empieza à leer desde el n. 152: y no hagas caso de las voces passivas, hasta el n. 208.

CON-

## CONJUGACION COMUN.

### 141 Presente Indicativo

*nitlachihua* . . . . . facio.  
*titlachihua* . . . . . facis.  
*tlachihua* . . . . . facit.  
*titlachihuá* . . . . . facimus.  
*antlachihuá* . . . . . facitis.  
*tlachihuá* . . . . . faciunt.

### 143 Prerito. impêto.

*nitlachihuaya* . . . . . faciebam.  
*titlachihuaya* . . . . . faciebas.  
*tlachihuaya* . . . . . faciebat.  
*titlachihuayá* . . . . . faciebamus.  
*antlachihuayá* . . . . . faciebatis.  
*tlachihuayá* . . . . . faciebant.

### 145 Prerito. pertô.

*ónitlachihuh* . . . . . feci.  
*ótitlachihuh* . . . . . fecisti.  
*ótlachihuh* . . . . . fecit.  
*ótitlachihuhquê* . . . . . fecimus.  
*óantlachihuhquê* . . . . . fecistis.  
*ótlachihuhquê* . . . . . fecerunt.

### 147 Prerito. pqtô.

*ónitlachihuhca* . . . . . feceram.  
*ótitlachihuhca* . . . . . feceras.  
*ótlachihuhca* . . . . . fecerat.  
*ótitlachihuhcá* . . . . . feceramus.  
*óantlachihuhcá* . . . . . feceratis.  
*ótlachihuhcá* . . . . . fecerant.

### 149 Futuro impertô.

*nitlachihuaz* . . . . . faciam.  
*titlachihuaz* . . . . . facies.  
*tlachihuaz* . . . . . faciet.  
*titlachihuazquê* . . . . . faciemus.  
*antlachihuazquê* . . . . . facietis.  
*tlachihuazquê* . . . . . facient.

### 142 Voz passiva.

*nichihualo* . . . . . fio.  
*tichihualo* . . . . . fis.  
*chihualo* . . . . . fit.  
*tichihualô* . . . . . fimus.  
*anchihualô* . . . . . fitis.  
*chihualô* . . . . . fiunt.

### 144

*nichihualoya* . . . . . fiebam.  
*tichihualoya* . . . . . fiebas.  
*chihualoya* . . . . . fiebat.  
*tichihualoyá* . . . . . fiebamus.  
*anchihualoyá* . . . . . fiebatis.  
*chihualoyá* . . . . . fiebant.

### 146

*ónichihualoc* . . . . . factus fui.  
*ótichihualoc* . . . . . factus fuisti.  
*óchihualoc* . . . . . factus fuit.  
*ótichihualoquê* . . . . . facti fuimus.  
*óanchihualoquê* . . . . . facti fuistis.  
*óchihualoquê* . . . . . facti fuerunt.

### 148

*ónichihualoca* . . . . . factus fueram.  
*ótichihualoca* . . . . . factus fueras.  
*óchihualoca* . . . . . factus fuerat.  
*ótichihualocá* . . . . . facti fueramus.  
*óanchihualocá* . . . . . facti fueratis.  
*óchihualocá* . . . . . facti fuerant.

### 150

*nichihualoz* . . . . . fiam.  
*tichihualoz* . . . . . fies.  
*chihualoz* . . . . . fiet.  
*tichihualozquê* . . . . . fitemus.  
*anchihualozquê* . . . . . fietis.  
*chihualozquê* . . . . . fient.

### 151 Del futuro pertô. v. ñ. 179.

152 REGLAS PARA FORMAR LOS TIEMPOS  
DEL MODO INDICATIVO.

**E**L prènte. no se forma de otra voz: porq. es la voz radical de q. [inmediata, ò mediatañte.] se forman las demas voces del verbo. En los mas tiempos sirve una mesma voz para todas seis persàs. [aunq. en pl. tiene salto. v. n. 21.]: y assi nunca se omiten los pronès. òjugativos, como advertí n. 81. Las reglas q. voy à dar son para qualquiera especie de verbo [no hablo de irregulares: ni trato todavia de la voz passiva, é impersonal]. En los exemplos q. pusiere ò. verbo traunte, le pondrè *té*, ò *ila*, ò *tétla* de paciente en comun; ò algun paciente de los del n. 106: ò nota de division; pero aunq. le ponga nota, omito, por no alargarme, ponerle paciente separado; mas por la traduccion conocerás, q. el tener tal nota supone paciente separado: v. g. el *Lo* q. està en la traduccion del *ticmatia* del n. 153. supone q. algo se ha expressado yà, à q. se refiera la accion del verbo. Si hablàre en tercera persà. omitirè expressarla: y tu puedes poner la q. quisieres: v. g. ò. el *nemia* del n. 153. puedes decir: *Vivia Pedro: ù Vivia el Cerdo.*

153 EL PRETERITO IMPERFECTO SE FORMA ASSI:

**A**ñade *ya* al verbo [v. ns. 141. 143.]: vg. de *machtia*, *nitémachtia-ya* (docebam). Si es verbo en *i*, añade solo *u*: v. g. de *nemi*, *nemia* (vivía): de *mati*, *ticmatia* (lo sabías). Usan [pero no los q. hablan pulidañte.] poner otro *ya*, ù otros dos: v. g. *ticmatiaya*, ò *ticmatiaayaya*.

154 Nota: A todo prèrito. se puede anteponer *O*. Pocas veces lo usan ò. el impertò; pero al pertò. y al pptò. es muy comun [y es lo mejor] anteponerlela. Dha. ò se pone antes del pronè. òjugavo: v. g. *ónitlaquá* (comí); y en tercera persà, q. no hay pronè. se dice assi: *óitlaquá* (comió). Entre dha. *O*, y el verbo, pueden mediar otras voces: v. g. en *ónónitlaquá* (yo tambien comí) media aquel *nó* (tambien).

155 REGLA PRIMERA PARA FORMAR  
EL PRETERITO PERFECTO.

**T**ODO verbo [menos tal qual irregular] acaba en vocal; y essa vocal ultima se quita para formar prèrito. pertò. Esta es

es la regla mas grál: y essa figuen casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. ns. 163. 171.]. Desuerte q. las reglas q. pongo á n. 157. ad 172, firven de excepcion á esta regla primera. Exós: *o*. estos verbos, *pàtia*, *machtia*, *itoz*, *tequipanoa*, *tlaloo*, *cochi*, *yacána*, *nótza*, *tlácatocolónótza*, y *cuepa* (volverse uno de adonde iba, ó de un lado á otro), diré assi: *ónitépàti* (curé. v. n. 108.): *ónité-machtí* (docuí): *óniquitò* (lo dixé. v. n. 103.): *ótequipanò*. l. *ótlatequipanò* (trabajò. v. n. 119.): *ómotlalò* (corrió. v. n. 89.): *ónicoch* (dormí): *ónimitzyacán* (te guié. v. n. 106.): *ónicnótz* (lo llamé. v. n. 103.): *ótlácatocolónótz* (llamó ú invocó al diablo. v. n. 105.): *ótimocuep* (te volvistes. v. n. 86.). *Mati* (saber), y todos los q. acaban en *mati*: v. g. *iximati* (conocer), figuen dha. regla; ó pierden todo el *ti*: v. g. *ónicmat*. l. *ónicmá* (lo supe): *óquimiximat*. l. *óquimiximá* (los conocíó. v. n. 104.).

156 Nota tocante á dha. regla: Si á la vocal final precede *m*, ó *ç* blanda, muda la *m* en *n*, y la *ç* en *z*. V. g. *o*. *nemi*, *tema*, *imacáci*, y *tláça*, diré: *óninen* (viví), *ómoten* (se bañó en *temazcal*), *ónéchimacáz* (me temió), *ótiçtláz* (lo arrojastes).

157

## REGLA SEGUNDA.

- 158 **C**ON solo añadir *C* forman su prerito. estos verbos: Los en *o*: v. g. de *temo*, *ótemoc* (bajó): de *tléco*, *ótlécoc* (subió).
- 159 Los en *ca*: v. g. *o*. *tóca*, *chóca*, *maca*, diré: *ónictócac* (lo enteré), *óchócac* (lloró), *óquitémacac in iáxca* (dió sus bienes. v. ns. III. 56.). Pero *páca*, y *pápáca* (lavar. ó fregar) pueden tomar la *C*, ó perder su *a* final: vg. *ónicpácac*. l. *ónicpác* [lo lavé].
- 160 Los q. tienen dos osóntes. antes de su vocal ultima [ya dixé n. 1. q. la *tz* es una osónte.]. V. g. *o*. *tlaçótlá*, *itta*, *ixhua*, *tlathui* [v. n. 9.], diré: *ónéchtlaçótlac* (me amó), *óniquittac* (lo ví), *óixhuac in mel* (nació el maguey), *ye ótlathuic* (ya amaneció).
- 161 Los q. en la penultima vocal tienen saltillo, como son: *áci*, *chícha*, *áhua*, *íça*, *pàti*, *tzàtzi*. V. g. *óvácic* (llegastes. v. n. 83.), *óquinchichac* (los escupió. v. n. 104.). No hay muchos q. tengan saltillo en la penultima vocal; pero quienes lo tengan, solo se aprende con el uso.
- 162 Todos los passivos, é impersáles. v. ns. 225. 237.
- 163 Los en *oa* del n. 463; pero los en *ótia* de dho. n. 463. figuen la regla del n. 155. Mira también el n. 470.

Estos

164 Estos 7: *i* (beber), *átli*, *pi*, *tóna*, *tolina*, *icuci*, *cui* (coger).  
V. g. *óniquic in oólli* (bebí pulque. v. n. 103.): *óniccuic in téaxca*  
(cogí lo ageno. v. n. 56.). Lo mesmo digo de los q. acaban  
en *cui*: v. g. de *tlahuelcui*, *ótlahuelcui* (se amohinó ú enojó); pero  
*inecui* hace *ineuc*. I. *inecu*: y *ácocui* (levare) hace *ácoc*: v. g. *ónicá-*  
*coc in xóchitl*, *ihuan óniqaineuc* (alzé la flor, y la olí). Aquí digo  
q. *tzaqua* hace *tzauc*. I. *tzacu*.

165 Nota: En algunos Lugares tienen por regla grál. el añadir  
la *C*: y en otros sucede lo q. dixé en la primera advertencia  
del Prologo.

### 166 REGLA TERCERA.

**L**OS en *qui* lo mudan en *C*. V. g. *o. miqui*, é *ichtequi*, dire:  
*ómic* (murió), *ótlactec*. I. *óichtec* (hurtó. v. n. 119.). Pero el  
de *itqui* es *itquic*.

### 167 REGLA CUARTA.

**L**OS en *hua*, y *hui*, q. tuvieren vocal antes de dhas. finales,  
las mudan en *uh* [si al *hua* ó *hui* precede osónte, tocan á  
la regla del n. 160.]. V. g. *o. chihua*, *tlaxcalchihua*, *polihui*, diré:  
*ónicchiuh* (lo hice), *ótlaxcalchiuh* (hizo pan. v. n. 105.), *ótipoliuh*  
(te perdistes).

168 Algunos pocos figuen yá dha. regla, yá la del n. 157. V. g.  
de *pinahua*, *ópinauh*. I. *ópinahuac* (tuvo verguenza); pero hay mu-  
chos [entre los neutros], q. solo figuen la regla del n. 157: v. g.  
de *céhua*, *ócéhuac* (hizo frío): de *chipáhua* (mundescere), *óchipa-*  
*huac in átl* (se puso limpia la agua. v. n. 78.): de *tomáhua*, *ótomá-*  
*huac in chichi* (engordó el perro). Dixé entre los neutros, porq.  
algunos de estos mesmos pueden tomarse como tráuntes, ó co-  
mo reflexós; y entonces figuen la regla del n. 167: v. g. *ónicchi-*  
*páuh in átl* (limpié la agua): *óninochipáuh* (me limpié): *ónitō-*  
*máuh in pitzo:l* (engordé al cerdo).

169 Nota: Hay muchos verbos, q. unos Autohores escriben en  
*oa*, y otros en *ohua*: v. g. unos escriben *tequipanoa*, *mámácoa*: y  
otros *tequipanohua*, *mámácohua*. Yo en orden á esto figo esta re-  
gla: Aquellos cuyo prerito. acaba en *uh*, escribo en *hua*: v. g.  
el prerito. de *mámácohua* es *mámácouh*; y por esto escribiré,  
qdó. se me ofrezca, assi: *mámácohua*; pero á los q. no hacen su

perito. en *uh*, los escribiré en *oa*: v. g. el perito. de *tequipanona* no acaba en *uh*, segun vistes n. 155: y por esso no escribo *tequipanohua*. Hago esta advertencia, porq. en orden à otras cosas tengo q. dar unas reglas para los verbos en *oa*, y otras para los en *hua*; y segun dha. advertencia conocerás à q. verbos haz de aplicar unas reglas, y à quales otras. Pero si he dicho q. los q. unos escriben en *oa* escriben otros en *ohua*; q. regla fixa te queda para saber si su perito. acaba en *uh*, ó no acaba? Ocurrir al Vocabulario, si no es q. ya lo sepas, por haberlo oido, ú leído en otros Autores.

370

### REGLA QUINTA.

**L**OS en *ya* [con y ósonte.] lo mudan en *x*. V. g. de *cocoya*, *ócocox* (enfermó): de *yócoya* (fabricar inventando. ú oponer), diré, *in toteótzin óquiyócox in cemanáhuail* (nró. Dios fabricó ú inventó el mundo). Pero *éztaya* (dealbecere) hace *ixtayac*. l. *ixtax*.

371

### REGLA SEXTA.

**M**UDan en *x* su vocal ultima estos: *ái*, *áhuia*, *chia*, *chie*, *yó-láhuia*, *pia*, *pie*, *tlachia*, *tlachie*: v. g. *tleim ótáx?* (què hicifres? v. n. 119.); y hay algunos otros en *ia* [o. i. vocal], q. ó figuen dha. regla, ó la del n. 157. V. g. *átia*, y *totónia*, diré: *óátix*. l. *bátiax in xicocuitlatl* (se derritió la cera): *ótótónix*. l. *ótótóniax in tlaqualli* (se calentó la comida). Vee el n. 470. Hay tal qual en *ia*, q. muda su *a* en *x*. Tal es *cia* (ósentir ú otorgar): y lo mesmo es su synómo. *cea*.

372

### REGLA ULTIMA.

**S**IN mas mudanza q. pronunciarlos o. salto, forman su perito. estos: *qua* (comer), *ihua* (enviar), *ma* (cazar. pescar. cauzivar), *máma* (cargar à cuestras), *pa* (teñir), *suma* (estar cenudo ú de rostro enojado. Otros escriben *suma*. v. n. 8.): v. g. *óilaquá* (comió). Lo mesmo digo de otros, q. acaban en *qua*: v. g. con *quagua*, diré: *ónéchuquagua* (me mordió).

373 He dicho como se forma la voz sing. de los peritos. pertós. La pl. se forma así: Añade *qué* à la voz sing; pero si dha. voz

aca-

acaba en C, quitála para añadir el *qué*. Exòs: *òtémachtiqué* (docuimus. v. n. 155.): *òtlachiuhqué* (fecerunt. v. n. 145.): *òtemòqué* (bajaron. v. n. 157.): *òmiqué* (murieron. v. n. 166.). Pero la voz pl. del prerito. de *inecui*, *àcoci*, *tzauqua* [v. n. 164.] es esta, *ineucqué*, *àcocoqué*, *tzaucoqué*; aunq. algunos les quitan la C. En *mati*, y otros acabados en *mati*, se añade el *qué* à la voz acabada en T [v. n. 155.]: vg. *èquimatqué* (lo supieron): *òquiximatqué* (lo conocieron).

174 Suelen añadir *qui* à la voz sing. del prerito. pertò. Exòs: *òtémachtiqui* (enseñó). Rara vez lo hacen o. prerito. acabado en vocal, como es *òtémachtì*; pero no es tan raro el hacerlo o. los q. acaban en *h*, ò en *òsònte*. Vg. *òtlaciuhqui*, *òtlaxcalchiuhqui*, *òtlàcatecolónòtzqui*, *òtèyacànqui*, *òcòchqui*, *ònenqui*, *òtlatlàzqui*, *òmicqui*, *òichtecqui*. l. *òilachtecqui*, *òcòcoxqui*. Dhas. voces estan sin *è* qui en los n. 167. 155. 156. 166. 170; y aqui las puse todas en tercera persona, y sin nota de division: y por esto estan sin pron. *ni*, &c. y tienen *té* ò *tla* las q. lo piden. En vez del *òtèyacànqui* (guió) dicen tambien *òilayacànqui*; y esse es un exò. de que suelen poner *tla*, aunq. la accion se dirixa à personas, como previne n. 107.

## 175. FORMACION DEL PRETERITO PLUSQUAM- PERFECTO.

Añade *ca* à la voz sing. del prerito. pertò. [v. n. 145. 147.]: v. g. *òtémachtica* (havia enseñado. v. n. 155.): *ye mochintimòmicca* (ya se havian muerto todos. v. 166.). Al prerito. pertò. de los de la regla del n. 157. unos añaden solo *a*, y otros el *ca*; vg. *òtemòca*. l. *òtemòcca* (havia bajado. v. n. 158.).

## 176 FORMACION DEL FUTURO IMPERFECTO.

Añade *z* al verbo: y para pl. añade *qué* à la *z*: como está n. 149. o. el verbo *chihua*. Pero casi todos los en *ia*, y en *oa* pierden su *a* final en la formacion de dho. futuro: vg. o. *machtia*, *cuitlahuia*, *tequipanoa*, *tlalaa*, diré: *témachtiz* (docebit): *quimocuitlahuiz* (lo cuidará. v. n. 114.): *tequipanoz* (trabajará): *motlalóz* (correrá. v. n. 89.): *témachtizqué* (docebunt), &c. Dixe casi: porq. no pierden su *a* aquellos en *ia*, y en *oa*, q. no forman su prerito. pertò. segun la regla del n. 155; vg. o. *chia* [v. n. 171.],

y *o. teuhyoa* [v. n. 463.] diré: *nicchiaz* (lo aguardaré), *teuhyoaz* (se empolvará). Nota: Qdô. adelante dixere, Casi todos los en *ia*, y en *oa* pierden su *a*: hablo de aquellos, q. la pierden en el futuro, segun lo q. ya dixere.

177 Suelen añadir *qui* à la voz sing. del futuro: vg. *nicchihuaz-qui* (lo haré): *nitequipanózqui* (trabajaré).

178 Nota: La voz del futuro impertô. no solo se toma en significacion de futuro: sino q. *o.* ella explican otros tiempos, como verás adelante; y no extrañes que una propria voz signifique tiempos distintos: assi como la voz latina *faciam* sirve para futuro indicávo, y prênte. subjuntivo: y *fecero* para futuro pertô. de indicávo, y futuro subjuntivo.

179 Para futuro pertô. no hay voz peculiar en esta lengua: pero *o.* la del prerito. pertô. explican lo mesmo q. en español explicamos *o.* la voz peculiar q. tenemos para dho. futuro: vg. *imiquac tihuálláz*, y *ónimic* (qdô. vengas, ya me havré muerto. v. n. 166.) *yecuél ónitlaquá* (ya havré comido. v. n. 172.).

180 Prênte. Imperativo.

*má nitlachihua* . . . haga yo  
*má xitlachihua* . . . haz. v. n. 84  
*má tlachihua* . . . . . haga  
*má titlachihuacán* . . . hagamos  
*má xitlachihuacán* . . . haced  
*má tlachihuacán* . . . hagan

182 Futuro imperativo.

*má nitlachihuaz* . . . haré  
*má titlachihuaz* . . . harás  
*má tlachihuaz* . . . . . hará  
*má titlachihuazquê* . . . harémos  
*má anitlachihuazquê* . . . haréis  
*má tlachihuazquê* . . . harán

181 Voz passiva.

*má nichihualo* . . . sea yo hecho  
*má xichihualo* . . . seas hecho  
*má chihualo* . . . . . sea hecho  
*má tichihualocán* . . . seamos hechos  
*má xichihualocán* . . . seais hechos  
*má ebihualocán* . . . sean hechos

183

*má nichihualoz* . . . seré hecho  
*má tichihualoz* . . . serás hecho  
*má chihualoz* . . . . . será hecho  
*má tichihualozquê* . . . serémos hechos  
*má anchihualozquê* . . . seréis hechos  
*má ebihualozquê* . . . serán hechos

184 Imperávo es la voz, *o.* que mandamos, ô pedimos, q. se haga, ô q. se omita alguna cosa; y assi à uno llamo imperávo. de accion, como este *má xitlaqua* (come): y à otro de omission, como este, *mácámo xitlaqua* (no comas). De essas parcúlas. *má*, *mácámo*, y otras diré n. 186: y primero digo lo figuiente: Nadie manda, ni pide à sí mesmo; conq. parece q. para la persona **To** no puede haver voz de imperativo. Assi parece; pero  
la

La voz q. en esta lengua llaman primera persâ. de imperâvo, se usa qdô. uno se anima, ô refuelve, à excutar la acccion significadâ por el verbo. Explicome ç. este exemplo: Si cansado de esperar à alguno, digo *Coma yo, y venga qdô. quisere*: aquel *Coma yo* se dice assi: *mâ nitlaqua*, q. es lo q. en esta lengua llaman primera persâ. de imperativo.

185 La mesma voz radical del verbo sirve de prênte. imperâvo; pero para las 3. persâs. de pl. se añade *cân*: y en la persona *Tu*, y *Vosotros*, no se ponen los pronês. çjugativos *Ti*, *An*; sino el çjugâvo. *xi* (tu. l. vosotros), como previne n. 84: y çsta del n. 180. ç. el verbo *chihua*. Mas: Casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. n. 176.] pierden su *a* en el prênte. imperâvo: v. g. ç. *palêhuia*, y *tequipanoa*, diré: *mâ xinêchpalêhui* (ayudame), *mâ xinêchpalêhuicân* (ayudadme): *mâ xitequipano* (trabaja), *mâ xitequipanôcân* (trabajad).

186 *Mâ* es parcûla. q. ponen antes de dho. prênte. imperâvo. y del futuro. Dha. parcûla. nada significa: y puede omitirse en las persâs. *Tu*, y *Vosotros*: vg. *xinêchpalêhui* (ayudame): *xinêchpalêhuicân* (ayudadme). No lolo puede, sino q. es mejor omitirla qdô. se manda, ô pide, ç. modo imperioso: e. e. qdô. no se manda, ô pide, ç. modo benigno afable, ô sumisso: porq. aunq. dixé q. nada significa, denota afabilidad, ô sumission, qdô. se pone en dhas. personas *Tu*, y *Vosotros*; y mas afabilidad denota esta otra parcûla. *tlâ* [no es *tlâ* de paciente comun, sino parcûla. de imperâvo.]: vg. *tlâ xinêchpalêhui* (ayudame). Entre las parcûlas. de imperâvo. y el verbo, pueden mediar otras voces: vg. *mâ ipampatzinco in totêcuiyo J. C. xinêchpalêhui* (ayudame por nrô. Sr. Jesu Christo).

187 Para imperâvo. de omission se pone *mâcâmo*. l. *mâcâ* en vez de *mâ*: vg. *mâcâmo xitlaqua* (no comas). En las persâs. *Tu*, y *Vosotros*, basta poner *âmo* (no): vg. *âmo xitlaqua* (no comas). Dho. *mâcâmo*. l. *mâcâ* no es otra cosa, q. la parcûla. *mâ* unida con *âmo*, û ç. esta letra *â*, q. es syncopa de *âmo*: y dha. union se hace mediante esta sylaba *câ*: la qual pierde su *â* por la *â* de *âmo* (Aqui hago de passo esta advertencia: Dha. *â*, q. es *âmo* syncopado, se une à los nomês: y hace q. signifiquen la carencia ô defecto de lo q. sin essa union significaban: vg. de *qualli* (bueno), y *tehlâcamatqui* (obediente), talen *âqualli* (malo), *âtêtlâcamatqui* (desobediente). Dho. *mâ* se une ç. otras voces significativas, segun sabrás ç. el uso: y à unas se une mediante la syla-

sylaba *cá*, y à otras sin ella : vg. con *àtle* (nada), diré : *mácatle xiquináya*: *tlá xinéchihui in mochi motlàtlacol* (nada encubras: dime todos tus pecados); *ç. tél*, q. es parcúla. para animar, como el español Ea, diré assi: *mátel nopiltze*, *ximocencabua inic qualli ic timiquiz* (Ea hijo mio, disponte para q. mueras bien).

188 El futuro imperávo. se forma como el de indicativo [v. n. 176.], sin mas diferéa. q. el poner antes parcúla. de imperávo, como está n. 182: y osta de estos otros exós: *má tinécpaléhuiz* (me ayudarás): *mácàmo titequipanóç* (no trabajarás). En vez del *mácàmo* puedes poner *àmo*: porq. bien se pueden omitir dhas. parcúlas. de imperávo. Pues si se omiten, en q. se distinguirá del futuro indicávo? En solo el tono, *çq.* se dice: y en esso solo se distinguen en castellano : vg. si digo, *Te casarás*, mandando, ú exhortando à ello, se llama futuro imperativo; pero si lo digo indicando solo q. sucederá el q. te cafes, se llama futuro indicativo.

189 Entre las parcúlas. de imperávo, y dho. futuro, pueden mediar otras voces : vg. *ç. quin* (despues), diré: *má quin ticchi-huaz ón* (harás esso despues).

190 Hay otro imperávo. q. llamo Monitivo : porq. se usá de él por via de amonestacion prevencional del daño q. resulta, ó amenaza, en q. suceda la cosa; como qdó. en español decimos, Mira no hagas esso : Cuidado no lo hagas : No sea q. te caigas: y otras amonestaciones semejantes. Formase assi: Antepón *mánén*, ó solo *má*, à la voz síng. del prerito. pérto. de indicávo. [sin ponerle *O.* v. n. 154.]: y para pl. añadele à dha. voz *tin.* l. *tí*. Vg. el prerito. de *chibua*, *huetzi*, *miqui*, *tlátlacoa*, es *chihuh*, *huetz*, *mic*, *tlàtlacó*: *ç.* los quales diré, *mánén ticchiuh.* l. *má ticchiuh ón* (no hagas esso: e. e. cuidado no lo hagas): *mánén anquichishtin* (no lo hagas): *má tihuetz* (no caigas: e. e. mira no sea q. caigas): *mánén motlàtlacolpan timic* (no mueras en tus pecados: e. e. mira no sea q. mueras en ellos): *má totlàtlacolpan timic* [no sea q. muramos en nuestros pecados]: *mánén titlàtlacó* [cave ne pecces]. Si es verbo cuyo prerito. sigue la regla del n. 157. quitale la *C* para formar dho. monitivo: vg. *ç. temo* [v. n. 158.] diré, *mánén titemó* (cuidado no bajas): *manén antemotin* [no bajéis].

191 Dho. tiempo sirve tambien para recomendar ó encargar q. se haga ó que no dexé de hacerse lo q. el verbo significa; pero para essa significacion se pone à [syncopa de *àmo*] despues de

*má-*

*mánén*: vg. *mánén à ticchiuh* [no lo dejes de hacer]: *mánén à moz-  
tla timoyólcuiti* [no dejes de ofessarte mañana].

## MODO OPTATIVO.

192

Presente.

*má nítlachihua*. utinam faciam.  
*má xítlachihua*. utinam facias.

193

*má nichihualo*. utinam fiam.  
*má xichihualo*. utinam fias.

&c. como el prènte. imperávo. [v. ñ. 185.]. Aunq. el *má* no es significativo en el imperávo, lo es en el optávo: y equivale al eipañol, Ojala, y latino *utinam*. Para optávo. de omisión pon *mácàmo*. l. *mácà*: vg. *mácàmo xicchihua* (ojala no lo hagas). Pero si las voces son unas mesmas, cómo se conoce si es imperávo, ù optávo? En lo escrito, por la materia q. se trata; y en lo hablado basta para distinguirlo el tono en q. hablamos: como q. es distinto el con que se manda, ó pide, del con que se indica desseo.

194

Preríto. impèrto.

*Má nítlachihuáni*. utinam facerem.

195

*Má nichihualóni*.

Este tiempo se forma assi: Añade *ni* al verbo: y en las persás. Tu, y Volotros, pon el proné. *xi* [v. ñ. 84.]: vg. *má xicchihuáni* (ojala lo hicieras). La voz de dho. impèrto. sirve tambien de pertò, y pppertò. [pero entonces es mejor anteponerle O. v. ñ. 154.]: vg. *má in nopiltzin óquichihuám ón* (ojala mi hijo haya hecho esto. l. ojala lo huviera hecho). Pero para pfectò, mejor es que uses el siguiente

196

Preríto. pertò.

*Má ónítlachihuh*. utinam fecerim.

197

*Má ónichihualoc*.

Este pertò. no es otra cosa, q. el pertò. de indicávo. con el *má*.  
198 Entre dhos. tiempos, y las parcúlas. *má*, ó *mácàmo*, pueden mediar otras voces: vg. *má ayác tlàtlacolpan miqui* [ojala nadie muera en pecado]: *mácàmo in notàtzin ómiquini* [ojala no huviera muerto mi Padre]. Y assi como unen el *má* c. el *ámo*, assi tambien lo unen c. otras voces: vg. c. *áic* [nunca] se dice: *má-  
áic ónítlàtlacoáni* [ojala. nunca huviera yo pecado].

MO-

## MODO SUBJUNTIVO.

- 199 **Y**A sabes q. se llaman tiempos de subjuntivo, porq. su significacion está sujeta ò dependiente de otras voces. Vg: si digo, *Llamalo para q. coma*, el *Coma* es tiempo subjuntivo q. depende del *Para que*. Pongote las voces q. mas comunmente se ofrecen: *inic* (para que), *intlá* [sí], *intlácàmo*. I. *intlácà* [si no]: *intlácayác* [si nadie], *intlácàtle* [si nada. I. si ningun], *intlácàic* [si nunca].
- 200 El prènte. subjuntivo se explica comunmente con la voz del futuro indicativo [v. n. 178.]. Vg. *nimitznotza*, *inic ticchihuaz in* [te llamo, para que hagas esto]: *xiquinnotza*, *inic tlaquázquē* [llamalos, para que coman]: *àmo xicchihua*, *quinniquac titlaquáz* (no lo hagas, hasta que comas). Dixe comunmente, porq. hay tal qual caso, en que se explica con el prèntè. imperavo. Uno de estos casos es, qdò. dho. prènte. subjuntivo va regido de imperativo, à quien en español sigue la parçula. *Que*. Exò: en esta oracion, *Dile que lo haga*, el *Haga* es prènte. subjuntivo, q. va regido del imperavo. Dile que; pues esta oracion [y semejantes] se explica assi: *xiquilhui má quicchihua*. Y antes del *má* usan poner [aunq. no es fuerza] la parçula. *in*: vg. *xiquilhui in má tlaqua* (dile que coma): *xiquimilhui in má tlaquacàn* [diles que coman]. En vez de la tercera persona de imperativo con que explican dicho tiempo subjuntivo, suelen poner la segunda persona: vg. *xiquilhui má xicchihua*: *xiquilhui má xitlaqua*: *xiquimilhui má xitlaquacàn*; lo qual traducido à la letra, dice assi: Dile hazlo: Dile come: Diles coman. No me parece que entre los que hablan bien se use poner dho. pronè. *xi*. V. S.
- 201 El prèrito. impèrto. se explica con el impèrto. de optativo [v. n. 196.]: pero sin poner la parçula. *má*, ú otra de optativo. Exò: *intlá xicchihuáni ón*, *nèhuatl nimitzpalèhuáni* (si hicieras esto, yo te favoreciera). Aunq. en este impèrto. subjuntivo ponen comunmente el pronè. *xi* para las persás. Tu, y Vosotros, como en el impèrto. optativo se pone siempre [v. n. 84.]; suelen poner en dho. subjuntivo los pronès. *Ti*, y *An*: vg. *intlá ticchihuáni ón*, &c. Si el impèrto. subjuntivo va regido del español *Para que*, se explica con el futuro indicativo: vg. *ónitlácatecolónotz*, *inic yèhuatl néchpalèhuiz* (invoqué al diablo, para que él me favoreciera).
- 202 El prèrito. pertò. se explica con el prèrito. pertò. de indicativo:

vo: vg. *mágotél óicchiuh* (masque lo hayas hecho: e. e. no importa q. lo hayas hecho): *mágotél ómic* (masque se haya muerto).

203 El popto. se explica tambien o. el pertó. de indicativo. Vg. *intlácavo néhuátl ónimitzpaléhuí* (si yo no te huviera favorecido). Tambien usan por popto. la voz del n. 201; pero entonces mejor es (no es fuerza) anteponerle O. Vg. *intlácáic óxitlátlacoáni* (si nunca huvieras pecado).

204 El futuro se explica o. el prerito. pertó. de indicativo: vg. *intlá ye óquichih in tlaxcalli, xiquilhui má huállauh* (si ya huviere hecho el pan, dile q. venga. v. n. 200.). Aquel *huviere hecho* es lo q. llamamos futuro de subjuntivo; pero tambien esta locucion *hicere* es futuro de subjuntivo; y esta se explica o. el futuro de indicativo: vg. *intlá titlaxcalchihuaz, tinéchmacaz* (si hicieras pan, me darás). Ya has visto q. las mesmas voces o. que se explican los tiempos de los otros modos, firven para explicar los tiempos del modo subjuntivo;

205 Pero hay una voz peculiar de subjuntivo, q. acaba en *xquia* ó *xquiaya*: la qual es prerito. imperto: vg. *nitlachihuazquia*. I. *nitlachihuazquiaya* (yo hiciera); y anteponiendole O [aunq. no es necessaria tal O], firve tambien de popto: vg. *ónitlachihuazquia* (yo huviera hecho). v. n. 207.

206 Dha. voz se forma anadiendo *quia*. I. *quiaya* á la voz del futuro indicativo [v. n. 176.]. Con dha. voz explican casi siempre la *thesis*. Explicome yo: Qdó. hablamos oditionalmente, hay dos tiempos: uno, en que se pone la odition [á este llamo *hypothesis*]; otro, q. explica lo q. sucede pro casu oditionis apposita [á este llamo *thesis*]. Digo pues q. para *thesis* usan casi siempre dho. prerito. pertó. ú popto. en *xquia* ó *xquiaya*. Exòs: *intlá xicchiuáni ón, néhuátl nimitzpaléhuizquia* (si hicieras esto, yo te favoreciera). Dixe *casi siempre*, porq. tambien suelen usar por *thesis* la voz en *ni*, como osta del exò. q. puse n. 201. Tambien se puede usar por *hypothesis* la voz en *xquia*. ó *xquiaya*. Vg. *intlá ticchihuazquia, néhuátl nimitzpaléhuizquia* (si lo hicieras, yo te favoreciera).

207 Dha. voz en *xquia* ó *xquiaya* explica tambien en esta lengua el español *Havia de haver hecho esto, y no lo hice*. Vg. *nicchihuazquia yéhuátl in, ihuan amo óicchiuh* (havia de haver hecho esto, y no lo hice).

208 DEL VERBO PASSIVO.

Desde el n. 215. enseñó á formar el verbo passivo: pero diré primero lo sigtè: Verbo passivo es la voz passiva del ver-

bo tráunte. [ó del refévo. v. n. 223.]. Dha. voz nunca tiene nota de division, porq. ésta solo sirve para la voz activa. Tampoco tiene *té*, ni *tlá* de paciente comun, si es passiva de tráunte. q. no pide dos pacientes [v. n. 210.]; y la razon es, porq. en la passiva se debe expresar el paciente: vg. *nichihualo* (yo soy hecho): *in pitzotl chihualo* (el cerdo es hecho).

209 Tambien sale voz passiva de tráuntes. ó puestas ó su paciente: vg. de *tlaxcalchihua* [v. n. 105.] sale *tlaxcalchihualo* (el pan es hecho). A estos passivos ó puestas ó su cosa paciente, los llamo tambien, Impersonales: La razon es, porq. explican lo q. la locucion española q. llamamos passiva, y la q. llamamos impersál: Vg. dho. *tlaxcalchihualo* puede traducirse assi, El pan es hecho: ó assi, Se hace pan; y á la primera locucion llamamos, passiva; y á la segunda, impersonal.

210 Puede tener *té*, ó *tlá* de paciente comun la passiva de aquellos verbos tráuntes, que admiten *tétla* en su voz activa qdó. se callan sus dos generos de pacientes [v. á n. 109.]. Mira como: Si ambos pacientes se expresan en la passiva, no hay *té*, ni *tlá* de paciente: vg. *nipopolhuilo in tlátlacolli* (yo soy perdonado el pecado): y lo mesmo es aunq. la cosa esté ó puesta ó. el verbo: vg. *nitlátlacolpópolhuilo* (yo soy perdonado el pecado): en cuyo exó. aunq. hay *tlá*, no es *tlá* de paciente: sino sylaba del nomé. *tlátlacolli*. Otro exó. con la passiva del verbo *maca*: *Nimaco in pitzotl* (yo soy dado el cerdo): *anmacoqué in pitzotl* (vosotros soys dados el cerdo). Dhos. exós, pueden traducirse assi: A mí me es perdonado el pecado: A mí me es dado el cerdo: A vosotros os es dado el cerdo; y assi deben traducirse, porq. la primera traduccion es muy material, y agena del modo de hablar español; pero no obstante la puse, porq. no estrañes lo figté: Ya ves q. en dhas. oraciones hay dos generos de paciente: uno q. sirve de dativo, y otro q. sirve de nominativo; pues digo q. el verbo no ócierta ó. el q. sirve de nominativo, sino ó. el q. sirve de dativo; al otrario del latin. Vg. *nimaco in pitzomé* (yo soy dado los cerdos): *anmacoqué in pitzotl* (vosotros soys dados el cerdo). En el primer exó. aunq. *pitzomé* es plural, puse *maco* [q. es voz de singular], porq. es sing. la persá. Yo; y en el segundo, aunq. *pitzotl* es sing. puse *macoqué* [q. es pl.], porq. la persá. Vosotros es pl; lo qual en latin es al otrario: vg. *mihí dantur porci: vobis datur porcus.*

211 Si en la passiva de dhos. verbos solo expresas la cosa, pon

té por la persona q. callas: vg. *tépopolhuilo in tlàtlacoli*: ò assi q. es lo mesmo: *tétlàtlacolpopolhuilo* (es perdonado el pecado. v. n. 209.): *tétzacuilitlo in tlàtlacoli* (es castigado el pecado).

212 Si solo expressas la persona, pon *tlà*: vg. *nitlapopolhuilo* (yo soy perdonado): *tlapopolhuilo in tlàtlacoáni* (es perdonado el pecador): *tlatzacuilitlo in Pedro* (es castigado Pedro).

213 Si ambos pacientes callas, pon *tétlà*: pero entonces mas proprio es llamarlo imperfonal, q. passivo: vg. *àmo tétlapopolhuilo in ompa miçtlan*; *ca çan ye tétlatzacuilitlo* (no se perdona allá en el infierno; sino q. solamente se castiga: e. e. allí no hay perdon, sino castigo).

214 Nota: No hay en esta lengua agente en las oraciones de passiva: vg. no se puede decir, Yo soy enseñado por Pedro: Yo soy castigado por Pedro; sino que para q. haya agente, es preciso decirlo por activa, assi: *in Pedro néçmachtia* (Pedro me enseña): *in Pedro néchtlatzacuilitia* (Pedro me castiga). Assi es, y ha sido siempre; conque el querer [como discurrió cierto Author] explicar en esta lengua la oracion latina q. llamamos Primera de passiva: no será hablar mexicano, sino inventar locuciones; cuya invencion solo puede ser licita à los Indios, *Quos penes arbitrium est, & jus, & norma loquendi*. Doy ya las

## 215 REGLAS PARA FORMAR VERBO PASSIVO.

Añade lo al verbo. Vg. de estos verbos, *chihua*, *tlàçòtla*, *qua*, *tlehuatzà*, *tlaxcalchihua*, *tlàqualchihua*, *nacaqua*, *nacatlehua-tza*, salen estos passivos; *chihualo* (es hecho), *tlàçòtlalo* (es amado), *qualo* (es comido), *tlehuatzalo* (es asado), *tlaxcalchihualo* (es hecho el pan. v. n. 209.), *tlàqualchihualo* (es hecha la comida: e. e. guisada), *nacaqualo* (es comida la carne), *nacatlehua-tzalo* (es asada la carne).

216 Casi todos los en *ia*, y en *oa* [v. n. 176.] pierden su *a* para tomar el *lo* de la passiva. Vg. de estos verbos *machtia*, *pòpolhuia*, *tzacuilitia*, *pàtia*, *itòia*, *chicoitòia*, salen estos passivos: *machtilo* (es enseñado), *pòpolhuilo* (es perdonado), *tzacuilitlo* (es castigado), *pàtilo* (es curado), *itòilo* (es dicho ù hablado), *chicoitòilo* (es murmurado).

217 A los en *na*, y *ni*, puedes añadir el *lo*; ù mudar el *na* y *ni* en *no*. Vg. de *ána* (tomar. asir. prender), y de *titlani* (enviar), salen *ánalo*. i. *áno* (es tomado), *titlanilo*. i. *titlano* (es enviado).

- 218 Los en *ca* y *qui* las mudan en *co*. Vg. de *namaca*, *ocnamaca*, *toca*, *neltoca*, *tequi*, *mecahuitequi*, salen *namaco* (es vendido), *ocnamaco* (es vendido el pulque. v. n. 209.), *toco* (es enterrado), *neltoco* (es creído), *teco* (es cortado), *mecahuiteco* (es azotado). Pero *itqui* hace *itco*. l. *itquihua* (es llevado. ù gobernado).
- 219 *Itta* hace *ittalo*. l. *itto* (es visto). *Mati*, y todos los en *mati*, como *iximati*, mudan el *ti* en *cho*: vg. *macho* (es fabricado), *iximacho* (es conocido).
- 220 Los en *ci* lo mudan en *co*. Vg. *imacaci* hace *imacaco* [es temido]. Pero *téci* hace *téco*. l. *téxohua* [es molido]; y *aci* [alcanzar lo q. está en alto, ù al q. huye] hace *axihua* [es alcanzado].
- 221 *Icga*, y *tlága* hacen *icgalo*. l. *icxo* [es hollado ù pisado], *tlágallo*. l. *tláxo* [es arrojado].
- 222 A estos 6: *ai. cui. i. átli. pi. quémi*. se añade *hua* para la pasiva. La de *ical* [hacer guerra ò pelear] es *icalilo*. l. *icalihua*: à cuya pasiva sirve de paciente el sujeto à quien se hace la guerra. La de *iquania* [apartar] es *iquanilo*. l. *iquanihua* [es apartado]. *ço* hace *çolo*. l. *çohua* [es sangrado ù punzado]. *Cuitibuetzi* [arremeter ò acometer] hace *cuitibuecho*.
- 223 Segun dhas. reglas se forma tambien la pasiva de verbo tráunte. reflexò. aparente: y la del verdadero reflexò; pero en vez del *no. mo. to.* de sus pronés. conjugativos, se pone *me*. Exòs: *ç. cuitlahua* [v. n. 114.] diré, *ninecuitlahuilo* [yo soy cuidado. v. n. 216.]: *in pitzotl necuitlahuilo* (el cerdo es cuidado), &c. Con *chipáhua*, *tláçotla*, y *micchia*, se dice en activa así: *ninochipáhua*, *ninotláçotla*, *ninomicchia* [yo me limpio, amo, mato à mí mismo]: pero en pasiva se dice así, *ninechipáhualo*, *ninetláçotlalo*, *ninemichilo* [yo soy limpiado, amado, matado por mí mismo]. De la traduccion de estos exòs. conocerás q. aunq. dixe n. 214. q. no hay agente en las oraciones de pasiva: no habla esso *ç.* los verbos verdaderos reflexivos: porq. en estos el mesmo paciente es agente, como osta de dha. traduccion.
- 224 Nota: En esta lengua usan decir por pasiva muchas oraciones, q. en español solo usamos decir las por activa; y por esso muchas mexicanas no suenan bien, traducidas al español. Vg. en español solo decimos por activa así, Me hacen guerra; pero en mexicano no solo lo dicen por activa, sino tambien por pasiva, así: *nicalilo* [soy hecho guerra. v. n. 222.].
- 225 Queda enseñado como se forma la voz pasiva del prñte. indicativo, ù el prñte. indicavo. de pasiva, que todo es uno.

El prerito. pertô. de passiva se forma añadiendo *C* à dho. prênte. indicativo de passiva; y la *C* se muda en *quê* en las tres persâs. de pl: como osta del n. 146.

226 Los otros tiempos de passiva se forman añadiendo al prênte. indicavo. de passiva las letras con que se distinguen entre sí los tiempos de activa; esto es, se añade *ya* para prerito. impêrto: *ca* para pçptô: *z* para futuro; y á la *z* se anade *quê* para las persâs. de pl: segun todo osta de los ñs. 144. 148. 150. Tambien los tiempos passivos de imperativo, optativo, y subjuntivo, se distinguen entre sí por aquellas letras finales, q. distinguen unos de otros los tiempos de activa. Vg. el tiempo del n. 205. dixe q. se forma añadiendo *quia*, ô *quiaya* à la voz singular del futuro; pues para la passiva se añaden à la voz passiva del sing. del dho. futuro: vg. *nichibualozquia*. l. *nichibualozquiaya*.

227

## VERBO IMPERSONAL

**E**S aquel, Cuya accion se enuncia sin determinar sujeto q. la exercite, ni persona paciente à quien se dirixa ô termine. De dha. explicacion osta q. en el verbo impersâl. no hay pronês. ojugavos. Dixe *ni persona paciente*, porq. del verbo opuesto o. su cola paciente sí fale voz impersâl: vg. del verbo *nacaqua* fale el impersâl. *nacaqualo* [se come carne]: aunq. dha. voz puede tambien llamarle Passiva, segun dixe n. 209; pero es question de nombre. El Vocabulario tiene algunos impersâles; y en su traduccion suele poner esta voz *Todos*. Vg. el impersâl. del verbo español *Ir* es en mexicano *huiloa*: y à dho. *huiloa* traduce el Vocabulario assi, *Todos van*, lo qual hace para denotar q. no se determina sujeto q. vaya; pero ni *huiloa* equivale de por sí á la voz española *Todos*, ni es opatible o. la voz mexicana *mochintin* [todos]: porq. esta oracion *Todos van* no pide verbo impersâl: puesto q. se determina sujeto q. exercite la accion de *Ir*; sino q. se dice en mexicano assi, *mochintin hui*. Dho. pues *huiloa* equivale al español *Se va*: como qdô. decimos: Si se va tarde, no se alcanzará el Sermon. V. S.

## 228 FORMACION DEL VERBO IMPERSONAL.

**L**A mesma voz passiva sirve de impersâl; o. solo anteponerle *té*, ô *ila*, ô *télla*. Si la accion se dirixe à persâs, se pone *cl*.

el *té*: si à cosas, *tla* [aunq. el *tla* suele tambien servir de paciente comun de persas.]: y si es passiva de verbo à quien usan ponerle *tétla* en la activa [v. ñs. 109. 119], pon *tétla* para el impersál. Ya dixé ñ. 209. q. tambien llamo impersál. à la passiva opuesta à la cosa paciente: y en estos impersáles. no ha lugar el *tla*. Esto supuesto, digo q. de las voces passivas del ñ. 215. salen estos impersáles: *tlachihualo* [se hace. ó se executa alguna cosa. Dirás q. no le hallas sentido à esta traduccion: porque nunca decimos *se hace*; sino, *se hace esto*, ú *aquello*, expresando paciente. Dices bien: y por esso no usantal impersál. *tlachihualo*; pero lo puse, para que à su semejanza formes voz impersál. para sacar de ella los només. del ñ. 411: aunq. dha. voz no te sirva para usarla como verbo]; *tétlaçòtlalo* [se ama. Y esse *tla* no es de paciente; sino sylaba del verbo *tlaçòtla*]: *tlaqualo* [se come]: *tlatlehualo* [se asá]: *tlaçcalchihualo* [se hace pan]: *tlaçqualchihualo* [se guisa]: *vacaqualo* [se come carne]: *vacaçlehualo* [se asá carne]. De las passivas del ñ. 216. salen estos: *témachtilo* [se enseña]: *tétlapòpolhuilo* [se perdona. v. ñ. 213.]: *tétlaczacuiltlo* [se castiga]: *tépàtilo* [se cura]: *tlàtolo* [se habla]: *téchiçòtolo* [se murmura]. De las del ñ. 218. salen estos: *tlanamaco* [se vende]: *ocnamaco* (se vende pulque): *tétçco* [se entierra]. De *johua* [v. n. 222.] sale el impersál *téçohua*.

229 Para impersal. de reflexó. aparente, pon el *té*. ó *tla* despues del *ne* de su voz passiva [v. ñ. 223.]: vg. *netéçnitlahuilo*. I. *netlahuitlahuilo* [se cuida: e. e. se tiene cuidado]. El impersál. del verdadero reflexó. [rara vez oyrás tales impersáles.] es tambien su voz passiva [v. ñ. 223.]: pero sin los pronés. *ni*, &c: porq. à ellos será passiva, no impersál: vg. *netlaçòtlalo* [hay amor proprio]. V. S.

230 El impersál. de verbo neutro se forma assi: A los en *a* se añade *lo* comuníte. Exó. de *tzahua* sale *tzahualo*: vg. *àmo tzahualo ipan ilhuil pialóni* [no se hila en dia de fiesta]; pero si es verbo q. pierde su *a* en el futuro [v. ñ. 176.], tambien la pierde en su impersál: vg. el de *tequipanoa* es *tequipanolo* [se trabaja].

231 Los en *ca* y *qui* las mudan en *coa*. Vg. de *chóca*, *chócoa* [se llora]: de *miqui*, *micoa* [se muere: ó hay muertes]; pero algunos las mudan en *co*: tales son, *cúica*, *dilatóca*, *huetzcoa*, *tiamiqui*.

232 Los en *ça* lo mudan en *xóa* [ó *xóhua*, como escriben otros]: vg. de *quça*, *quxóa*: de *ça*, *ixóa*.

233 A los en *i* se añade *hua*. Vg. de *yóli*, *cochi*, *ixtlacati*, salen *yóli-*

- yólibua* [se vive], *cochihua* [se duerme], *ixtlacatibua* [se miente]. Pero los en *ci* lo mudan en *xihua*: y los en *hui* en *óbua*: y algunos en *mi* mudan la *i* en *ó*. Exòs: de *àci* [llegar], *teocihui* [tener hambre], *èlcicihui* [suspirar], y *nemi* [vivir], *salen àxihua*, *teocióbua*, *èlcicicóbua*, *nemóa* [ò *nemóbua*, como escriben otros].
- 234 *Temo* hace *temoa* (se baja), y *tleco* hace *tlecoa* (se fube). V. S.
- 235 Al impersál. de neutro reflexò. aparente se antepone *ne*. Vg. el de *çabua*, y *tlaloa* es *çabualo* y *tlalolo*, segun la regla del ñ. 230; pero por ser reflexòs. aparentes [v. ñ. 89.], se dice assi: *neçabualo* (se ayuna), *netlalolo* (se corre).
- 236 Queda enseñado como se forma la voz impersál. del prènte. indicativo, ù el prènte. indicativo del verbo impersál: que todo es uno. Los otros tiempos se forman assi:
- 237 Para prerito. pertò. se anade *C* à dho. prènte. indicativo. Vg. *ye ótlaqualoc*: *má yettenchualo in Teótl* (ya se comió: bendito sea Dios): *ye ótequipanoloc* (ya se trabajó). Advierto q. el verbo impersál. no tiene voces de plural, como tampoco las tiene el impersál. español. Los otros tiempos se distinguen por la mesma adición de letras con que se distinguen los tiempos de passiva, segun dixè ñ. 226: vg. *moxtla tequipanolóz* (mañana se trabajará).
- 238 El verbo tràunte. sin ponerle nota de división, ni *té*, ni *tlá* de paciente, sirve de impersál. ò. solo anteponerle *mo* [tambien puede llamarse entonces Passivo: y assi lo llaman otros]. Exò: ò. *chihua* diré: *iuh mochihua in* (assi se hace esto): *mochihuayá* (se hacía): *ómochiuh* (se hizo): *ómochiuhca* (se havia hecho): *mochihuaz* (se hará ò se ha de hacer). Con dicho *chihua*, y ò. *iyohua*, diré: *miec tlàtlacolli mochihua: ipampa ón miec tétlatzacuilitlóa miyohua* (muchos pecados se hacen: por esso se padecen muchos castigos). Aqui noto q. *chihua*. opuesto ò. dho. *mo* se usa tambien por equivalente de los verbos españoles, Acaecer, Acontecer, Suceder: vg. *àço mochihuaz in tlein ónimitzilhui* (quizá sucederá lo q. te dixè. v. ñ. 134.): *má itlá mopan mochihuh* (no sea q. te suceda algo. v. ñ. 190.). V. S.

## DEL INFINITIVO.

- 239 **N**O hay voz peculiar para infinivo: sino q. lo explican ò. la voz del futuro [v. ñ. 178.]. Exòs: *nicmati nicchihuaz* ón (sé hacer esso): *àmo nicmati nitlaxcalchihuaz* (no sé hacer

cer pan); y advierte, q. al verbo q. rige el infinitivo. se le pone nota de division, porq. le sirve de paciente el verbo q. explica el infinitivo; por esso le puse la nota C al verbo *mati*, y advierte tambien q. no solo al verbo que rige, sino tambien al que explica el infinitivo. se les ponen los pronés. *ojugávós. q.* les corresponden. Otros exós: Con *tlaloo*, q. es reflexô. aparente [v. n. 89.], diré: *nicmati ninotlalóx* (yo sé correr): *âmo quimati motlalóx in Pedro* (no sabe correr Pedro): *in mopilhuan quimati motlalóxquê* (tus hijos saben correr). Con *calaqui* diré: *niccáhuá calaquiz in Pedro* (déjelo entrar a Pedro): *óniccáhuá calaquiz* (lo dejé entrar): *xinéhcáhuá nicalaquiz* (dejame entrar. Y en esse exó. no tiene nota de division *cáhuá* por la razon del n. 113.). Con *qua* diré: *nicnequi nitlaquáz* (quiero comer): *cuixticnequi titlaquáz?* (quieres comer): *âço quinequiz tlaquáz in coxcatzintli* (quizá querra comer el pobre enfermo. v. ns. 43. 42.). Tambien suelen servir de infinitivo. los només. en *liztli* [v. n. 430.]: vg. *nicmati in tlaqualchihualiztli* (sé guisar).

240 Qdó. el infinitivo. va regido del verbo *nequi* [el qual es el *volo vis* de esta lengua] se puede decir en el modo q. expliqué n. 239: pero lo comun es decirlo de este otro modo: Añade dho. verbo *nequi* [sin pronés. *ojugávós. ni* nota de division] a la voz sing. del futuro del verbo q. explica el infinitivo: y a esse verbo se le ponen los pronés. *ojugávós. q.* pidiere: y si fuere trãunte, le pondrás el *té, ô tla, ô* nota de division, segun ya sabes; y dho. verbo *nequi* es el q. se va jugando. Exós: *nicchihuaznequi yéhuátl in* (quiero hacer esto. v. n. 124.): *nicchihuaznequia* (yo lo queria hacer. v. n. 153.): *ónicchihuaznec* (lo quize hacer. v. n. 166.): *nitlaquáznequi* (quiero comer): *nicquáznequi yéhuátl ón* (quiero comer esso): *cuix antlaquáznequi?* (queréis comer?) *in Pedro moçahuaznequi* (Pedro quiere ayunar. v. n. 89.).

241 Para infinitivo. passivo pon la voz passiva del futuro: vg. *nicnequi nitlaçótlaloz* (quiero ser amado): *nicnequi nimachtiloz* (quiero ser enseñado); ó junta dha. voz o. el *nequi*, como dixé n. 240: vg. *nitlaçótlaloznequi, nimachtiloznequi*.

242 Las oraciones q. en español se explican o. prènte. subjuntivo regido *in. ô inic* antes del prènte. subjuntivo [el qual como dixé n. 200: es la mesma voz del futuro indicativo]: porq. el *in*, y el *inic* significan dho. *que* [entre otras varias cosas q. significan,

cán, segun dixe del in ñ. 72: y diré del *inic* en el Tratado de adverbios]. Exò: *nicnequi in titlaquáz* (quiero que comas): *qualli yez in antlaquázque* (bueno será que comais). Pero si el *que* q. rige dhas. oraciones va regido de imperàvo. entonces se explican dhas. oraciones como dixe ñ. 200: vg. *xiquilhui in Pedro in má tlaqua* (dile à Pedro que coma). Tambien explican dhas. oraciones sin tal *in ò inic*: vg. *nicnequi titlaquáz* (quiero que comas). Puse aqui esto, porq. esías oraciones se dicen en latin no solo por subjuntivo, sino tambien por infinitivo: y por la mesma razon pongo lo siguiente:

243 Las oraciones q. van regidas de verbo q. significa *deseo* [qual es el verbo *eléhuia*, y el verbo *nequi*, tomado por lo que es querer con deseo, no por lo que es precitamente querer], se explican en esta lengua o. el prènte. optativo [v. ñ. 192.]. Vg. *niqueléhuia in má nicchihua òn* (deseo hacer effo. A la letra traducido, dice: Yo deseo que ojala yo haga effo): *niqueléhuia in mácáic xitequipano* (deseo q. nunca trabajes. Y aqui me ocurre decir q. *tequipanoa* significa tambien Servir: vg. *niqueléhuia in má xinéchtequipano* (deseo q. me sirvas): *nicnequi in má pati in Pedro* (quiero q. sane Pedro: e. e. lo deseo): *cuix ótiqueléhu in má acá miqui? má mococo?* (has deseado q. alguien muera? q. enferme?). Tambien en dhas. oraciones usan la voz del futuro.

244 Si se desea de preterito: esto es, si se desea haver hecho lo que ya se omitio, ù haver omitido lo que ya se hizo; entonces se explican dhas. oraciones o. qualquiera de los prèntos. de optativo [v. ñs. 194. 196.]. Exòs: *nicnequi in má ónicchiuháni òn*. l. *in má ónicchiuh* (yo quisiera haver hecho effo): *nicnequi in mácáic ónitlätlacóani*. l. *ónitlätlacó* (quisiera nunca haver pecado). Ya advertirias q. si dhas. exòs. se traducen materialmente, no dicen *Quisiera*, sino *Quiero*. Pues porque no puse la voz *nicnequizquia*, que es, segun el ñ. 205. la que corresponde al español *Quisiera*? Digo q. puedes ponerla; pero aunq. la voz de prènte. *nicnequi*, ò *niqueléhuia* no suena bien, traducida al español: assi lo dicen en mexicano; y es muy propria locucion: porq. qñ. dice vg. *Quisiera no haver pecado*, dà à entender q. actualmente. tiene esse deseo; Luego es más proprio usar voz de prènte, qual es *nicnequi*, q. usar dha. voz *nicnequizquia*?

#### LOS PARTICIPIOS

45 SE explican como en español: e. e. se antepone *in* [v. ñ. 72.] à las terceras personas de los tiempos. Exòs: *in tequipanoa* (el que

que trabaja): *in tequipanoaya* (el que trabajaba): *in ótequipanò* (el que trabajó): *in ótequipanòquè* (los que trabajaron): *in tequipanòz* (el que trabajará ó ha de trabajar). V. S.

A los participios latinos en *ans* equivalen los només. del ñ. 402: à los en *tus* los del ñ. 427: à los en *dus* los del ñ. 406.

## DE LOS GERUNDIOS.

246 **E**L Gerundio latino en *di*, q. va regido de voces q. significan Tiempo ú ocasion de executar algo, se explica assi: Antepón à la voz del futuro las voces q. significan Ser ya tiempo: como son estas, *ye imman*: *ye ipan*: *ye imonequián*; y pon tambien [aunq. no es necesario] la parcúla *in*, ó *inic*. Exò: *ye imman in titlaquáz* (ya es tiempo de que comas): *ye ipan in titlaquázquè* (ya es tiempo de que comamos): *ye imonequián inic tlaquáz cocoxcátzintli* (ya es tiempo de q. coma el enfermo); y si hablas impersonalmente, pon el futuro de verbo impersal. [v. ñs. 227. 228.]: vg. *ye imman tlaqualóz* (ya es tiempo de comer ó de q. se coma). v. ñ. 434.

247 De otras varias oraciones españolas, en que precede al verbo la particula *de*, ó *de que*; unas se explican en latin con infinitivo, y otras con gerundio en *di*. Lo que à mí me toca, folo es decirte como se explican en mexicano essas oraciones españolas. Digo pues q. en vez de las parcúlas. *de* ó *de que*, pongas *in*. ó *inic*; y en vez del verbo español à q. preceden dhas. parcúlas, pon el prènte, ó el prerito, ó el futuro, segun osta de estos exòs: Con *itta* diré: *nipáqui inic nimitzitta* (me alegro de verte): *nipáqui inic ónimitzittac* (me alegro de averte visto): *nipáquiz in niquttaz yehuátl ón* (me alegraré de ver esso). Con *tlahuána* diré: *cuix àmo tipináhua in titlahuána?* (no tienes verguenza de emborracharte?) Y en vez del prènte. *tlahuána*, puedes poner el nombre *tlahuanqui*: vg. *cuix àmo tipináhua in titlahuanqui?* (no tienes verguenza de que eres borracho? v. ñ. 302.): *cepca néchtequipachoa inic ónitlahuan* (mucho me pesa de averme emborrachado). Segun dhos. exòs. mexicanos, explicarás semejantes oraciones españolas. V. S.

248 El gerundio en *do* se explica como diré ñ. 498. Tambien se explica anteponiendo *inic* al verbo. Vg. *cuix àmo ticiabni inic titequipando?* (no te cansas trabajando?); traducido à la letra, dice: En quanto trabajas: porq. el *inic* significa tambien lo que el *quatenus* latino. V. S.

El

249 El gerundio latino en *dum*, q. va regido en español de la parçlia. *para*, ô *para que*, se explica anteponiendo *inic* al futuro [v. n. 178.]; vg. *ninocencabua inic ninoyôlcuitiz* (me dispongo para confesarme). Si va regido de los verbos Ir, ô Venir, se explica 3. los tiempos de la siguiente

## CONJUGACION ESPECIAL.

### TIEMPOS DE IR.

250 Prérito. pertô.

*ônitlachihuato*. Fui à hacer  
*ôtitlachihuato*. Fuistes, &c.  
*ôtlachihuato*.  
*ôtitlachihuatô*.  
*ôantlachihuatô*.  
*ôtlachihuatô*.

251 Prênte. ô Futuro

*nitlachihuatiuh*. Voy à hacer,  
*titlachihuatiuh*. [ô iré à hacer  
*tlachihuatiuh*.  
*titlachihuatiuhui*.  
*antlachihuatiuhui*.  
*tlachihuatiuhui*. V. n. 499.

252 Imperativo

*má nitlachihuati*. Vaya yo à  
*má xitlachihuati*. [hacer  
*má tlachihuati*.  
*má titlachihuati*. [En vez del *ti*  
*má xitlachihuati* puedes poner  
*má tlachihuati*. [tin. en el pl.]

### TIEMPOS DE VENIR.

253 Prênte. ô prérito. prtô.

*nitlachihuaco*. Vengo à hacer.  
*titlachihuaco*.  
*tlachihuaco*.  
*titlachihuacô*.  
*antlachihuacô*.  
*tlachihuacô*. [Qdó. hables  
de prérito. an-  
teponle O. [v.  
n. 154.]

254 Futuro

*nitlachihuaquiuh*. Vendré à ha-  
*titlachihuaquiuh*. [cer  
*tlachihuaquiuh*.  
*titlachihuaquiuhui*.  
*antlachihuaquiuhui*.  
*tlachihuaquiuhui*.

255 Imperativo

*má nitlachihuaqui*. Venga yo à  
*má xitlachihuaqui*. [hacer  
*má tlachihuaqui*.  
*má titlachihuaqui*.  
*má xitlachihuaqui*.  
*má tlachihuaqui*.

256 Dhos. tiempos se forman así: Para los tiempos de Ir se añaden al verbo estas parçulas: *To* para prérito. pertô: *Tiuh* para prênte. ô futuro: *Ti* para imperativo. El *Tiuh* se muda en *sihui* para las 3. persàs. de pl: y el *Ti* en *Ti* [con salto], û en *tin*. Todo ello está de los n. 250. 251. 252. Solo advierto q. para las 3. persàs. de sing. del imperativo basta ponerle salto al verbo, sin que sea necesario añadirle el *Ti*: vg. *má xitlaqualchihua* (ve à guisar); pero si no le pones el *ti*, ni lo pronuncias con dho.

dho. acento, será imperativo de la conjugacion comun: y significará, Guifa: no significará, Ve à guifar.

257 Para los tiempos de Venir se añaden estas: Co para prènte. ò prerito: *Quiuh* para futuro: *Qui* para imperativo: El *Quiuh* se muda en *Quihui* para pl: y el *Qui* se pronuncia o. salto. Todo osta de los ns. 253. 254. 255.

258 Casi todos los verbos en *ia*, y en *oa* [v. n. 176.] pierden su *a* para tomar dhas. parcùlas: vg. *ónitémachtito* (fui à enseñar): *ónitequipanoto* (fui à trabajar): *ónitequipanoco* (vine à trabajar), &c.

La passiva de dhos. tiempos se forma poniendo *lo* antes de dhas. parcùlas: vg. *ónimachtiloto* (fui à ser enseñado. v. n. 208.): *nimachtiloco* (vengo à ser enseñado), &c.

259 Dhos. tiempos sirven para el modo Optativo, y Subjuntivo, segun las mesmas reglas, q. di en la Conjugacion Comun. Exòs: *má in mopilhuan tlaquaqui* (ojala vengan tus hijos à comer): en cuyo exò. el imperàvo. [v. n. 255.] sirve de prènte. optativo, segun la regla del n. 192. *Xicchihua ón, inic titlaquatiuh* (haz esto, para que vayas à comer); en cuyo exò. sirve el futuro [v. n. 251.] de prènte. subjuntivo, segun la regla del n. 200. V. S.

260 Qualquiera verbo se puede conjugarse segun dha. conjugacion especial. Pues porqué la llamo Especial? Porq. es cosa especial de esta lengua el explicar dhas. locuciones de gerundio con solo un verbo. Vg. para decir en latin, ò español, *Voy à comer. ò Vengo à comer*, no basta el verbo *Comer*; sino q. es necesario valerle del verbo. *Ir* para lo uno, y del verbo *Venir* para lo otro; pero en esta lengua, basta poner al verbo *qua* dhas. parcùlas, sin que sea necesario valerle del verbo *Yaub* (ir. v. n. 329.), ni *huállauh* (venir. v. n. 345.). Pero aunq. no es necesario, bien puedes [y es muy usado] anteponer à los tiempos de dha. conjugacion especial los tiempos de dhos. verbos *yaub*, y *huállauh*. Oye [sin hacer caso de la formacion de los tiempos de estos dos verbos, porq. son irregulares] oye digo estos exòs: *niauh nitlaquatiuh* (voy à comer. A la letra, dice: Yo voy yo voy à comer. v. n. 18.): *niáz nitlaquatiuh* (iré à comer): *ónià ónitlaquato* (fui à comer): *má xiauh xitlaquati* (ve à comer): *nihuállauh nitlaquaco* (vengo à comer): *ónihuállà ónitlaquaco* (vine à comer): *nihuálláz nitlaquaquiuh* (vendré à comer): *xihuállauh xitlaquaqui* (ven à comer). V. S.

DEL VERBO COMPULSIVO.

261 **T**ODO verbo *compulsivo* es derivado de otra voz. Esto supuesto, digo así: Verbo *compulsivo* es aquel, cuya acción *compulsiva*, ó tiene alguna *conducencia* ó *influxo* en que suceda lo que su raíz significa. Vg. de *chóca* (llorar) sale *choctia* (hacer llorar). Dixe ó tiene alguna *conducencia* ó *influxo*, &c. porq. los mas de dhos. verbos no significan violenta ó propia *compulsión*. Exó: de *qua* (comer) sale *qualtia* (dar de comer): y claro está q. el dar de comer no *compulsiva* á q. se coma, aunq. si tiene alguna *conducencia* ó *influxo* en ello. Hay muchísimos *compulsivos*, á qñs. parece q. no les conviene dha. definición; y el q. así lo parezca proviene de q. no se traducen materialmente: sino dandoles por correspondiente [y así debe hacer] la voz española, con que explicamos lo mismo, q. en el mexicano se explica de otro modo. Exós: De *cáhua* (omitir. ó dejar) sale *cáhualtia* (prohibir. vedar); y tambien significa Abstenerse ó privarse de algo: vg. *nimitzcáhualtia in xocomiquiliztli* (te prohibo la embriaguez): *micnocáhualtia in xocomiquiliztli* (me abstengo de la embriaguez). Vaya entre este parenthesis esta digresión: Hay algunos verbos, q. son juntamente verdaderos reflexivos, y trãntes: y estos se *compulsan* con los mismos pronés, q. los trãntes. reflexivos. aparentes, segun expliqué á n. 114: Tal es dho. *cáhualtia* en la segunda significación: porq. la acción de Abstenerse [acción es, aunq. te parezca q. debia llamarla Omisión] no solo se termina al mismo agente, de quien procede: sino tambien al objeto de que dho. agente se abstiene ó priva; y por esso es juntamente trãnte, y verdaderamente reflexiva. Se acabo la digresión, y figo lo q. iba explicando: Digo pues, q. dho. *cáhualtia* parece q. no es verdadero *compulsivo*: porq. ni el *Prohibir*, ni el *Abstenerse*, parece q. tiene *influxo* ú *conducencia* alguna en que suceda el *Omitir* ó *Dejar*, q. es lo q. la raíz *Cáhua* significa. Pero si bien lo *compulsas*, no es así como parece: porq. el *Prohibir* se dirige á q. otro omita ó deje lo q. le priva; y el *Abstenerse* no es otra cosa q. privarse uno á sí mismo ú hacerse omitir ó dejar el objeto de que se abstiene ó priva. Otro exó: Del verbo neutro *pãti* (sanar ó *convalecer*) sale *pãtia* (curar): y claro está q. *Curar* *conduce* ó *influye* en q. suceda lo q. en español llamamos Sanar; y si dho. *pãtia* se traduxera materialmente, equivaliera á estas voces españolas, *Hacer que sane*.

262 Dirás q. te parece q. toda essa explicacion no basta para atinar o. la significacion de los verbos opulvós. Dices bien: porq. aunq. supieras vg. q. de *mati* (laber) sale este opulvó. *machtia*: no por esso atináras o. la significacion de dho. *machtia* (enseñar). Digo pues, q. las reglas q. daré desde el n. 266. para formar verbos opulvós, no se dirigen à q. sepas su significacion: porq. essa mejor se adquiere o. el Vocabulario, y o. el úto; y assi dhas. reglas solo se dirigen à que sepas lo material de dhos. verbos: y por esso à raro de ellos le pondré su significacion. Vg. en el n. 266. digo q. à los en *a* se añade *ltia*: y esso se dirige à que sepas vg. q. el opulvó. de este verbo *qua* (comer) se forma assi, *qualtia*. Y de q. sirve saber solo esso? Sirve de q. qdó. adelante dixere vg. q. el verbo *qua* toma por reveréal. su opulvó: ya sabrás, segun dha. regla, q. la significacion de *Comer* no se explica en estylo cortés ó reverente, o. el verbo *qua*; sino o. el verbo *qualtia*. Pues no dixere n. 261. q. *qualtia* significa *Dar de comer*? Significa uno, y otro; pero de essa, y semejantes dudas, saldrás qdó. explique los verbos reverenciales. Mas: Algunos de los opulvós. q. se forman segun las reglas q. daré adelante, son opulvós. aparentes: cuyas voces no has de hallar aunq. las busques en el Vocabulario. Son aparentes, porq. se forman como los verdaderos: vg. de *yóli* (vivir) se forma, segun la regla n. 268. este verdadero opulvó. *yólitia* (dar vida); y tambien, segun dha. regla, de este verbo *polihui* (perderse) se forma este opulvó. *polihuitia*: cuya voz no hallarás en el Vocabulario; ni es verdadero opulvó: porq. à su significacion no le conviene la definicion del n. 261. Pues q. significan estos opulvós. aparentes? Significan lo mesmo q. su raiz; pero solo se úsa de ellos para hablar o. reverêa, ó cortesia. Vg. la significacion de *Perdersse* se explica, sin reverêa. ó cortesia, o. el verbo *polihui*; pero en estylo cortés, ó reverente, se explica o. el verbo *polihuitia*, segun diré qdó. explique los verbos reveréales.

263 Ningun opulvó. es neutro, aunq. salga de neutro. Vg. *pàti* es neutro; pero su opulvó. *pàtia* no lo es. El opulvó: q. sale de neutro, no tiene más paciente, q. el objeto apelido [ya expliqué n. 261. toda la latitud q. admite el termino *compeler*]: vg. *nicpàtia in Pedro* (curo à Pedro). Pero el q. sale de traunte, tiene otro paciente: q. es aquello à que opele: vg. del traunte. *qua* sale el opulvó. *qualtia*: o. el qual diré: *nicqualtia in tlaolli in nopitzouh* (le doy de comer maíz à mi cerdo): *nimitzilaqualtia*

- (te doy de comer. Y aqui pongo *tlā*, porq. no expreso lo q. doy de comer): *ātle tinēchqualtia* (nada me das de comer. Aquí no pongo *tlā*, porq. el *ātle* sirve de paciente. v. n. 107.). V. S.
- 264 Lo que dixe n. 263. no habla o. los opulvós. aparentes. Vg. el *polihuitia*, q. puse n. 262. es neutro, y no le correspóde paciente alguno opelido, ni a que opeler: porq. ya dixe q. significa lo mesmo que *polihui*.
- 265 No se forman opulvós. de los verbos en *ti*, ó *tia*, de q. trato a n. 464. Ni se forman de otro verbo alguno, q. acabare en *tia*, como *pátia*, *machtia*, &c: porq. estos ya son opulvós. Digo pues q. casi todos los opulvós. acaban en *tia*: y se forman segun las reglas siguientes
- 266 Añade *ltia* a los en *a*. Vg. de *qua*, *cábua*, y *mamáçohua*, salen *qualtia*, *cábualtia*, *mamáçohualtia*. Pero los en *ia*, y en *oa* [menos los del n. 171.] pierden su *a* final para tomar dho. *ltia*. Vg. de *elēhuia*, *tláhuia*, *iyohuia*, *tlaloa*, y *toloa* (tragar), salen *elēhuiltia*, *tláhuiltia*, *iyohuiltia*, *tlaloltia*, y *tololtia*. Algunos en *oa* lo mudan tambien en *octia*: vg. de *tlaloa*, *tlalochtia*, q. es lo mesmo q. dho. *tlaloltia*. A los en *oa* del n. 463. les sirven de opulvós. los en *ótia* de dho. n. V. S.
- 267 Los en *ca*, y *qui* las mudan en *quitia*. I. *quiltia* [pro libitu]. Vg. de *nelróca* sale *nelróquitia*. I. *nelróquiltia*: de *nequi*, *nequiltia*. I. *nequitia*: de *caqui*, *caquiltia*. I. *caquitia*. Algunos de ellos las mudan tambien en *ctia*. Vg. de *chóca* sale *chóctia*. I. *chóquitia*. I. *chóquiltia*: de *páqui*, *páctia*. I. *páquiltia*. I. *páquitia*: de *miqui*, *mictia*. I. *miquiltia*. I. *miquiltia*. Pero el de *páca*, *pápáca*, y *patzca*, se forma segun la regla del n. 266. El de *cuica* es *cuicatia*. El de *itqui* solo es *itquitia*. El de *calaqui* (entrar) es *calaquia* (meter); y es proprio opulvó: porq. el q. mete la cosa, tiene influxo en q. la cosa entre donde la mete.
- 268 A los en *i* se añade *tia* ó *ltia* [mas comun es el *tia*]. Vg. de *i*, *itia*: de *átli*, *átlitia*: de *cochi*, *cochitia*: de *yóli*, *yólitia*: de *nemi*, *nemitia*. I. *nemiltia*: de *temi*, *temiltia*: de *inecu*, *inecuiltia*: de *qualancui*, *qualancuiltia*: de *polihui*, *polihuitia*: de *qualani*, *qualanitia*; y algunos en *ni* mudan la *i* en *tia* ó *altia*: vg. de dho. *qualani* sale *qualantia*. I. *qualanaltia* q. es lo mesmo q. dho. *qualanitia*. El de *páti* (fanar), es *pátia*. I. *pátiltia*. El de *ilóti* (redire) es *ilóctia*. *Mati* (faber) tiene estos quatro, *machtia*. I. *machitia*. I. *machiltia*. I. *machiztia*; pero otros acabados en *mati*, tienen dos; mudando el *ti* en *ctia*. I. *chiltia*: vg. de *tlácamati*

*camati* (obedecer), *tlácamachitia*. l. *tlácamachiltia*. El de *quémi* es *quémiltia*. l. *quentia*.

- 269 Los en *ça*, y *ci* las mudan en *xitia* ó *xiltia*: vg. de *ïça*, *ixitia*: de *âci*, *âxiltia*. l. *âxítia*: de *imacâci*, *imacâxiltia*. *Néci* tiene estos 3, *néxtia*. l. *néxítia*. l. *néxiltia*. El de *quiça*, *huálquiça*, *máquiça*, es *quixtia*, *huálquixtia*, *máquixtia*. El de *tláça* es *tláçaltia*.
- 270 El de *temo* (descendere) es *temohuia*: y el de *tléco* (alcendere) es *tlécabhuia*. Te explicaré estos dos: Para decir vg. *Muchácho*, *baja*, sirve el neutro *temo*; pero para decir vg. *Baja esso*, sirve su opulvô. *temohuia*: vg. *piltontle*, *xitemo* (muchacho, baja): *xictemohui on* (baja esso). Aplica lo mesmo al neutro *tléco* respecto de su opulvo. *tlécabhuia*. En otros Lugares es *temoltia*, y *tlécoltia*.
- 271 Por la razon q. dí n. 262. ha sido raro el opulvô. à quien le haya puesto su significacion. Con la explicacion q. dí n. 270. de aquellos dos opulvos, me ocurre decirte lo siguiente: Muchos opulvôs. hay, cuya significacion, y la de su raiz, solo difieren en q. la de su raiz es accion de verbo neutro, y la del opulvo. es accion de verbo tràunte. Vg. *niqualani* (me enoja. v. n. 78.): *tinéchqualantia* (me enojas. v. n. 268.); y claro está q. en ellos se verifica la definicion q. puse n. 261: porq. el q. vg. enoja à otro, influxo tiene en q. se verifique en el enojado la accion intransitiva ó neutra de enojarse. En otros parece q. no se verifica dha. definicion porq. no se traducen materialmte; como ya dixé n. 261. Tales son dhos. *temohuia*, y *tlécabhuia*; q. materialmte. traducidos, significan *Hacer subir*: *Hacer bajar*; y como el q. baja, ó sube la cosa, causa en ella el movimiento de abajo para arriba, ó de arriba para abajo: q. es lo q. en latin explican los verbos *ascendere*, *descendere*: y dhos. *temo*, y *tléco*; se verifica en dhos. *temohuia*, y *tlécabhuia*, la definicion del n. 261.
- 272 Puedes tambien explicar opulsion o. este verbo *chihualtia* (hacer hacer: e. e. hacer que otro haga). Vg. *nimitzchihualtia in tlaqualli* [te hago q. hagas la comida]; ó pon despues de dho. opulvô. la voz del futuro del verbo à cuya accion opeles: vg. *nimitzchihualtia in titlaquáz* [te hago comer ó hago q. comas]: *xiquinchihualti in tlaquazque inon pipiltotontin* [haz q. coman estos muchachos]. V. S.

### DEL VERBO APLICATIVO

- 273 **T**ODO verbo aplicavo. es derivado. Llamase aplicavo. a aquel, cuya accion, aunq. significa lo mesmo q. su raiz, fe

se aplica ó refiere à mas objetos de lo q. pide de por sí la raiz. Exòs: *nótza* (llamar) no pide mas, q. sujeto à quien llamar: vg. *xicnótza in Pedro* [llama à Pedro]; pero para decir *llámame à Pedro*, usan el aplicavo. de *nótza*, q. es *nóchilia*: vg. *xinéchnóchili in Pedro*. *Chihua* no pide mas, q. sujeto q. haga, y objeto q. hacer: vg. *nicchihua in tlaxcalli* [hago pan]; pero para decir *Le hago pan à tus hijos*, ó *para tus hijos* [de un mesmo modo se explican en mexicano esse à español, y esse para] se usa el aplicavo. de *chihua*, q. es *chihuilia*: vg. *niquinchihuilia in tlaxcalli in mopilhuau*. La accion de *chóca* [llorar], no pide paciente à qñ. referirse, porq. es verbo neutro; y por oñiguiente su accion es intransitiva, q. no puede passar del sujeto q. la exercita: vg. *nicchóca* [yo lloro]; pero para decir *lloro mis pecados*, ó *lloro à mi hijo*, se usa el aplicavo. de *chóca*, q. es *chóquilia*: vg. *nicchóquilia in notlátlacol*: ó *in nopiltzin*. V. S.

274 De dhos. exòs. ósta, q. el aplicavo. de neutro, como es *chóca*, no tiene mas q. un genero de paciente, q. equivale al caso latino acusativo; pero si la raiz no es verbo neutro, como no lo son *nótza*, ni *chihua*, tiene otro paciente q. sirva de dativo. V. S.

275 Hay algunos q. no parecen verdaderos aplicavos, porq. su significacion es metaphorica; y assi parece q. no les conviene la definicion del n. 273. Exò: *pópola* significa [entre otras cosas, q. están del Vocabulario] significa, digo, *Borrar*: y de él sale este aplicavo. *pópolhuia* [perdonar]. Lo metaphorico ósiste en que *Perdonar* es como *Borrar* la culpa al ofensor ó delincente. Ni porq. es de Indios te parezca mal dha. metaphora: q. la mesma es esta *dele iniquitatem meam* [borra: e. e. perdona mi maldad]. V. S.

276 Son aplicavos. aparentes casi todos los q. salen de verbo neutro; e. e. se forman como los verdaderos, pero no lo son: porque à la significacion de su raiz no es adaptable la explicacion del n. 273; y dhos. aparentes solo sirven para decir en estylo cortés ó reverente, lo mesmo q. significa su raiz. Vg. para decir *Murió mi hijo* sirve el verbo *miqui*; pero para decir *Murió mi Padre*, sirve su aplicavo. *miquilia*, segun diré en los verbos reveréales. Los mas de los aplicavos. [aunq. sean aparentes] acaban en *lia*: y otros en *huia*. Formanse segun las reglas siguientes.

277 A los en *i* es lo comun añadirles *lia*: vg. de *caqui*, y *cui*, salen *caquilia*, *cuilia*. Exò: *ámò nimitzcaquilia in tlein tinéchilhuia* [no te oigo lo q. me dices]: *ác ónéchcuili in notilmá?* [qñ. me ha cogi-

- cogido mi manta?]. Pero los en *ci* lo mudan en *xilia*: vg. de *páhuaci* [cocer], *pahuaxilia*. Exò: *xinéchpáhuaxili in pitzonacatl* [cuceme la carne de puerco]. *Mati*, y otros q. acaban en *mati*, como *iximati*, mudan el *ti* en *chilia*: vg. *nimitzmachilia in ixquich motlahuelilocáyo* [te sè todas tus maldades]: *cuix itlà tinéchiximachilia?* [por ventura me conoces algo?]. El de *huetzi* (caer) es *huechilia*.
- 278 Los en *ca* lo mudan en *quilia*: y los en *ça* en *xilia*: vg. de *chóca*. *cháquilia*: de *osa*, *oxilia*. V. S.
- 279 Los en *tla*, y *tza*, lo mudan en *chilia*: vg. de *motla*, *mochilia*: de *nótza*, *nóchilia*. Pero *tlagotla* [amar], *patla* [feriar], y *tlatla* [arder], mudan el *tla* en *tilia*: vg. *xinéchtlagotili in nopiltzin*, *inib nimitztlagotilia in mopiltzin* [amame à mi hijo, como yo te amo al tuyo].
- 280 Los en *ya* [o. y osònte.] lo mudan en *lia*: vg. de *yócóya*, *yó-cólia*. Pero el de *óya* [desgranar] es *ólia*. El de *námoya*, *námoyalia*. El de *ináya*, *ináilia*: vg. *mácámo xinéchináili in motlàtlacól* [no me encubras tus pecadós].
- 281 Los en *a*, q. tuvieren osònte. antes del *a* [ya dixè de los en *tla*. *tza*. *ya*], mudan la *a* en *ilia*: vg. de *chihua*, *chihuilia*: de *cotóna*, *cotónilia*: de *itta*, *ittilia*. Exòs: *tlein óticchihuilì inón piltóntli?* (que le hiciste à esse muchacho?): *tlein tinéchittilia?* (q. me ves?): *nimitzcotónilia in momapil* (te corto el dedo. v. ñ. 68.): *nimitzcotónilia in mecatl* (te corto la foga). Pero à estos 6: *qua*, *ihua*, *máma*, *pa*, *tlàtlama*, *coma*, se añade *lia*: vg. *in mopitzohuan onéchquelique in tlaólli* (tus cerdos me comieron el maiz).
- 282 A los en *ta* [con i vocal] mudales fu *a* en *lia*. Exò: de *pàtia*, *pàtilia*: vg. *xinéchpàtili inin piltzintli* (curame à este niño). De dho. exò. *olta*, q. tambien de verbo *opulvò*. [como es *pàtia*. v. ñ. 261.] se forma verbo aplicávo. A *pia*, *chia*, *tlachia*: y à sus synómos. *pie*, *chie*, *tlachie*, se añade *lia*, sin quitarles su vocal ultima.
- 283 Los en *loa* mudan el *oa* en *huia*. Vg. de *pòpola*, *pòpolhuia* [v. ñ. 275.]: de *tlàpaloa* (saludar), *tlàpalhuia*.
- 284 Los en *coa* mudan el *coa* en *calhuia*: vg. de *yótlacoa*, *yótlacalhuia*; pero el de *cocoa* es *cocolhuia*.
- 285 De los en *oa*, al qual no preceda *l*, ni *C* dura [v. ñs. 283. 284.], los mas mudan el *oa* en *ilhuia*: vg. de *requipanoa*, *requipañilhuia*. Pero *itoa* tiene estos dos: *ilhuia* (decir à otro), *icalhuia* (decir de otro): vg. *xinéchilhui in tlein Pedro ónéchitalhui* (dime lo que Pedro dixò de mí). V. S.

- 286 De los en *oa* del n. 463. no se forman aplicávos. V. S.
- 287 El verbo reflévo. se hace aplicávo. segun dhás. reglas: pero es común mudarle en *ne* el *no. mo. to.* de sus pronés. *ojugávos.* Exó: *o. tlátia* se dice *minorlátia* (me escondo); pero para decir, Me escondo à mi Maestro ù me elcondo de él; lo haré aplicávo. [v. n. 282.], diciendo assi: *nienetlátilia in notémachticátzin*; en cuyo exó. pufé la nota C [v. n. 103.], porq. aunq. es reflévo. es tambien traunte. [vé la digression del n. 261.], y tiene paciente separado.

## 288 EL VERBO REVERENCIAL

**E**S aquel, de que usan qdó. merece reverencia, ò cortesia, la persona, ù objeto, *o.* quien, ò de que hablan. En los verbos neutros no se pone verbo reveréal. en las personas *Yo, Nosotros*, porq. esso fuera tratarle à sí mesmo *o.* cortesia: vg. para decir *Duermo*, ò *Dormimos*, sirve el verbo *cochi*; pero para decir *Duerme mi Padre*, sirve el reveréal. de *cohi*, q. es *cochitia*. Lo mesmo, y por la propria razon, digo de los verdaderos reflévos, si no son juntamente trautes; pero en los puramente trautes, si ha lugar el verbo reveréal. en las personas *Yo, Nosotros*: porq. entonces ya se deja entender q. la reveréa, ò cortesia, se termina al paciente [y lo mesmo digo de los trautes q. son juntamente verdaderos reflévos, como son los del n. 469, si tuvierén paciente digno de reveréa, ò cortesia]: vg. para decir *Amo à Dios*, no sirve el verbo *tlacótila*, sino su reveréal. q. es *tlacótilia*. V. S.

- 289 No hay verbo, q. no se *o*jugue *o.* pronés. reflévos. qdó. se hace reveréal. El reflévo. verdadero, ya sabes q. aun qdó. no es reveréal. se *o*juga *o.* ellos: porq. sin ellos, no se verificára q. su accion influye en el mesmo agente [v. n. 76.]. Tambien sabes q. hay algunos pocos neutros, y algunos trautes, q. aùn qdó. no son reveréales, son reflévos. aparentes: porq. se deben *o*jugar *o.* dhos. pronés; pero quales sean esos pocos, solo se aprende *o.* el Vocabulario, y uso, como ya dixé en los ns. 89. 114. A estos pocos llamo [à distincion de aquellos de q. trato à n. 291.] *Reflévos. aparentes de por sí*. Esto supuesto, digo assi:
- 290 Todos los verbos verdaderamente. reflévos, y todos los q. de por sí son reflévos. aparentes, se hacen reveréales. de este unico modo: Coge la voz singular de su prerito. pertó. [sin poner-

le O. v. n. 154.]: y à dha. voz añade *tzinoá*; pero si es verbo q. forma su prerito. segun la regla del n. 157. quitale la C para añadir dho. *tzinoá*. Exòs: *ç. chipáhua*, y *tlagòtla* [cuyo prerito. es *chipáh*, *tlagòtlac*. v. ns. 167. 168.] diré *ç. reveréa. ò cortessa*, *afli: timochipáhutzinoá* (tu te limpias): *timotlagòtlatzinoá* (te amas): *timochipáhutzinoaya* (te limpiabas. v. n. 153.): *òtimochipáhutzinò* (te limpiastes. v. n. 155.), &c. Con *cahualtia* diré: *ticmocáhualtitzinoá in àqualli* (te abstienes de lo malo. v. n. 261.): *in notàtzin òquimocáhualtitzinò in xocòmiquiliztli* (mi Padre se abstuyo de la embriaguéz). Con *çahua*, *tlaloa*, y *çuitlahua*, diré: *timocauhutzinoá* (ayunas): *ammotlaltzinoá* (correis): *ninocuitlahuutzinoá in nonantzín* (cuido à mi Madre): *òmoçauhutzinò in Jxto.* (ayunò Jesu Christo), &c.

291 Todos los verbos [ neutros, ò tráuntes. ] q. no son reflévos. aparentes de por sí, son reflévos. aparentes qdò. se hacen reveréales: porq. entonces deben çugarse *ç. pronés.* reflévos. como infnué n. 289. Si es tráunte, tendrá *té*, *tla*, &c. segun explicado à n. 114; y si fuere neutro, no tendrá nada de esso; pero sea neutro, ò sea tráunte, la significación de dhos. pronés. es la q. dixe n. 89. Y como se hacen reveréales? Affi: Los mas de los neutros toman por reveréal. su mesmo opulvò: y los mas de los tráuntes. toman su mesmo aplicávo. [v. ns. 292. 293.]; pero ni su opulvò. ni su aplicávo. tienen entonces la naturaleza de opulvò, ni aplicávo; sino q. solo sirven de explicar *ç. reveréa.* lo mesmo q. su raiz explica sin reveréa; y por çiguiente no piden nota de división, ni *té*, ni *tla* de paciente, si su raiz es verbo neutro; pero si es tráunte. su raiz, piden lo mesmo q. su raiz pide; excepto el q. su raiz no se çuga *ç. pronés.* reflévos, y ellos sí. Exòs: con los neutros *cochi*, *yóli*, *polihui*, *calaqui*, dire sin reveréa. *afli: ticochi* (duermes): *cuix oc yóli in Pedro?* (todavía vive Pedro?): *tipolihui* (te pierdes): *ticalaqui* (entras); pero para decir esso mesmo en estylo cortés, ò reverente, se dice *ç. sus opulvòs.* [v. n. 268.] *afli: timocochitia: cuix oc moyólitia in Pedro? timopolihuitia: timocalaqui.* Pues no dixe n. 267. q. *calaquia* significa, Meter? De essa duda, y semejantes, saldrás en el n. 296. Con los tráuntes. *chihua*, y *tlagòtla*, diré sin reveréa. *afli: tlein ticchihua?* (q. haces?): *nictlagòtla in Pedro* (amo à Pedro); pero *ç. reveréa*, lo diré *ç. sus aplicávos.* [v. ns. 281. 279.] *afli: tlein ticmocihuilia? nictotlagòtilia in Pedro.* El aplicávo. de *itta* es *itilia* [v. n. 281.]: *ç. el qual diré ç. reveréa.* *afli tlein tic-*

*motilia?* (què ves?): *in totètzin quimotilia in mochi totlàlacol* (nuestro Dios ve todos nuestros pecados).

292 Hay algunos neutros, q. toman su aplicávo. Tales son estos, *chica, miqui, tiámiqui, tláhuia, teponáçoa, áyacachoa*: vg. *mochíqui-lia in nonantzín* (llora mi Madre. v. n. 278.): *ómomiquili in Xto.* (murió Xto. v. n. 276.): *timotiámiquilia* (comercias); pero otros neutros en *miqui* [excepto dho. *tiámiqui*] figuen la regla grál. de tomar su opulvò: vg. *o. ámiqui* diré sin reveréa. *afli, támi-* (fitis. v. n. 83.): pero *o. reveréa.* diré *timámiquitia.* v. n. 87. Ten tambien presentes los q. incluyo en la regla del n. 294.

293 Tambien hay algunos trautes, que toman su opulvò. Tales son, *qua, neltóca, nequi, caqui, i. atli, iyohuia, inecui, toloa*: vg. *tlein ticmoqualtia?* (q. comes? v. n. 266.): *tlein ticmitia?* (q. bebes? v. n. 268.): *ye motlaqualtiznequi in notàtzin* (ya quiere comer mi Padre. v. n. 240). *Mati* toma su opulvò. *machitia, ó machiltia*: vg. *in toteótzin quimomachitia.* l. *quimomachiltia, in mochi totlàlacol* (nrò. Dios sabe todos nròs. pecados). Tambien los acabados en *mati* toman qualquiera de sus dos opulvòs. [v. n. 268.]; menos *iximati*, q. figue la regla grál. de tomar su aplicávo: vg. *ápo nicniximachilia in notàtzin* (no conosco à mi Padre. v. n. 277.).

294 Los en *ti*, y *tia*, de q. trato à n. 464. ad 468. se hacen reveréales. *afli*: A los en *ti*, se añade *lia*: y à los en *tia* se les muda su *a* en dho. *lia*. Tambien à los en *tia* del n. 459. se les muda su *a* en *lia*, qdò. son puramente trautes; pero qdò. son reflebos. figuen la regla del n. 290.

295 Entre los verbos q. he dicho. q. para reveréal. toman su opulvò, hay varios q. tienen varios opulvòs; preguntaras pues q. qual de ellos toman para reveréal? Respondo: De *Mati*, ya dixe n. 293. *Pàti* [v. n. 268.] no toma su compulsivo *pàtia*, sino el *pàtiltia*: vg. *ye ótimopàtilti?* (ya fanastes?). *Neltóca, nequi, caqui, paqui, nemi* toman el en *tia* ó *ltia*: vg. de *neltóca* diré *o. reveréa.* *afli*: *nicnoneltóquitia.* l. *nicnoneltóquiltia in Jxto.* (creo en Jesu-Christo).

296 Dixe en los ns. 262. 276. q. hay opulvòs. aparentes, y aplicávos. aparentes, q. solo se forman para decir *o. reveréa.* lo mesmo q. su raiz explica sin reveréa: y tocante à esso no hay mas q. se pas, ni duda q. se te pueda ofrecer. Tocante à los verdaderos opulvòs, y verdaderos aplicávos, estarás *o.* varias dudas, de q. saldrás *o.* la doctrina siguiente: De la traduccion de los exòs: q.  
he

he puesto ɔ. verbos reveréales. Osta lo q. dixe n̄. 291: e. e. q. ni el ɔpulvô, ni el aplicávo. tienen la naturaleza de tales qdô. sirven de reveréal. de su raiz. Exò: *qualtia*, *yólitia*, y *calaquia* son verdaderos ɔpulvôs. [v. n̄s. 261. 262. 267.]; y de los exôs. de los n̄s. 291. 293. Osta q. dhos. verbos no se toman como ɔpulvôs. qdô. sirven de reveréales: porq. no significan, Dar de comer: Dar vida: Meter; sino q. significan en estylo cortés lo mesmo q. su raiz *qua*, *yóli*, *calaqui* significan sin esta cortesía ô reveréa; y por esso el *yólitia*, y *calaquia* de los exôs. del n̄. 291. son neutros, como lo es su raiz; y el q. sean reveréales, y su raiz no lo sea, solo proviene de q. su raiz no se ɔjuga ɔ. pronês. reflêvos, y ellos sí. Pues como se explica en estylo cortés, ô reverente, la significacion de los verdaderos ɔpulvôs, y verdaderos aplicávos? Oye [y es regla infalible]: Todos ellos acaban en *a*; pues dha. *a* se muda en *lia*, y se ɔjuga ɔ. pronês. reflêvos. Vg. ɔ. *qualtia*, *yólitia*, *cáhualtia*, *calaquia*, *chihuilia*, *pòpolhuia* [v. n̄s. 261. 262. 267.] di-ré ɔ. reveréa. assi: *in toteótzin téchmotlaqualtilia*, *téchmoyólitilia*, *téchmocáhualtilia* in àqualli (nrô. Dios nos da de comer, nos da vida, nos prohíbe lo malo): *niquimochihuilia* in *tlaxcalli* in *mopilhuan* (les hago pan à tus hijos. v. n̄. 273. en q. puse sin reveréa. esse mesmo exô.): *in Teótl tétlapòpolhuilia* (Dios perdona): *xinéchmotlapòpolhuili* (perdoname): *xinéchmòpòpolhuili* in *notlàtlacol* (perdoname mis pecados. v. à n̄. 114.). Advierto q. si el *cáhualtia* se toma en la significacion en q. es reflêvo. [v. n̄. 261]; no se le muda su *n* en *lia*, sino en *tzino*, segun la regla del n̄. 290: vg. *in notàtzin quimocáhualtitzino* in àqualli (mi Padre se abstiene de lo malo). El Vocabulario no pone verbos reveréales; de lo qual se infiere q. los verbos en *tia*, ô en *lia*, que hallares en él, se hacen reveréales. en este modo: Si el Vocabulario les pone pronês. ɔjugávos. reflêvos, no hay mas q. hacer, q. mudarles su *a* final en *tzino*: vg. à *cáhualtia* (abstenerse) le pone dhos. pronês: y por esso se hace reveréal. segun ya dixe; pero à *cáhualtia* (prohibir) no le pone dhos. pronês; y por esso necessitas mudarle su *a* en *lia*, y ɔjugarlo ɔ. dhos. pronês, para explicar en estylo cortés, ô reverente, la significacion de *Prohibir*. Se me pasó advertir en el n̄. 291. q. *itôa* toma por reveréal. su aplicávo. *italhuia* [v. n̄. 285.]: vg. *nicononeltôquitia* in *tlein* Dios *quimitalhuia* (creo lo q. Dios dice): en cuyo exô. dho. *italhuia* significa con reveréa. lo mesmo q. *itôa* sin ella. Pues como se explica ɔ. reveréa. la significacion q. le puse à

*ital-*

*italhuia* en dho. ñ? Mudandole su *a* en *lia*, y ojugandolo o. pronés. reflévos. Lo mesmo digo de la significacion de *ilhuia*: vg. *tlein tinécmolhuilia?* (què me dices?). V. S.

297 A todos los reveréales. q. se forman segun he dicho desde el ñ. 291, puedes mudarles su *a* final en *tzinoa*: y o. dha. parcúla. denotan mas reverêa. ô cortesia. Vg. los exôs. del ñ. 291. se dicen o. mas reverêa. assi: *timocochititzinoa*: *cuix oc moyôlitzinoa in Pedro?* *timopolihuiititzinoa*: *timocalaquitzinoa*: *tlein ticmochihuitzinoa?* *niconlaçotilitzinoa in Pedro*. Los del ñ. 292. assi: *mochôquilitzinoa in nonantzin*: *ômomiquilitzin in Xto.*; y assi con otro qualquiera; pero aunq. dixè q. denotan mas reverêa. o. dho. *tzinoa*, no lo usés mucho. Con los reveréales. q. se forman segun dixè ñ. 290. es fuerza usar el *tzinoa*: porq. sin él, no serán reveréales.

Nota: No tienen reveréal. los verbos passivos. Esto es, no se saca voz passiva del verbo reveréal, sino de su raiz: aunq. sea hablando de Dios. Vg. Para decir, Dios es amado, se saca la voz passiva del verbo *tlaxôtlâ*, diciendo assi: *tlaxôtlalo in teôtl*; no se saca del verbo *tlaxôtilia*, q. es el reveréal. de *tlaxôtlâ*. Tampoco tiene reveréal. el verbo impersál. Cierta Author dice q. oyó à los Indios sacar voz passiva del reveréal; y si donde tu fuerés lo usaren, podrás usarlo.

## 298 DEL VERBO FREQUENTATIVO.

**L**aman frequentativo al q. tiene doble su primera sylaba, como este *pâpâqui* (alegrarse. regocijarse), q. tiene doble el *pa*. Ni en su ojugacion, ni en la formacion de su opulvô, aplicâvo, y reveréal, tienen cosa alguna especial dhos. verbos. Lo q. de ellos dicen los Autores, lo digo en el Suplemento.

## 299 VERBOS IRREGULARES.

**L**amo Irregulares, à los q. no forman sus tiempos segun las reglas comunes: y à los q. carecen de âlgunos tiempos.

## 300 EL VERBO IRREGULAR *Câ*

**S**ignifica, Ser, Estar, Havér; pero con las limitaciones que pondré adelante.

Prén-

- 301 Prênte: *nicâ*. I. *nicatqui*: *ticâ*. I. *ticatqui*: *câ*. I. *catqui*. Pl. *ticatê*. *ancatê*. *catê*. Exô: *nicân nicâ* (aquí estoy): *ix catqui in ticêmoâ* (aquí está, lo q. buscas). En el n. 360. pongo exô. o. la significacion de *Haver*. La significacion de *Estar* es absoluta: porq. la otracta se explica como diré à n. 498. y veras en el Vocabulario en la palabra *Estar*, y en otros verbos que significan estar de esta ô de aquella manera: vg. el verbo *cocoya* (estar enfermo). V. S.
- 302 Dho. prênte. carece de la significacion de *Ser*: ni hay en esta lengua voz alguna expresiva del español *Soy*, *Eres*, *Es*, *Somos*, *Sois*, *Son*; pero sin que haya tal voz, se entiende muy bien lo q. se habla; así como se entiende en latin, aunq. se calle la voz, q. el latin tiene: vg. qdô. se dice *Tu solus Sanctus* se entiende lo mesmo q. si se dixera *Tu solus es Sanctus*. Te pondré exôs. en tercera persona: *âmo qualli in mopiltzin, ca tlakuanqui* (no es bueno tu hijo, es borracho); y aunq. en dho. exô. puse *ca*, no pienso q. es dho. verbo *câ*: sino la parcûla. del n. 73; y la prueba es clara: porq. para decir vg. *Son borrachos*, se dice *ca tlakuanquê*, y no se dice *catê*, q. es la voz plural del prênte. *câ*. La significacion *Soy*, *Eres*, *Somos*, *Soys*, siempre se explica uniendo al nomê. los pronês. del n. 82: y aunq. se pongan varios nomês, en ninguno se omite el pronê. Exôs: *nitlâtlacoâni*, *nitlahuanqui*, *nitlachtecqui* (soy pecador, borracho, ladrón): *titlâtlacoâni*, &c. (eres pecador, &c.): *titlâtlacoânimê* (somos pecadores): *antlâtlacoânimê* (soys pecadores). Pondré exôs. o. nomês. de la quinta declinacion: *titonan*. I. *titonantzin* (eres nuestra Madre. v. n. 58.); *mimotâ* (soy tu Padre): *tinotâtzin* (eres mi Padre. v. n. 67.); *nimocniuh* (soy tu amigo. v. n. 58.): *tinocniuhztzin* (eres mi amigo. v. n. 61.): *timocnihuan* (somos tus amigos. v. n. 64.): *annocnihuan* (soys mis amigos).
- 303 Prerito. impêrto: *nicatca*. *ticatca*. *catca*. *ticatcâ*. *ancatcâ*. *catcâ*. A todas 6. persâs. suelen añadir *ya*. ô *yaya*. Dho. tiempo [sin *ya*, ni *yaya*] sirve tambien de prerito. pertô. û pqrptô; pero entonces antepone O [v. n. 154.]: vg. *nicân ôcatca in Pedro* (aquí estuvo Pedro).
- 304 Dho. verbo *câ* se desfigura mucho en su futuro indicâvo. y en los tiempos [de ninguno carece] de imperâvo, optâvo, &c; y aunq. te pondré formados los más de dhos. tiempos, digo que se forman del siguiente modo: Finge q. el verbo no es *câ*, sino *ye*: y en esta suposicion falsa ve siguiendo las reglas comunes que sabes para formar los tiempos.

305 Futuro: *níyex. tiyex. yez. tiyezquê. anyezquê. yezquê. v. n. 176.*  
306 Prênte. imperávo: *má niye. má xiye. má ye. má tiyecán, &c.*  
v. n. 185.

307 Futuro imperávo: *má niyex, &c.* como el n. 305. v. n. 188.

308 El prênte. optávo. es lo mesmo q. el n. 306. v. n. 192.

309 Preríto. impêrto: *má niyeni. má xiyesi, &c.* añadiendo *ni* [v. n. 194.] al fingido verbo *ye*. Dho. tiempo sirve tambien de pertô, y pçpertô: pero entonces antepón O. Vg. *má niqualli óniyeni* (ojala huviera sido yo bueno): *mácámo titlahuanqui óxiyeni* (ojala no huvieras sido borracho).

310 Los tiempos de subjuntivo se forman tambien segun las reglas comunes. Pondré algunos exôs: *nimitznotza inic tiyex nicán* (te llamo para q. estés aquí): *xiquilhui má ompa ye* (dile q. se esté allá. v. n. 200.): *intlácámo titlahuanqui xiyesi. l. tiyeni, nimitzpaléhuiáni. l. nimitzpaléhuiquizia* (si no fueras borracho, yo te favoreciera. v. ns. 201. 206.): *intlá tiqualli tiyex* (si fueres bueno. v. n. 204.): *intlá yalhua ótimiçini, campa tiyezquia in axcán?* (si hayer huvieras muerto, donde estuvieras ahora? v. n. 206.).

311 El infinívo. se explica segun las reglas comunes: vg. *campa ticnequi tiyex?* (donde quieres estar? v. n. 239.): *ámo tiqualli tiyexnequi* (no quieres ser bueno. v. n. 240.): *iquin qualli yeznequiz inin piltóntli?* (qdô. querrá ser bueno este muchacho?)

312 Aunq. es poco usado, se puede jugar dho. verbo segun la conjugacion especial: añadiendo al fingido *ye* las parcúlas. q. dixen ns. 256. 257: vg. *óniyeto* (fui á estar): *óniyeco* (vine á estar).

313 Ya has visto q. todas las voces de dho. verbo [desde su futuro] empiezan con *y*; pero te advierto q. en las personas *Yo, Tu, Nosotros*, se pronuncia tan suavemente, q. parece q. la quitan [como si fuera *i* vocal] por quanto le precede la *i* de los pronês. *ni. ti*; y por esso no la escriben los mas Autores; sino q. ponen, vg. *níex, má xie*, en vez de *níyex, má xiye, &c.* Yo la escrivi, no solo porq. algunos la escriben; sino porq. era convenientte para q. entendieras la regla q. te dí n. 304. en orden á la formacion de dhos. tiempos. V. S.

314 Su reveréal. se forma assi: Antepón *yetxti* á qualquiera de los tiempos ya dichos; pero los has de jugar ç. pronês. reflêvos. pues ya dixen n. 289. q. esso es regla gral. para todo verbo reveréal. Exôs: ç. el tiempo del n. 301. diré ç. reveréa. assi: *campa moyetxicá in Teótl?* (donde está Dios?) Pero advierto q. ç. la

7 de dho. reveréal. sucede tambien lo q. dixe n. 313; y por esto los mas no la escriben, sino q. ponen assi; vg. *moetztica*. Con el del n. 305. diré assi: *iquin qualtin moyetztiyezquè*. l. *moetztiyezquè in mopilhuani?* (quò. serán buenos tus hijos?): *má nicán ximojetz-tiye*. l. *ximostzie* (estate aquí. v. n. 306.).

315

## EL IRREGULAR *mani*

**S**ignifica, *Estar*. Lo irregular de él oñste en q. tiene estos dos preritos. impértos, *mania*, y *manca* [y es comun anteponerles O]: y dho. *manca* sirve tambien de pertó. y pqtó. En lo demas es regular, porq. su futuro es *maniz*: y los tiempos de Imperávo, &c. se forman segun las reglas comunes [aunq. se usan poco]. Dho. verbo se dice comunite. de cosas inanimadas: vg. *quen mani in milli?* (como está la sementera). Tambien se dice de hombres, ó animales [pero no de solo uno, sino de varios]: y entonces suelen doblarle su primera sylaba: vg. *quen mãmami in pitzomè?* (què tales estan los cerdos?). El reveréal. es *maniltia*; el qual se oñjuga o. pronés. reflévos, segun las reglas comunes.

316

## EL IRREGULAR *icac*

**S**ignifica, *Estar en pie ó parado*. Se dice de animados: y tambien de cosas inanimadas, q. sean largas, y no estuvieren tendidas, sino rectas: como arboles, columnas, &c. V. S.

317 Prênte: *nicac. ticac. icac. ticaquè. amicaquè. icaquè.*

318 Prerito. impérto: *nicaya. ticaya. icaya. ticayá. amicayá. icayá.*

319 Pertó. y pqtó: *ònicaca. òticaca. òicaca. òticacá. òamicacá. òicacá.*

320 Futuro: *nicaz. ticaz. icaz. ticazquè. amicazquè. icazquè.*

321 Tiene [aunq. se usan poco] los tiempos de imperávo, &c. Para formarlos, finge q. el verbo no es *icac*, sino *ica*; y en esta suposicion figue las reglas comunes: vg. *má xica* (estate parado). V. S.

322 Su reveréal. se forma assi: Antepon *iquiltit* à los tiempos dhos. y oñjugalos o. pronés. reflévos. Vg. o. el del n. 317. diré *tleica timquiltitacac?* (porq. estás en pie?): o. el del n. 318. diré, *òtiquiltiticaya itloctzinco in Cruz* (stabat juxta Crucem). Nota: este verbo *pilcac* (estar colgado) se oñjuga como dho. *icac*: vg. *pilcaya* (estaba colgado) y se hace reveréal. assi: Antepon *pilquiltit*

à las voces de dho. *icac*: y òjugalas ò. pronès. reflévos. Vg. ò. la voz del n. 318. diré así: *in totémáquixticátzin mopilquiticaya itech in Cruz* (pró. Redentor estaba colgado en la Cruz).

323

### EL IRREGULAR *onoc*

**C**ONsiste en solo el *oc*, porq. la sylaba *on* le es extrínseca: y no tiene tal *on* qdò. se òpone ò. otros verbos, segun diré n. 498; pero qdò. no está òpuesto ò. otro verbo, si tiene el *on* [v. n. 360.]. Significa, Estar echado. tendido. acostado. V. S.

324 Prén-te: *nonoc. tonoc. onoc. tonocquè. amonocquè. onocquè.*

325 Prérito. impèrto: *nonoya. tonoya. onoya. tonoyá. amonoyá. onoyá.*

326 Pertò. y pqtò. *nonocá. tonoca. onoca. tonocá. amenocá. onocá.*

La voz *onoya* fuele ularle por prérito. pertò. y la voz *onoca* por impèrto.

327 Futuro: *nonoz. tonoz. onoz. tonozquè. amonozquè. onozquè.*

328 Tiene los tiempos de imperàvo, &c. Para formarlos, finge q. no es *onoc*, sino *ono*. Vg. *amo nicán xono* (no estés echado aquí); pero pocas veces oírás tales tiempos.

### 329 EL IRREGULAR *yauh* (Ir).

**L**AS mas voces de dho. verbo empiezan, como verás, con *y*; de la qual digo lo mesmo q. dixé de la del n. 313; esto es, aunq. es òsònte, parece q. no la pronuncian, sino q. la quitan, qdò. le preceden los pronès. *ni. ti. xi*; y por esso los mas Authores no la escriben en dhos. caòs, ni yo la escreví en los exòs: del n. 260; pero aquí si la escribiré, porq. te servirá para entender facilmente la formacion de los tiempos del verbo *huál-lauh*, como verás n. 345.

330 Prén-te: *niyauh. tiyauh. yauh. tihui. anhui. hui.* En otros Lugares las 3. persàs. de pl. son, *tiyahui. anyahui. yahui.*

331 Prérito. impèrto: *nijáya. tiyáya. yáya. tiyáyá. anyáyá. yáyá.*

332 Otro impèrto: *nihuiá. tihuiá. huiá. tihuiá. anhuiá. huiá.* Este es mejor q. el del n. 331; y tambien lo usan [anteponiendole O] por pertò. y pqtò; pero mejor es q. uses el pertò. del n. 333. y el pqtò. de n. 334.

333 Pertò: *óniyá. ótiyá. óyá. ótiyáquè. óanyáquè. óyáquè.*

334 Pqtò: *óniyáca. ótiyáca. óyáca. ótiyáca. óanyáca. óyáca.*

335 Futuro: *niyáz. tiyáz. yáz. tiyázquè. anyázquè. yázquè.*

- 336 Prênte. imperávo: *má niyauh. má xiyauh. má yauh. má ti-huián. má xihuián. má buián.* En vez del *huián*, dicen en otros Lugares *huíacán, ô yacán.*
- 337 De monitivo [v. n. 190.] sirve el pertô. del n. 333: vg. *má [ô mánén] miçtlan tiyá* (no vayas al infierno: e. e. cuidado no sea q. vayas a dar allá): *mánén anyàtin* (no vayais): *mánén à tiyá in campa ónimitzilhui* (no dejes de ir a dode te dixe. v. ns. 121. 134).
- 338 Prênte. optávo: *má niyauh. má xiyauh, &c.* como el n. 336.
- 339 Impêrto: *má niyáni. má xiyáni. má yáni: má tiyáni. má xiyáni. má yáni.* Dha. voz sirve tambien de perrô. y pqptô. segun lo dho. n. 124; pero por pertô. es mejor q. uses la voz del n. 333: vg. *mácaic ôtiyá* (ojala nunca huvieras ido).
- 340 El prênte. subjuntivo se explica ç. la voz del n. 335. ô 336. segun lo dho. n. 200: vg. *nimitznotza, inic nonáhuac tiyáz* (te llamo para q. vayas ç. migo ú en mi opaña): *xiquilhui má yauh* (dile q. vaya).
- 341 Tâbien los otros tiempos de subjuntivo se explican segun las reglas comunes. Vg. *intlá xiyáni. l. tiyáni* (si fueras): en cuyo exô. sirve de impêrto. la voz del n. 339. segun la regla del n. 201. *Máçotél ôyá* (masq. se haya ido): en cuyo exô. sirve de pertô. la voz del n. 333. segun la regla del n. 202. *Intlácâmo néhuátl óni-yá* (si yo no huviera ido): en cuyo exô. sirve de pqptô. la voz del n. 333. segun la regla del n. 203. *Intlá ye ôyâquê* (si ya se huvieren ido): *intlá tiyáz* (si fueres ô si te fueres): en cuyos exôs. sirve de futuro la voz del n. 333. ô 335. segun la regla del n. 204. *Intlá ye ónitlaqualchiuh, niyázquia. l. niyázquiaya* (si ya huviera guisado, fuera): en cuyo exô. la voz del n. 206. se forma del n. 335. çforme à la regla de dho. n. 206.
- 342 El impersál. es *huiloa* [v. n. 227.]: cuyo prerito. pertô. y demás tiempos, se forman segun dixe n. 237.
- 343 De reveréal. le sirve el verbo *huica* (llevar): vg. *campa timo-huica?* (donde vas?). De fuerte, q. dho. *huica* çjugado sin pronês. reflêvos, significa Llevar: vg. *campa tinêchhuica?* (donde me llevas?); pero çpronês. reflêvos, significa, en estylo cortés, Ir. V. S.
- 344 No te olvides de lo q. te dixe n. 329. tocante à las voces de dho. verbo *yauh*, q. empiezan con y.

### 345 EL IRREGULAR *huállauh* (venir)

Tiene todos sus tiempos, como el verbo *yauh*. Formanse assi: Antepón *huál* à qualquiera de las voces de dho. *yauh*; pero en

en las q. empiezan *o*, y, se muda dha. y en *l*: de fuerte q. quedan dos *l* juntas, vg. de *nijauh* (voy. v. n. 330.) sale *nihuállauh* (vengo). Dho. *huál* significa *Acia acá*; y así el verbo *huállauh* materialmente traducido, significa *Ir ácia acá*; q. es lo q. explicamos *o*. el español *Venir*. Supuesta dha. explicacion, no era menester poner los tiempos de dho. *huállauh* para que supieras como se forman: pero no obstante, pondré las terceras persás: *huállauh*. *huálhui* [v. n. 330.]: *huálláya* [v. n. 331.]: *huálhúia* [v. n. 332.]: *óhuállá*. *óhuálláqué* [v. n. 333.]: *óhuálláca* [v. n. 334.]: *huálláz*. *huállázqué* [v. n. 335.]: *má huállauh*. *má huálhuián* [v. n. 336.]: *má huállá icél in mopiltzin* (no venga solo tu hijo: e. e. cuydado no venga solo. v. ns. 337. 137.): *má huállauh* (ojala venga. v. n. 338.): *má huálláni* [v. n. 339.]: *inic huálláz* (para q. venga. v. n. 340.): *xiquilhui má huállauh* (dile q. venga. v. n. 340.); y segun lo dho. formarás los otros tiempos del n. 341: vg. *huállázquia*. l. *huállázquiaya*.

346 Su impersál. es *huálhuiloa*. De reveréal. le sirve el verbo *huálhuica* (traher), ojugandolo *o* pronés. reflévos: pero el *huál* se pone antes del *mo*. de dhos. pronés: vg. *tihuálmohuica* (viene): *huálmohuica in notátxin* (viene mi Padre). No dixé q. el *huál* se ponga antes del *no*, y *to* de los pronés. *nino*, y *tito*, porq. no has de usar verbo reveréal, para decir *Vengo*, ni *venimos* [v. n. 288.]: sino q. debes decir así: *nihuállauh* (vengo): *tihuálhué* (venimos).

### EL IRREGULAR *huítz* (venir).

347 Prénste: *nihuítz*. *tihuítz*. *huítz*. *tihuítzê*. *anhuitzê*. *huítzê*.

348 El preríto. impérto. pertó. y pqtó. es *huitza* en todas seis personas.

349 Dho. verbo no tiene ningun otro tiempo. V. S.

350 DE LOS IRREGULARES *màcêhualti*. *icnópilti*. *ilhuilti*: y las dicciones *màcêhual*. *icnópil*. *ilhuil*. *nahuatil*. *tlahueliltic*. *ilhuiltic*. *màcêhualtic*. diré en el Suplemento en los ns. 350. 351. 352. 353.

### 354 LA PARTICULA *on*

**P**uede unirse à qualquiera verbo. Lo mesmo significa el verbo *o*. essa particula, q. sin ella; pero los pronés. ojugávos.

y

y nota de division, se desfiguran tanto o. ella, q. es preciso poner exòs. para q. lo entiendas. Pongo pues primero los pronès. ojugavos, sin nota de division, o o. ella, en el modo q. ya fables: Despues pongo el modo en q. se desfiguran qdò. hay dha. parcùla: y despues pongo por exò. de verbos o. dha. parcùla. los mesmos verbos q. en lo de atras puse por exò. sin tal particula *on*.

- 355 *ni. non. Exò. del n. 82. nonnemi.*  
*ti. ton. . . . . tonnemi.*  
*. . . on. . . . . in pitzotl onnemi.*  
*ti. ton. . . . . tonnemi.*  
*an. amon. . . . . amonnemi.*  
*. . . on. . . . . in pitzomè onnemi.*  
*xi. xon. [v. n. 84.] . . . xonnemi.*

Asi tambien queda dha. parcùla. en verbo traunte. q. no tiene paciente separado, ni es reflèvo. aparente. Vg. en vez de *nitèpàtia. n-tlaqua.* y *nitèlatzacuiltia*, dire *nontèpàtia. non-*

*slaqua. nontèlatzacuiltia* [v. n. 108. 109.]. Pero si su paciente es alguno de los pronès. del n. 106. despues de él se pone el *on*, sin alterar los pronès. ojugavos. *ni. ti. an. xi:* vg. *nimitzonchipàhua* [v. n. 106.] *nimitzontlatzacuiltia* (te castigo. v. n. 113.); y lo mesmo digo, aunq. fuera de dho. pronè. paciente, haya paciente separado: vg. *nimitzontzacuiltia in tlàtlacolli* (te castigo el pecado. v. n. 113). V. S.

- 356 *nino. nonno. . . nonnochipàhua. v. n. 86.*  
*timo. tonmo. . . tonmochipàhua.*  
*mo. . . onmo. in pitzotl onmochipàhua.*  
*tito. . . tontq. . . tontochipàhua.*  
*anmo. amonmo. amonmochipàhua.*  
*mo. . . onmo. in pitzomè onmochipàhua.*  
*ximo. xonmo. . . xonmochipàhua. v. n. 88.*

Estos mesmos firven en neutro reflèvo. aparente: vg. *tonmotlaloa* (corres. v. n. 89.). Tãbien firven en traunte. reflèvo. aparente, si no tiene

paciente separado: vg. *nonnotècuitlahuia* (yo cuido. v. n. 115). Pero si tiene por paciente algun pronè. de los del n. 106. se pone el *on* entre dho. pronè. paciente, y el *no. mo. to.* de los ojugativos: vg. *nimitzonnocuitlahuia* [v. n. 118.]; y lo mesmo digo aunq. el traunte. reflèvo. aparente tenga, a mas de dho. pronè. paciente, algun paciente separado: vg. *xinéchoanmopòllhuilè in notlàtlacol* (perdoname mis pecados. v. n. 256.). V. S.

- 357 En qualquiera traunte. q. tenga paciente pl. separado, pon *on* despues de la nota *quin*: vg. *niquinonchihua: niquimonelèhua: niquinonnocuitlahuia in pitzomè* [v. n. 100. 101. 117.]. Pero si el pa-

paciente separado es *sing.* quedan los pronés. en el modo *figtē.*

358 *nic*... *nocon*... Exó: *noconchihua in tlaxcalli.* v. n. 91.

*tic*... *tocon*... *toconchihua.* v. n. 92.

*qui*... *con*... *in cihuátl conchihua.* v. n. 93.

*tic*... *tocon*... *toconchihua.* v. n. 94.

*anqui*... *ancon*... *anconchihua.* v. n. 95.

*qui*... *con*... *in cihuá conchihua.* v. n. 96.

*xic*... *xocon*... *xoconchihua.* v. n. 97.

359 *nicno*... *noconno*... Exó: *noconnocuitlahua in, &c.* v. n. 116.

*ticmo*... *toconmo*... *toconmocuitlahua.*

*quimo*... *conmo*... *in cihuátl conmocuitlahua.*

*ticto*... *toconto*... *tocontocuitlahua.*

*anquimo*... *anconmo*... *anconmocuitlahua.*

*quimo*... *conmo*... *in cihuá conmocuitlahua.*

*xicmo*... *xoconmo*... *xoconmocuitlahui.*

Ya dixe n. 357. lo q. se hace qdó. hay paciente pl. separado.

Dixe n. 354. q. dha. *parcúla.* no le muda la significacion a los verbos; y así es verdad casi en todos: vg. lo mesmo es decir *xichihua on*, q. decir *xoconchihua on* (haz esso). Digo casi porq. hay tal qual, q. muda su significacion; qñs. sean estos, usus *decebit.* Exó: *itta* (vér) significa Visitar, qdó. tiene dha. *parcúla*: vg. *ayác mitzitta* (nadie te vé): *ayác mitzonitta* (nadie te visita). *Matí* (faber), significa o. dha. *parcúla.* Sentir ó gustar algo interiormente.

360 Tambien dixe n. 354. q. o. cualquier verbo puede usarse dha. *parcúla.* Por acá la usan poco. Dicen q. en Puebla es muy usada. No solo puedes, sino q. debes usarla o. aquellos verbos, en qñs. siempre la usaren los Indios. Tal es el verbo del n. 323: el qual, como allí dixe, existe solo en el *oc*: pero le llaman *onoc*, porq. todos los Indios lo usan o. dha. *parcúla*: y por esso en la conjugacion de dho. verbo quedaron los pronés. conjugávos. segun los puse en el n. 355. Tal es tambien el tiempo del n. 301. tomado en la significacion de Haver: vg. *canin onca in tlaolli?* (donde hay maiz?): y no se dice *canin cá?* El tiempo del n. 303. se usa o. *on*, y fin él. V. S.

361

## LA PARTICULA *póloa.*

ES poco usada; mas por si la oyeres, te diré cómo, y para que se usa. Se añade a la voz *sing.* del *perito.* *perô*; pero

pero si dha. voz se forma segun la regla del n. 157. quitale la C para añadirle el póloa; y hecho esto, se ojúga el verbo segun las reglas grâles. Vg. el prerito. de *chihua, itoa, tlaçotla, yaub*, es *chuh, itô, tlaçotlac, yâ* [v. ns. 167. 155. 160. 333.], o. los quales diré: *tlein ticchiuhpóloa* (q. haces?): *huéi tlâtlacolli ónicchiuhpólô: ónicçtlaçotlapólô in tlâcatocolôl* (gran pecado he hecho: amé al diablo): *canel âmo tiquitôpóloznequi, nicân xiyápólo. l. xiápólo.* segun previne n. 329. (pues to que no quieres decirlo, vete de aqui). Dirás q. segun la traduccion de dhos. exôs. nada significa dha. parcûla. *póloa*? Respondo q. no significa cosa alguna, q. tenga determinado equivalente en español; y por esto he traducido los exôs. como si estuvieran sin tal parcûla; pero dha. parcûla. se usa para indice de abatimiento ú desprecio. Vg. qdô. por modo de desprecio de la ociosidad del criado, ú de lo mal q. executa las cosas, se le pregunta *Qué haces?* estará bien hecha la pregunta o. el *tlein tichiuhpóloa* en vez de *tlein ticchihua*? El exô. *huéi*, &c. explica aquel genero de abatimiento ú desprecio, que si dixeras en español así: Yo infame ó ruin he hecho un gran pecado: amé vilmente al diablo. El exô. *canel*, &c. es, como si dixeras: Quita allá ú vete à passear, pues to q. no lo quieres decir.

362

## LA PARTICULA *pô*

**S**ignifica igualdad ó semejanza. Debe unirse o. algun pronê. posvô. [menos o. el pronê. *té*]. Vg. *ca mopô in Pedro* (es tu igual ó semejante Pedro. v. n. 302.): *âmo nopô* (no es mi igual): *zinopô* (eres mi igual). Por reverêa. se añade *tzin*: vg. *âmo nimopôtzin, Tlâtoanie* (no soy tu igual, Señor): *âc ipôtzin in Teótl* (qn. es igual à Dios? quis ficut Deus?). V. S.

363 Entre el pronê. poivô. y dha. parcûla. se puede poner nombre; y entonces significa dha. parcûla. Semejanza en aquello mesmo q. el tal nombre significa; pero los nomês. se alteran así: Los en *tl. tli. li. in.* las pierden; y los en *qui. c. huâ. é. ô. ni* se alteran en la forma en q. se alteran qdô. se oponen o. *tzintli* [v. ns. 43. 44. 45.]. Vg. o. *icnôtl, cocoxqui, chipâhuac, tlatquihuâ, topilê, mahuzô, témachtî. l. témachtîâni.* diré: *in Pedro nôcnopô* (Pedro es pobre como yo. v. n. 49.); *nococoxcâpô. nochipâhuacâpô. notlatquihuâcâpô. notopilêcâpô. nomahuzôcâpô. notémachtîcâpô* (enfermo como yo, limpio, rico, alguacil, honrado, Maestro como yo). V. S.

El

El latino *instar* se explica poniendo el nomé. ɔ. esta diction *teuh*: vg. ɔ. *cihuátl*, y *cozcatl* diré: *cihuáteuh titlàtoa* (hablas à modo de muger. ò mugerilñte.), *cozcateuh tlanextia* (resplandece como joya. à manera de joya).

**L**amo *preposicion* à lo q. en esta lengua equivale à la preposicion latina, ò española. Digo esto, porq. algunos dicen q. las de esta lengua se han de llamar *posposiciones*, mas bien q. *preposiciones*, por quanto se ponen al fin de la voz ɔ. quien se componen. Llamalas tu, como quisieres; q. yo quiero llamarlas *preposiciones*, como las llaman otros; y no me detengo en responder à esto que alegan algunos para q. se llamen *posposiciones*, porq. essas disputas no te sirven para aprender el mexicano.

365 La preposicion puede ponerse unida ɔ. el nomé. à quien se refiere, ò separada de él. Qdò. se pone separada, se le une *i*, si se refiere à nombre sing: ò *in*, si se refiere à nomé. pl. Vg. ɔ. *náhuac* (junto) diré: *ináhuac in pitzotl* (junto al cerdo): *innáhuac in pitzomé* (junto à los cerdos). Dha. *i* se puede omitir, si la preposicion empieza ɔ. *i*: vg. ɔ. *ixco* (delante), diré *iixco*. I. *ixco in mopiltzin* (delante de tu hijo); y en dho. caso se muda el *in* en *im*: vg. *imixco in mopilhuan* (delante de tus hijos).

366 Para unir la preposicion ɔ. el nomé. à qñ. se refiere, no hagas caso de si es nomé. q. admite pl. por ser nomé. de objeto animado; sino q. solo te has de hacer cargo de la final q. tiene la voz singular, para alterarla segun diré. Si el nomé. tiene pl. y quieres referir la preposicion à su pl: es preciso poner la preposicion separada de él, porq. nunca se une ɔ. nomé. pl. Vg. para decir *junto à los cerdos*, has de decir como puse n. 365.

367 Para unir la preposicion ɔ. el nomé. à qñ. se refiere, se altera el nomé. del modo q. se altera qdò. es de la quinta declinacion; excepto el q. los només. ɔprehendidos en los ns. 54. 59. no toman *uh* en esta ɔposicion. Exos: ɔ. *pitzotl*, *quahuitl*, *tilmätli*, *calli*, *citlalin*, *cocoxqui*, diré: *pitzonahuac*, *quauhnhahuac*, *tilmánahuac*, *calnhahuac*, *citlalnahuac*, *cocoxcánahuac* (junto al cerdo, junto al arbol. ò palo, junto à la manta, junto à la casa, junto à la estrella, junto al enfermo). Aunq. el nomé. de cosa inanimada no tiene voz distinta para pl. [v. n. 23.] significa tambien por muchos: vg. el *Quauhnhahuac* es nombre del Pueblo q. en

voz corrupta llaman *Cuernabaca*; y le pusieron dho. nombre *Quauhnáhuac*, porq. está situado junto *Arboles*. Pues como conciben si se habla de uno, ù de muchos? Por la materia de q. se habla, ù otras circunstancias.

368 El nomé. opuesto ò. preposicion no se altera, aunq. se le anteponga proné. posvò: porq. ya está alterado por estar opuesto ò. la preposicion: vg. *mocalnáhuac* (junto à tu casa). A toda preposicion [esté unida, ò esté separada de la voz à quien se refiere] se le añade *tzinco* para hablar ò. reveréa: vg. *mocalnáhuac-tzinco*. l. *ináhuactzinco in mocal* (junto à tu casa): *ixcotzinco in Teótl* (coram Deo): *imixcotzinco in Angelomé* (coram Angelis).

369 Quando la preposicion se refiere à los pronés. españoles *Mi. Ti. El. Nosotros. Vosotros. Ellos*: dhos. pronés. se explican en esta lengua ò. los pronés. posvòs: uniendoles la preposicion, porque nunca se pone separada de ellos. Vg. ò. la preposicion *pampa* (por), diré: *nopampa* (por mí): *mopampa* (por tí): *ipampa* (por él): *topampa* (por nosotros): *inpampa*. l. *impampa* (por ellos. v. n. 51). De dha. traduccion osta lo q. dixe n. 135. e. e. q. qdò. los pronés. posvòs. no estan opuestos ò. nomé. no significan *mio, tuyo, &c.*; fino que equivalen à otros pronés. españoles; lo qual entenderás mejor ò. la traduccion de los exòs. q. pondré de preposiciones opuestas solo ò. dhos. pronés. *no. mo. &c.* El proné. té opuesto ò. preposicion, equivale à la voz española *personas. ò Gente. otro. ù otros*: vg. con *icampa* (detrás), se dice *téicampa titéchi-coïta* (murmuras por detrás de las personas ò gente: e. e. no delante de ella). Tambien se une la preposicion à la parçula. *ila*, qdò. no se expressa voz alguna à quien dha. preposicion se refiera. Vg. si me preguntas, *Donde lo pongo?* responderé con dho. *icampa*, y con *itic* (dentro) assi: *nepa itaicampa: auh má quin tinéchi-huizquiliz ompa itatic* (allí detrás: y despues me lo llevarás allá dentro. v. n. 189.).

370 Aunq. à cada preposicion le pongo su equivalente española, ò latina, ò entrabas; mejor te harás cargo de su significacion atendiendo à la traduccion de los exòs. q. pondré.

371 *Pal. pampa. icampa. huán. tlòc* son preposiciones q. se oponen ò. proné. posvò; y no se oponen ò. ningun nombre, aunq. pueden referirse à él, uniendoles *i. ò in*, como dixe n. 365.

372 *Pal. y pampa* (por). Exòs: *nopal*. l. *nopampa ómitzpaléhuí* (por mi te ayudó ù favoreció: e. e. por mi amor ò respecto): *S. Maria-tzine*.

*tzine, má xinécmopaléhuili. 1. xinécmopaléhuilitzino ipaltzinco. 1. ipampatzinco in motlaçopiltzin (S. Maria, ayudame por tu amado hijo. v. n. 297): cuix ótiqúto, ipaltzinco in Dios, ipaltzinco in Cruz? (has dicho, por Dios, por la Cruz? e. e. has jurado?). El por con que se pide, ó da la causa de lo que se hace, ú omite, se explica con el pampa, anteponiendole i: vg. *tle ipampa ticmictia?* (porqué lo aporreas?): *ipampa cá tlahuanqui: ipampa in ticmictia* (porqué es borracho: por esto lo aporreo. v. n. 302.): y en vez del *ipampa in* (por esto) dicen tambien *ic ipampa*. Tambien el *pampa* significa lo q. el latino *pro*: vg. *topampa omotláyohuilti in Jhs.* (pro nobis passus fuit Jesus). El *pal* significa tambien mediante: vg. *mopaltzinco nitlaqua, notátzine* (por tí como, Padre mio: e. e. mediante tu ayuda ó patrocinio): *ipaltzinco tinemí in Teótl* (per Deum vivimus). V. S.*

373 *Icampa* (detrás): vg. *nicampa* (tras de mí. v. n. 17.): *icampa in tepel* (detrás del monte).

374 *Huán* (con. ó en España): vg. *mohuán niáz* (iré con tigo). V. S.

375 *Tloc* (junto. juxta. apud): vg. *itlotzínco in Cruz* (juxta Crucem). V. S.

376 *Co. c. pa. copa. nalco. nál.* son preposiciones q. solo se oponen a. nomé. y nunca se ponen separadas de él.

377 *Co. y C* (en. l. dentro). *Co* es para només. en *tli. li. in*: vg. con *tianquiztli* (plaza ó mercado), *ácalli* (nave), y *capulin* (el árbol q. conocemos por esse mesmo nombre), diré: *tianquizco* (en la plaza), *ácalco* (en la nave), *capulco* (en el capulin). *C* es para només. en *tl*: vg. de *cómitl* (olla), *cómic* (en la olla ó dentro de ella): de *ilhuicatl* (cielo), *ilhuicac* (in coelo). Nota: Qdó. *ilhuicatl* sirve de genitivo, le quitan la *tl* y ponen *c*: y en esse caso dha. *C* no es preposicion: vg. *ilhuicac tlacá* (personas del Cielo). Dhas. preposiciones *co. y c* no sirven para només. monosylabos: excepto este *tletl* (fuego), q. toma *co*: vg. *tleco* (en el fuego). Pues como diré con el nomé. *áti*. vg. que es de una sylaba, *en el agua?* Se dice valiendose de la preposicion del n. 382. q. tambien significa *en*.

378 *Pa. y copa* (en): vg. de *átentli* (orilla del agua), diré *átempa. 1. átencopa* (en la orilla del agua). Tambien equivale al *de. a. ab.* latino, como osta de este exó: *áquin mitlampa mitzmáquix-tiz?* (quis ab inferno. l. de inferno te liberabit?). Compuestas a. nombre de la quinta declinacion, significan *con. 1. de.* segun

osta de este exò : con *noyollo* ( mi corazon ) diré *mochi moyollocopa ninelleltia* ( de todo mi corazon ò con todo mi corazon me arrepiento ).

379 *Dho. pa.* y *copa* pocas veces se usan ò. voz q. no esté òpuesta ò. otra preposicion : pero es comun el añadir las à la voz q. està òpuesta ò. otra preposicion : vg. ò. el *ilhuiac* ( in cœlo ) del n. 377. diré assi : *ilhuiacpa*. l. *ilhuiaccopa ticalaquiz* ( entrarás en el Cielo ); pero esso no es regla gral : porque no à qualquiera de las otras preposiciones se les añade el *pa.* ni el *copa.* Adelante verás otros exòs. en q. se añade *dho. pa.* ò *copa.*

380 *Nálco.* y *nál* ( de la otra otra vanda ò lado ) òponen ò. el nomê. *ánl.* y ò. tal qual otro nomê : vg. *ánlco.* l. *ánal* ( de la otra vanda del agua ) : *átayanálco* ( de la otra vanda del rio ). V. S.

381 *Pan.tlan. ca.técb. huic. tzálan. nepantlá.náhuac. icpac* son preposiciones que òponen con pronês. posvòs. ò con nomês ; y pueden tambien estar separadas del nomê. à qñ. se refieren.

382 *Pan* ( in. super. pro. ). Exòs : *tlalpan* ( in terra. l. super terram ) : *ipan in tlalli* ( lo mesmo es q. *dho. tlalpan.* v. n. 365. ) : *átle ipan tinéchitta* ( en nada me vés : e. e. me desprecias. ò me tienes en nada ) : *motlàtlacolpan timiquiz.* l. *ipan in motlàtlacol* ( en tu pecado ò pecados morirás. v. n. 23. ). Pudé poner en *dho. exò.* assi : *tlàtlacolpan.* l. *ipan in tlàtlacolli.* ( en pecado ); pero puse *motlàtlacolpan.* l. *ipan in motlàtlacol* ( en tu pecado ); porq. usan mucho el contraher las cosas al sujeto de quien son ; y si son partes del cuerpo ( como cabeza , cabellos , ojos , boca , lengua , fangre , corazon , espalda , manò , dedo , uñas , pie , &c. ), siempre las contrahen , como te advertí en el n. 68. *Nopan xitlato* ( habla por mí : ò aboga por mí ); y hablandote en estylo cortes , diré *nopan ximotlàtolti.* porq. aunq. en el fin del n. 296. dixé q. *itoa* toma por reveréal. su aplicàvo. *italhuia* , esso es qdò. equivale al español *Decir* ; pero qdò. equivale al español *Hablar* , sin expressar lo q. se habla , q. es el caso en que tiene *itla* , entonces toma por reveréal. su òpulsò , q. es *itoltia* : vg. *ximocabua inoquic motàtzin motlàtoltia* ( callate mientras habla tu Padre. ). *Dho. pan* significa tambien *en tiempo* : vg. *impan in yehuècauh tlacá* ( en tièpo de los antiguos ) : *nopan ómochiuh* ( en mi tiempo sucedio ); pero advierto q. tambien para decir à mí me sucedio : à ti : à él , &c. lo dicen de esse modo , como osta del exò. del n. 238. Entre los nombres , solo ò. los en *liztli*

tiene dho. *pan* la significacion de tiempo. v. n. 434. Con dho. *pan*, unido al proné. *té*. y al *é* [v. n. 369.] explican varias cosas, q. verás en el Vocabulario en las palabras *tépan*. ó *tépanm*. *ipan*. ó *ipam*.

383 *Tlan* (junto. entre. debajo. juxta. apud. ad. sub. subter. inter): Exòs: *notlan ximotlali* (sientate junto à mí): *má in Teótl amotlantzinco moetzte* (Deus sit apud vos. v. ns. 314. 306.): *intlan oquichtin óninoien* (me bané en temazcal entre hombres. v. n. 156.). Con los només. *coátl è icxítl*, diré: *coátlán* (junto à la culebra): *toxcítlán* (junto los pies. v. ns. 68. 24.): *icxítlantzinco in Jhs. ómotlanquáquetztzinò S. Maria Magdalena* (ad pedes Iesu genuflexit S. Maria Magdalena). Entre el *tlán* y los només. *ó*. quienes lo oponen, regularmente ponen *ti*: vg. *ó*. *tepetl* dicen *tepetítlán* (junto al monte): con *céhuallótl*, y su synónimo. *icauhyótl* (sombra), diré: *má icéhuallótitlantzinco icauhyótitlantzinco ticalaquicán in tonantzin S. Maria* (entremos debajo de la sombra de nuestra Madre S. Maria).

384 Nota: Los només. en *llán* son opuestos *ó*. dha. preposicion *tlán*: vg. de *tlalli* se dice *tlállán* (debájo de la tierra): y no se dice *tlalítlán*, porq. siempre evitan el q. haya *t* entre dos l. v. n. 16.

385 *Ca* (con): vg. *ica cé tel ónéchhuítec* (con una piedra me dio). Se une *ó*. los només. mediante la sylaba *ti*: vg. *teúca*, *quauhúca* (con piedra, con palo). Tambien equivale à *mediante*, y por: vg. *aocmo nitlätlacóz icatzinco itépaléhuiliz in Dios* (ya no he de pecar mediante el favor de Dios ú *ó*. su favor ó ayuda): *má xinéchtläpóphui icatzinco in Dios* (perdoname por Dios). V. S.

386 Dho. *ca* no significa *con* qdò. se refiere à proné. posvò. fino *de*: vg. *noca tihuetzca* (te ries de mí): *cuix téca ótimocayauh?* (has hecho burla ó escarnio de otro? ú otros. ó de la Gente. v. n. 369.) y el Vocabulario en la palabra *téca*). Sin poner verbo alguno, usan esta locucion, *ayác noca* (nadie hace caso de mí. ó nadie me socorre).

387 *Tech* (en): vg. *tlein cocoliztli motech ca?* (q. enfermedad está en tí? e. e. qué mal tienes?): *itechztzinco in Cruz ómopilquititica* Jxto. (in cruce pendit Iesus. v. n. 322.): Con dho. *tech* has de explicar el *en* q. se refiere à objeto q. está *ó*. algun genero de union ó inherencia en otro. Tambien significa *a*: vg. *notech pohui* (à mí me pertenece): *itechpohui in Pedro* (le pertenece à Pedro): *cuix intech ótácic in cihuá?* (has llegado à mugeres?). Tambien significa *de*; pero entonces le añaden regularmente *pa*, ó *copa*:

*copa*: vg. *ximochipáhua itechpa*. I. *itechcopa in motlàtlacol* (limpiate de tus pecados); y 2. dho. *itechpa*, ó *itechcopa* se explica el *de synonimo del tocante ó acerca*: vg. *lein itechpa tomeyolloa*? (de que dudas? ó acerca de qué?): *moxtla nitlàtóz itechpa in teótenahuatilli* (mañana hablaré de los mandamientos de Dios: tocante á ellos: ó acerca de ellos). Tambien explica el *de q. está regido de verbo cuya accion sea de movimiento*: vg. *huálquiza pōtllí itechpa in itlaqualchihualoyán* (sale humo de la cocina). Dho. *tech* sirve para varias phrasés, q. hallarás en el Vocabulario en las palabras *tétech. itech*.

- 388 *Huic* (ázia): vg. *nohuic* (ázia mí): *ihuicázinco ximocuepa in motéub motlàtōcāuh* (vuelvete ázia tu Dios y Señor: overtere ad Dominum Deum tuum). Con dho. *huic* usan varias phrasés, q. verás en el Vocabulario en la palabra *téhuic*. Es comunísimo añadirle *pa* ó *copa*: vg. *tohuicpa*. I. *tohuiccopa* (ázia nosotros). No oponen dho. *huic* 2. nombre, sino es poniendole antes al nomê. Otra de las proposiciones: y lo comun es q. le ponen el *pa*. ó *copa*: vg. en vez del exô. del n. 379. diré assi: *ilhuicacpahuic*. I. *ilhuicacpahuic* (ázia el Cielo); y de la traduccion de dho. exô. esta q. la otra preposicion q. al nomê. se le pone, pierde la significacion q. de por sí tiene, y solo el *huic* es el significativo. Tambien significa lo q. las latinas *adversus. a*: vg. *toteótzine, mā xitēchmomáquixtili in inhuicpa toyaohuan* (Deus noster, libera nos adversus nostros inimicos. I. á nostris inimicis. V. S.
- 389 *Tzálan* (entre): vg. *totzálan* (entre nosotros): *quauhtzálan* (entre arboles).
- 390 *Nepántlá* (en medio): vg. *tonepanlá* (en medio de nosotros): *tlalnepantlá* (in medio terræ): *yohualnepantlá* (á media noche). Con dha. preposicion, y la del n. 389. usan esta phrasé: *tétzálan ténepantlá tinemi* (eres revoltoso perturbador ó zizañero. A la letra dice: vives entre otros en medio de otros).
- 391 *Náhuac* (junto ú en compañía): vg. *calnáhuac* (junto á la casa): *nonáhuac tiáz* (irás con migo ú en mi compañía). Es synômo. de *tloc* [v. n. 375.], y suelen poner ambas en una mesma oracion: vg. *tétloc ténáhuac ninemi* (vivo en compañía de otros ú con otros). Aquí advierto q. estas voces *tloquê náhuaquê* son epitheto de Dios, q. equivalen á esto, Ille apud quem sunt omnia. I. á quo pendent.
- 392 *Icpac* (sobre. encima): vg. *nocpac* (sobre mí. v. n. 17.). Con los nomês. opone mediante la syllaba *ti*: vg. *tlalticpac* (sobre la tierra): *tepeticpac* (sobre el monte ú en la cima de él). IX.

393 *Ixco, ixpan, ixtilan, ixtlâ, itic, itec, tzintlan, tepotzco, cuitlapan* son tambien preposiciones.

394 *Ixco, ixpan, ixtilan, ixtlâ* (coram. in facie. delante. en presencia. en la haz. en la superficie). El *ixtilan* è *ixtlâ* son poco usadas. Todas 4. se derivan del nomê. *ixtli* (rostro. cara. delantera. haz. ô superficie). Los pronês. posvôs. [menos el *tê*] pierden su vocal qdô. se oponen ò dhas. preposiciones: vg. *mixco câ* (delante de ti está): *amixpantzinco niquitôz* (lo diré delante de vosotros. en vuestra presencia. en vuestra cara). Con el nomê. *calli* diré *calixco* (delante ô enfrente de la casa); pero son pocos los nomês. ò qns. usen oponer dhas. preposiciones: aunq. pueden referirse à qualquiera sin oponerse ò. él: vg. *ixcotzincó in Teóti* (coram Deo). Entre estos pocos nomês. q. usan oponer ò. dhas. preposiciones, suelen usar [si es nomê. en *tl*], no quitarle su final: vg. ò. *tepetl* dicen *tepetlixpan* (en la cima ô superficie del monte): ò. *âtl* dicen *âtlixco* (en cima de la agua. en la superficie de ella). Varias phrasas usan ò. dhos. *ixco, ixpan*, y con la preposicion *icpac* [v. n. 392.]: vg. con *nemi* q. de por sí significa Vivir, y con *éhua*, q. de por sí significa Levantarse, ô Partirse de un lugar para otro, dicen assi: *téixco téicpac tinemi*. l. *téhua* (te defacatas ô descomides ò. otros): *ixcotzincó ótinen in totecúyo* (te has descomedido ò. nro. Señor: e. e. le has perdido el respecto. lo has ofendido): *téixco téicpac ntlachia* (agrado û templo à la Gente. A la letra, dice: Miro en la cara de las personas). V. S.

395 *Itic, itec* (dentro. en lo interior). Salen del nomê. *itil*. ô *itetl* (vientre). Qdô. oponen ò. pronê. posvô. se quita la *o* de dhos. pronês. ô la *i* de dhas. preposiciones: vg. *nitic*. l. *nòtic* (dentro de mí. ô en mi interior): *itictzincó*. l. *itectzincó in S. Maria ómonacayotzincó in Jxtó*. (dentro de S. Maria ô en su vientre encarnó Jxtó.); *tétic motlachialtia in toteótzin* (nrô. Dios mira en lo interior de las personas: e. e. intuetur cor & cogitationes hominû): *calitic* (dentro de la casa): *atlitic* (dentro del agua): *ilhuicátlitic* (dentro del Cielo); y à los en *tl* como son *âtl*, *ilhuicatl*, les dexan la *tl*: aunq. ò. *tepetl* dicen *tepetitic*.

396 *Tzintlan* (debajo. abajo): vg. *âtzintlan* (debajo del agua).

397 *Tepotzco*, y *cuitlapan* (detrás. à espaldas): vg. *notepotzco* (trás de mí): *caltepotzco* (trás de la casa). A *cuitlapan* solo lo usan oponer ò. pronê. posvô: vg. *nocuitlapan* (à mis espaldas): y algunos lo toman en significacion Lucia: y assi no lo uses, sino donde conocieres q. lo usan limpiamente.

Basta

398 Basta de preposiciones. Otras hallarás en el Vocabulario.

Resta solo notar lo siguiente: Muchas de ellas son indiferentes para equivaler à estas españolas, *a. de. en. por.* segun corresponde en español à la accion del verbo q. las rige. Exò: con la preposicion *c* y *co* diré: *ilhuicac niauh* (voy al cielo): *ilhuicac nihuállauh* (vengo del cielo): *ilhuicac nicà* (estoy en el cielo): *ilhuicac nicalaqui* (entro en el cielo): *tianquizco niauh* (voy à la plaza): *tianquizco ninotlaloa* (corro en la plaza ò por la plaza), &c. Se te hará difícil el q. se pueda entender lo q. se habla, siendo equivocas muchas de las preposiciones; pero el uso te lo hará fácil: y considera q. tambien en las españolas, y en las latinas, hay muchas equivocas. Advierto, q. es muy usado añadir *pa* ò *copa* à la preposicion *qdò.* va regida de verbo cuya accion pide transito de lugar à lugar distante: vg. *ilhuicacpa*. i. *ilhuicacopa nihuállauh* (vengo del cielo); y en dho. caso ponen tambien este adverbio *ompa*, q. segun el verbo, es indiferente para significar *allá. de allá. por allá.* vg. *ompa ilhuicac niauh* (voy allá al cielo); *ompa ilhuicac nihuállauh* (vengo de allá del cielo):

399 Nota mas: Hay varios només. en *tli*, q. antes del *tli* tienen *icpac. tech. pan. tlan. lan.* Digo pues q. à tales només. se les quita el *tli*: y les sirve de preposicion el *icpac. tech. pan. tlan. lan.* q. de por sí tienen: vg. con *tlalticpactli* (mundo), *caltechli* (pared): *teópantli* (Iglesia); *miçtlantli* (infierno), *xillantli* (vientre. uterus), diré: *tlalticpac* (en el mundo), *caltech* (en la pared): *teópan* (en la Iglesia): *miçtlan* [en el infierno]: *xillan* [en el vientre]; cuyo *lan* es lo mesmo q. *tlan* segun dixe n. 384. Por esso sirven de preposicion las voces *tzintlan*, y *cuitlapan* [v. ns. 396. 397.], q. salen de los només. *tzintlantli*, y *cuitlapantli* [trafera ò espalda]. De lo dho. se infiere q. *qdò.* tales només. estan opuestos ò. proné. posvò, son indiferentes para locuciones q. envuelven preposicion, y locuciones sin ella: vg. con dho. *xillantli* dire *moxillan* [tu vientre. ò en tu vientre. ò dentro de tu vientre]; y solo la materia de q. se trata, ò el verbo q. hay en la oracion, da à conocer si se habla con preposicion ò sin ella: vg. *ixillantzinco in S. Maria ómonacayóitzinó in Jxò.* [en el vientre de S. Maria encarnó Jxò.]. V. S.

400 De los només. verbales, solo los de los ns. 427. 430. 438. pueden òponerse ò. preposicion; pero los demas, no; aunq. si es preposicion q. segun su significacion puede referirse al tal nomé.

ver-

verbal, podrá ponerse separada de él. Vg. la preposición *itic* (dentro) puede referirse à este nomé. verbal *tlauqualchihualoyán* (cocina); y así aunq. no se le puede unir, se pone separada: vg. *itic in tlaqualchihualoyán* (dentro de la cocina). Para dho. *tlauqualchihualoyán*, y otros de los verbales q. significan *Lugar* [como *fabrás adelante*], no usan, ni aún separadas, las preposiciones q. equivalen à las españolas *a. de. en. por.* de lugar. Vg. *nianuh tlaqualchihualoyán* (voy à la cocina): *nihuállauh tlaqualchihualoyán* (vengo de la cocina); pero regularmente ponen el *ompa* n. 398: vg. *nianuh ompa tlaqualchihualoyán*.

401

### NOMBRES VERBALES

**S**ON, los que se derivan de verbos. En derivar unas voces de otras [ò només. de verbos: ò verbos de només: ò verbos de verbos: ò només. de otros només.] es mucho mas abundante esta lengua, q. la española, y latina; y así muchas voces mexicanas, solo por rodeos, ò usando voces barbaras, se pueden traducir en español, ò latin; de lo qual tienes exòs. en el n. 430: y conocerás en otros lugares, por la explicacion q. daré para q. vengas en conocimiento del objeto significado por las voces mexicanas.

402

### LOS VERBALES EN *ni*

**S**ON substantivos. Significan El sugeto q. exercita lo q. significa el verbo de q. dhos. només. se derivan. Con estos només. se explica lo q. o. los latinos en *ans. ens. tor. y trix*: y los españoles q. equivalen à dhos. latinos, y acaban comuníte. en *te. or.* Exòs: *nemini* (vivens. viviente): *cochini* (dormiens. durmiente. el q. duerme): *tlàtlacoáni* (peccator. peccans. peccador. el que peca): *tlachihuáni* (factor. hacedor. el que hace): *tlaxcalchihuáni* (el que hace pan. el panadero): *tlauqualchihuáni* (el que hace la comida: e. e. el cocinero): *tépàtiáni* (medico. el q. cura): *témachtiáni* (docens. doctor. Maestro. el que enseña): *térlàçotláni* (amator. amante): *téicnóittáni* (miserator. misericordioso. el q. se apiada ò tiene misericordia): *térlatzacuiltiáni* (castigador): *térlàtlacoltzacuiltiáni* [castigador del pecado]: *tétlàppòlhuiáni* [indulgens. remissor]: *tétlàtlacòlpòlhuiáni* [indulgens peccatum. el q. perdona el pecado]. Hay algunos de dhos. verbales, cuya significacion no es òforme à la q. dixé arriba. V. S.

L

Dhos.

409 Dhos. verbales se forman añadiendo *ni* al verbo. Ya sabes q. el verbo neutro no pide *té*. ni *tla* de paciente comun; q. el tráunte. pide *té*, ó *tla*, y algunos *tétla* [v. ns. 107. 108. 109. 111. 119.] qdô. no se expresa fu paciente; y q. hay tráuntes. opuestos 3. fu cosa paciente [v. ns. 105. 110.], y en estos no hay *tla* de paciente. Supuesto esso, digo q. à estos verbales se les antepone *té*, ó *tla*, ó *tétla*, segun fuere el verbo de q. se forman [en los verbales no hay nota de division, porque nunca tienen paciente separado]. Exôs: De los verbos *cochi*, *tlatlacoa*, *pàtia*, *machtia*, *chihua*, *tlaxcalchihua*, *tlauqualchihua*, *icnóitta*, *tzacuultia*, *tlatlâcoltzacuultia*, *pòpolhuia*, y *tlâtlacolpòpolhuia*, falen los nomês. del n. 402. Otros exôs: De *ichtequi*, *qua. nacaqua*, *namaca*, y *ocnamaca*, falen *ichtequini*. l. *tlachtequini* (ladron. v. n. 119.), *tlaquáni* (comedor. el que comè), *nacaquáni* (el que come carne. v. n. 105.); *tlanamacáni* [venditor], *ocnamacáni* [pulquero. el que vende pulque]. En el n. 27. dixè como es el pl. de estos nomês. en *ni*. En el n. 59. dixè como se oponen 3. pronê. posvò; y del exô. q. allí puse 3. *temachtiani* esta q. no se les quita el *té* de paciente, aunq. su accion se refiera à dhos. pronês, *Mio*, *Tuyo*, &c. Si el verbo fuere reflêvo. aparente, se antepone *mo* à su verbal: vg. *motlaloáni* [currens. el q. corre]; *moçahuani* [el q. ayuna. v. n. 89.]: *motlacuittlahuiáni* (el cuidadoso ñ q. tiene cuidado de las cosas. v. n. 114.). Suelen formar dhos. nomês. de verbo tráunte. reveréal: y como este es reflêvo. aparente [v. n. 291.], por esso le ponen *mo* à su verbal. Vg. el reveréal. de *icnóitta*, y *pòpolhuia*, es *icnóittilia*, *pòpolhuilia*: de los quales falen *motéicnóittiliáni*, y *motétlapòpolhuiliáni*, q. significa 3. reveréa. lo mesmo q. el *téicnóittáni*, y *tétlapòpolhuiani* del n. 402. significan sin essa reveréa; y si estos no reveréales. se quieren hacer reveréales, se les ponen *tzin*, ó *tzintli*, segun lo dho. ns. 45. 61. Tambien tienen *mo* los verbales verdaderañte. reflêvos: vg. de *tlagòtla*, *cen-cáhua*, *icnómati*, *mamachtia*, falen *motlagòtláni* (amante de sí proprio. el q. à sí mesmo se ama), *mocencáhuáni* (el q. se dispone ó previene. ó prepara), *mocnómatini* (el q. se humilla. el humilde), *momamachtiani* (el q. se enfaya ó impone); y si falen de verbo reflêvo. q. sea juntañte. tráunte: [v. n. 261.], tendrán *tla* de paciente; si se dirigen à cosas: ó *té*, si à personas: vg. *motlacáhuáltiani* (abstínente. el q. se abstiene), *motlazacuultiani* (el q. à sí proprio se castiga. ó castigador de sí proprio), *motéicniuhiani* (el q. se amizta 3. otros ò se los hace amigos). V. S.

404 Tambien usan por només. la mesma voz del verbo, sin añadirle *ni*. Vg. de *máma* (cargar à cueftas), y *pilmáma* (cargar niños), salen *tlamáma* (cargador), *pilmáma* (cargador de niños. el que, ó la que los carga. v. n. 71.).

405 Te recordaré 3. dhos. verbales lo q. dixé n. 302. tocante à la significacion *Soy, Eres, &c.*: *Nitlàtlacoáni* [soy pecador]: *ca timochintin titlàtlacoánimé* [todos somos pecadores]: *titémachtiáni* [eres Maestro]: *in Pedro téicnoittáni* [es misericordioso Pedro]: *ca cenca motéicnoittiliáni in Toteótzin* [es muy piadoso nrô. Dios]: *cuix timocnómatini?* [eres humilde?]: *anmotlaçótlanimé* [soys amantes de vosotros meimos]: pero advierto q. en los verbales q. toman *mo*, segun dixé n. 403, has de poner *no ù to* en vez del *mo*, si hablas en la persona *Yo, ù Nosotros*: vg. *àmo ninócnomatini* [no soy humilde]: *àmo titócnomatini* [no somos humildes]. V. S.

#### 406 LOS VERBALES ADJETIVOS EN *óni*

**E**quivalen à los españoles en *ble*, y latinos en *bilis*, y en *div.* Son adjetivos, porq. no estan solos en la oracion, sino q. hay en ella alguna otra voz [sea nomé. ó proné.], à quien se refiera su significacion. Significan q. el objeto à qn. se refieren es digno [ó solo capaz] de q. se termine à él la accion del verbo de q. se forman: vg. *cenca imacaxóni yehuátl in* [muy temible ó digno de temerse es esto]. Dixé ó solo capaz, porq. tambien significan pura capacidad ó aptitud en el objeto, para q. se termine à él dha. accion: vg. *qualóni* [comestible. ó comible]: *pàtilóni* [curable]. V. S.

407 Se forman añadiendo *ni* al verbo passivo: e. e. à la voz passiva del prènte. indicávo; y como los mas de dhos. verbos no admitten *té*, ni *tla* de paciente [v. ns. 208. 210.], tampoco sus verbales lo tienen [v. n. 408.]. Exôs: De los passivos q. verás n. 215. salen estos verbales *chihualóni* [factible. ó q. puede ser hecho], *tlaçótlalóni* [amable. ó digno de ser amado], *qualóni* [comestible ó comible]. De las del n. 216. salen *pàtilóni* [curable], *machtiloni* [doctrinable. capaz. ó digno de ser enseñado], *chicoitolóni* [censurable. ó digno de ser murmurado]. De los de los ns. 218. 219. 220. salen *namacóni* [védible], *neltocóni* [creble. ó digno de ser creído], *ittalóni*. i. *ittóni* [visible], *imacaxóni* [formidable. temible]. Ya dixé n. 406. q. estos només. piden objeto à qn. referirte: vg. *noteótzimé, cenca titlaçótlalóni, ihuan timacaxóni* [Dios mio, eres muy digno de ser amado, y de ser temido].

No saques dhos. verbales de verbo puesto o su paciente, porq. ellos tienen la significacion q. diré n. 411 : vg. de *nacatlehuatzā* sale este nomē. *nacatlehuatzālōni* : pero no significa carne asfiable, sino Instrumento o. que se asfa la carne.

408 Si el passivo admite *té*, ó *tla* de paciente, debe tenerlo su verbal en esta forma: Si se calla la persona, debe tener solo *té*, porque entonces debe expressarse la cosa; y si se calla la cosa, debe tener solo *tla*, porque entonces debe expressarse la persona: vg. del passivo *pōpolhuilo* [v. n. 216. 210.] facaré este verbal *pōpolhuilōni*, o. el qual diré así: *inin tlātlacollī āmo tēpōpolhuilōni* [este pecado no es digno de perdon o de ser perdonado]: *inin tlātlacaāni āmo tlapōpolhuilōni* [este pecador no es digno de perdon]. Otro exō : *āmo tēpōpolhuilōni in motlātlacol* [no es digno de perdon tu pecado]. Dirás q. porque en esse exō. pongo *té*, si con decir *tu pecado*, se refiere a tí el verbal? Respondo q. no se omite el *té* aunq. haya la expression *Mio, Tuyo, &c.*; sino q. para omitirlo es menester q. se expresse in recto la persona, como osta de dhos. exōs. y de estos otros: *āmo nitlapōpolhuilōni, ca nitlātzacuilitlōni* (no soy yo digno de ser perdonado, soy digno de ser castigado): *in moyltonēuhqui ca tlapōpolhuilōni* (el que se arrepiente es digno de ser perdonado); y así harás con otros verbales formados de dhos. passivos. Si se calla la persona, y la cosa, se pone *tētla*: pero entonces no es verbal de estos en *ōni*, sino de los del n. 411. v. n. 414.

409 El verbo neutro no tiene passiva; y así no salen de verbo neutro dhos. verbales. Salen de traunte. reflēvo. aparente: y tienen *ne* como lo tiene su raiz: vg. *tinecuilāhuilōni* [eres digno de ser cuidado u atendido. v. n. 223.]: *in mopilhuan necuitalhuilōnimē* [tus hijos son dignos de ser cuidados]. Aunq. el verdadero reflēvo. tiene passiva [v. n. 223.], no he oído q. de él saquen dhos. verbales; pero si acaso usan facarlos, tendrán *ne* como su raiz: vg. *noteōtzine, ca cenca tinetlaçōtlalōni* [Dios mio, eres digno de ser amado por tí mesmo].

410 Tampoco he oído q. a ninguno de estos nomēs. les pongan el *tzin* de reverēa: vg. no sé q. digan *in teōtl tlaçōtlalōnitzin*, sino *tlaçōtlalōni* [Dios es digno de ser amado].

411 HAY OTROS VERBALES EN *ōni* [v. n. 412.]

QUE son comunēte. substantivos. Significan Cosa que sirve de instrumento [u como instrumento] con q. se haga lo q.

q. significa el verbo de q. se forman. Formanse o. solo añadir *ni* al verbo impersonal; y así si dho. verbo tiene *té*, ó *tla*, ó *téila* de paciente comun, ó está opuesto o. la cosa paciente, lo mismo tiene su verbal; y si es verbal de impersonal. neutro, no tendrá nada de esto. Exòs: De *tlachihualo* [v. n. 228.] sale *tlachihualóni*, el qual equivale à esta voz comun *instrumento*: vg. el Oficial q. se excusa de hacer la obra, dirá: *àmo niepia in tlachihualóni* [no tengo instrumentos. ó o. q. hácerlo]: *tépàtilóni* [medicamento. v. n. 228.]: *tlatlehuatzalóni* (asador. instrumento para asar): *nacatlehuatzalóni* [asador de la carne: e. e. o. que se asá la carne]: *tzahualóni* [rueca. instrumento para hilar. v. n. 230.].

412 Hay algunos impersonales [pocos], q. no acaban en *ó*: y así su verbal no acabará en *óni*, aunq. sí acabará en *ni*. Exò. de *tégohua* [v. n. 228.] sale *tégohuani* [lanzeta. instrumento para sangrar]: de *micoa* [v. n. 231.] sale *micoani* [cosa mortífera. ó mortal q. quita la vida]: vg. *mácàmo xicqua inón*, *ca micoani* [no comas esto, es mortal. ó venenoto]: de *yólibua* [v. n. 233.] sale *yólibuani* [cosa vivificante. ó que vivifica]: vg. hablando de la Eucharistia, se puede decir así: *inin tlaqualli ca cemícac yólibuani* [esta comida es instrumento, q. vivifica eternamente ó. hace vivir para siempre].

413 Muchos verbales hay, q. tienen *ne*; y estos salen de impersonal. de verbo reflexivo. [proprio, ú aparente]: vg. *neitonilóni* [cosa para fudar. ó o. que se fuda]: *nelpilóni* [singulo. faja. ú cosa o. que señirse]: *nacaxtatacóni* [rascador de orejas]; los quales salen del impersonal. de *itonia* [fudar], *ilpia* [atar], *nacaxtataca* [rascar las orejas]; el *itonia*, segun osta de dha. su significacion, no es verdadero reflexivo: pero es aparente, porq. lo ojugan o. los pronés. *nino*, &c.; y aunq. el *ilpia*, y *nacaxtataca*, son de por sí indiferentes para ser trántes, ó reflexivos: dhos. verbales o. *ne* se forman de ellos tomados como reflexivos, q. signifiquen, Atarse uno à sí proprio, y limpiarse à sí proprio las orejas; en cuyo caso su impersonal se forma así, *nelpilo*, *nenacaxtataco*, segun dixe n. 229.

414 Lo q. he dho. de estos només. sirve para que qdò. los oyeses à los Indios, ú leyeres en los Autores, puedas venir en conocimiento de su significacion; pero no sirve para q. à tu arbitrio los formes, y apliques al objeto en qñ. te parezca q. se verifica la explicacion q. di n. 411. Vg. el impersonal de *tequi* [cortar] es *tlateco* [se corta].: del qual segun dhas. reglas sale

*tlatecóni*, q. significará alguna cosa o. q. se corta; pero es menester q. veas à qual objeto lo aplican: porq. con el cuchillo se corta, y se corta con la hacha, y se corta o. tixeras: y no hemos de decir q. à todo effo lo aplican: porq. si dixeran vg. *canin oncà in tlatecóni*? no fuera dable entender si preguntaban, donde está el cuchillo? ô donde está la hacha? &c. Quando ya se ha determinado el objeto o. otra voz [ô mexicana, ô española], si puedes aplicarle dhos. verbales, según las reglas dichas: vg. hablando de la indulgencia, Sacramentos, ô Sacramentales, puedes decir q. son *tétlapôpolhuilóni* (instrumento con q. se perdona), ô *tétlàtlacolpôpolhuilóni* (con que se perdona el pecado). V. S.

415 Ningun nomê. de estos puede oponerse o. pronê. posvô. Explicome: Para decir vg. mi instrumento, el tuyo, de Pedro, &c: mi asador, el tuyo, &c: no firven los verbales *tlachihuilóni*, *tlehuatzalóni*; sino los verbales de q. trato en el sígte. ñ.

416

## LOS VERBALES EN *ya* O EN *ia*

**S**ON synômos. de los de q. traté à ñ. 411; pero estos deben, y aquellos no pueden, estar opuestos o. pronê. posvô. Formançe de la voz del prerito. impêro: y como este acaba en *ya*. ô en *ia* [v. ñ. 153.], por effo estos nomês. acaban en *ya* ô en *ia* [o. i vocal]: Pocos hay q. falgan de verbo neutro: y estos no tienen *té*. ni *tla* de paciente. Los q. salen de traunte; rienen dho. *té*. ô *tla*: y los q. salen de reflêvo, tienen *ne*. Exôs: De *chihua*, *tlehuatza*, *nacatlehuatza*, *nequi*, *pàtia*, diré: *notlachihuaaya* (mi instrumento), *motlehuatzaya* (tu asador. ô instrumento con q. se asá), *monacatlehuatzaya* (tu asador de la carne: e. e. con q. se asá la carne): *amotlanequia* (vuestra voluntad. ô alvedrio; que es lo que sirve como de instrumento para querer la cosa): *notépàtiaya* (mi medicamento): *itépàtiaya in panamacani* (medicamento del Boticario). Puse estos dos exôs. o. el verbal de *pàtia*, para explicar lo siguiente: Si quiero usar de dhos. verbales como reflêvos, no hay *té* ni *tla*, sino *ne*. Vg. si qdô. digo *mi medicamento* quiero significar el medicamento con que me curo, no diré *notépàtiaya*, sino *nonépàtiaya*; pero si solo quiero significar que el medicamento es mio, como los que el Boticario tiene en su poder son suyos: no diré *nonépàtiaya*, sino *notépàtiaya*. V. S.

LOS

**S**ignifican, Lugar, en q. sucede ó se executa lo q. significa el verbo de que se forman. v. n̄s. 420. 422.

418 Los en *yán* se forman añadiendo *yán* à la voz de pr̄nte. indicativo de verbo impersál. Exòs: De los impersonales q. están n̄. 228. salen estos nom̄s: *tlaxcaloyán* (comedor: e. e. lugar en q. se come): *tlaxcalchihualoyán* (panaderia): *tlaxcalchihualoyán* (cocina): *témachtiloyán* (escuela. classe. lugar en q. se enseña): *tépàtiloyán* (enfermeria. lugar en q. se cura): *ocnamacoyán* (pulqueria. taberna. lugar en q. se vende pulque. ú otro licor. q. embriague): *télapòpolhuiyoyán* [lugar en q. se perdona]: vg. *àmo télapòpolhuiyoyán in mictlan*: [no es lugar de perdon el infierno: e. e. allí no hay remission ó indulgencia. Y aquí advierto q. el nom̄. *mictlan* es lo mesmo q. *mictlantli*; pero lo usan comunmente sin el *tli*, aunq. no esté opuesto; y no usan ponerlo o. preposicion]. Otros exòs: de *quixóa* [v. n. 231.]; se deriva *quixóayán* [salida]: de *calacoa* [que es impersál. de *calacui*. v. n. 231.] sale *calacoayán* (entrada ó puerta): vg. *in mictlan quipia calacoayán*: yecè *àmo quixóayán quipia* [el infierno tiene entrada: pero no tiene salida]. V. S.

419 Si es verbal de verbo reflévo. [aunq. sea aparente], tiene *ne*: vg. de *netlalolo* [v. n. 235.] sale *netlaloloyán* (lugar en que se corre: como es el q. está en S. Lazaro, y llaman *carrera*): *nealtloyán* (baño. lugar en q. se bañan): *neñaloyán* (lugar en q. à sí mesmos se aborrecen: como es el infierno). V. S.

420 Suelen tambien significar o. dhos. nom̄s. en *yán*, Tiempo en que sucede la cosa: vg. de *micóa* [v. n. 231.] sale *micóayán* (lugar en q. se muere. ó tiempo de morir): pero qdò. los usan en significacion de tiempo, ponen alguna diction de las que connotan tiempo: vg. *iniquac ye micóayán*, *àtle ipan itto in tlalticpacayótl* (qdò. ya es tiempo de morir, en nada son vistas las cosas mundanas: e. e. pro nihilo habentur. son despreciadas). Para la significacion de Tiempo, mejor es q. uses los nom̄s. del n̄. 434.

421 Los en *cán* se forman añadiendo *cán* à la voz singular del prerito. pertò. [sin ponerle o]. Vg. el prerito. de *tlaxcalchihua* es *tlaxcalchihucán*; y del sale *tlaxcalchihucán* (panaderia): *tlaxcalchihucán* (cocina. lugar en q. se hace la comida): de *pápáquiltia* (alegrar. deleitar) sale *tépápáquilticán* (lugar ó sitio q. alegra ó deleita). Y le pongo *té*, por las personas ó Gente, à qn. deleita).

422. Suelen oponer algunos nomês. ɔ. la sylaba *cán*: vg. de *qual. li*, y su synômo. *yeçtli*, dicen *qualcán yeccán* (lugar bueno; y tambien significa, Tiempo oportuno): de *miec* (mucho) sale *mieccán* (en muchas partes): y allí encontrarás otros, q. entenderás ɔ. el uso.

423 Ninguno de dhos. verbales en *yán*, y *cán* admite pronê. *posvô*; vg. ɔ. *tlacualchihualoyán* no puedes decir *mi cocina*; pero

#### 424 HAY OTROS VERBALES EN *yán*, O EN *ían*,

QUE son synômos. de los en *yán*, y *cán* de q. traté à n. 417: pero estos de q. aquí trato, deben estar opuestos ɔ. algun pronê. *posvô*, y los otros no pueden, como dixe n. 423. Forman se añadiendo *n* à la voz del prerito. impêrto. de indicavo. [v. n. 153.]. Exôs: Para decir *Entrada. ô lugar por donde se entra*, sirve el nomê. *calacoayán*, como dixe n. 418; pero si quiero decir *la entrada, ô puerta del infierno: la entrada de la casa*, se añade *n* al impêrto. de *calaqui*, y se le antepone el pronê. *posvô. i*: vg. *icalaquían in miçtlan: icalaquían in calli*. A estos verbales se añade *tzinco* para hablar ɔ. reverêa: vg. *icalaquíantzinco in teôpancalli* (entrada de la casa de Dios. ô Iglesia). Si es verbal de verbo traunte. se le antepone *té*, ô *tla*. dé paciente: y si sale de verbo opuesto ɔ. la cosa paciente, no habrá *tla* de paciente. Exôs: de *pâtia*, *machtia*, *qua*, *tlacualchihua*, *ocnamaca*, diré: *itépâtiaiyán in S. Juan de Dios* (enfermeria û hospital de S. Juan de Dios): *intémachtiaiyán in PP*. Belhenistas (la escuela de los PP. Belhenistas): *notlaquayán* (mi comedor): *motlacualchihuayán* (cû cocina): *amocnamacoyán* (vuestra pulqueria. ô vuestras pulquerias. v. n. 23.). Puede q. se te ofrezcan algunas dudas tocante à lo q. he dho. de estos verbales, y lo q. dixe de los del n. 417; pero saldrás de ellas ɔ. lo q. digo en el Suplemento de este n. 424.

425 Si estos verbales se toman como reflêvos, ponles *ne*: vg. *none-altiaiyán* (mi baño. ô lugar en que me baño). V. S.

426 Con dhos. verbales suelen significar Tiempo: vg. de *miqui*, cuyo impêrto. es *miquia*, diré *tomiquían* (tiempo de nuestro morir, ô de nuestra muerte): *ôqualoc in tonatiuh imiquiantzinco in Jxtô*. (se eclipsó el Sol al tiempo de morir Jxtô. û de su muerte); pero tocante à la significacion de tiempo, digo lo mesmo q. dixe n. 420.

**N**O hay regla fixa para la formacion de estos nomês: especialmente para saber si han de tener *té*, ô *tla*: y para saber si son sustantivos, ô adverbios, y qual es su significacion; pero vale q. hay Vocabulario: y vale tambien el q. es de poca utilidad el tener reglas para esto; pero no obstante, pongo las siguientes: Dhos. verbales se forman de la voz del prénte. indicavo. de passiva, assi: Si dha. voz acaba en *lo*, muda la *o* en *li*: y si aunq. acaba en *o*, no acaba en *lo*, muda la *o* en *tli*; y hecho esto, antepone *tla*, ô *té* [v. n. 428.]. Exôs: la passiva de *chihua*, y *namáca* es *chihualo*, y *namaco*: de los quales salen *tlachihualli* (hecho. producido. criatura), *tlanamactli* (cosa vendida). De las dos passivas de *tláca* [v. n. 22 r.] salen *tlatlácalli*. i. *tlatlaxtli* (cosa arrojada). Tambien suelen formarse los en *tli*, añadiendo el *tli* à algunos préritos. pertôs. en *h*. û en osônte: vg. de los préritos. de *chihua*, y *tláca* [v. ns. 167, 156.] salen *tlachihutli*, y *tlatlaxtli*, q. son lo mesmo q. *tlachihualli*, y *tlatlácalli*. i. *tlatlaxtli*. Dhos. verbales equivalen comunmente à los latinos en *tua*, *tam*, y españoles en *do*: vg. el *tlachihualli* es lo mesmo q. *productum*. *creatum*. *producido*. *criado*. û *criatura*; y aunq. muchos de ellos parece q. no equivalen, esso es porq. no se traducen materialmente: vg. *tlamachtilli*, se traduce assi, *Discipulo*; pero si se traduxeran materialmente, halláras q. sí equivalen: vg. dha. voz quiere decir, *Enseñado*, *edoctus*, porque sale de la passiva de *machtia* (enseñar) q. es *machtilo* (ser enseñado); y aun no es essa la significacion q. tiene en el dialecto mexicano, sino esta: *El q. es compelido à saber*; porque *machtia* significa en el dialecto mexicano *hacer saber*: por esso es verdadero opulvô. del verbo *mati* (saber).

428 Tocante al *té*, ô *tla*, ô *ne*, que se antepone à dhos. nomês, digo lo siguiente: Pocos hay con *té*: y estos piden referirse à persona, aunq. in recto no significan persona, sino cosa: vg. *ténahualli* (*mandatum*. *præceptum*) pide referirse à personas, porq. solo ellas son capaces de precepto: pero in recto significa la cosa mandada. Entre los q. tienen *tla*, hay algunos q. in recto significan Persona: y solo à personas se refieren: vg. *tlatotôctli* (*relegatus*. *desterrado*), porq. solo à las personas se destierra; y hay algunos q. son indiferentes para persona, ô cosa: vg. dho. *tlachihualli* (*factum*. *producido*. *criatura*), porq. todo ente

[menos Dios] es producido. ù criatura. Hay algunos *o. télla*; y estos significan cosa, aunq. *o.* relacion à persona: vg. *téllacabualtilli* (cosa prohibida). Otros tienen *ne*: y son només. de cosa, sin referirse à persona: vg. *neicoltilli* (cosa codiciada); pero si despues del *ne* tienen *té*, se refieren à persona: vg. *netéilhuilli* (queixa. ò querella) pide referirse à persona, porq. ninguno se queixa à las paredes. De los q. tienen *ne*, unos son adjetivos, como esta de dho. *neicoltilli*: y otros sustantivos, como esta de dho. *netéilhuilli*; y entre los sustantivos, los mas son synómos. de los només. en *liztli*: vg. dho. *netéilhuilli* es lo mesmo q. *netéilhuiliztli*; y por siguiente digo, q. los que son synómos. de los en *liztli* no equivalen à los latinos en *tus.ta.tum*, sino à los en *io*, segun la explicacion del n. 430: vg. dicho *netéilhuilli* es lo mesmo, q. *crimatio. accusatio*. Tambien digo q. à los q. tienen *tla* suelen doblarle el *tla*: vg. *tlaneuhilli*. l. *tlatlaneuhilli*: *tlaneuhiti*. l. *tlatlaneuhiti* (todas 4. voces significan, Cosa emprestada). De lo dho. en este numero esta lo q. dixé n. 427: e. e. q. no hay regla fixa para la formacion, y significacion de dhos. verbales; pero importa poco el q. no la haya para ellos.

429 Ni son verbales todos los només. en *iti*. ò *li*; mas estos q. no son verbales, no tienen dho. *té*. ò *tla*; pero *ichtectli* (cosa hurtada) es verbal, aunq. no tiene *tla*. v. n. 119.

430

## LOS VERBALES EN *liztli*

Significan la accion del verbo de que se forman, ò el acto en que dha. accion se exercita. Vg. *nemiliztli* (vida), *cochiliztli* (sueño. somnus), *tlaqualiztli* (esus. comida), *nacaqualiztli* (esus. carnis), *téllaçotlaliztli* (amór), *témachtiliztli* (ensenanza), *tépàtiliztli* (curacion), *téchicoitiliztli* (murmuracion), *téyótlitlacoliztli* (ofensa. offensio), *tequipanoliztli*. l. *tlatequipanoliztli* (trabajo), *téyóllaliliztli* (consuelo. consolacion), *téimacáxiliztli* (temor à otro), *télatzacuilitiliztli* (castigo), *télapópolhuiliztli* (perdon. remissio), *téllacábualtiliztli* (prohibitio). Con estos només. en *liztli* se explican todos los latinos en *io* [v. n. 435.], y españoles en *ion*, y en *on*: y todos aquellos q. aunq. no acaban en dhas. finales, significan lo mesmo q. significáran si à los Antiguos se les huviera antojado el derivarlos de modo q. acabáran en ellas. Explicome: En la segunda advertencia de mi Prologo dixé q. esta lengua es mas natural q. otras, en el modo de deri-

var las voces : y tambien ponderé las muchas voces q. tiene ; y uno , y otro , verás aqui probado . los verbales en *liztli*. Lo primero : De los verbos *murmurar* , *determinar* , se deriva en español assi , *murmuracion* , *determinacion* ; pero de los verbos *reyr* , *amar* , *castigar* , *perdonar* , se deriva assi ; *rifa* , *amor* , *castigo* , *perdon* : y assi otros muchísimos , q. no guardan uniformidad alguna en su derivacion , aunq. significan lo mesmo q. si à los Antiguos se les huviera antojado el derivarlos uniformemente ; como si en vez de *rifa* , *amor* , *castigo* , &c. huvieran derivado assi , *rifion* , *amacion* , *castigacion* ; assi como sacaron *murmuracion* , y *determinacion* , de dhos. verbos *murmurar* , *determinar* : y otros muchos només. españoles en *on* , y latinos en *io*. Pues esta desigualdad q. hay en estos només. españoles , ó latinos , no la hay en esta lengua : porq. todos estos se explican con los només. en *liztli*. Lo segundo : De *comer* sale *comida* , q. es voz equivoca : porque puede tomarse por la vianda , ó por el acto de comerla ; tomada en el primer sentido , se explica en mexicano . la voz *tlaqualli* : y en el segundo , . la voz *tlaqualiztli* ; pero pregunto : Qué nombre español hay para explicar el acto de guisar , assi como dha. voz *comida* explica el acto de comer ? Ninguno : y en estos només. de accion [lo mesmo digo de los del n. 435.] está muy defectuoso el español [poco menos está el *latin*] ; pero en el mexicano hay tantos verbales , quantos verbos ; y por esto muchísimos de ellos no se pueden traducir , sino . voces barbaras : vg. este *tlaqualchihualiztli* equivale à *guissacion* , q. es voz q. no usa el español ; y debiera usarla , ó inventar otra , para no padecer dho. defecto.

431 Dhos. només. se forman añadiendo *liztli* al verbo ; pero casi todos los en *ia* y en *oa* pierden su *a* [v. n. 176] ; y los en *ci* lo mudan en *xi*. Si salen de verbo neutro , no tienen *te*. ni *tla* de pacientes ; pero si su raiz no es neutro , tendrán *te*. ó *tla*. ó *tétla* , segun ya sabes ; y todo esta de los exòs. del n. 430. q. salen de los verbos *nemi* , *cochi* , *qua* , *nacaqua* , *tlacòtla* , *machtia* , *patia* , *chicòitoa* , *yòlitlacoa* , *tequipanoa* . l. *tlatequipanoa* [v. n. 119.] , *yòllalia* , *imacáci* , *txacuiltia* , *pòpolhuia* , *cahualtia*. A los en *ca* se les muda en *qui* para añadir el *liztli* : vg. de *neltòca* sale *tlaneltòquiliztli* (fè. acto . que se cree alguna cosa). A dho. *liztli* suelen quitarle el *li* : vg. de *cochi* dicen *cochiztli* , q. es lo mesmo q. *cochiliztli* ; y esto lo hacen las mas veces con los q. salen de verbos en *qui* , y en *ca* : vg. de *miqui* , y *chòca* , salen *miquiztli* , y *chòquiztli* , q. es lo mesmo q. *miquiliztli* , y *chòquiliztli*. M 2 En

432 En vez del *mo* q. toman los verbales refiēvos. [aparentes, ò verdaderos] del ñ. 403; toman *ne* estos en *liztli*: vg. *netlaloliztli* (carrera. el acto de correr), *neçahualiztli* [ayuno], *netlacuítlahuiztli* [cuidado de las cosas. e. e. el cuidar de ellas], *netlaçòtlaliztli* [amor proprio], *neçençahualiztli* [disposicion. preparacion. acto con q. uno se dispone ò prepara], *neicnòmtiliztli* [humillacion. acto ò. que uno se humilla], *nemamachtiliztli* (enfaye), *netlacáhualtiliztli* [abstinencia]; y segun estos exòs, los formarás de otros verbos. V. S.

433 Si dhos. nomès. se oponen ò. pronē. posvò. pierden el *tli*, segun la regla del ñ. 58; vg. ò. *miquiliztli* diré *tomiquiliz*. [nrà. muerte]; pero no les quites el *té*. ò *tla* de paciente, ni el *ne*: vg. *notémachtiliz* [mi enseñanza. e. e. el acto ò. que enseñó à otros]: *itlaneltoquiliz in Pedro* [fé de Pedro. el acto ò. que cree], *monçahualiz* [tu ayuno], *monetlacuítlahuiz* [tu cuidado], *monetlaçòtlaliz* [tu amor proprio], *inneicnòmtiliz in qualtm tlacá* [humillacion de las buenas pefonas: e. e. el acto con q. los justos se humillan]. Por reverèal. se añade *tzin* como dixe ñ. 61: vg. *itlaneltoquiliztzin in Abraham* [fé de Abraham]. Pero no usàn pronunciar *z* antes de *tz*: y así quitarás la *z* del *liz*; mas de tēte en pronunciar la *i* del *li* q. queda, como si huviera dos: vg. hás de pronunciarla como si estuviera escrito así, *itlaneltoquilitzin in Abraham*.

434 Ya dixe ñ. 239. q. ò. estos nomès. suelen explicar las locuciones q. en español explicamos con infinitivo: vg. *amo nicnequi in neçahualiztli* [no quiero ayunar]. Compuestos ò. la preposicion *ca* [v. ñ. 385.], explican muchas locuciones, q. en español explicamos ò. gerundio en *do*: vg. *ónitlàtlacò tlaqualiztica, ihuan netlaçòtlaliztica* [he pecado comiendo, y amandome à mi proprio. A la letra dice, Con la comida ò acto de comer: y con el amor proprio ù acto de amarse à sí mesmo]. Compuestos ò. la preposicion *pan* [v. ñ. 382.] equivalen à gerundio en *di*: vg. *tlaqualizpan* [tempus comedendi]; pero es comun poner alguna voz q. ònote tiempo: vg. *ye neçahualizpan* [ya es tiēpo de ayunar].

435

## LOS VERBALES EN *óca*

Significan en modo passivo lo q. los en *liztli* significan en modo activo. Explicome: Las voces españolas q. equivalen à los nomès. en *liztli*, son equivocas: vg. ò. esta voz *Fé* decimos,

mos, Fé de Pedro: y decimos, Fé de Dios. Qdó. se dice de Pedro, suponemos q. significa Acto, 3. que Pedro cree; y qdó. se dice de Dios, suponemos q. significa Acto, 3. que Dios es creído. Assi lo suponemos: pero dha. voz es equívoca de por sí. Pues digo q. no hay estos equívocos en mexicano: porq. los actos q. no proceden del sujeto de qñ. se dicen, se explican 3. només. en *oca*. Ten gran cuidado en esto, para evitar dispartes, y aún heregias. Vg. para decir *temor del infierno*, y *temor de Dios*, se dice *imacaxóca in miçlan*, *imacaxócatzin in Teótl*: porq. si dices *itémacaxiliz in miçlan*, *itémacaxilitzin in Teótl*, significará Acto con que el infierno teme [q. es disparte], y Acto 3. que teme Dios [q. es heregia].

Formante estos verbales añadiendo *ca* à la voz passiva del prènte. indicavo: y anteponiendole algun pronè. poivò. q. los refiera al objeto de qñ. se dicen. Exòs: de *chihualo machtilo*, *pòpolhuilo*, *tzacuilito*, *neltóco*, *tóco*, *imacáxo* [v. ñs. 215. 216. 218. 220.] diré: *nochihualóca* [mi produccion ó creacion], *mochihualóca* [tuya], *ichihualóca in ilhuicatl* [la del cielo]: *tochihualóca* [la nuestra], *amochihualóca* [la vuestra], *inchihualóca in Angelomé* [la de los Angeles]: *nomachtilóca* [mi enseñanza: e. e. el acto con q. yo soy enseñado]: *itèpòpolhuilóca in tlàtlacollì* [perdon del pecado. ù pecados. v. ñ. 23.]: *noitatzacuilitóca* [mi castigo: e. e. 3. que soy castigado]: *itètzacuilitóca in tlàtlacollì* [castigo del pecado]: *ineltocócatzin in Teótl* [Fé de Dios], *intocóca in mimicquè* [entierra de los muertos]: *imacaxóca in miçlan* [temor del infierno]. Por reverèal. se añade *tzin*, como le anadi à *neltocóca*. Los mas de los verbos passivos no tienen *té*, ni *tla* de paciente: y lo mesmo [y por la mesma razon. v. ñ. 208.] le sucede à sus verbales. Pero si es passivo q. admite *té*, ó *tla* de paciente [v. ñs. 210. 211. 212.], tendrá *té*. ó *tla* su verbal, como vistes 3. los verbales *pòpolhuilóca*, y *tzacuilitóca*. De las dudas, q. en orden à esto se te ofrecieren, saldrás en el ñ. 435. del Suplemèto.

436 Si es passiva de reflexivo aparente, tiene *ne* [v. ñ. 223.], y lo mesmo tiene su verbal: vg. *monecuitlahuilóca* [tu cuidado: e. e. el acto con q. eres cuidado ù atendido]: *inecuitlahuilóca in ilhuicacáyótl* (cuidado de las cosas celestiales: e. e. con que son atendidas ó cuidadas las cosas del cielo). Tambien tienen *ne* si salen de passiva de verdadero reflévo. [v. ñ. 223.]: vg. *inetlacoçtalócatzin in Teótl* [amor con que Dios es amado à se ipso]: y estos actos verdaderamente reflexivos pueden tambien explicarse

carfe con només. en *liztli* [y es lo comun que con ellos los expliquen]: vg. *inetaçotlalitzin in Teótl* [v. n. 432.]; y la razón es, porque lo mesmo se explica diciendo *Amor con que uno se ama à sí mesmo*, q. diciédo *amor con que es amado por sí proprio*.

437 Como no tienen passiva los verbos neutros, no salen de ellos dhos. només. en *óca*; pero de muchos neutros, cuyo prerito. pertò. acabe en *h*. ó *osònte*. salen unos només. en *ca*, q. vienen à significar lo mesmo q. los en *liztli*. Formanse añadiendo *ca* à la voz sing. del prerito. pertò. [q. es lo mesmo q. formarlos de la voz del poptò. v. n. 175.]; pero no los usan en abstracto, sino q. los contráhen à algun objeto: y por esto debes anteponerles algun proné. poivò. Vg. el prerito. de *polihui* [perderse], *qualani* [enojarse], *tlatzihui* [fer perezoso], *potóni* [heder], es *poliuh*, *qualan*, *tlatziuh*, *poton* [v. ns. 167. 155.]: con los quales diré assi, *nopoliuhca* [mi perdicion]; con el enojo: *itlatziuhca in mopiltzin* perezosa ó floxera de tu hijo]: *in-potonca in mimicqué* [hedor de los muertos]. Si el prerito. acaba en *C*. añade solo *a* en vez del *ca*: vg. el de *chipáhuac* [ponerse limpio ú puro. v. n. 78.] es *chipáhuac* [v. n. 168.]: del qual sale este nomé. *chipáhuaca*; con el qual diré, *mochipáhuaca* [tu limpieza] *ichipáhuaca in átl* [limpieza del agua]. Lo mesmo significan [y tambien piden q. se les anteponga proné. poivò.] unos només. q. se forman añadiendo *A* à los només. adjetivos en *C*: vg. de estos només. *chipáhuac* [limpio. ú puro], *áhuiaç* [suave. oloroso. gustoso], *tzopélic* [dulce]; diré assi: *mochipáhuaca* [tu limpieza], *iáhuiaç in xóchitl* [suavidad ó fragancia de las flores]: *itzopélica in necutli* (dulzura de la miel). V. S.

438

## VERBALES EN *qui. c. i. ó.*

**L**A mesma voz del prerito. pertò. de indicávo. [sin anteponerle *O*.] sirve tambien de nombre; y tienen *té. ó tla. ó té-tla* de paciente, ó *mo*, segun dixé n. 403. de los verbales en *ni*. Los en *i*, y en *ó* salen de verbos en *ia*, y en *oa*, q. en su prerito. figuen la regla del n. 155: vg. *témachti* (Maestro), *tétolini* (cosa q. affige), *técocò* (cosa q. lastima ó daña), q. salen de los verbos *machtia* (enseñar), *tolinia* (affigir), *cocoa* (lastimar). Hay pocos de los en *ó*. No son tan pocos los en *i*. A unos, y à otros, suelen añadirles *qui*: vg. *témachtiqui* (lo mesmo es q. *témachti*). Unos, y otros son [por lo comun] sustantivos: y son [por

[por lo comun] synòmos. de los en *ni*: vg. dho. *témachti*. l. *témachtiqui* es lo meímo q. *témachtiáni*. Aunq. se refieran à persona, no todos se dicen in recto de persona: vg. el *tétolini*, y *técocò* se refieren à persona: mas no significan persona q. affige, ò lastima; sino cosa q. affige ò lastima à las personas. V. S.

439 De los en *qui* hay muchos. Raro de ellos es adjectivo: y estos salen de verbo neutro: vg. *palanqui* (podrido); pero los mas son sustantivos, y synòmos. de los en *ni*. Se forman de preritos. q. acaban en *h* ò en *òsònte*: En el n. 174. dixe q. à estos preritos. suelen añadirles *qui*; y ahora digo q. qdò. se toman por només, casi à todos se les añade el *qui* [no hablo de los q. forman el prerito. segun la regla del n. 157.]. Vg. de las voces q. estan en dho. n. 174. salen estos només: *tlachihqui* [synòmo. de *tlachihuaní*], *tlaxcalchihqui* (panadero), *tlácatcolónótzqui* (invocador del diablo. el q. lo invoca), *teyacanqui*. l. *tlajacanqui* (guiador. el q. guia), *cochqui* (dormido. el q. duerme), *micqui* (muerto. difunto), *ichtecqui*. l. *tlachtecqui* (ladrón), *cocoxqui* (enfermo). Aunq. dixe q. son synòmos. de los en *ni*, algunas cosas usan significar ò. verbal en *qui*, q. no usan significarla ò. verbal en *ni*: vg. de *cocoya*, cuyo prerito. es *cocox*, no usan sacar *cocoyani*, sino *cocoxqui*. Los en C son comuníte. adjectivos: y estos salen de verbos neutros, q. forman su prerito. segun la regla del n. 157: vg. de *chipáhua*, *tomáhua* [v. n. 168] salen *chipáhuac* (limpio), *tomáhuac* (gordo). Pero los q. salen de tráunte, son sustantivos, y synòmos. de los en *ni*: vg. *tlanamacac*, *ocnamacac*, q. son lo meímo q. *tlanamacani*, y *ocnamacani*. v. n. 403.

440 Ya dixe en los ns. 32. 43. 44. 59. como es el pl. de dhos. només. y como se alteran qdò. se oponen ò. alguna otra cosa. Por lo q. toca à los en *ò* te prevengo q. hay otros només. en *ò*, q. no son verbales: de los quales diré n. 458.

#### 441 DE LOS NOMBRES NOMINALES.

Llamo només. *nominales* à los q. se derivan de otros només.

#### 442 LOS NOMBRES NOMINALES EN *tlâ*. *lâ*

Significan sitio abundante de lo q. significa su raíz. Forman-se de només. pertòs. así: A los en *tl.tli*. se les mudan estas finales en *tlâ*; pero à los en *huil* se les muda todo el *huil* en *uhlâ*.

*ubtlá*. A los en *li. in.* se les muda en *lá*. Vg. de *teitl*, *xóchitl*, *quáuhltli*, *quahuítl*, *xalli*, *çotolin*, *çayolin*, salen *tetlá* (pedregal. sitio ú lugar abundante de piedras), *xóchitlá* (floresta. jardin. sitio abundante de flores), *quáuhltlá* (lugar abundante de aguilas), *quauhltlá* (telva ò sitio abundante de arboles. Este tiene breve el *qua*, y el otro es largo), *xallá* (arenal), *çotollá* (palmár), *çayollá* (lugar abundante de moscas). Si al *in* no precede *l*, se añade *tlá*: vg. de *tecpin* (pulga), *tecpintlá* (pulguero. sitio abundante de pulgas). V. S.

443 Para denotar pluralidad de dhos. sitios, doblan la primera sílaba: vg. *tèterlá* (pedregales): *xòxóchitlá* (jardines), &c.

#### 444 LOS NOMBRES NOMINALES EN *òtl*

SON sustantivos, aunq. su raiz no lo sea: vg. de *qualli* (bueno) sale *quallòtl* (bondad). Con estos només. se explica lo que *o.* aquellos españoles [tambien son nominales], que acaban eu *d*; ò explican lo mesmo q. explicáran, si à los Antiguos se les huviera antojado derivarlos de modo q. acabáran en ella. Vg. de *huéhué* sale *huéhuéyòtl* (vejéz; cuya voz española explica lo mesmo, q. si se dixera *vejéztud*; así como de *ingrato* se deriva *ingratitude*, y no dicen *ingratéz*. Ten aquí por repetido en orden à estos només. nominales, lo q. de los verbales en *liztli* dixé n. 430. en oprobacion de la adverténcia de mi Prologo.

445 Algunos de estos nominales no solo tienen dicha significacion, sino q. tambien significan Cosas q. en algun modo tocan ò pertenecen à la cosa significada por el nombre radical. Dixe en algun modo, porq. yo no lo hallo, para explicarello clara y cabalmente; pero en el Suplemento del n. 446. te pongo algunos exòs: segun los quales entenderás mejor el *en algun modo*, q. no *o.* explicaciones.

446 Por no poderte dar idéa de la significacion de dhos. nombres, q. los oprehenda cabalmente. à todos; digo que las reglas q. daré para formarlos, mas se ordenan à q. sepas lo material de su formacion, q. à saber lo formal de su significacion; y por esto à muchos de ellos no les pongo traduccion; pero el saber lo material de su formacion sirve para q. quando los oyeres, ò leyeres, vengas en conocimiento de su raiz: y por la significacion de su raiz, podrás enterarte en la significacion de ellos: la qual, por lo comun, es la q. te dí à entender n. 444. V.S.

Dhos.

- 447 Dhos. nominales se forman assi: De nomês. en *tl. tli.* mudandolas en *yótl.* Vg. de *Teótl*, *nacatl*, *tàtli*, *nantli*, *icniuhli*, salen *Teóyótl* (divinidad), *nacayótl*, *tàyótl* (paternidad), *nanyótl* (maternidad), *icniuhyótl* (amistad). Pero de *ilhuicatl*, y *tlalticpacàtli*, salen *ilhuicacayótl* (cosas celestiales), *tlalticpacayótl* (cosas mundanas ò del mundo). A los en *huìtl*, como *xihuìtl* (hierba), se muda todo el *huìtl* en *ubyótl*; pero de dho. *xihuìtl* tomado por el año, sale *xihucayótl*: el qual se opone 3. nomês. numerales, y significa, Cosa de tantos años, quantas unidades significa el numeral: vg. *céxiuhcayótl* (cosa de un año): *oquichiccatl yéixiuhcayótl* (carnero tresanejo. v. n. 71.). Nota: Qdò. al *ótl* de dhos. nomês. precede *ch*, suelen quitarla: vg. de *ichpochtli* sale *ichpochyótl*. l. *ichpoyótl* (virginidad), porque es molesto à la lengua el passar de la pronunciacion de la *ch* à la de la *y* osònte; y por lo mesmo suelen quitar la *y*, si le antecede *z*: vg. de *eztli*, y de su synòmo. *yeztlì*, dicen *ezyótl*. l. *ezótl*: *yezótl*. l. *yezótl*. Tambien puede quitarse la *y* del *yótl*, si le precede *z*: vg. de *omitl*, sale *omiyótl*. l. *omiótl*: de *çoquitl*, sale *çoquiyótl*. l. *çoquiótl*.
- 448 Los en *li. lin.* las mudan en *lót* [de modo q. quedan dos *l* antes del *ótl*]: vg. de *pilli* (noble. ò niño. v. n. 66.), sale *pillótl* (nobleza. ò puerilidad): de *tlilli*, *tlillótl* (negregura): de *citlalin*, *citlallótl*. Si al *in* no precede *l*, se le añade *yótl*: vg. de *xixicuin* (glotón), *xixicuiyótl* (glotoneria).
- 449 Los en *qui. c.* las mudan en *cáyótl*: vg. de *calpixqui*, *calpixcáyótl* (mayordomia. officio ò cargo de mayordomo): de *coztic*, y su synòmo. *çoçauhqui* (amarillo), *cozticáyótl*, y *çoçauhçáyótl* (amarilléz): de *chipáhuac*, *chipáhuacáyótl* (limpieza). Estos propios nominales salen añadiendoles *yótl* à los nomês. en *ca* del n. 437: y significan lo mesmo: vg. *mochipáhuaca*. l. *mochipáhuacáyo* (su limpieza. v. n. 55.); pero effos en *ca* no se usan sin estar opuestos 3. proné. *poívò*: y estos en *ótl* pueden estar sin tal oposicion.
- 450 Tambien salen de los en *ni* del n. 402, añadiendo *cáyótl* al prerito. del verbo q. es raiz de dhos. nomês. en *ni*: vg. de *témachtiani* sale *témachticáyótl* (Magisterio. officio ò cargo de Maestro): de *tlàtoáni* sale *tlàtoacáyótl* (Señorio).
- 451 A otros nomês. [à mas de los q. oprehenden las reglas de los n. 449. 450.] se añade *cáyótl* para formar dhos. nominales: vg. de *huéi*, *icnòhuá*, *tlatquihuá*, y *ohui* (dificil ò peligroso), salen *huéicáyótl* (grandeza), *icnòhuacáyótl* (piedad), *tlatquihuacáyótl* (ri-

queza), *obuicáyótl* (dificultad. ó peligro). Pero de estos otros q. digo, hay algunos à qñs. solo se añade *yótl*, fin el *cá*: vg. de *huéhué* sale *huéhuéyótl* (vejéz).

452 LOS NOMBRES NOMINALES EN *huá. ê*

SON sustantivos: y podemos llamarlos *possessivos*, porque significan Objeto q. es dueño Señor. ó possedor de la cosa significada por su raiz; lo qual explicaré mas en el n. 457.

- 453 Formante assi: A los en *tl* se muda comuníte. en *huá*. Vg. de *ichcatl*, *cihuátl*, *ilhuicátl*, *tlatquitl*, salen *ichcabuá* (dueño de ovejas), *cihuáhuá* (marido. persona q. tiene muger), *ilhuicahuá* (Señor. ó dueño del cielo. Es epitheto de Dios), *tlatquihuá* (rico). Pero de *áxcáitl* [synónimo. de *tlatquitl*] sale *áxcáhuá* [synónimo. de *tlatquihuá*]. Los en *itl*, q. tienen vocal antes del *itl*, mudan el *itl* en *yé* [excepto dho. *áxcáitl*]: vg. de *cuéitl* (naguas), *cuéyé* (qñ. las tiene). Si al *itl* no precede vocal, puede mudarse en *huá* ó en *ê*. En los en *tl* q. significan alguna parte del cuerpo, es mas comun mudar la *tl* en *ê* q. en *huá*: y si al *tl* precede vocal, se le quita: vg. de *tzontecomatl* (cabeza) sale *tzontecomé* (el q. tiene cabeza): de *icxéitl* (pie) sale *icxé* (el q. tiene pies).
- 454 Los en *tli* lo mudan en *huá*, si al *tli* precede vocal: vg. de *tilmàtli*, *tilmàhuá* (qñ. tiene manta); y aunq. no preceda vocal, lo mudan algunos en *huá*: vg. de *oquichtli*, *oquichhuá* (casada. la q. tiene hombre); pero mas comun es q. lo muden en *ê*: vg. de *tlántli* (diente), *tláné* (qñ. tiene dientes): de *nacaztli* (oreja) sale *nacazé*, ó *nacacé*, como escriben otros, mudando la *z* en *c*: de *yecnemiliztli* (vida buena), *yecnemilizé* (el justo. el q. tiene buena vida): de *chantli* (morada ó casa), *chané* (el q. tiene casa ó morada); y por esto la pregunta española *de donde eres?* se hace en mexicano assi, *campá tichané?* q. traducida materialíte. al español, dice assi: *donde tienes casa ó morada?* Si al *tli* precede *c*, muda las 4. letras *çlli* en *qué*: vg. de *caçtli*, y *tlaticpaçtli*, salen *caqué* (el q. tiene zapatos), *tlaticpaqué* (Dueño del mundo. Es epitheto de Dios).

- 455 Los en *li* lo mudan en *ê*: vg. de *milli*, *milé* (el q. tiene heredad ó sementeras: e. e. labrador): de *calli*, *calé* [es synónimo. de *chané*]; pero de *pilli* [tomado por *hijo*. v. n. 66.] sale *pilhuá* (el q. tiene hijos). Pocos de estos nominales salen de només. q. no acaben en dhas. finales *tl. tli. li*; y estos pocos se derivan assi:

Si

Si sale de nomê. en *qui*, se muda el *qui* en *cáhuá*: si de nomê. en *in*, se muda el *in* en *huá* ó en *é*. Basta de reglas para la formacion de dhos. nominales; solo advertido, q. aunq. este nomê. *huéhué* acaba en *é*, no es nominal: e. e. no es derivado de otro nombre.

456 Oye exós. de oraciones explicadas 3. dhos. nomês: *Ye tlánê* (ya tiene dientes) es oracion, porq. solo el nomê. *tlánê* explica lo q. el verbo español *tiene*, y nomê. *dientes*: *Cuix ámo timáyê?* (no tienes manos?): *ámo nicueyé*, *ámo nicáquê*: *ípampa in ámo nimitzonitta* (no tengo naguas, no tengo zapatos: por esto no te visito); pero tambien se explican 3. verbo, y el nomê. q. es raiz de dhos. nominales: vg. *ámo nicipa in cálli* (no tengo zapatos).

457 A la significacion de muchos de dhos. nominales parece q. no les oviene la explicacion q. di n. 452. En los mas proviene esto de que no se traducen materialmte. al español [ni fuera bien hecho el traducirlos allí]; y en algunos proviene de q. los toman en significacion metaphorica, no en la q. naturalmente les corresponde. Sean exó. de lo primero estos nomês, *topilé* (alguacil), *quáquahué* (toro). *Topilé* sale del nomê. *topillé* (vara de justicia), y *quáquahué* sale de *quáquahuítl* (cuerno); y así materialmte. traducidos, significan *El q. tiene vara de justicia*: *El q. tiene cuernos*; pero 3. este su modo de explicacion, dan à conocer los mismos objetos q. los españoles explicamos 3. las voces *Alguacil*, *Toro*. Aquel nomê. *quáquahuítl*, materialmte. traducido, significa *Madero de la frente*, porq. es opuesto de *quáitl* (frente. ó reíta), y *quahuítl* (madero); y así el nominal *quáquahué* 3. mas rigor traducido, significa *El q. tiene maderos en la frente*. Sean exó. de lo segundo los nomês. *ixé*, *nacazé*: cuya natural significacion es esta, *El q. tiene cara*, *El q. tiene orejas*; pero los usan metaphoricamte. [y no usan del uno, sin el otro] para significar lo q. en español explicamos con estas voces, *Discreto*. *entendido*. *prudente*. Ninguna lengua tiene [ni puede tener] reglas para entender locuciones metaphoricas; y así las de esta lengua, solo se aprenden 3. el uso. Por ultimo digo q. à algunos de dhos. nominales les añaden *cáhuá* para significar Objeto que tiene. posee. ó es Dueño de aquello mesmo que, dichos nominales significan: vg. de *quáquahué* (toro) sale *quáquahuécáhuá* (el que tiene toros. el dueño de ellos); y tambien dicen, por abreviar, así: *quáquahuécáhuá*.

**S**ignifican Objeto q. en sí mismo tiene [con algun genero de union incorporacion ú apegó] la cosa significada por el nomé. radical. Con estos se explican aquellos adjetivos españoles q. regularmente acaban en *do*, y tambien son nominales: vg. de *agua*, *sal*, *polvo*, se dice *aguado ú lleno de agua*: *salado ú lleno de sal*: *empolvado ú lleno de polvo*. Formanse de només. en *li*. in, mudandolas en  $\hat{o}$ : y de només. en *tl. tli*, mudandolas en *yó*; pero à los en *huil* se le muda todo el *huil* en *ulyó*. Vg. de *tlalli*, *tlilli*, *xalli*, *citlalin*, *çayolin*, *ocuilin*, *ixtatli*, *xóchiitl*, *átl*, *çoquitl*, *nacatl*, *omitl*, *teócuilatl*, *extli*. l. *yeztl*, *teubtl*, *quáquahuil*, *salen tlalló* (lleno de tierra), *tlilló* (entintado. tiznado. lleno de tinta.  $\hat{o}$  tizne), *xalló* (lleno de arena. arenoso), *citlalló* (estrellado. ú lleno de estrellas), *çayolló* (lleno de moscas), *ocuiló* (agufanado. lleno de gusanos), *ixtayó* (salado), *xóchiyó* (enflorado), *áyó* (aguado. ú lleno de agua), *çoquiyó* (enlodado. ú lleno de lodo), *nacayó* (carnudo); *omiyó* (lleno de huesos), *teócuilayó* (plateado), *ezó*. l. *yezó* (enfangrentado. ú lleno de sangre), *teubhyó* (empolvado. ú lleno de polvo), *quáquauhyó* (lleno de cuernos). A los en *itl* se les puede mudar la *tl* en  $\hat{o}$  en vez de *yó*: vg. en vez de dhos. *xóchiyó*, *omiyó*, *çoquiyó*, puedes decir *xóchió*, *omíó*, *çoquió*. Si al *tli* precede *o*, basta quitar el *tli*: vg. de *cihuáyollótl* (corazon de muger) sale *cihuáyolló* (cobarde), cuya significacion es metaphorica [y assi hay otros], y literalmente traducido, significa *El que tiene corazon de muger*; y à estos metaphoricos no hay q. estrañar que no les convenga la significacion q. arriba dixe.

459 La voz *lleno* q. he pueffo en la traduccion de dhos. nombres, se toma  $\hat{o}$ . la extension q. admite en español. Vg. para decir q. una cosa está salada,  $\hat{o}$  llena de sal, no es menester q. tenga sal [como solemos decir] de pies à cabeza.

460 Dhos. només. no sirven para explicar lugar  $\hat{o}$  sitio en que abunda la cosa ú que está lleno de ella: porq. esso se explica  $\hat{o}$ . los del n. 442: vg. de *çoquitl* sale *çoquitlá* (lodazál); pero *çoquió* es Cosa enlodada. Dhos. només. en  $\hat{o}$  piden objeto à qñ. referirse, como q. son adjetivos: vg. *xiclláça ón*, *ca çoquió* (tira esso, q. está enlodado); pero advierto que à dho. nominal *çoquió*, y a estos, *tlalló*, *nacayó*, *omíó*, los usan tambien para decir q. somos de lodo ú barro, de tierra, de carne, de huesos: e. e. q. en nosotros mismos tenemos dhas. cosas: vg. *ca timochintin titlalló-qué*, *ti çoquió-qué* (todos nosotros somos de tierra, de lodo).

## LOS NOMBRES PATRIOS

SE derivan de los només. de Lugares ó Provincias: vg. de México sale *Méxicatl* (Mexicano. natural. ó morador de México). Ni para confesar, ni para predicar, necesitas saber tales nombres: y así no quiero detenerte con las reglas de su formación. Ni se pueden dar reglas q. te sirvan: porque para el nombre radical no hay regla, ni dhas. raizes se hallan en el Vocabulario. Exò: de los només. en *yan*, *tlán*. ó *lan* se deriva el nomé. patrio poniendo *calqui*. *calcatl*. *tlacátl*. ó *chané* despues del tal nomé: vg. *Atlacuihuayan* es nomé. del Pueblo q. en voz corrupta llaman *Tacubaya*; y para significar Natural ó morador de de dho. Pueblo, se dice así: *Atlacuihuayan calqui* ó *chané*, &c; pero si no hay regla para q. dho. Pueblo se llame *Atlacuihuayan*, ni en el Vocabulario hay tal nombre; cómo ha de servir dha. regla para facar el nomé. patrio?

## DE LOS VERBOS NOMINALES.

Lamo verbos *nominales* à los q. se derivan de nombres. Las reglas q. daré para formarlos, no son para q. segun ellas formes verbo de qualquiera nombre: porq. es menester q. atiendas al uso de los Indios; y no de qualquiera nomé. facan verbos; pero las reglas sirven para q. entiendas, lo q. oyeres, ó leyeres.

VERBOS NOMINALES EN *oa.* Y *ótia.*

A Los només. en *ó* del n. 458. se les muda en *accento largo* el salto de su *ó*, y se les añade *a* [lo mesmo será mudar en *a* la *tl* de los només. del n. 444.]: y salen unos verbos neutros, q. significan Recibir el objeto en sí la cosa significada por el nomé. q. es raiz de dhos. només. en *ó*. Exò: de *áyò*, *ixtayò*, *teuh-yò*, salen *áyóa* (aguarfe. ó llenarse de agua), *ixtayóa* (salarfe. ó llenarse de sal), *teuhyóa* (empolvarfe. ó llenarse de polvo): vg. *áyóac in milli* (se aguo la sementera. v. n. 163): *teuhyóax in notilmá* (se empolvará ó llenará de polvo mi manta. v. n. 176.). Si en vez de la *a* pones *tia*, son verbos tráuntes, ó reflêves: vg. *nicáyótia in oçtli* (águo el pulque. ó le hecho agua): *tiquixtayótiz in nacatl* (salarás la carne): *tinéchteuhyótia* (me empolvás): *ninoteuhyótia* (me empolvo. Se entiende si lo hago de industria, como suelen hacerlo los muchachos, que si es *præter intentionem*,

nem, como qdó. sacudo, &c : no usaré tal reflévo, sino el neutro, diciendo así: *niteuhyóa*). De estos nominales, hay algunos metaphóricos: y à estos no es adaptable dha. significacion, como tampoco à su raiz es adaptable la significacion del n. 458: vg. *omeyolloa* (dudar), sale de *omeyolló* (dudoso), y *omeyolló* sale de *omeyollóli* (dos corazones); y así el tener dos corazones, es metaphora con que explican *dudar*.

464

VERBOS NOMINALES EN *ti. tia.*

Entre los nominales en *tia*, hay algunos trántes, ó reflévos. [v. n. 469.]; pero los mas, y todos los en *ti*, son neutros, q. significan Reducirse à la cosa significada por el nomé. radical, ó adquirir el estado ú calidad de lo que dho. nombre radical significa. Mejor lo entenderás con los exemplos que pondré.

- 465 Formanse así: De muchos només. pertós. [v. n. 25.], mudando sus finales en *ti. l. tia* [pro libitu en algunos: otros solo admiten el *ti*: otros solo el *tia*; y para esta diferencia no hay regla]. Exós: de *tlalti*, *ixpopoyótl*, *tecl*, *textli*, *yeclli*, *qualli*, salen *tlaltia*. l. *tlaltia* (convertirse en tierra), *ixpopoyóti* (cegar), *tecltia* (empedernecerse ó ponerse duro como piedra), *textli* (desmenusarse algo. molerse. hacerse harina), *yecltia*, y *qualtia* (reducirse lo malo ú dañado al estado de bueno. oponerle. repararse). De *quahuil* sale *quauhтия* [ponerse como palo].
- 466 Tambien salen de algunos en *qui. c.* mudandolas en *cáti*: y de algunos en *huá. é* [v. n. 452.], añadiendoles *cáti*: vg. de *calpixqui*, *tlahueliloc*, *tlatquihuá*, *topilé*, salen *calpixcáti* [hacerse mayordomo: e. e. entrar en el oficio de mayordomo]; *tlahuelilocáti* [pervertirse. malearse. hacerse vellaco], *tlatquihuacáti* [hacerse rico. enriquecer], *topilecáti* [hacerse alguacil. entrar en esse oficio]; pero de *huéhué* sale *huéhuéti* [envejarse el hombre].
- 467 De algunos de los en *ni* del n. 402: añadiendoles *ti*, ó añadiendo *cáti* al prerito. de su verbo radical: vg. *témachtianiti*. l. *témachticáti* [ser Maestro. ú entrar en el cargo de Maestro]: *tlátoániti*. l. *tlátoócáti* [señorear. ser Señor].
- 468 Tambien salen de algunos només, q. no tienen las finales q. he dho. arriba: y de algunos adverbios: añadiendoles *ti. ó tia*. Vg. de los només. *ohui* [peligroso], *ilama* [vieja], *átle* [nada], *cé* [uno], *nén* [en vano] salen *ohuiti* [peligrar], *ilamati* [envejecerse]

jecerse la muger], *àleti*. I. *àletia* [aniquilarse reducirse à nada], *cétia* [adunarse. hacerse uno per unionem], *néuti* [frustrarse. salir vana alguna cosa. ó de ningun provecho]. Los mas de dhos. verbos equivalen à los latinos q. llaman *inchoativos*, y acaban comuníte. en *co*: vg. dho. *tlatquihuàcàti* es lo mesmo q. el latino *ditefco*: *huèhuèti* es lo mesmo q. *senefco*.

Hay varios només. adjectivos en *tic*, q. salen de dhos. verbos neutros en *ti*. ó *tia*, mudando en *tic* el *ti*. ó *tia*. Vg. *tetic* [duro como piedra], *textic* [molido. defmenuzado].

469 Entre los nominales en *tia* hay tràntes. cuya significacion es [por lo comun] Hacerle à otro la cosa q. significa el nomé. radical, ó proveerlo de ella. Vg. de los només. *calli*, *caèlli*, *itacatl*, salen *caltia*, *caètia*, *itacatia*: ó. los quales diré, *nimitzcaltia* [te hago casa], *xinéhcacchi* [hazme zapatos]: *niquitacatia in Pedro* [le hago matalotage à Pedro ú lo proveo de él]. Y estos mesmos en *tia* pueden ser reflévos: vg. *ninocaltia* [me hago casa]. Otros son tràntes, y juntaíte. son reflévos; y significan [por lo comun] Reducir al paciente à lo que significa el nomé. radical, ó tomarlo en lugar de lo q. significa el nomé; pero adjudicandofelo ú aplicandofelo à sí mesmo el agente [por esto son reflévos.]. Mejor lo explicarán estos exòs: De *icniubtli* sale *icniubtia*; ó. el qual diré, *ninocniubtia in Pedro* [me hago amigo à Pedro: hago q. me sea amigo. me lo tomo por tal]: De *nantli* sale *nantia*; ó. el qual diré, *nimitznonantia* [te tomo por Madre. te hago Madre mia: ó q. me seas en lugar de Madre]. V. S.

470 Dhos. nominales en *ti*. ó *tia* forman su prerito. pertò. assi: Los en *ti* figuen la regla del n. 157. si al *ti* no precede vocal: vg. *òntentic in nociahuiz* [se frustró mi cansancio ú fatiga. v. n. 458]. Aunq. al *ti* preceda vocal, figuen algunos dha. regla: pero los mas figuen la del n. 155: vg. *óixpopoyót* [cegó. v. n. 465.]. Los neutros en *tia* figuen la del n. 157. ó la del n. 171: vg. *òtetiàc*. I. *òtetix* [se endureció como piedra. v. n. 465.]. Los tràntes. en *tia*, y los reflévos, figuen la del n. 155: vg. *ònimitzcaèchi* [te hice zapatos. v. n. 469.]: *òninocaltí* [me hice casa]: *ònignocniubti in Pedro* [me amizté à Pedro. me lo hice amigo].

471 Los neutros en *ti*: los neutros, y los puramente tràntes. en *tia*. se hacen reveréales, mudandoles el *ti* ó *tia*. en *tilia*, y ojugandolos ó. pronés. reflévos. Los en *tia* reflévos: y los q. son juntamente tràntes, y reflévos, mudan su *a* en *tzinaa*, como dixé

dixe ñ. 290. Vg. en estylo cortés ô reverente, diré *monéntilia in mociahuiç* [se frustra tu cansancio], *ómixpopoyótili in notátzan* [ce-  
gó mi Padre]: *nimitznocaltilia* [te hago casa]: *timocaltitzinoá* [te  
haces casa]: *nimitznonantitzinoá* [te tomo por Madre].

- 472 Entre los nominales en *tia*, q. son tráuntes. y juntañte. re-  
fiévos, hay algunos que significan usurpar la cosa de que sa-  
le el verbo; pero en estos se repite [poniendolo separado del  
verbo] el nombre de la tal cosa: vg. de *tilmàtli* sale *tilmàtia*: o.  
el qual diré *ónicotilmàtli in itilmà in Pedro* [me cogi la manta  
de Pedro]: con el *caltia* del ñ. 469. diré *tleica ticmocaltia in no-  
cal?* (porqué te apropias mi casa? porqué te la coges?).

#### 473 VERBOS NOMINALES EN *tilia*.

**L**OS verbos neutros en *ti*. ô *tia*, de q. traté à ñ. 464. ad 468,  
se hacen tráuntes. o. mudarles en *tilia* el *ti*. ô *tia*: vg. *nic-  
textilia in iztatl* [muelo la fal]: *ye ótiqixpopoyótili* [ya lo cegas-  
tes]: *tiquintlahuelilocátilia in mopillhuan* [perviertes à tus hijos.  
los haces vellacos, los maleas]. Y pueden tomarse como refié-  
vos: vg. *nonomà óninxpopoyótili* [yo mesmo me cegué. v. ñ. 139].  
Dhos. tráuntes. se hacen reveréales. mudando en *lia* su a final:  
vg. *ticmotextilia in iztatl* [mueles la fal]: *in Teótl óquimixpopoyóti-  
li in S. Pablo* [Dios cegó à S. Pablo]. Dhos. refiévos. se hacen  
reveréales. mudando la *a* en *tzinoá*. Nota: Del neutro *quauhtia*  
[v. ñ. 465.] sale *quauhtilia*: cuya natural significacion es, *Poner  
alguna cosa dura, como palo*; pero lo usan por metaphora para  
significar *intendere, aut efficere membri virilis alterationem, sive ir-  
vitationem*.

#### 474 VERBOS NOMINALES EN *huia*, *ihui*, *cihui*.

**V**arios de los en *huia* son synómos. de los en *ótia* del ñ.  
463: vg. de *iztatl*, y *eztli*, salen *iztahuia* [salar], *ezhuia*  
[ensangrentar]. Otros tienen significaciones diversas, q. no es  
facil lugetar à reglas; pero por lo comun, significan Accion que  
se executa o. yo q. significa la voz de que se derivan: vg. de *teó-  
cuitlatl* [plata] sale *teócuitalhuia* [platear]: de *huacalli* [espuerta]  
sale *huacalhuia* [llevar ô conducir algo en espuerta]. Tambien  
hallarás verbos en *oa* synómos de dhos. verbos en *huia*.

- 475 Los en *ihui* son neutros, y corresponden à verbo latino in-  
choativo: vg. de *tlilli* sale *tlilíhuí*, q. es lo mesmo q. el latino *igi-  
gere*.  
Los

476 Los en *cihui* son regularmente. metaphoricos: vg. de *coátl* [culebra] sale *coácihui* [estar perlatico ú gotoso]: cuya metaphora consiste en q. el q. está de esta fuerre, está encogido à modo de culebra. Pero como no es dable dar reglas para entender voces metaphoricas, dexemos esso, y hablemos de otras cosas.

477 DE ALGUNOS ADVERBIOS.

LOS adverbios q. en español acaban en *te*, y en latin en *er.ò e*, se explican de los modos sigtes: Con només, oponiendolos 3. la preposicion *ca* [v. n. 385.]: vg. de *icnóhuacáyótl* [piedad], diré *icnóhuacáyótlca* (piadosamente. A la letra dice, Con piedad). Lo mesmo se explica con només. adjetivos en *c* añadiendoles *a*: vg. de *chipáhuac* (limpio) sale *chipáhuaca* (limpiante.).

478 Tambien se explican poniendo *ic* despues de algunos només. adjetivos: vg. de *qualli* (bueno), à *qualli* (malo), *huéi* (grande) se dice assi: *qualli ic* (benè), à *qualli ic* (malè), *huéi ic* (grandemente). Por los exòs. de este. n. y del antecedente conoceras de que especie de adverbios te hablo; pero de otros adverbios te diré en Tratado separado.

479 DE LA COMPOSICION.

EL unir ò oponer unas voces 3. otras, es comunissimo. Las reglas en orden à esso, se reducen à dos cosas: A explicar como se hace la oposicion; y el modo de significacion q. adquieren las voces qdò. se unen. Dixe *el modo*, porq. no mudan sustancialmte. su significacion, como verás adelante.

480 En la oposicion 3. verbo, siempre queda el verbo al fin; salvo q. sea union de verbo 3. verbo: porq. entonces defuerza ha de quedar alguno de ellos por delante.

481 El nomé. q. queda al fin de la voz opuesta, no se altera: vg. de *quahuítl* (palo), *tlaxótl* (precioso), y *huéhuétl* (tamboril) sale *quahuítlaxótlhuéhuétl* (tamboril precioso de palo); en cuyo exò. quedó sin alterarse el *huéhuétl*, porq. está al fin de la voz opuesta. Los que se ponen por delante, se alteran, como si estuvieran opuestos 3. pronè. posvò: por esso al *quahuítl* le mude el *huítl* en *uh*, y al *tlaxótl* le quité el *tl* [v. ns. 57. 58.]. Esta regla q. doy para alterar los només, tiene las sigtes. excepciones: Los en *tl* q. toman *uh*, segun dixe n. 54; no lo toman para

poner o. otra cosa q. no sea proné. posvò : vg. de *pitzotl*, y *na-catl* sale *pitzomacatl* (carne de puerco). Los q. segun el n. 59. toman *cauh*, solo toman el *ca* qdò. se oponen o. otra cosa, q. no sea proné. posvò : vg. de *cocoxqui*, y *pàtli*, diré *cocoxcápàtli* (medicamento del enfermo) : o. *témachtiani*, y *tlatolli*, diré *témachticátlatolli* (palabras del Maestro). Si quieres oponer con proné. posvò. la voz opuesta, entonces no tienes q. atender más, q. à la voz ultima, y esta es la q. has de alterar segun las reglas de la 5. declinacion : vg. o. *cibuáichcátl* (oveja. v. n. 71.) diré *nocibuáichcáuh* (mi oveja), alterando la voz *ichcátl*, que es la ultima, segun la regla del n. 54.

482 El nomé. q. queda al fin, es el caso recto: y por esso empieza por él la traduccion o sstruccion; aunq. tal vez pide la significacion de la voz q. antecede el q. por ella empieze la traduccion : vg. de *macuilli* (cinco), y *tlamantli* (cosa. o cosas) se dice *macuillamantli* (cinco cosas; no cosas cinco); y nota en dho. exó. q. quité la *t* de *tlamantli*, por lo q. dixé n. 16. El nomé. adjetivo no se pone al fin de la voz opuesta: vg. *tlaxotli* significa Precioso, Amado, Caro ú q. vale mucho [no te admire q. todo esso signifique: porq. tambien la voz latina *carus* significa todo esso, sin distinguirla, aun en lo eicrito, con poner *charus*, como quieren algunos, qdò. se toma por *dilectus*]: digo pues q. dho. *tlaxotli* no se puede poner al fin: vg. opuesto o. el sustantivo *calli*, no se dice *callaxotli*, sino *tlaxocalli* (casa preciosa): opuesto o. *tlamachtilli*, se dice *tlaxotlamachtilli* (discipulo amado), no se dice *tlamachtillaotli*. Y aunq. dixé n. 427. que dho. *tlamachtilli* equivale à voz adjetiva, si se traduce materialmte: no lo cuentan [ni debe contar] entre només. adjetivos, sino entre los sustantivos; porq. no has de hacer caso de essa material traduccion, sino q. has de atender à si es voz q. se explica en español o. nombre sustantivo, o adjetivo. Vg. dho. *tlaxotli* es adjetivo, porq. la voz *precioso*, y *amado* son adjetivas: q. no pueden estar solas en la oracion, sino que suponen algun objeto de qñ. se diga q. es amado; ú precioso; pero el *tlamachtilli* es sustantivo, porq. significa lo mesmo q. la voz sustantiva *Discipulo*. Los nombres opuestos resultan comunmte. de dos voces: y suelen ser opuestos de tres, como el *quzuhlaxotlaxocallihuehuetl* q. pite n. 481; pero no es bueno oponer o. mas de tres voces, porq. se hace dificultosa la inteligencia de su significacion. Esto supuesto, passo à darte idea de la significacion de las voces opuestas de solo

nom-

nombres, ó de adverbio ó nombre; y advierto q. nunca queda el adverbio al fin, sino q. precede en la oposición.

483 El adjetivo, se queda siempre adjetivo respecto del sustantivo à qñ. se une, y algunas veces equivale à genitivo de posesion. Vg. *palanqui* (podrido) es voz adjetiva, como consta de dha. su significacion; compuesta ó. *nacatl*, sale *palancánacatl* (carne podrida): y ópuesta ó. *pàtli*, sale *palancápàtli* (medicamento de lo podrido: e. e. curativo de cosa podrida).

484 El adverbio, no significa como adverbio, sino como adjetivo del nombre ó. qñ. se ópone. Vg. de *nén* (en vano. inutilmente.), y *tlàtollì* (palabra. ó palabras) sale *nénitlàtollì* (palabras inútiles. ociosas), y de *ilihuiz* (inconsideradamente. imprudentèr. ineptè), sale *ilihuiztlàtollì* (palabras inconsideradas. imprudentes. stulta verba). Pocos son los adverbios q. usan óponer ó. nomès.

485 El nombre sustantivo que precede, sirve de genitivo de posesion respecto de el nombre que estuviere al fin. Vg. de *teótl*, y *ténahuatilli*, sale *teótémahuatilli* (præceptum Dei); y puede algunas veces óstruirse como adjetivo, aunq. sea sustantivo de por sí: vg. dho. *exò*. se puede traducir assi, *præceptum divinum*. Tambien sirve de materia *ex qua*: vg. de *quahuitl* (madera), y *calli* (casa), sale *quahuitcalli* (casa de madera: e. e. hecha de madera).

486 El nombre q. está al fin, ya has visto, segun la traduccion de los *exòs*, q. significa lo mesmo, y del mesmo modo, q. si no estuviera ópuesto; pero tal vez explica semejanza ó. el nombre q. le precede: vg. de *yelotl* (mazorca verde de maiz), ópuesto ó. *xóchitl* (flor), sale *yeloxóchitl*, q. es nombre de cierta flor parecida à dha. mazorca. V. S.

Con la explicacion q. he dado de la significacion de los nomès. ópuestos, podrás entender muchos de dhos. nomès, sin ocurrir al Vocabulario, ó. solo q. ya sepas la significacion de las voces de q. resultare la oposición. Vg. sabiendo q. *pitxotl* significa Cerdo, y *calli* significa Casa: conocerás q. esta voz *pitxocalli* equivale à estas españolas Casa de los cerdos, segun la explicacion del n. 485: y dandole esta inteligencia, conocerás q. ó. dha. voz *pitxocalli* explican en su peculiar modo, el mesmo objeto q. nosotros explicamos ó. la voz española zahurda. Aunq. dha. voz *pitxotl* es singular, puse en la traduccion de los cerdos, porq. para la oposición nunca se pone en los nomès. q. preceden la voz de plural, aunq. suelen para quitar el equivoco, doblar la primera sílaba. qdò. hablan de plural: vg. *pitxocalli*. Dixe su-

len, porq. muchas veces no lo hacen; pero sin hacerlo se entiendo, ó se subentende, si hablan en sing. ó en pl; assi como en español entendemos, ó subentendemos, la significacion de muchas voces q. hay equivocadas.

## NOMBRE, O ADVERBIO COMPUESTO CON VERBO.

487 **EL** nomê. adjetivo sirve de adverbio qdô. se opone a verbo: y muchas veces puede traducirse como si fuera nomê. sustantivo regido de la preposicion española *con*. Exôs: de *yeçlli* (bueno) ú de su fynômo. *qualli*, opuesto a. el verbo *nemi*, sale *yecnemi*. i. *qualnemi* (vivir bien): con *chipahuac* (limpio. puro) y el verbo *chihua*, diré *xicchipahuacachihua* (hazlo limpiamente. ó con limpieza). Suele significar semejanza, segun te explicarán estos exôs: Con el adjetivo *tlagôlli* (precioso), y el verbo *patiotilia* (avaluar) diré *nictlagôpatiotilia in cozcatl* (avalúo como cosa preciosa la joya): y a. *ténámiqui* (besar), diré *nictlagôténnámiqui in momátxin* (bésalo tu mano como cosa preciosa).

488 El adverbio opuesto a verbo, se queda adverbio: vg. de *nén*, y *tequipanoa*, sale *néntequipanoa* (trabajar en valde): a. *tlaloo* diré *timonéntlaloo* (en valde corres); Y puede muchas veces traducirse como si fuera nomê. sustantivo regido de la preposicion española *con*: vg. de *ixtlatatca* (abilmente. sabiamte. cuerdamte.), y el verbo *chihua*, sale *ixtlatatcachihua* (obrar abilmente. sabiamte. cuerdamte. ó con abilidad. con discrecion). Y estos adverbios en *ca* no se usan separados, sino opuestos a nombre, ó con verbo.

489 El nomê. sustantivo opuesto a verbo neutro, sirve como de caso nominativo en qñ. se verifique la accion del verbo: vg. a. *coápàtli* (ruda), y *potóni* (heder), diré *coápapotóni* (hiede la ruda); pero si hay otro nomê. separado, este sirve de nominativo, y el q. está opuesto a. el verbo sirve de semejanza a. el separado: vg. *coápapotóni inin xihuitl* (hiede como la ruda esta hierva). V. S.

490 El nomê. sustantivo opuesto a verbo tráunte, le sirve de paciente, y significa lo mesmo q. si estuviera separado del verbo: como ya dixé n. 105. y has visto exôs. en otras partes. V. S.

Tocante a las reglas dadas para oponer voces, te advierto lo siguiente: En las mas de las voces opuestas no es libre la oposicion, porq. no las usan separadas. Vg. no se dice *ical in pitzotl*

*pitzotl* ó *incal* in *pitzomè*, para explicar lo q. en el n. 486. dixè q. significa la voz opuesta *pitzocalli*; sino q. siempre lo explican o. dha. voz opuesta. Y qué voces son essas, en q. siempre usan la oposición? Respondo, q. aunq. leas todo el Vocabulario, no las sabrás todas; y así dhas. reglas se ordenan principalmente. à dar-te idea del modo o. que en esta lengua se explica, lo q. en español se explica de otro modo; y esso sirve mucho para facilitarte la inteligencia de las voces; q. no todas están en el Vocabulario, ni has de traer el Vocabulario en la bolsa.

491 DE LOS VERBOS *mati. tóca. nequi. tlaní.*

EL verbo *mati* significa *Saber* qdò. es tráunte: vg. *àtle nicmati* (nada sé); y si tiene la particula *on*, significa lo q. dixè n. 359: vg. *tlein toconmati? ca nimitzilhuiz, in yuh conmati in noyollo* (qué sientes? te lo diré, como lo siente mi corazón); pero o. dha. parçula, y sin nota de division, significa, *Sabèr el camino pa-rra alguna parte*: vg. *cuix Atlíxcq tonmati? àmo ompa nonmati* (sabes à Atrizco? no sé à allá); y tomado en essa significacion, usan esta phrase: *à mixco moçpac tonmati* (eres un tonto): la qual à la letra, dice así: *No sabes à tu cara à tu cima*: porq. el *à* es syn-copa de *àmo*, y el *mixco. icpac* es el pronè. polvò. *mo* opuesto o. la preposicion *ixco. icpac* [v. ns. 394. 392.]. Otras significaciones tiene, q. hallarás en el Vocabulario en las palabras *saber. mati. huelmati*: y figo diciendo así: Qdò. en la oracion en q. estuviere dho. *mati* hallares la preposicion *pan*, significa *Tener. estimar. juzgar. reputar* al paciente, por aquello à que dha. preposicion se refiere: vg. *tlein ipan ticmati in Pedro? àtle ipan nicmati: ipan iztlacatimi, ipan tlakuanqui nicmati* (en qué tienes à Pedro? en nada lo tengo: e. e. no lo estimo: lo tengo por embu-tero, por borracho). Lo mesmo significa [y tambien equivale al latino *vidor. videris*] unido o. nomè: vg. o. *huèi* (grande), y o. *tlàtlacolli*, diré así: *nimitzhuèimati* (te tengo por grande. por cosa grande. ó te estimo como cosa grande): *nichuèimati in ilhui-catl* (tengo por cosa grande el cielo): *àmo ninobuèimati* (no me tengo por grande): *nictlàtlacolmati yèhuatl on* (tengo esso por pe-cado. me parece pecado): *òniclàtlacolmà iniquac ònicchiuh* (lo tu-ve por pecado qdò. lo hice. v. n. 155.). El verbo *icnòmati* (hu-millarse) no es otra cosa q. dho. *mati* opuesto o. el nomè. *icnòtl* (pobre): y así materialmte. traducido, significa *Tenerse por pobre:* pero

pero ɔ. esso explican lo mesmo q. nosotros ɔ. la voz *humillarse*. Lo q. he dicho de *mati*, se explica ɔ. reverencia tomando fu reveréal. [v. n. 293.]: vg. sin reverencia diré *nicteómati in Jxó*. (tengo por Dios à Jxó.): pero ɔ. reveréa. te dice [y debe decir] assi *nicnoteómachiltia in Jxó*. Si es locucion reflexiva, pon el *tzinoá* [v. n. 290.]: vg. *átle ipan momattzinoaya in S. Francisco: áic omohuéimattzinó* (en nada se tenia S. Francisco: nunca se tuvo por grande).

492 Dho. *mati* te opone ɔ. la voz passiva de otros verbos, assi: Se quita la *ó* en q. ómuníte. acaba dha. voz [v. à n. 215.], y se antepone dha. voz à dho: *mati*: y ɔ. esso fale un verbo, q. significa Parecerle à uno q. se verifica lo q. la tal voz passiva significa. Si le parece q. se verifica en objeto distinto de él, se ɔjuga dho. verbo ɔ. los pronés. del n. 82: y se le pone nota de division, porq. el tal objeto debe ponerse separado del verbo [salvo q. sea alguno de los 4. pronés. pacientes del n. 106.]; pero si le parece q. en sí mesmo se verifica, se ɔjuga ɔ. los pronés. del n. 86. Mejor te lo explicarán estos exós: La passiva de *chihua*, *telchihua*, *chicoitoa*, es *chihualó* (ser hecho), *telchihualo* (ser menpreciado. ú despreciado), *chicoitolo* (ser murmurado); ɔ. las quales diré assi: *ye nicchihualmati in teócalli* (ya me parece está hecha la Iglesia): *nictelchihalmati in nopiltzin*, *ihuan nicchicoitolmati* (me parece q. es despreciado mi hijo, y q. es murmurado): *ninotelchihualmati* (me parece q. soy despreciado).

493 El verbo *tóca* se opone tambien ɔ. nombres, y ɔ. la voz passiva de otros verbos, en la mesma forma q. arriba dixé de *mati*: y assi opuesto, significa lo mesmo q. significa dho. *mati* opuesto; con sola esta diferencia: *Tóca* denota q. es expuesto à salir falso el dictamen ó juicio q. se forma, ó q. no se habla *ex certa scientia*, ó q. no hay mucho fundamento para formar el dictamen; pero *mati* no incluye, ó precinde de esso. Esta diferencia ponen los Autores, y la explican ɔ. estos exós: Si se dice *in slácatocolótl moteómati*, significa, *El diablo se tiene por Dios*: y si se dice *moteótóca*, significa lo mesmo; pero se dá à entender q. sin fundamento se tiene por Dios. Otro exó: para decir Tengo por Dios, à Jxó, se dice bien assi, *nicnoteómachiltia in Jxó*; pero no está bien dho. *nicnoteótóquiltia*; porq. denota q. no estoy cierto ú bien fundado para tenerlo por Dios. Tocante à esta diferencia entre *mati*, y *tóca*, te diré en el Suplemento de este n. 493: y sigo poniendo exós. ɔ. *tóca*.

424 Con dho. *tóca* opuesto a *qualli*, diré in *tirlátlacoánipól*, *quevin timoqualtóca?* (pecadorazo, como te tienes por bueno?). Con la voz passiva *telchibualo*, diré *nictelchibualtóca* in Pedro (me parece ó pienso q. es despreciado Pedro: e. e. q. lo desprecian): *ninetelchibualtóca* (me parece q. soy despreciado). Con las passivas *chibualo* (ter hecho), *itolo* (ter dicho), se dice assi: *tlein ticmochibualtócaz*, *ticmitoltócaz*, *inic timomáquixtiz* in *ihuicpa itétzacuilitóca* in *mohuēitlātlacol* (qué pientas ó presumes que has de hacer, que has de decir, para libertarte del castigo de tus grandes pecados? v. ns. 388. 435.). Estrañarás la traduccion de dhos. exós: y el q. haya puesto *ticmo*, y no *tic*; pero assi se dice; y para que no los estrañes, puedes darles esta traduccion: *Qué piensas que ha de ser hecho por tí, dicho por tí, &c.* Con la passiva de *maca*, q. es *maco* (ter dado), se dice assi: *cuix ticmomaítóca* in *tequiltl* (por ventura pientas ó presumes q. se te ha de dar el officio ú cargo? e. e. que ha de ser dado a tí? v. n. 210).

Dho. *tóca* se opone tambien a la voz passiva de *mati*: y *mati* se opone a la voz passiva de *tóca*. La passiva de *tóca* es *toco* (ter enterrado), y esta mesma significacion tiene opuesta a *mati*; pero no pierde la *o*. Vg. *nictócomati* in *teócuiltlaltl* (pienso ú presumo que está enterrada la plata). La de *mati* es *macho* (ter sabido); y esta pierde la *o*, segun la regla comun: pero regularmente ponen *i* en vez de la *o*: vg. *tlein ticmomaítóca?* (qué piensas ó presumes que sabes?): y porq. no te haga fuerza dha. traduccion, y el que pongo *ticmo*, destruyelo essi: *Qué piensas que es sabido por tí?* Dho. *machitóca*, significa tambien, Manifestar uno a otro sus cosas: vg. in *mochi notlātlacol ónicnomachitóca* in Padre (todos mis pecados le descubrí al Padre).

495 Dho. *tóca*, y tambien el verbo *nequi*, significan, Fingirse uno lo q. significa la voz a. qñ. se oponen. Tomados en dha. significacion, suelen oponerse a la voz passiva de otros verbos, pero esto es raro: y lo comun es q. se oponen a només, principalmente. a. los en *qui ni* [v. ns. 438. 402. 481.]. Vg. a. estos només. *cocoxqui*, *miqui*, *cochqui*, *tépauáni*, diré in Pedro *mococoxcátóca*. l. *mococoxcánequi*, *momiccánequi*, *mococheánequi*, *motépaticánequi* (Pedro se finge enfermo, se finge muerto, se finge dormido, se finge Maestro: ó se hace q. está muerto, &c.). Es muy comun doblar la primera syllaba del *tóca*, y del *nequi*, assi *tótóca*, *nenequi*: vg. *timocochcátóca*. l. *timocochcánequi* (te finges dormido): *ómocochcátóca*. l. *ómocochcánequi* (se fingió dormido. v. ns. 159. 166). V. S.

496 El verbo *tlani* (ganar algo en el juego) no tiené q. notar; pero hay un verbo *tlani*, q. no se usa simple, sino compuesto. La voz passiva de otros verbos: y significa, Pretender, procurar, solicitar, lo q. dha. voz passiva significa. En los mas verbos acaba su voz passiva en *lo*; quitada la *o* [como se quita], queda *l*: y por esso para unir dha. voz. el verbo *tlani*, se le quita à dho. *tlani* la *t*, por lo q. dixé n. 16. y quedará *lani*. Exò. o. la voz passiva *telchibualo* (ser despreciado) *mahuiztililo* (ser honrado), diré *in yecnemilicécatzintli ca motelchibualani: aub tébuán in titlätlacoánimè titomahuiztilillani* (el justo pretende ó solicita ser despreciado: y nosotros q. somos pecadores solicitamos ser honrados. v. n. 454. 43. 73. 302.). Dho. verbo es reflexivo. porq. significa solicitar uno para sí proprio. V. S.

Nota: Dice un Author q. no halla inconveniente en q. otro qualquiera verbo pueda componerse. voces passivas, assi como te he dicho de los 4. verbos *mati*, *tóca*, *nequi*, *tlani*; y el motivo q. tuvo para decirlo, fué el q. oyó decir assi, *nimacozeléhua in tequitl* (deséo q. se-me dé el Oficio). Digo q. si dho. exò. probára algo, solo probára q. el verbo *eléhua* podia tambien componerse. voz passiva: pero no por esso se havia de extender la facultad para otro qualquiera verbo, porq. en materia de voces no valen argumentos ó ilaciones. Pero ni aquello prueba dho. exò. Miralo bien claro: La voz passiva q. usan unir. aquellos 4. verbos, es solo la voz del présente. indicativo: y dha. voz no se altera, aunq. la locucion no sea de presente, porq. lo q. se junta es el *mati*, *tóca*, *nequi*, *tlani*. Pues ahora: La passiva de *maca* no es *macoz*, sino *maco*; y aún à essa voz *maco* se le havia de quitar su *o*, como se hace. o. las passivas q. componen. aquellos 4. verbos; pero aunq. no se le quite, no podia salir *nimacozeléhua*, sino *nimacoeléhua*; conq. dho. exò. no prueba ni aún respecto de *eléhua*, lo q. dho. Author intenta. Pues q. dirémos de dho. exò? Digo, que el verbo *eléhua* de por sí significa *desear*: pero *mati*, *tóca*, *tlani*, solo en oposicion significan lo q. te dixé: Que aquel *macoz* de dho. exò. es la voz passiva del futuro indicativo de *maca*: Que dho. futuro sirve de infinitivo, segun las reglas comunes [v. n. 240.]; y assi lo unico especial q. prueba dho. exò. es, q. posponen el verbo *eléhua*, como en el n. 241. dixé q. lo hacen. o. el verbo *nequi*; y segun te dixé n. 243. podrás poner dho. exò. assi, *niqueléhua má nimacoz in tequitl*. v. n. 210.

COM-

197 COMPOSICION DE UN VERBO CON OTRO,  
 MEDIANTE ESTA SYLABA *cá*.

Esta composicion se hace assi: Del verbo q. se pone primero, toma la voz del prerito. pertô: añade *cá* [si es prerito. en *c*, añade solo *á*]: y juntalo al otro verbo: y este es el q. se ojúga, y el otro sirve de adverbio; û ablativo regido del español *con*. El verbo cuyo prerito. se toma, siempre es de los neutros: pero el verbo q. se pone despues, no debe [aunq. puede] ser de los neutros. Vg. el prerito de estos neutros *qualani* (enojarse. airarse). *tlatzihui* (ser perezoso), *chipáhua* (ponerse limpio û puro. mundescere) es *qualan*, *tlatzihuh*, *chipáhuac* [v. ns. 155. 167. 168.]: o. cuyas voces, y los verbos *itta*, *cáhua*, *nemi*, diré assi: *nicqualancáitta* in Pedro (veo airadante. à Pedro. con ira ô enojo): *ónicqualancáittac* (lo miré o. ira. v. n. 160.): *nictlatzihuhcácahua* in Miffa (omito perezosamente. la Miffa. la déjo por pereza): *xichipáhuacánemi* (vive pura ô limpiañte. o. pureza. o. limpieza). Para hablar o. reveréa. se pone el revéreal. del verbo ultimo, no del primero: vg. *micnoqualancáittrilia* in Pedro. v. n. 291. En el Vocabulario encontrarás varios adverbios en *ca*: vg. *tlatzihuca* (perezosamente.): y estos adverbios solo se usan opuestos o. otra voz, como advertí n. 488; digo ahora, q. o. unir estos adverbios al verbo, queda hecha dha. opositcion. Tambien hay només. adjetivos en *c*. *qui*. formados de verbo neutro: vg. *chipáhuac* (limpio), *tlatzihuhqui* (perezoso): y si à estos les mudas en *cá* la *c*. *qui*, saldrá la propria opositcion. Nota: Muchas veces hallarás en dha. opositcion al verbo *nemi* [y muchas mas en la opositcion q. diré à n. 498]. Digo pues q. *nemi* fuera de opositcion, significa *vivir*. *morar*; y doblandole el *ne* sale *nénemi* (andar. ô caminar). Tambien en opositcion significa *vivir* dho. *nemi*, como osta del exô. q. puse arriba; pero assi el *nemi*, como el *nénemi* se toman comúnmente [en opositcion] para significar la ocontinuation ô repeticion de la accion significada por el verbo con qñ. se oponen; no lo q. es el acto vital de *vivir*, ni *andar*; al modo q. succede en estas locuciones españolas, Vives comiendo y durmiendo: Pedro se vive en borracheras: Te andas emborrachando: Andas abusando de mi paciencia; en cuyas locuciones españolas no queremos significar el acto vital de vivir, ni de andar, sino la continuation ô repeticion de las acciones de comer, dormir, embriagarse, &c. Ten lo dho. presente, para q. no es-

trañes la traduccion de exemplos que verás adelante, en q. fe-  
tén *nemi*, ó *nènemì* compuestos con otras voces.

## DE LA COMPOSICION DE UN VERBO CON OTRO, MEDIANTE LA SYLABA *ti*.

498 **E**sta opoficion es muy freqüente. Del verbo q. precede,  
se toma la voz de su prerito. pertó: se le añade *ti*: y se  
junta ó. el otro verbo: y este es el q. se ojúga, y aquel otro no  
tiene significacion de verbo, sino de gerundio en *do* las mas ve-  
ces, y otras significa como nombre adjetivo. Si es verbo q.  
forma su prerito. segun la regla del n. 157, pierden la *e* para  
unirse ó. el otro; y el verbo *itta* no solo pierde dha. *e*, sino q.  
muda su *a* en *z*, quedando su prerito. assi *itz*; y *pàti* muda el *ti*  
en *c*. Dha. sylaba *ti* pierde comunñte. su *i*, si el verbo segundo  
empieza ó. vocal. En orden à pronés. ojúgavos. à nota de divi-  
sion, y à *té*, ó *tla* de paciente, digo q. has de poner lo q. pidie-  
re el verbo q. precede.

499 . Exòs. de lo dho: *tlén ticchiubticá?* (qué estas haciendo? v. n.  
301.): *tlén ticchiubticarcá?* (q. estabas haciendo? v. n. 303.): *tlén  
quichubtiz in Pedro?* (q. estará haciendo Pedro? v. ns. 305. 313):  
*cocticá* (está durmiendo. v. n. 155.): *chócaticá* (está llorando. v.  
n. 159.): *tlén tiquitzticá?* (qué estás viendo?): *cuix tipactihuitz?*  
(vienes bueno. sano. ú. ó. salud? v. n. 347. Y ya ves q. en este  
exemplo no equivale el verbo *pàti* à gerundio en *do*, sino al  
adjetivo *bueno. sano*): *nitlaquàtihuitz* (vengo comiendo): *cuix  
ticoctihuitz*. l. *ticocthibuállauh?* (vienes durmiendo?): con el prerito.  
de *temi* (estar lleno), que es *ten*, diré *tenticá*. l. *tentimani in ápi-  
loli* (está lleno el jarro. v. ns. 301. 315.). Dirás q. dho. exò. es  
pleonafmo: porq. si el verbo segundo significa *estar*, y el prime-  
ro *estar lleno*, significará dho. exò, *estar estar lleno*: Respondo q. te  
acuerdes del n. 18: y q. si en esto te paras, te pararás cada rato.  
Con *quetza* (pararse) diré *tleica timoquetzticá?* (porqué estás pa-  
rado? v. n. 316.). Del verbo del n. 323. no tomes el prerito, sino  
el prènte. *ono*; y noto, q. si dho. verbo no precede, no tiene la  
parçula. *on*: vg. antepuesto à *cá*, diré *onocticá* (está acostado. ú. he-  
chado): pero pospuesto à *cochi*, diré *coctoc* (está acostado dur-  
miendo): *ye coctocquè in pipiltotontin* (ya estan acostados dur-  
miendo los muchachos). Al verbo *yauh* le quitan el *ya* de la  
voz sing. de su prènte. [v. n. 330.]: vg. *chócatinh*, *chócatihni* (va ó  
van

van llorando) : *tlaquàtiuh*, *tlaquàtihuì* (va, ò van comiendo); y en los otros tiempos q. empiezan con *y*, dicen assi : *chocatiáya*. l. *chocatiáya* ( iba llorando. v. n. 331. ) : *òchòcatiá*. l. *òchocató* [v. n. 333.]: *òchòcatiáca*. l. *òchocatóca* [v. n. 334 ] : *chocatiáz*. l. *chocatóz* [v. n. 335.]: *àmo xichòcatiuh*, *àmo no xitlaquàtiuh* (no vayas llorado, ni vayas comiendo. v. n. 336. ). Nota : Los exòs. q. puse arriba ò. el prènte. del verbo *yauh*, son [segun dice el Padre Molina] indiferentes para significar como gerundio en *do*, ù en *dum*: por q. si à los verbos *chòca*, y *qua* les unes las particulas *tiuh*, y *tihuì* q. expliqué n. 256. faldrán las proprias voces q. puse arriba. El P. Carochi dice q. no es lo mesmo: porque el *ti* de dhas. parcùlas. *tiuh*, y *tihuì* es largo : vg. *tichòcatiuh*. l. *tichòcatiuhuì* (vas ò vamos à llorar), *tlaquàtiuh*. l. *tlaquàtihuì* (va, ò van à comer); pero el *tiuh*, y *tihuì* en que acaban dichas voces compuestas con el verbo *yauh*, es breve. Yo solo te digo que si hay equívoco para gerundio en *do*, y *dum*, es solo respecto del verbo *yauh* [y esto, solo en locucion de presente]; no respecto de otro verbo: porque no hay otro, en q. de dicha composicion resulte voz, que acabe en *tiuh*, ni *tihuì*.

500 Los verbos irregulares [v. à n. 300. ad 349.] quedan al fin en dha. òposicion, como òsta de los exòs. del n. 499; pero suelen òponer un irregular ò otro irregular, como òsta del exò. q. en dho. n. puse ò. el irregular *onoc* antepuesto al irregular *cá*. V. S.

501 Qualquiera verbo regular puede preceder en dha. òposicion; pero los regulares q. usan posponer, son muy pocos: y de ellos solo me ocurren estos: *nemi*. *nènemì*. *cáhua*. *quetza*. *èhua*. *àci*. *huetzi*. *quiça*. *quixtia*. *calaqui*. *calaquia*. *tlalia*. *mana*. *téca*. Vg. ò. *nemi* pospuesto à *chihua*, y à *cencáhua* (prevenirse ò prepararse), diré assi: *tlein ticchiuhtinemi?* *cuix timocencáuhutinemi inic timiquiz?* (qué andas haciendo? por ventura andas previniendote ò vives prevenido para morir? Vé la nota del n. 497.). Con *cáhua* pospuesto à *tlapohua* [abrir], y à *tzaqua* [cerrar], diré: *xictlapouhticáhua in calli* (deja abierta la casa): *xictzauhticáhua* (dejala cerrada).

502 Tambien òponen los només. del n. 458. ò. verbos irregulares, mediante dha. syllaba *ti* [y esse es el modo comun con que se usa de dhos. només.]: vg. *teuhyotica* (está empolvado).

503 En dhos. verbos òpuestos no se pone el reveréal. del segundo, sino él del primero [al contrario de lo q. dixé n. 497. respecto de los verbos òpuestos mediante la syllaba *cá*]. Vg. sin

reverêa. se dice *tlein ticchiubricâ?* (qué estás haciendo?): y 3. reverêa. se dice con *chihuilia* [v. n. 291.] en vez de *chihua*, así: *tlein ticmochihuiliticâ?* con el reveréal. de *qua*, q. es *qualtia* [v. n. 293.] diré *ye motlaqualiticâ in notâtzin* (ya está comiendo mi Padre): con el de *cencáhua*, que es *cencáubtzino* [v. n. 290.], diré así: *timocencáubtzindôtnemi* (andas previniendote. disponiendote. ó preparandote). V. S.

504 Estos 5. verbos *cáhua* (dejar), *quetza*, *tlália*, *mana*, *têca*, son, como dixe n. 501, de los q. usan posponer; añado, que entre ellos, y la sílaba *ti*, suelen poner esta sílaba *mo*. Vg. en vez del exó. q. en dho. n. puse con *cáhua*, suelen decir así *xiclapoubtimocáhua*. V. S.

505 *Quiza* (salir), y *huetzi* (caer) no tienen esta significacion qdó. estan pospuestos à otro verbo, sino q. denotan aceleracion ú prontitud en la accion significada por el verbo que precede: vg. con *qua* diré *xitlaquatiquiza*. I. *xitlaquatihuetzi* (come aprissa): con *iza* diré *nizatiquiza* (despierto breve). V. S.

### COMPARATIVOS, Y SUPERLATIVOS.

506 Voces comparativas son aquellas, q. usamos para manifestar el concépto q. formamos de la igualdad, ó exceso, q. hay en los objetos, cotejando unos con otros; y superlativas son aquellas, 3. que manifestamos el concepto q. formamos de que el objeto tiene esta ó la otra calidad en un grado eminente. Pues ahora: No hay Gentes, que no tengan voces para manifestar estos conceptos; Luego no hay lengua q. carezca de comparativos, ni superlativos? No creo puede dudarse la verdad de dha. sequencia; y así, aunq. dicen q. no hay comparativos en esta lengua, esto es pura quèstion de nombre, como ya te diré.

507 La comparacion de pura semejanza, ó igualdad, se hace 3. estas voces *yuh*. I. *yuhqui* (sicut. quemadmodum. como): y antes de ellas suelen poner, por puro ornato ú pompa, la particula *in*: vg. *xinéchtlacotla*, *in yuh nimitztlacotla* (amame, como yo te amo).

508 La comparacion de exceso se hace 3. voces, q. de por sí son indiferentes para significar exceso. Hé aqui la quèstion de nombre, y el motivo porq. se dice que no hay en esta lengua comparativos; pero separaré lo util de lo inutil. Esta voz latina

*melius*, ò *pejus*, es oparativa de por sí: porq. de por sí significa exceso: esto es, qualquiera locucion ù oracion en q. dhas. voces se hallaren, es locucion con que explicamos exceso de una cosa à otra; pero las voces oparativas mexicanas no significan de por sí tal exceso; sino q. para significarlo, necesitan obinarse en el modo q. diré; y para q. estrañes menos el modo de oparativos mexicanos, me explicaré con voces oparativas españolas. Digo pues assi: Esta locucion *mas bueno eres tu*, que yo es comparativa: el *mas* antepuesto al nombre *bueno*, explica q. hay exceso en la calidad de *bueno*: y el que dirige la comparacion al objeto que es excedido en el cotejo. Digo pues q. en lugar del español *mas*, se ponen algunas de estas voces, q. dividido o puntitos: *achi. ocachi. oc yé. oc tlapunahuia. oc tachcáuh. oc huálcá. oc cencá. oc cencá yé. oc yé cencá*. El español que se explica o. estas: *in àmo. in àmo yé. in àmo yuh. in àmo yuhqui, in àmo machyuh. in àmo machyuhqui*. Exò: *achi tiqualli, in àmo nèhuátl* (mas bueno eres tu, ò mejor eres, que yo. v. n. 302.): *ocachi qualli on, in àmo yèhuátl in* [mejor ò mas bueno es esto, que esto]: *in mopiltzin ocachi tlatquihuà, in àmo tèhuátl* (tu hijo es mas rico, que tu): *oc yé tlahuanqui, in àmo Pedro* (es mas borracho, que Pedro): *oc yé nitlaquáznequi, in àmo nicochiz* (mas quiero comer, que dormir). Con *huéi* [grande] diré *oc achi huéi in motlàtlacol, in àmo yé itlàtlacol in Judas* [mayor ò mas grande es tu pecado, q. el pecado de Judas]. Despues de *oc huálcá, oc tachcáuh*, y *oc tlapanahuia*, suelen poner *inic. ò ic*: vg. *in mopiltzin oc huálcá inic tlatziuhqui, in àmo tèhuátl* (tu hijo es mas floxo, que tu.). El *oc cencá. oc cencá yé. l. oc yé cencá*, no solo significan *mas*, sino *mucho mas*: vg. *in Pedro oc cencá tlamatini, in àmo yé nèhuátl* [Pedro es mucho mas sabio, que yo]; y tambien las otras dicciones significan *mucho mas*, si les acompaña esta sylaba *huel*: vg. *huel ocachi tlatquihuà, in àmo Pedro* (es mucho mas rico, que Pedro). Para mas ponderacion del exceso, suele duplicar dhas. dicciones assi: *oc cenca tlapanahuia. oc huel cencá. oc cencá huálcá*; al modo que Christo no dixo solo *Beatius est dare, quam accipere*, sino *Beatius est magis*: ò al modo q. S. Pablo dixo *Multo magis melius*.

509 Para q. haya oparacion, no es menester expressar el objeto con quien se hace el cotejo, si lo q. ya se ha dicho, basta para conocer con quien se hace la oparacion; y assi entonces no es menester usar el *in àmo, in àmo yé. &c.*, con que se explica el espa-

español *que*. Vg. para decir *bueno eres, pero mejor es Pedro*, diré *en tiqualli*, *yetè achiqualli in Pedro*, sin anadir *in àmo tēhuatl* (que tu), porq. ya se entiende q. la óparacion se hace con tigo: Si dices q. Pedro es rico, responderé *oc yè titlatquihua* [mas rico eres tu], sin decir *in àmo yè Pedro*. Dho. *in àmo* materialmte. traducido, significa *que no*; y es locucion q. no tienes q. esfrñar, porq. es bien comun en español: vg. no solo decimos *mejor es esto, que esso*, sino tambien *ahí, mejor es esto, que no esso*; pero en mexicano no pongas solo el *in*, sino *in àmo*. La syllaba *yè* q. puedes poner despues del *àmo*, de por sí significa *ya*: vg. *ye cochticā* [ya está durmiendo]; ò es adverbio de ótraposicion, como el latino *sed. imo*, y el español *sino. antes*: y lo proprio significa anteponiendole *çan. ò çá?* vg. *àtle nimitzilania, ye. l. çan yè. l. çá yè nimitzmaca* [nada te pido, sino, te doy. antes te doy]; pero puesta despues de dho. *in àmo*, tenla por no significativa: porq. lo mesmo es poner solo *in àmo*, que *in àmo yè*; y lo mesmo digo del *yuh, yuhqui, machyuh, machyuhqui*, que equivalen al español *assi*, y latino *ita sicut*.

510 Los superlativos se explican anteponiendo al nomê. estas dicciones, *cen. cenquizcā. cemācica. hucl. cencā. ça cençā. ça cencāhucl. vg. cenqualli. l. cenquizcāqualli in Pedro* (es muy bueno Pedro. es bonissimo. enteramte. bueno): *ça cencāhuclhuéi in nolatlacol* (es muy grande mi pecado. sumamte. grande). El español *no hay cosa tan*, se explica poniendo antes del nomê. estas dicciones *aoçtle yuhqui inic*: vg. *ç. iztac* diré *aoçtle yuhqui inic iztac in cēpayahuil* (no hay cosa tan blanca como la nieve): y en vez del *yuhqui*, ponen tambien *ihuan*: vg. *aoçtle ihuan inic tēmaubti in miquiztli* (no hay cosa tan espantosa como la muerte). Estos verbos *aci. cemāci* significan *ser cabal ò perfecto*: y se ójgan *ç*. los pronês. *nmo. çoc*: y firven de superlativos: vg. *māciticā. l. mocemāciticā yēhuatl in* (está perfectissimo esto); y si expressas la cosa, en cuya linea fe verifica el estar cabal ò perfecto, antepone *inic*: vg. *in Totecuyo mocemācitzindtica inic tlamatini* (nrô. Señor es sapientissimo. A la letra dice, *Está perfecto en quanto sabio*: porq. el *inic* en esse exô, y otros q. he puesto arriba, significa *en quanto*). Esta diccion *ācica. l. cācica*, y qualquiera de las q. arriba dixè q. equivalen al *muy*, se anteponen à los verbos; y los hacen superlativos: vg. *mati* significa *saber*, y *ācicamati* significa *saber perfectamente*. El verbo *panahuia* (aventajar) firve de óparativo, ù superlativo; pero para superlativo se le antepone *cen* ù otras de las

Las dicciones dhas. Vg. *nimitzpanahuia inic nitlatquihuá* (soy mas rico, q. tu. A la letra dice, *Te aventajo en quanto soy rico*): *zinéchpanahuia itechpa in tlamatiliztli* (eres mas sabio q. yo. A la letra dice, *Me aventajas tocante á la sabiduria. ó en orden á ella. v. n. 387.*): *in cépayahuil tlacempanahuia inic iztac* (la nieve es blanquissima. A la letra dice, *Excede perfectamente en quanto blanca*; y puse *tla* porq. no se expresa á qñ. excede): *in igraciatzin in Dios quimocempanahuilia inic tlaçotli in mochi tlalticpacayótl* (la gracia de Dios excede muchissimo en quanto preciosa á todas las cosas mundanas. Esto es, es muchissimo mas preciosa q. dhas. cosas. v. n. 291.). Basta lo dho. para q. sepas formar locuciones oparativas, y superlativas. En el n. 508. dixé q. aquellas dicciones no son de por sí oparativas: esto es, no equivalen de por sí al *mas*, ni *mejor*; pero óbinadas en el modo q. has visto, sí equivalen. El decirte q. significan de por sí, no tiene utilidad, porq. te parecerán locuciones adisparatadas; pero no obstante te diré lo siguiente. *Achi* significa *Parum. un poco*: vg. *achi obui yehuátl in* (es algo difícil esto); pero si digo *achi obui yehuátl in*, *in ámo yehuátl on*; ya no significa *algo difícil ó un poco difícil*, sino *mas difícil es esto, q. esso*. Advierto q. dho. *achi* oparativo es poco usado sin el *oc*; esto es, no dicen comunmente. *achi*, sino *oc achi*. El *oc* de por sí significa muchas cosas, como diré n. 511; pero poniendo despues de él las otras dicciones, q. están del n. 508, sirve junto o. ellas en lugar del español *mas*: y o. esso q. sepas, fables lo q. has menester: sin q. te sea util el averiguar q. significan de por sí las dicciones q. se le juntan al *oc*: vg. el *hualcá* de por sí significa *ázia acá está*, porq. es la dccion *huál* (ázia acá), y el verbo *cá*; pero lo q. te importa saber, solo es q. o. dhas. dicciones *oc hualcá* explican á su modo en los exós. q. puse, y otros q. puedes tu poner oforme á ellos; explican digo á su modo, lo q. explicamos los Españoles o. nuestro oparativo *mas*; y como las voces solo firven de manifestar los oceptos: la traduccion de una lengua en otra no ha de ser material, porq. saldrán mil disparates; sino q. debe hacerse o. voces q. expliquen el ocepto q. se intenta explicar en la lengua traducida. Por fin digo q. suelen omitir en la oparacion las dicciones q. equivalen al *mas* ó *mayor*: vg. *cenca huéi notlatlacol, in ámo itlailacol in Pedro* (mucho mayor es mi pecado, q. el pecado de Pedro): cuyo exó. materialmente. traducido, dice *muy grande es mi pecado, q. el pecado de Pedro*; porq. el *cenca* significa

*muy*;

*muy*; y para significar *micho mayor* se le antepone *oc*, el qual no tiene en dicho exemplo; Al modo que donde se dice *Bonum est confidere in Domino, quam confidere in homine*, el *bonum* se toma por *melius*.

511 Ya has visto q. el *oc* sirve para loquciones o parativas; pero tiene otras muchas significaciones, q. no será inutil decirte quales son. Digo pues, q. si al numeral *cé* (uno) antepones *oc*, significa *Otro*: vg. *oc cé tlatlacolli* (otro pecado); y antepuesto à los otros numerales, significa, Otros tantos, quantas unidades significa el numeral: vg. *o. ome* (dos), *yéi* (tres), diré *oc ome* (otros dos), *oc yéi* (otros tres): *oc yeintin tlacá* (otras tres personas. v. n. 30). Significa *todavía*: vg. *oc ninococoa* (todavía estoy malo); y fu otro es *àoc. l. àocmo* (ya no): vg. *àocmo chóca* (ya no llora). Tambien *nómá* significa *todavía*, y suelen ponerlo junto *o. oc*: vg. *oc nómá ninococoa*. Puesto antes de los nombres ó adverbios de tiempo, significa Tanto tiempo antes, quanto significa el tal nombre ó adverbio; y entonces suelen poner *yuh* despues del *oc*: vg. *o. macuililhuitl* (cinco dias); diré *oc yuh macuililhuitl* (cinco dias antes. Aquí advierto q. los numerales o puestas *o*. esta diction *pa*, significan *tantas veces ó ocasiones*: vg. *o. macuilli* (cinco) diré *macuilpa* (cinco veces); y si antepones *oc*, significan *tantas veces mas*: vg. *oc macuilpa* (cinco veces mas). Tambien significa *por ahora. interin*: vg. *má oc xiccáhua* (dejalo por ahora): *oc ni-huallauh, xitlachpána* (interin yo vengo, barre). Tambien significa la promptitud q. explicamos en español con estas voces *apenas. no hago mas, que*: vg. *xinéchchia, ca oc nitlaquatih* (aguardame, q. apenas voy à comer. ó no hago mas q. ir à comer). Significa *primero*: vg. *má oc xitlaqua: quin teotlac titlachpánax* (come primero: despues à la tarde barreras). Dicen que significa *tantisper*: vg. *oc nicán nicchiez* (lo aguardaré aquí un ratito).

512 Dixe n. 510. q. *huel* hace superlativo el nomé. à qñ. se antepone: vg. *huel qualli* (muy bueno. fumafite. bueno), *huel àqualli* (muy malo); pero tambien sirve de las cosas figuientes: Aunq. hay el verbo *hueliti*, q. equivale al verbo latino *possum*, es comunissimo explicar dho. verbo *possum o*. la diction *huel* puesta antes del verbo, à cuya accion se refiere la potencia; y para explicar el verbo *nequeo*, se dice *àmo huel*. ó *àhuel* syncopado: vg. *cuix huel ticcbihuaz in?* *àhuel niccbihuaz* (puedes hacer esto? No puedo hacerlo); y no solo explica el presente *possum*, sino el futuro *pótero*, y otros tiempos. Pues como se conoce si se habla de pre-

presente, ó se habla de otro tiempo? Por la materia de q. se habla, ú otras circunstancias: como entendemos las palabras españolas, ó latinas, q. de por sí son equivocadas. Tambien esta diction *hueli* significa potencia ó posibilidad: vg. *ào hueli* (ya no es posible. ó ya no se puede): *àyamo hueli* (todavía no es posible): *àço hueli* (quizá será posible). Dho. *huel* sirve también de darle aquella viveza al adverbio, q. le damos en español con repetirlo: vg. si *o.* el adverbio *axcán* (ahora) digo *huelaxcán*, es lo mismo q. si dixera *ahora ahora*: vg. *huelaxcán niawh* (ahora ahora me voy. esto es, en este punto); y lo mismo hace esta diction *cán*: vg. *o. icuwhca* (presto) diré *çanicuwhca xihuállawh* (ven presto presto). En la palabra *huel* hallarás en el Vocabulario varios verbos, q. por tener dho. *huel* mudan algo la significacion q. de por sí tienen.

## LOS MEXICANISMOS

**S**ON las especiales locuciones ó peculiares modos de hablar de esta lengua. Bastantes has visto ya: y aquí notaré otros; y aunq. no se han de traducir materialmente, porq. saldrán comparates; despues de la traduccion q. debo darles, pondré [dividida *o.* esta letra M] la traduccion material de las palabras en q. está el mexicanismo.

Digo q. usan un tiempo por otro. No digo q. *o.* una propia voz signifiquen tiempos distintos, por no tener peculiar voz para cada tiempo: q. esso ya está dho. en los n.ºs. 178. 179. 239, y en otras partes. Lo q. digo es: q. aun en aquellos tiempos q. tienen distinta voz, usan una voz por otra. Usan pues presente. por preterito: vg. *intlá huel imac ómitz mocáhuiliáni in Dios in miquiztli*, *in axcán yè miçtlan titlatlaticá* (si Dios te huviera dexado en manos de la muerte, ahora ya estuvieras ardiendo en el infierno. M. ya estás ardiendo): *in ayamo tzinti in cemanáhuatl*, *çan iceltzin moyetzticá in Teótl* (antes q. empezára el mundo, solamente havia Dios. M. antes q. empieza el mundo, solo hay Dios); y es casi grál. el poner la voz de presente. en todos aquellos casos, en q. se enuncia cosa q. no solo se verificó, sino q. al presente se verifica; y por esso en esse ultimo exó. no se dice *moyetzticatcá*, sino *moyetzticá*, porq. no solo es verdad q. havia Dios antes q. huviera mundo, sino q. al presente se verifica q. hay Dios. Otro exó: para decir *ayer estuvo en tu casa*, diré *yal-*

*hua ónicatcà ompa mochan*: pero para decir, *ayer estuve aqui*, no diré *yalhua nican ónicatcá*, sino *yalhua nicán nicá*, porq. se verifica de presente q; estoy donde estuve. *Inmánel in totémáquixticátzin óquimotlatlauhtli in ilağotátzin*, ca huel *quimomachiltia ca yēhuátzin mamáğohualtiloz quia* (aunq. nró. Redetor oró à su amado Padre, muy bien sabía q. havia de ser crucificado. M. muy bien sabe): y no digo *quimomachiltiaya*, porq. nunca dexa de saber lo que sabía. Tambien fuera de dhos. casos usan prēnte. por prerito: vg. *paçticà in ómotécac* (estaba bueno qdó. se acostó. M. está bueno): *in ye nicochtoc*, *óbuálàcic in Pedro* (qdó. ya estaba yo acostado durmiendo, llegó Pedro. v. n. 499. M. qdó. ya estoy acostado durmiendo): *in nopiltzin ómic in quiniuh nican huálaci* (mi hijo murió recien q. llegó aquí. M. recien q. llega). Usan prerito. pērtō. por pqrto: vg. *ye ónitlaquā in yēhuátl ótlaquaco* (ya yo havia comido qdó. él vino à comer. M. ya yo comí). Suelen usar futuro por la voz c. q. se explica el español *havia de* [v. n. 207.]: vg. *ca huel nicmatia in tēhuátl axcán tihualláz* (muy bien sabía yo q. havias de venir ahora, M. q. vendrás): y en dho. exó. puedes decir *nicmati* (sé) en vez del *nicmatia*. Usan prēnte. por infinitivo [esto es, en vez de la voz del futuro, q. es, como ya sabes, la q. en esta lengua sirve de infinitivo]: vg. *nipēhua nitlaqua* (empiezo à comer. M. empiezo como): *yalhua ónipēuh ninococoa* (ayer empezé à estar malo. M. empezé estoy malo): *amo ninocáhua in amopampa nicnotlatlauhtilia in Dios* (non cesio pro vobis orare Deum. M. pro vobis oro): *in ópachiuhquē itaqua*, huel *niman óyàquē* (así q. se hartaron de comer, luego luego se fueron. v. n. 512. M. así q. se hartaron comen). Usan tambien futuro indicativo por prerito. subjuntivo: vg. *in ayamo tihualláz ómochiuh in* (antes q. vinieras sucedió esto. M. antes q. vendrás): *oc imóztlayóc motlāyohuiltiz in totémáquixticátzin*, *ómocochayotitzin in imáhuactzinco in ilağotlamachtihuan* (un dia antes q. padeciera nró. Redentor, cenó en opañia de sus amados discipulos, M. un dia antes q. padecerá). Aquí noto q. aquel *imóztlayóc* con el *oc* significa *un dia antes que*: ó antes de [y lo mesmo significa *oc yuh móztla*]: y antes del *oc* ponen tambien en: vg. *in oc imóztlayóc in Pasqua* (un dia antes de Pasqua); pero dho. *imóztlayóc* sin el *oc*, significa *al dia siguiente*; y aquí diré tambien la significacion de estas voces *ihuiptlayóc* (dos dias despues), *iyeilhuiyóc* (tres dias despues), *ināhuilhuiyóc* (cuatro.), *imācuilhuiyóc* (cinco.), *ichicnacémilhuiyóc* (seis.), *ichicómilhuiyóc* (siete.), *ichi-*

*ichicùelhuiyó* (ocho..), *ichiucnáhuilhuiyó* (nueve..), *imàtlaquilhuiyó* (dies..).

Para decir un hombre, no digas *cé oquichtli*, porq. assi lo dicen solo las mugeres; sino *cé toquichtin*: vg. *nepa cà cé toquichtin* (allí está un hombre), q. à la letra, dice un nosotros hombres; porq. es el pronê. *ti* [v. n. 83.] unido ò. el plural *oquichtin*. A este modo usan otras veces poner la voz plural, aunq. hablen de objeto singular, si el tal nombre es univoco ò. el que habla: e. e. q. signifique cosa q. à el tambien le òviene: como sucede en dho. *exó*, en q. la razon de hombre le òviene tambien al q. habla, puesto q. es hombre tambien. Pero esto no es regla gral: porq. vg. una muger hablando de otra, no dice *ce ticihuá*, sino *cé cihuátl*. Aunq. la voz *uno* es por su propria significacion singular, es comun decir *cemè* en vez de *cé* qdò. se habla vagamente de varios: vg. *cemè téhuántin yáz* (uno de nosotros irá); y aunq. el verbo puede estar en singular, como es el *yáz* de dho. *exó*: lo comun es ponerlo en plural: vg. *cemè téhuántin tiázqué* (uno de nosotros irá. M. iremos); *cemè ancihuá* [otros escriben *azcihuá*. v. n. 13.] *nicán xitlachpánacán* (una de vosotras mugeres barra aquí. M. barred). Sin embargo de q. dho. *cemè* (uno) es voz singular, suelen ponerle al verbo la nota de division *quin*: vg. *cemè niquinnamacaz in notlacòbuan* (venderé uno de mis esclavos). Si se habla en la persona *Nosotros*, ò *Vosotros*, puede anteponerse al *cemè* el pronê. *ti*, ò *an*. l. *az* [v. n. 13.]: vg. *tisèmè téhuántin ticchihuazqué* (uno de nosotros lo hará. M. nosotros uno de nosotros lo haremos); *ancèmè*. l. *azcèmè amèhuántin anquichihuazqué* (uno de vosotros lo hará. M. vosotros uno de vosotros lo hareis).

La oracion española en que la accion del verbo procede no solo de tercera persona, sino tambien de la persona *Yo*, ò *Tu*, se suele explicar callando el pronê. *nèhuátl* (*yo*), ò *tèhuátl* (*tu*), y expresando solo la tercera persona; pero el verbo se pone en plural ò. los pronês. òjugativos q. corresponden à la persona *Nosotros* [si se calla el *nèhuátl*], ò à la persona *Vosotros* [si se calla el *tèhuátl*]: vg. para decir *Yo y Juan lo haremos*, diré in *Juan ticchihuazqué*: para decir *Yo y Juan corrimos*, diré in *Juan ótitotlaloqué*: para decir *Tu y Juan lo harán*, diré in *Juan anquichihuazqué*: para decir *Tu, y Juan corrieron*, diré in *Juan annotlaloqué*. Otros *exós*: *cuix ye óantlaquàqué in mopiltzin?* (ya comieron tu, y tu hijo?): *ótitonónótzqué in Juan, imic ompa tiázqué tianquizco* (nos certamos yo, y Juan, para ir à la plaza).

514 Por ultimo digo q. pongas cuidado en el orden con q. se colocan las voces, porq. es comunite. distinto del q. tienen en español. No es mucho q. lo sea, si aún las lenguas española, y latina, q. son hija, y Madre, difieren mucho en esto: vg. en latin se dice bien assi, *in duas divisum erat partes*, pero en español no decimos *en dos dividido estaba partes*, sino *estaba dividido en dos partes*. Para saber el orden q. en esta lengua han de tener, no hay mas regla q. la q. dá el trato o. los Indios, y la leccion en buenos Autores. Tambien advierto q. aunq. hay algunas voces, q. no usan los hombres, sino solo las mugeres, debes usarlas qdô. hables en persona de muger, ô o. relacion à ella: vg. para decir *mi hijo*, no dice la Madre *nopiltzin*, sino *noconeub*, ô *noconetzin* o. amor; y assi qdô. refieras vg. el *fili*, *quid fecisti nobis sic?* q. le dixo la Virgen à Jhs; no has de decir en vez del vocativo *fili* assi *in tinopiltzin*, sino assi *in tinconetzin*; ni has de decir *noconetziné*, porq. ya dixé n. 70. q. las mugeres no usan vocativo en e. Con esto me ocurre lo q. en dho. numero se me pasó: Digo pues, q. los hombres usan poner tambien la e al vocativo q. dixé n. 70: vg. *in tinopiltzine* (fili mi). He estado dudando si diga lo poco q. otros dicen tocante à sylabas breves, y largas; pero juzgo conveniente no detenerte en esto: porque no hay cosa [ni puede hallarse] que pueda llamarse regla. Solo digo, que interin te ensena el uso, y pronuncies larga la penultima sylaba de la voz, y breve la ultima. En muchas es larga la ultima; pero en raras es tan larga como las ultimas largas españolas; y el que no sea tan larga consiste en lo que dixé n. 20. Aqui te remito à la I. advertencia de mi Prologo, y doy à esta  
Obrita

FIN:

## SUPLEMENTO.

**A** QUI extendo, ù límite algunas de las doctrinas del Arte; ò pongo mas exemplos de lo mesmo que en el Arte queda enseñado. Los numeros marginales de este Suplemento corresponden à los numeros marginales de dho. Arte. No has de leer esto seguido, sinò que del repasso del Arte has de ir passando à este Suplemento: vg. al fin del ñ. 5. del Arte pongo estas letras V. S. y esto es decirte q. del ñ. 5. de dho. Arte pases à vér el ñ. 5. de este Suplemento; y acabado q. sea el ñ. del Suplemento, prosigues leyendo en el Arte.

5 Qdò. à la *ch* sigue *u*, la *c* es la nota de division, y la *b* se pone solo para q. el Lector sepa q. la *u* es òsònte, como dixe en el ñ. 9; y assi ten cuidado en pronunciar la *c* junta ò. la vocal de l proné. òjugávo: vg. en *nichuiqa* (lo llevo) se pronuncia como qñ. divide assi *nic-huica*.

16 Con *huál* (ázia acá), y *tlachia*, se dice *xibuállachia* (mira ázia acá), no se dice *xihuáltlachia*; y esto de que no haya *t* entre dos *l*, tenlo por regla grál. en voces unidas; pero no lo es en voces separadas. Si una voz acaba en *tl*, y en la mesma oracion sigue otra voz q. empieza con *tl*, quitan un *tl*, ò quitan ambas *t*: vg. en vez de *centetl tlàtlacolli* (un pecado), dicen de uno de estos tres modos: *centetl àtlacolli*: *centel làtlacolli*; y si à la voz en *l* sigue voz q. empieze ò. dos *tl*, sin que entre ellos medie òsònte, fueren quitar las dos *t*: vg. en vez de *nocal tlàtla* (mi casa arde ò se quema) dicen *nocal lala*. Si à la voz en *chē* sigue voz q. empieza ò. *chi*, puedes quitar uno: vg. en vez de *mochi chipáhualiztica* (con toda limpieza ò pureza), diré *mochē páhualiztica*. Si à la en *ch. tz. z.* sigue otra q. empieze ò. qualquiera de estas tres, quita la de la voz q. precede: pero detente en pronunciar la vocal q. queda por final de la voz, como te dixe ñ. 433; y aunq. esto no lo practiqué en el Arte, fue por no confundirte: vg. en vez del *nimitzchipáhua*, *titéchchipáhua* del ñ. 106, y *nimitztzacuiltia* del ñ. 113, diré *nimichi..titéchi..nimitza..*

23 Puede darse pl. à los inanimados, qdò. por metaphora se aplican à personas: vg. ò. *çoquitl* (lodo), diré *ticoquimé* (lomos lodo). Sin aplicarlos à persas. les dan pl. à algunos: vg. *ilhuica-*

*mè* (cielos), *tepemè* (montes), *citlaltin* (estrellas). Muchas veces usan doblarle al nombre su primera syllaba para declarar que hablan en plural [ dicha syllaba que se dobla, tiene regularmente saltillo, aunq. en algunos es larga ] : vg. *áhuilli* (livianidad), *tetlá* (pedregal), *calli quauhtric* (casa alta) : pl. *àáhuilli* (liviandades), *tètetlá* (pedregales), *cácalli quàquauhtric* (casas altas ó encumbradas).

27 Dice un buen Author q. tambien la voz *ting.* sirve de pl. si se pronuncia *o.* salto: vg. *témachtiáni* (Maestros).

28 Tambien pierden la *tl* y doblan su primera syllaba estos : *conétl* (niño), *coátl*, *coyótl*, *coyametl*, *colótl*, *cueyatl*, *huexólotl*, *maçatl*, *móyótl*, *ocelótl*, *ticitl*: vg. *cóconé* (niños), *cócoá* (culebras). Algunos de los només. de animales q. he puesto aqui, pueden tomar *mé*: vg. *coyótl* (zorro) hace *cócóyó*. I. *coyómé* (zorros). Dirás q. si no los he traducido, como has de saber quales de ellos significan animal? Digo q. *o.*pres Vocabulario; porque sin él poco sabrás hablar, y poco entenderás lo q. te hablen.

29 Si al *in* no precede *l*, añade *tin*; vg. de *tecpin*, *tecpintin* (pulgas).

36 A algunos inanimados se las ponen siempre, ó casi siempre: vg. *áztinli* (agua), *tletztinli* (fuego). Si lo hacen por nota de aprecio, tienen razon: porq. agua, y fuego, son muy dignos de apreciarse; pero yo creo q. en la Gentilidad no se ponía dha: parcûla. por aprecio, sino por reverencia; y assi bueno será no ponerles tal parcûla, por si acaso entre algunos Indios huviere algun resabio de adoracion à estos objetos. Pero advierto, que aunq. sea nomé. de objeto despreciable, se le pone *tzin* para referirlo à persona digna de cortesía ó reverêa: vg. *o.* *cactli* diré *mocactzin* (tu zapato): cuyo *tzin* no denota reverêa. ó cortesía con el zapato, sino con tigo.

42 A algunos només. pertós. les ponen *tzin* por nota de *o.*passion: vg. *o.* *ixpopoyótl*, *icnótl*, dicen hablando *o.* lastima *ixpopoyótzin*, *icnótzin*.

45 Vg. *témachtiáni* sale del verbo *machtia*, cuyo prerito. es *machtí*: y anteponiendole el *té* de paciente, y añadiendo el *cá*, y dho. *tzinli*, ó *tónli*, queda como vestes.

55 Tambien pierden la *tl* sin tomar *uh* estos: *áhuil* (tia), *chichitl* (saliva), *itétl*. I. *ávitl* (vientre. ó interior), *icxitl* (pié), *iztitl*. I. *iztetl* (una), *molicpitl* (codo), *tozquitl* (garganta), y *tlatquitl*: vg. *náhuí* ó con reverencia *náhuitzin* (mi Tia).

56 Tambien pierden la *tl* junto *o.* la vocal antecedente, estos : *máitl*,

*máitl, nacatl, cuitlatl, yacatl*, [y los q. acaban en essas syllabas, como *yecmáitl, xonacatl, teócuítlatl, xáyacatl*], *cuicatl, cuéitl, ciacatl, itacatl, malacatl, mátlatl, metlatl, petlatl, quiltil*, y los en *quáitl*, como *tlanquáitl*: vg. *momá* ó *momátzin* o. reveréa. (tu mano). Lps en *mítl, matl*, no solo pierden el *itl atl*, fino q. mudan la *m* en *n*: vg. de *tenámítl* (muro), *tlaquemítl* (vestidura), *tzontecomatl* (cabeza), diré *itenán in Cadiz* (muro ú muralla de Cadiz); *motlaquen* (tu vestido), *itzontecon* (su cabeza); pero *ámatl* (papel ó libro) solo pierde la *a*: y *camatl* (boca) hace *nocan*. l. *nocamac* (mi boca). Si à los q. he dicho que pierden todo el *atl* se les pone *tzin*, ó *tón*, no pierden entonces mas q. la *tl*: vg. o. *cuicatl* diré sin reveréa. assi, *mocuic* (tu canto): pero o. reveréa. diré *mocuicatzin*, y o. desprecio *mocuicatón*; pero *tecomatl* (vaso), y sus oñuetos, como dho. *tzontecomatl*, pierden todo el *atl* aún o. el *tzin* ó *tón*: vg. *itzontecontzin in S. Pablo* (cabeza de S. Pablo).

58 Pero o. *otli* se dice *nóhui* (mi camino). Con *oquichtli* dice la muger [sea legitima, ó no lo sea] *noquich*. l. *noquichhui* (mi hombre): y o. amor dice *noquichhu tzin*: y si te dixere *noquichhuàtzin* en el oñessonario, te habla de su marido; q. no te havia de nombrar o. amor à su galán. Dicen que de *tecutli* (persona principal) sale *tecuyo*. l. *tecuiyo*; falga de donde faliere, digo q. dho. *tecuyo*. l. *tecuiyo* significa Señor: vg. *notecuyo* (mi Señor), *totecuyo Jxtó.* (nró. Señor Jxtó.); pero para decir *Amo* lo syncopan assi *teco*: *nepa cà in noteco* (alli está mi Amo).

67 Tal vez usan algunos de ellos sin oñponerlos con proné. *posvó*: vg. el q. ya tiene hijos puede decir *ye nitàtli* (ya foy Padre). Unos només. de parentesco usan indiferenteñte. los hombres, y las mugeres: y otros no. Vg. para decir *mi Padre*, dice qualquiera *notátzin*; pero para decir *mi hijo* dice el Padre *nopiltzin*, y la Madre no dice *nopiltzin*, fino *noconeuh* ó *noconètzin* con amor. No pongo aqui todos los només. de parentesco, por no volver este Arte Vocabulario; y en el Confessonario q. escrivo el P. Fr. Juan Bautista hallarás la tabla de todos ellos: solo te digo q. si en el Vocabulario vieres algunos q. empiezan con *té*, quites el *té* para determinarlos à esta, ó la otra persona: vg. *téhuanyolqui* significa *Pariente*, sin expressar de quien; y para decir *mi pariente*, se dice *nohuanyolqui*. De los només. q. no usan indiferenteñte. hombres, y mugeres, has de usar oñorme de qñ. hablars: vg. para decir *tu hijo* dirás *mopiltzin*, si hablas con el Padre; pero si hablas o. la Madre, dirás *moconeuh*.

Aqui

68 Aqui noto lo siguiente: Estos només. *nacatl* (carne), *yeztl*. l. *eztli* (sangre), *tlalhuatl* (nervio), *yeztlalhuatl*. l. *eztlalhuatl* (vena), *omítl* (hueso), *metztli*. l. *metzquahuítl* (pierna) no sirven para referirlos al objeto de cuyo cuerpo son; porq. para esso se defiguran dhos. només, como si de ellos sacaras los nominales en *ótl*, cuya formacion expliqué à n. 447, y à dhos. nominales les quitáras la *tl*; de fuerte que quedan así, *nacayo*, *yezo*. l. *ezo*, *tlalhuayo*, *yeztlalhuayo*. l. *eztlalhuayo*, *omiyo*. l. *omío*, *metzyo*. l. *metzquahyo*; y se les antepone el proné. *poivò*, q. corresponde al objeto à qñ. se refieren. Explico lo dho: Si *o*. el nomé. *nacatl* digo *nonac* (mi carne. Vé el n. 56. de este Suplemento), *inac in chichi* (la carne de perro): hablo de la carne q. compré, ó es mia por otro titulo, y de la que está destinada para que coma el perro; pero para significar, Carne, Sangre, &c. de mi proprio cuerpo, ó la propria del cuerpo de otro qualquiera animal, sirven dhos. només. *nacayo*, &c. vg. *nonacayo* (mi carne: e. e. la q. opone mi cuerpo): *inacayo in chichi* (carne del perro: e. e. aquella de q. se opone su cuerpo): *noexzo*. l. *noezo* (mi sangre): *inacayotzin*, *ihuan íyezotzin in Jxtó*. (carne, y sangre de Jxtó.). A este modo hallarás q. usan de nombre en *ótl* para significar cosas q. son intrinsecamente proprias del sujeto de qñ. se dice q. son. Vg. *o*. *xinachtl* diré *noxinach* (mi semilla: e. e. mia per dominium, aut possessionem); pero para decir Semilla del arbol, sirve el nombre *xináchyótl*: vg. *ixináchyó in quahuítl*; y por esso el penitente, para decir q. *effusum est semen ejus genitale*, dice *óquiz in noxinachyo* (salió fuera mi semilla), no dice *noxinach*.

72 Suelen quitar la *i* del *in*, y juntar la *n* *o*. la vocal del verbo q. le precede: vg. *chócan nopiltzin* en vez de *chóca in nopiltzin* (llora mi hijo).

76 Para q. quede claro q. la accion no es reflexiva de uno à sí proprio, sino reciproca ó mutua de uno à otro, has lo siguiente: Pon [sin unirlo *o*. el verbo] este adverbio *nepanótl* (mutuamente. reciprocañte. vicissim. mutuò): vg. *nepanótl titochipáhuá* (nos limpiamos uno à otro): *nepanótl motlaçotlá* (mutuamente. se aman). O pon [unidos *o*. el verbo, porq. nunca se usan separados] alguno de estos 3. adverbios *nepan*. *cépan*. *netech*; el *nepan*, y *cépan* son synómos. de *nepanótl* [aunq. el *cépan* tambien significa juntamente. simul], y *netech* significa entre sí. ó uno con otro. Vg. *monepançotlá*. l. *mocépançotlá* (se aman mutuamente): *monetechpalékuá* (se ayudan entre sí, se favorece el uno al otro).

77 O regula por neutro aquel, à cuya significacion no le corresponde romance de passiva: vg. *nemi* es neutro, porq. no se dice *yo soy vivido*; pero *qua* (comer) no es neutro, porque admite romance passivo: vg. *fue comido de lobos*.

106 Si hallares en verbo reflexivo la sylaba *tech*, no es dicho pronombre *téch* (à nosotros), sino sylaba del adverbio *notech* q. te dixe n. 76. de este Suplemento.

113 Pero si el paciente separado es nombre plural, ponen *in* entre dhos. pronés. y el verbo: vg. *nimitzinmacaz in nopitzohuan* (te daré mis cerdos); *xinéchinnóchili in mopilhuan* (llamame à tus hijos. v. n. 273. del Arte).

133 Al *tlein*, y à *itlá* suelen darles este plural *tleiqué*, *itlámé* qdó. se aplican à personas: vg. *titeiqué?* (nosotros qué somos? Vé el n. 302.): *cuix titlámé?* (por ventura fomos algo?). Con los pronés. interrogativos del n. 125. y los de los ns. 120. 121. se pregunta assi: *ác tēhuátl nītlātlacoānīpōl, in ninomahuixtilillani?* (qn. foy yo pecadorazo, que pretendo ser honrado? v. ns. 72. 302. 496. del Arte): *ác tēhuátl?* (qn. eres tu?): *ác tēhuantīn?* (qns. fomos nosotros?): *ác amēhuantīn?* (qns. foys vosotros?); y en vez de dhos. *tēhuantīn*, y *amēhuantīn*, dicen tambien assi, *ác tiqué?* *ác amiqué?*; y aunq. *nosotros*, y *vosotros*, es voz de plural, no ponen en dhas. preguntas el proné. *áquiqué?* sino el *ác?* porq. *áquiqué?* solo sirve para preguntar de terceras personas: vg. *áquiqué yēhuantīn in moyólcuitzqué?* (qns. son, los q. se han de confesar?); y aún hablando de tercera persona de plural suelen poner *ác?* en vez de *áquiqué?* Para preguntar *quien de?* pon *in* despues del proné. interrogativo: vg. *ác in tēhuantīn?* (qn. de nosotros?).

134 *Quen mochihua?* (como se hace?), *āmo nicmati in quen mochihua* (no sé como se hace). De fuerte q. qualquiera proné. ó adverbio interrogativo, deja de ser interrogativo o. poner *in* antes de él. Ni es menester q. preceda pregunta, para que deje de ser interrogativo con el *in*: vg. *in quen ticchihuaz*, *yub nicchihuaz* (como tu lo hicieres, assi lo haré yo).

200 Pero el *má* nunca se omite en dicho caso.

227 Aunq. hablen o. personas determinadas, suelen callar el proné. ojugavo: y entoces ponen verbo impersál: vg. para decir *id* *vosotros*, se dice *má xihuián* [v. n. 336.]; pero para decir *id*, se dice con impersál. assi *má huiloa*, porque se calla el proné. *xī* (*vosotros*).

229 De fuerte q. si no expreso sujeto que exercite la accion,

R

pon-

pondré verbo impersál; pero si lo expreso, no. Vg. *nicán tlalticpac netlaçotlalo*. I. *nenomàtlaçotlalo*; *yecè in ompa ihuicac ca necèpan-tlaçotlalo* (aquí en el mundo se aman à sí propios ó hay amor propio; pero allá en el Cielo se aman mutuamente unos à otros): *in àqualtin ca monomàtlaçotlá*; *yecè in yecnemilicècàrtitzintin mocèpan-tlaçotlatzinoà* (los malos se aman à sí propios; pero los buenos se aman unos à otros. v. ns. 139. del Arte, y 76. de este Suplemento).

234 Por ultimo digo q. algunos verbos neutros [principalmente de los q. equivalen à los latinos inchoativos] firven de impersonal, con solo anteponerles *tlá*: vg. *itzmolini*, y *celia* equivalen al latino *viresco*; si quiero decir q. ya retona ó reverdece el arbol, diré *ye itzmolini in quahuil*; pero si digo solo *ye tlaitzmolini*, es un modo q. tienen de hablar impersonal, como si en español dixeramos *ya reverdecen las cosas*, sin expresar q. cosas son las que reverdecèn.

238 Fue yerro poner V. S. porque no hay que añadir.

245 Otros exòs: *in motlaloa* (el que corre): *in tlàtlaloa* (el que peca): *in miqui* (el que muere): *in tēlaçotlaznequi* (el que quiere ó desea amar): *in tlaçotlaloaznequi* (el que desea ser amado); y en estos exòs. de deseo suelen poner *má*: vg. *in má tlaçotlaloaznequi*.

247. En el primer exò. puse la voz *itta*, porque la acción de alegrarse se dirige ó mueve de la acción presente de ver; en el segundo puse *itlac*, porq. *haber visto* es preterito; y en el tercero puse *itiaz*, porque se habla de vision q. no es, ni ha sido todavía.

248 Otro exò: *inic ticmopielix in teotēnahuatilli*, *ca timáquixtiloz* (guardando la ley de Dios, serás salvo). Dho. *pielix* es de *pielia* reveréal. del verbo *pie*; y lo puse en futuro, porque es futuro el *máquixtiloz*; y si el otro verbo es preterito, pon en preterito el que sirve de gerundio español en *do*: vg. *cenca onitlailacò*, *inic onixocomic* (mucho he pecado, emborrachandome). Pero suelen poner en presente el verbo que sirve de dho. gerundio, aunq. no sea presente el otro que hay en la oracion.

259 Los tiempos q. no tiene dha. conjugacion, se explican con la voz del futuro del verbo à cuya acción se va, ó se viene, y los tiempos de los verbos *yauh*, ó *huállauh*. Vg. dha. conjugacion no tiene preterito. impero. de indicativo; y así para decir *yo iba à comer*, ó *yo venia à comer*, se dice *nihuia nitlaquáz*: *nihuállhuia nitlaquáz*. Pero advierto q. la voz del perfecto de dha. conjugacion se usa tambien por poptò: vg. *ye onitequipanoto*, *in óacico in*

Pedro (ya me havia ido à trabajar, quando llegó Pedro. v. ñ. 72. del Arte); en cnyo exò. la parcùla. *to* sirve para pppertò. Dho. exò. me ofrece decirte lo figté: El verbo neutro *áci* (llegar de lugar à lugar) no solo puede tener dhas. parcùlas, sino q. es lo comun el que se las pongan: vg. *ye óacico in Pedro* (ya llegó ó ya vino Pedro): lo qual à la letra dice, *ya vino à llegar*. Si hablan de llegada q. sea venir, ponen las parcùlas. de venir; por esso puse *co* en dho. exò, porq. del q. llega à esta Ciudad en q. estoy, no he de decir q. va, sino que viene; pero si digo q. ya llegó à algun lugar donde fue, diré *ye óacito*, q. à la letra dice *ya fue à llegar*.

260 Y lo mesmo se hace hablando de pl: vg. *tiazquè titlaquati-hui* (irémos à comer): *tihuállazquè titlaquaquihui* (vendrémos à comer).

263 Pero *machtia* es opulvò. del tráunte. *mati*, y o. todo esso no le ponen *tla* q. supla por lo que se enseña, sin embargo q. el enseñar supone cosa q. se enseña al discipulo; y assi hay otros.

266 *Itta* tiene estos dos opulvos: *ittaltia*, *ittitia*. *Ittaltia* significa Hacer vér, moviendo ú persuadiendo al paciente: vg. *in Pedro àmo quitzaznequia in netotiliztli*, *yecè nèhuátl óniquittaltè* (Pedro no queria vér la danza, pero yo le hice q. la viera). *Ittitia* significa varias cosas, como verás en el Vocabulario en la palabra *ittitia*; y aunq. alli está un *ittititia*, es yerro de imprenta, q. puso un *ti* de mas. Dicen q. dho. *itita* tiene este otro opulvò. *itziltia*; pero qual sea su significacion, te ofieso ingenuamente q. no he podido entenderlo de las palabras o. q. se explican los Autohores. El que mas se explica, dice que significa Hacer vér, encarando al paciente ázia alguna parte, para que vaya à ella; y pone este exò: *in tlacatecolótl miclampahuc quimitztititih in tlátlacoánimè*; y lo traduce assi, El demonio hace ir al infierno à los pecadores: los encara. ó lleva encarados ázia allá; en cuyo exò. pone el *itziltia* unido o. el verbo *yauh* [v. ñ. 499. del Arte]; quizá no usan tal *itziltia*, sino es unido o. otro verbo; pero úsele, ó no se use separado, vuelvo à decir q. no acabo de entender q. locucion española le corresponde; sino es q. digamos q. significa encarar: y q. dho. exò. debe traducirse assi, El demonio va encarando, &c.

272 Por ultimo digo q. qdò. vieres verbo opulvò. q. tuviere antepuesta esta parcùla. *ne*, significa opeler à accion reflexiva. Vg. el opulvò. de *tlacotla* es *tlacotlaltia*, o. el qual diré *cuix tiquinne-*

*tlagōtlaltia in mopilhuan?* (por ventura haces à tus hijos que se amen?). Pero como la accion puede ser reflexiva de uno à sí proprio, ó mutua de uno à otro: digo que para mayor claridad, pongas *nomá* despues del *ne*, si es reflexivo. de uno à sí proprio; y si es mutua de unos à otros, pongas alguno de los 3. adverbios q. dixen en el n. 76. de este Suplemento. Vg. *niquinnenomá chipáhuatla in nopilhuan* (hago à mis hijos q. se limpien: e. e. cada qual à sí mesmo): *óniquinnenepantlagōtlalti* (los hice q. se amáran mutuamente); y basta qualquiera de dhos. 3. adverbios, sin dha. particula *ne*.

273 Dirás q. lo mesmo se explica diciendo assi, *nichōca ipampa in notlātlaicol* (lloro por mis pecados). Es verdad: pero no son lo mesmo unas palabras, q. otras.

274 De los q. de por sí piden dos generos de pacientes, à unos les forman aplicativo, y à otros no. Vg. *ichtequi*, pide q. hurtar, y persona à quien hurtarle; y en unas mesmas oraciones usan ya de *ichtequi*, ó ya de su aplicativo. *ichtequilia*. *Maca* pide tambien dos generos de paciente, y nunca le forman aplicativo, si no es para reveréal: esto es, qdō. no hablan en estylo cortés, siempre usan de *maca*; y para hablar o. reverencia, usan de *maquilia*: vg. sin reveréa. diré *xinéchmaca en* (dame esso), y con reveréa. diré *xinéchmomaquili*.

275 Otro exō: Al aplicativo *nochilia* [v. n. 279. del Arte] le anteponen *tla*, y entonces significa, Alcahuetear: vg. *tiētlanochilia in Pedro* (alcahueteeas à Pedro): y quisieron darle esta significacion, porq. el alcahuetear es llamar una persona para otra; y no quisieron poner *té* en vez de dho. *tla*, porque no quisieron q. es sobrada razon en materias libres.

278 El de *namaca* es *namaquilia*: vg. *xinéchinnamaquilti in mopitzohuan* (vendeme tus cerdos. v. n. 113. de este Suplemento). Ya ves q. dho. aplicativo es estravagante en acabar en *tia*, como si fuera opulvō; y si preguntas qual es el opulvō. de *namaca*, respondo q. no usan formarle opulvō; y si lo usan, no sé qual es.

285 Para la significacion *Decir de otro*, mejor es usar el mesmo *itoa* assi: *tlein noca tiquitoa?* ó *tlein notechpa tiquitoa?* (qué dices de mí? ó acerca de mí? v. ns. 386. 387.).

286 Pero me parece q. bien se pueden formar de los en *otia* de dho. n: vg. *xinéchteuhoyotilia in notilmá* (me empolvas mi manta):

288 Aunq. el objeto sea [como es Dios] digno de la mayor reverencia, no por esso han de ser reveréales. todos los verbos del

del período [y mas si es período largo]: porq. essa multitud de reveréales hace defabrido el estylo. Pues qué temperamento se ha de seguir en esso? Respondo, que assi entre Indios, como entre Authores, unos abundan mas que otros en voces reveréales. Tú debes oformarte o. el estylo de los Indios q. mànejares; pero interin te haces cargo de lo que estylan, mas vale q. pegues por exceso, que por defecto, qdô. hables de Dios, ô de los Santos, ô de cosas sagradas, como los Sacramentos, &c. Para hablar à tus Indios no necessitas voces reveréales [salvo q. hables de cosas q. piden reverêa.]: assi porq. tu Oficio te los hace inferiores, como porque ya estan hechos los miserables à que ni aún el mas vil mulato los trate con cortesia ô reverencia; pero aunq. tambien estan hechos à q. en las obras no se les guarde el estylo debido: si faltares en esso, no te ha de admitir Dios el uso [û abuso] por disculpa.

296 De lo dicho se infiere, q. si el verbo sin ser aplicâvo. acaba en *lia* [no hay muchos de estos], se infiere digo, q. su aplicativo acabará en *lilia*: vg. o. *celia* (recivir) diré *niceelia in ténemaçtli* (recivo el dón. dâdiva. ô regalo): *nimitzcelilia in ténemaçtli* (te recivo el regalo): y esse *celilia* jugado o. pronês. refleâvos; sirve en estylo cortês en lugar de *celia*: vg. *nicoçelilia in ténemaçtli* (recivo el regalo); pero para q. sea verdadero aplicâvo, y juntamente reveréal, se le muda la *a* en otro *lia*: vg. *nimitznocelililia in ténemaçtli* (te recivo el regalo).

298 Estos son derivados de otro verbo, con solo doblar la primera sylaba à la raiz: vg. del verbo *pâqui* sale *pâpâqui*; pero hay algunos, q. tienen doble su primera sylaba, y no son frequentativos, porq. no tienen raiz: vg. *cocoya* tiene doble el *co*, y no es frequentativo, porq. no hay verbo *coya* de qn. pudiera decirse q. sale dho. *cocoya*; y de estos q. no son frequentativos, no hay q. decir. Qualquiera verbo [dice el P. Carochi] puede ser frequentativo [aún dho. *cocoya*, y semejantes]: esto es, à qualquiera se le puede doblar su primera sylaba; y esta sylaba q. se dobla, tiene salto en unos; y en otros es larga. Lo que de estos verbos se trata, se reduce à dar algun genero de explicacion para conocer q. diferencia hay de la significacion del frequentativo à la de su raiz. Hay muchissimos, cuya significacion es sustancialmte. distinta de la de su raiz: vg. de *notza* (llamar) sale *nónotza* (aconsejar); y de estos no trato: porq. el saber q. significan ellos distinto de su raiz, solo se puede adquirir con el

Vocabulario; junto con el trato de los Indios, sin que sea posible reducir esto ni aun à medias reglas ó medias explicaciones; y estos siempre se usan ó. essa duplicacion de syllabas; porq. de ella pende la sustancia de su significacion; pero si à los que no tienen doble su primera syllaba, se les dobla [ò à estos q. la tienen doble se les duplica], entonces no es regularmente sustancial la diferencia q. hay entre el frequentativo, y su raiz. Pues q. añade el doblar dha. syllaba? Digo brevemente, q. denota q. es intentada la accion; ó que es varias veces repetida [ya sea la repeticion en una propria ocasion, ó en ocasiones moralmente distintas]: ó que es exercitada en lugares moralmente diversos. Exos: de *páqui* (alegrarse), sale *pápáqui*: el qual significa lo mesmo que *páqui*, pero de él se uita qdó. es intenso el gozo; y assi para decir *me alegre mucho*, mejor diré *cenca nipápáqui*, que *cenca nipáqui*; aunq. dho. *pápáqui* no necesita del *cenca*, ni de otra voz q. signifique aumento, para denotar mayor gozo, q. el q. significa *páqui*: porq. este significa absolutamente. gozo, y el *pápáqui* denota gozo grande. Del que me dió algun porrazo ú golpe, diré con *huitequi* assi, *ónéchhuítec* (me dió ú aporreo); pero si los golpes fueron varios, diré *ónéchhuítéc*. El verbo *ami* significa *Montear*: pero si dho. exercicio se tiene por diversos parajes, lo explican ó. su frequentativo *ami*. Ya dixé en el n. 23. de este Suplemento q. suelen doblar la primera syllaba al nomé. de cosa inanimada, qdó. hablan de plural; digo ahora que entonces tambien suelen doblar la syllaba del verbo cuya accion se refiere à dho. nomé: vg. de los que se fueron à una propria cosa, se dice *inchán oyàquè* (se fueron à su casa); pero si se fueron à casas distintas, porq. cada qual tenia la suya, se dice *incháchán oyàquè*. Sin doblar la syllaba del nomé, suelen doblar la syllaba del verbo, cuya accion se refiere à muchas cosas: vg. con *cotóna* diré *niccotóna in xóchitl* (corto la flor); pero para decirle vg. al jardinero q. corte flores, diré *xiccocotóna in xóchitl*. Estas locuciones españolas *Se anda escondiendo: No hacen, que entrar, y salir: Todo se le va en entrar, y salir*: y otra qualquiera semejante, con que explicamos la frecuencia ó repeticion de tales actos: se explican en mexicano ó. dhos. frequentativos; y lo comun es unirlos, mediante la syllaba *ti*, ó *nemi*, ó algun verbo irregular: vg. ó. *tlátia* diré *tleica timorlàtlá-titinemi?* (porqué te andas escondiendo?): ó. *calaqui*, y *quiça*, diré *çan tēcacalactinemi, çan tiquiquixtinemi*, lo qual à la letra dice *Sola-*  
*mente*

mente andas entrando, solamente andas saliendo; pero assi explican, lo q. en español se dice *No haces mas, que.. ó todo se te va en..*. Para denotar mas frecuencia ó repetición de actos, suelen triplicar la sílaba: vg. *ticàcàcalactinemi*. Dice un Author q. qdó. es larga la sílaba doblada, significa acción mas reposada, q. quando tiene saltilló; y entre otros exós, q. pone, y yo no entiendo: pone uno, que me es perceptible: y es este: De *tequi* sale *tétequi*, y *tétequi*; si digo *nictétequi in tlaxcalli*, significa q. corto el pan, rebanandolo; pero si digo *nictétequi*, significa q. lo hago trozos. Todo lo dicho te ayudará algo; para enterarte puntualmente en la significación de dhos. frequentativos, qdó los oyeres; pero no lo he puesto como regla, sino solo por no omitir lo que otros han dicho; y aunq. sobre lo q. he dicho te oemplo o. algunas dudas, son reflexas q. ningun Author previene, ni es útil detenerse en esso, sino que su declaración pertenece al tiempo y uso. Hay otros frequentativos en *ca.* y *tza.*, que se forman doblando [o. acento breve] la primera sílaba de algunos verbos neutros en *ni*, y mudando el *ni* en *ca.* ó *tza.*; y de ellos pone lista Carochi; pero como yo no escribo Vocabulario, puedo omitir, sin culpa, la lista: y solo digo lo siguiente: El en *ca.* es neutro, y el en *tza.* es traunte. En los mas no difiere sustancialmente. su significación de la de su raíz, sino q. significa la mesma acción aumentada, ó varias veces repetida, ó terminada à varias cosas. Vg. *Poçóni* (hervir); *popoçoca* (hervir mucho. ù à borbollones): *popoçótza* [hervir à la cosa ù hacer q. hierva]. *Cotóni* [cortarse ó romperse algo]: *cocotóca* [cortarse ó romperse en muchas partes]: *cocotótza* [cortar algo ù romperlo en muchas partes].

301 Tambien suelen explicar o. només. la significación otracta de *Estar*: vg. o. el nomé. *cocoxqui* diré *cuix ticocoxqui?* [estás enfermo?]: *óniqueléhui in má cocoxqui in noyaouh* (he deseado q. esté enfermo mi enemigo); pero no la explican o. dho. verbo, y nombre: vg. para decir *estoy enfermo*, no dicen *nicà nicocoxqui*.

313 Dicen q. dho. verbo tiene o impulsivo, q. es *yetztia* (hacer estar): pero no ponen exemplos en q. se use de él, ni yo lo he oído; quizá con él dirán vg. assi, *tleica nicán tinéchyextia?* [para qué me haces estar aquí?]. Su impersonal es *yeloa*. Para la ojugación especial se añaden las partículas. q. dixe n. 256. à esta voz *ye*; y le puedes quitar la *y*, por la vocal de los pronés. ojugativos: vg. *óniyeto*. I. *ónieto* [fuy à estar]: *ompa nietiuh* [voy à estar-me allá]: *má nicán xiequi* (vente à estar aquí). Uni-

- 316 Unido à otro verbo mediante la syllaba *ti*, se usa tambien como synónimo. del verbo *cá*: vg. *tenticac*. l. *tenticá* [está lleno].
- 321 Su impersonal es *icoa*. Su opulsivo es *icatiltia*. l. *iquiltia*.
- 323 No solo se dice de personas y animales, sino tambien de cosas largas, q. esten tendidas, como bigas, arboles, y otras. Tambien significa absolutamente. *Estar*: pero en esta significacion solo se dice de muchas personas [no de una], q. esten juntas ó congregadas en algun lugar: vg. El q. predica puede decir à los oyentes assi: *xiccaquicán in nicán amonoqué* [oid los q. estays aquí]. Su opulsivo es *onolitia*. Su reveréal. te sirve de poco, y te ha de atarantar mucho; pero sin q. te apures por entenderlo, digo que à los tiempos q. estan en el Arte les quites la parçula *on*, y les antepongas *onolitit*: y quedarán assi *onolititoc*. *onolititoqué*: *onolititoya*: *onolititoca*: *onolititoz*. *onolititozqué*: vg. *nepa monolititoc in notätzin* (allí está acostado ú tendido mi Padre): *ómonolititoya* (estaba), &c.
- 343 La significacion de llevar se explica en estylo cortés. el applicativo de *huica*, q. es *huiquilia*: vg. *tlen ticmohuiquilia?* (qué llevas?): y si dho. *huiquilia* se quiere usar como verdadero applicativo, y q. sea juntamente reveréal, se le muda la *a* en *lia*: vg. sin reveréa. diré *tlen tichuiquilia in Pedro?* (qué le llevas à Pedro?); pero. reveréa, diré *tlen ticmohuiquililia in Pedro?* No usan verbo opulsivo de dho. *yauh*; aunq. se puede decir q. su opulsivo es dho. *huica* (llevar), porq. el llevar es hacer q. el objeto vaya à donde lo llevan.
- 349 Con reveréa. se dice en presente *huicatz* en sing. y *huicatzé* en pl: vg. *campa timohuicatz?* (unde venis?). En prerito. es *huicatzá*: vg. *ye ómohuicatzá in notätzin* (ya vino mi Padre); y no hay mas tiempos reveréales; pero vale q. al reveréal. del verbo *huállauh* no le falta tiempo alguno. Nota: Aunq. dixé q. no tiene mas tiempos dho. reveréal, usan del presente, como de imperativo para decir bien venido seas, diciendo assi, *má nicán timohuicatz*: y en pl. se dice *má nicán amohuicatzé* (bien venidos seáis); y ya notarias la extravagancia de q. no se pone el pronombre *ximo*, sino *timo*, y *anmo*. Noto tambien que con esta voz *huicatz*, y esta *itquitz* explican el presente *traber* [pero no son voces reveréales.]: vg. *tlen tichuicatz?* l. *tlen tiquitquitz?* (qué trahe?): *átle nichuicatz*. l. *niquitquitz* (nada trahigo); y para plural se añade *é*. El prererito es [en sing. y pl.] *huicatzá*, *itquitzá*: vg. *áquin óquihuicatzá?* l. *óquitquitzá?* (quien lo traxo?):

y no hay mas tiempos; pero vale q. al verbo *huálhuica* (traher) no le falta tiempo alguno.

350 Estos 3. verbos *màcèhualti. icnópilti. ilhuilti* significan Merecer ó alcanzar algun beneficio. Su irregularidad ósiste en q. se ojugan o. pronés. posvós, y no se les pone nota de division [ni he visto q. tengan reverencial]. En *icnópilti, ilhuilti*, omiten el proné. i q. corresponde à la tercera persona de singular, por empezar con *i* dhos. verbos; y à los pronés. *no. mo. to. amo* suelen quitarles la *o*: pero lo comun es dejar la *o*, y quitar la *i* de dichos verbos. Mira como quedan:

*nomàcèhualti. . . nocnópilti . . . nolhuilti . . .* Yo merezco. v. ñ. 135.

*momàcèhualti . . . mocnópilti . . . molhuilti. . .* Tu, &c.

*imàcèhualti. . . icnópilti. . . ilhuilti. . .*

*tomàcèhualti. . . tocnópilti. . . tolhuilti . . .*

*amomàcèhualti. . . amocnópilti. . . amolhuilti. . .*

*immàcèhualti. . . imicnópilti. . . imilhuilti . . .* v. ñ. 51.

Exòs: *nomàcèhualti in itépalehuiltiz in Pedro* (merezco el favor de Pedro): *àic ónocnópiltic in motépalehuiltiz*: *má axcán nomàcèhualti* [nunca he merecido tu favor: merezcalo ahora. v. ñs. 160. 186.]: *àmo tomàcèhualti in [ò inic] monáhuactzinco tiázquè* [no merezemos ir en tu compania. v. ñs. 391. 239. del Arte]: *má ximoyólcuiti, inic molhuiltiz in itépopolhuilóca in motlàtlacol* [confiéstate para que merezcas ó alcances el perdon de tus pecados. v. ñ. 200.]. Dhos. 3. verbos no tienen voz distinta para las personas de pl; pero 3. dhos. pronés. se distinguen las personas: vg. en vez del exò. de arriba, diré en pl. así: *àic ótocnópiltic in motépalehuiltiz*: *má axcán tomàcèhualti* (nunca hemos merecido tu favor: merezcamoslo ahora). Lo mesmo significan los verbos *màcèhua, icnópilhuia*: pero estos no son irregulares.

351 Lo mesmo significan, y se deben unir con dhos. pronés, estas dicciones *màcèhuil, icnópil, ilhuil*: vg. *notéotzine, ca àmo nolhuil àmo nomàcèhuil inic tinéchnotlapòpolhuiltizinox* [Dios mio, no merezco q. me perdones. v. ñs. 73. 18. 296. 297. del Arte]. No sé q. referan dichas dicciones à voz, q. no sea verbo: vg. no sé q. digan *àmo nocnópil in motépalehuiltiz* [no merezco tu favor], sino así, *inic tinéchnpaléhuiz* [q. me favorezcas]. Como dhas. dicciones no son verbos, solo sirven para significar de presente; pero pueden significar en preterito, y otros tiempos, o. ayuda del verbo del ñ. 300: vg. *molhuil yez. . . momàcèhuil yez.*

*inic ticmotiliz* in Dios (serás merecedor ó serás digno de vér à Dios. alcanzarás el verlo) : *tomàcèhual yez, &c.* (serémos merecedores, alcanzaremos, &c.) ; mas porq. no estrañes, q. no pongo pronès. ojugativos, y que hablando en plural no pongo *yez-qué* : has cuenta [y assi es] que dhas. dicciones significan tambien *merito* : y traduce dhos. exòs. assi: *será tu merito ver à Dios : será nrò. merito verlo.* A dhas. dicciones suelen añadir *tic* : vg. *ilhuiltic, &c.* pero no las uses o. el *tic*.

352. La diccion *nahuatil* se une tambien o. dhos. pronès. y significa Obligacion ó estar obligado : vg. *cuix nonahuatil inic nitlach-pánaz?* (à caso es mi obligacion barrer? estoy obligado à barrer?). Para ponderar la obligacion, pon *huel* : vg. *ca huel tonahuatil inic zictotlaçotilizquè in toteotzin* (es mucha obligacion nra. q. amemos à nrò. Dios. estamos muy obligados à amarlo).
353. La diccion *tlahueliltic* tambien se une o. dhos. pronès. y significa Desdichado ú miserable : y sirve para exclamar, y por esto se pone antes *o*, q. es letra de exclamacion, como lo es en español: vg. *ó motlahueliltic!* (ò desdichado de mí!) : *ó motlahueliltic!* (ò desdichado de tí!) : *ó itlahueliltic in Judas!* (ò miserable de Judas!) : *ó motlahueliltic, in zilatlacóani!* (ò desdichado de tí, pecador!) : *ó mtlahueliltic in tlàtlacolpan miquizqué!* (ò miserables de los que murieren en pecado!). Para ponderar la desdicha, pon *cél* antes del pronè : ó pon *centzon* entre el pronè. y la diccion : vg. *ó célmotlahueliltic!* l. *ó mocentzontlahueliltic!* El *centzon* sale de *centzontli* (cuatrocientos) ; y assi dicho exemplo tiene aquel mesmo genero de ponderacion, que si con la voz española *mil* dixeras *O tu mil veces miserable!* El *cél* no digo que es, porque no te salten dudas; basta q. sepas q. es ponderativo en dho. caso.
355. Si el paciente separado fuere plural, pon *in* entre dhos. pronès, y dha. parcùla : vg. *nimitzinonmacaz in nopitzohuan* (te daré mis cerdos).
356. Entre dhos. pronès. pacientes y el *on*, se pone *in*, si el paciente separado es pl: vg. o. el reveréal. de *maca*, q. es *maquilla*, diré *xinéchinonmomaquili in mopitzohuan* (dame tus cerdos).
360. Se me pasó decir en el Arte lo siguiente: En el n. 103. dixé q. si el verbo empieza con *e*, ó con *i*, se pone *qu* por nota de division, si es singular el paciente separado : y no. he dicho como queda dho. *qu* qdò. se pone la parcùla. *on*. Digo pues que para poner dha. parcùla. no hagas caso de si el verbo empieza o. vocal, sino q. hagas cuenta q. en vez del *qu* se havia de poner

ner *c* ò *qui*, como se pone en verbo *q.* empieza *o.* *osónte*; y segun esso quedará la cosa como dixe n. 358: vg. *o.* estos verbos *eléhua*, *i.* diré sin el *on* allí, *tlen riqueléhua?* (qué defeas?): *tlen tiqui?* (qué bebes?); pero *o.* el *on* diré, *tlen toconeléhua?* *tlen toconi?* Nota: A *itta* (visitar) no solo lo ojugan *o.* los pronés. del n. 358: fino *q.* tambien usan la extravagancia de quitar à dhos. pronés. la *n* del *on*, y à dho. *itta* la *i*: vg. *nocotta in* Pedro (visito à Pedro) en vez de *noconitta*. Por fin digo *q.* es bueno usar el *on* en verbos cuya accion se dirige à lugar distante [no es menester *q.* diste leguas]: vg. *o.* *éhua* (irse ò partirse) diré *iquin tonéhua?* (qdó. te has de ir?) en vez de *téhua?*.

362 En el pl. se dice *pohuan*: vg. *mopohuan* (tus iguales ò semejantes). Nota: esta diction *huampó* se une *o.* proné. posvò: y significa ser uno de la naturaleza ò adcion *q.* otro: y assi de Dios encarnado podemos decir *q.* *tohuampótz in ómochiuhztinó* (se hizo de nrá. naturaleza ò adcion). Dha. diction es tambien equivalente de la voz *proximo*: vg. *ticttaçótlax in mohuampó* (diliges proximum tuum). Para *ñ.* se añade *huan*: vg. *mohuampóhuan* (tus proximos).

363 De *calé* (dueño de casa) sale *nocalécápó*, *q.* de por sí significa *Dueño de casa como yo*; pero lo usan para significar *mi vecino*.

372 De dho. *pal*, y del impersál. de *nemi*, *q.* es *nemoa*, facan este nombre *ipalnemoani*, *q.* es epitheto *q.* le dan à Dios, y equivale à esto *El por quien se vive*.

374 Con el verbo *éhua* dicen *téhuan néhua* (me hago del vando de otro).

375 Suelen añadirle *pa*: vg. *notloçpa ximotlali* (sede apud me). *Motloçpa ninoquetza* dice à la letra, *me pàro àzia ti*: pero era phrase para decir *me pongo de tu vando*. Dixe *era*, porq. me osta *q.* algunos [no sé si todos] lo dicen en significacion deshonestá.

380 *Nál* se opone *o.* algunos verbos, y les muda algo su significacion, como verá's en el Vocabulario en la palabra *nál*.

385 Suele significar *en* ò *por* de lugar: vg. *o.* *òtli* se dice *òtlica* (en el camino, ò por el camino. Dho. nomé. es extravagante en no tomar *ti* en dha. oposicion, ni perder su final. Tambien el nomé. *áil* guarda su final en algunas oposiciones). Dho. *ca* cópuestó *o.* nomé. numeral, significa tantos reales, quantas unidades significa el numeral: vg. *o.* *cé* (uno) diré *cética xiccóhua in tlaolli* (opra un real de maiz): *yética* (tres reales). Si el nomé. *íhmitl* (dia) cópuestó *o.* numeral se opone *o.* dho. *ca*, significa *al*

*cabo de tantos dias, quantos dicho nombre significa*: vg. 3. *yèilhuitt* (tres dias) diré *yèilhuittica* (à los tres dias ò al tercero dia): Doblando la primera sylaba del numeral, significa *cada tantos dias*: vg. *yèyèilhuittica* (cada tres dias. ò cada tercero). Advierto q. el español con [principalmente. el relativo] se explica comunmente. 3. esta diction ic ò *inic*: vg. *miecllamantli ic* [l. *inic*] *òticmoyòltilacalhuè in toceotzin* (con muchas cosas has ofendido à Dios): *ximoyòlcuiti: ibuan ic titlapòpolhuilòz* (ofesate: y con esto serás perdonado): *tlein ic óquihuítec?* (con qué le dió?): *ximochipáhua itechpa in motlàtlacol, inic ócatzahuac in manima* (limpiate de tus pecados, con que fe ha ennegrescido tu alma. ò con los quales se ha ennegrescido).

388 Tambien significa el español *para con*, y latino *erga*: vg. *no-pilluane, ca ye nehuátl ic amohuic óninoquixti* (hijos míos, ya yo con esto tengo hecho ù cumplido lo q. es de mi parte ù obligacion para con vosotros).

394 *Mixco cà in nēciliztli* dice à la letra, *en tu cara está la guerra*: pero es phrase para decir *erés muy inteligente en la guerra*. Para decir *de delante*, añade *pa* al *ixpan*: vg. *tleica nixpampa tichò-totinemi?* (porqué andas huyendo de delante de mí ò de mi presencia?).

399 Tampoco à *chantli* (casa) le ponen jamás preposicion; y el verbo q. hay en la oracion da à conocer si es locucion q. envuelve preposicion: vg. *nochan xicalaqui* (entra en mi casa): *mochan xiauh* (vete à tu casa); pero es comun acompañarle *ompa*, qdò. no se habla de casa q. está inmediata ò presente, sino distante: vg. *ompa mochan xiauh* (vete allá à tu casa). Nota esta extravagancia: La preposicion *pan* opuesta 3. proné. posvò, significa tambien *Casa*: vg. *ipan ónicalaquitò* (entre en su casa. A la letra, dice *fuy à entrar*, porq. es el verbo *calaqui* con la parcùla. to. v. n. 256.).

402 Vg. de *tlàtoa* [q. es el verbo *itoa* 3. el *tlà*] sale *tlàtoáni*: el qual significa *hablador*, y significa *Señor* ò *persona principal*. La primera significacion [en la qual es poco usado] es oforme à la explicacion q. dió; pero la segunda, no: porq. es [segun discurren otros] especie de antonomasia; como q. à los Señores, ò Principales toca el hablar, y no à las personas vajas ò inferiores; pero dejando à un lado estos discursos, la sustancia es q. significa lo q. dixe. Tambien de *áhuia* (holgarfe) sale *áhuiani*: pero lo usan para significar *Ramera, muger liviana*.

Para

403 Para explicar accion mutua ò reflexiva de unos à otros, pon despues del *mo* algunos de los 3. adverbios q. dixe n. 76. de este Suplemento: vg. *monepantlaçotlanimè* (los que mutuamente se aman).

405 Por fin digo, q. estos nomès. en *ni* se usan tambien para significar *Sujeto, q. exercita* 3. *alguna frecuencia lo q. el verbo significa*: vg. *cochini* no significa precisamte. *Sujeto que duerme*, sino que duerme 3. frecuencia, como explicamos en español 3. la voz *dormilón*. Para aquí guardé el decir q. hay un tiempo en *ni*, q. es prènte. indicavo: y se forma añadiendo *ni* al verbo; y de él se usa [aunq. es poco usado] para significar lo q. es *Acofumar* ò *soler exercitar con alguna frecuencia lo q. el verbo significa*: vg. 3. *qua* diré, *àço immanin titlaquáni?* (à caso acostumbras comer à esta hora? fueles comer à esta hora?). La voz de dho. tiempo difiere [en quanto à su formacion] de la del n. 194, en q. no se pone el pronè. *xi* en las personas *Tu*, y *Vosotros*. Difiere de dichos verbales en *ni*, en que à estos se añade *mè* para pl: y difiere especialmte. en que puede, como q. es verbo, tener paciente separado (y entonces tendrá nota de division); lo qual no pueden tener los verbales.

406 Aunq. el Vocabulario en la palabra *Digno* suele poner otros nomès. por equivalentes de estos en *óni*, te aconsejo q. prefieras estos en *óni*.

414 En el Vocabulario hay algunos nomès. en *yán* por equivalentes de estos en *óni*: pero te aconsejo q. prefieras à estos en *óni*.

416 Y aún tomado en la segunda significacion, no está mal 3. el *ne*: porq. aunq. el Boticario no se cure 3. los medicamètos q. tiene, sus medicamentos son instrumentò con q. otros se curan, Suele usarse de verbal en *liztli* opuesto con pronè. posvò. por equivalente de dhos. verbales en *ya* ò en *ia*: vg. *notètlaçotlaya*. I. *notètlaçotlalix* (mi amor); pero me parece q. nunca pueden ser rigorosos synonymos: sino q. el *notètlaçotlaya* significa propriamte. *mi voluntad ò potencia con que amo*; pero *notètlaçotlalix* significa *mi amor ò acio en que se exercita mi voluntad*; y no se dice lo mesmo de ambas cosas. Exò: del exercicio bueno, ò malo de nrà. voluntad, se dice 3. verdad q. le corresponde premio, ò castigo; pero à la voluntad, no. Con dho. exò. podràs conocer en q. ocasiones ò oraciones será malo equivocar los en *liztli* 3. los en *ya* ò en *ia*: y en q. ocasiones no.

418 Algunos se forman de verbos neutros, añadiendo el *yán*  
al

al mismo verbo radical, no à su impersonal: vg. de *tóna* (hacer calor ô sol) sale *tónayán* (afoleadero. Lugar en q. hace calor ô sol); y si es neutro de los que llaman inchoativos, se le antepone *tla*: vg. de *celia* (viresco) sale *tlaceliayán* (locus ubi res virescunt. viridarium. prado).

419 Si la accion es mutua ô reciproca, pon despues del *ne* alguno de los 3. adverbios q. ya sabes: vg. *necépanitloyán* (lugar en q. mutuamente. se aborrecen, como es el infierno): *nenepanitlaçotlalyóyan* (en q. mutuamente. se aman, como es el Cielo).

424 Múdo el animo q. tenia de hablar mas de esso: porq. basta lo dicho, para q. no tengas razon de dudar.

425 Aunq. salga de reflexivo. aparente, tiene *ne*: vg. de *cochcayotia* (cenar) diré *mococheayotiayán* (tu cenaculo ù lugar para cenar). Por fin digo q. estos verbales opuestos ò. el pronê. posvò. *i* [esto es, qdò. se refieren à tercera persona] suelen formarse sin *té, tla, ni ne*, aunq. salgan de verbo trãunte, ô reflexivo, sino q. les anteponen *mo*: vg. de *chihua* (criar, ô producir) dicen *imochihuayán in xocotl* (lugar, ô tiempo de la fruta: esto es, en q. se cria dá ô produce); y en vez de añadir la *n* à la voz del prerito. imperto, suelen añadir *yán* à la voz del prerito. pertò, si acaba en *h* ô en *õsõnte*: vg. el de *chihua* es *chiuh*: y de ay dicen assi *ye imochiuhyan in xocotl* (ya es tiempo de la fruta: e. e. de q. se dé ô críe): *ãtle nicán imochiuhyan* (nada se da aquí. es aquí lugar en q. nada se cria ô produce).

432 Para accion verdaderaente. reflexiva, pon *nomá* despues del *ne*: vg. *nenomãtlaçotlaliztli* (amor proprio de uno à sí mismo); y para accion mutua ô reciproca, pon alguno de los 3. adverbios q. ya sabes: vg. *necépanitlaçotlaliztli* (amor mutuo. reciproco de unos à otros). Advierto q. de verbo reveréal. suelen formar dhos. verbales: y estos tienen *ne*: vg. el reveréal. de *tlaco* es *tlacahuia*: ò. el verbal de *tlaco* diré *notleçoliz* (mi subida), y ò. el de *tlacahuia* diré *inetlecahuiliz in Jxtò.* (ascencion ô subida de Jxtò.); y aunq. es reveréal. por el mismo hecho de ser formado de verbo reveréal, suelen decir *inetlecahuiliz in in Jxtò.* Vé el *Pero* del n. 433.

435 El *itépòpolhuilóca in tlãtlacolli* tiene *té*, porq. no se expresa la persona à quien es perdonado el pecado; y aunq. diciendo *itépòpolhuilóca in notlãtlacol* (perdon de mis pecados) se expresa la persona, aún assi tiene *té*: porq. para omitirlo, es menester q. la persona se expresse in recto: vg. *notlapòpolhuilóca* (mi perdon):

*intla-*

*inlatzacuiltlôca in àqualin* (castigo de los malos); y en estos casos es preciso poner el *tlá*; porq. no se puede expresar la cosa, ni separada del verbal, ni unida con él. Para q. no se pueda expresar entonces, es bien clara la razon; pero es ocioso darte razon, para lo q. debes hacer, haya razon, ó no la haya. En el n. 238. puse *télatzacuiltlôca*: y no está mal puesto: porq. significa *acto con que son castigadas las personas, ó la Gente*; pero es mas usado decir *télatzacuiltliztli* (acto con que las castigan). Advierto, q. de verbo puesto o. la cosa paciente, lo mismo es formar verbal en *liztli*, q. en *ôca*: vg. de *nacaqua* sale *nacaqualiztli*, q. significa el *acto de comer carne*, no significa *acto con que la carne come*; y tambien puedes facar *nacaqualôca* (acto con q. la carne es comida): pero si dixeras *itlaqualiz in nacatl*, fuera disparate: porq. significára *acto de comer de la carne*: esto es, *con que ella come*; y estará bien dicho *igualôca in nacatl* (acto con q. es comida la carne). Con esto entenderás q. *igualôca in tonatiuh* significa *acto con que es comido el Sol*; y assi explican lo que nuestra voz Eclipse. El *tonatiuh* parece que es el verbo *tóna* unido, mediante el *ti*, con el verbo *yauh*; pero sea lo que fuere, con esta voz explican lo que nuestra voz *Sol*.

437 Entre dhos. només. en *ca* formados de verbo neutro, hay algunos q. se usan en significacion metaphorica: vg. el *mopotonca* (tu hedor) significa tambien *Tus pecados*. Tambien de *yóli*, y de *nemi*, dicen *noyólca*, *nonenca*: y no significa *mi vida*, sino *mi manutencion ó sustento*; y assi hay otros pocos, q. te enseñará el uso.

438 Si à estos q. se dicen de cosa les añades *qui*, se dirán de persona. Exó: de *yóllália* sale *téyólláli* (cosa q. ósuela): vg. *cencá téyólláli*, *in ótinéchilhuí* (muy consoladora cosa es, ó de mucho ósuelo es, lo q. me has dicho); pero *téyólláliqui* se dice de persona: vg. *cencá titéyólláliqui* (eres muy ósolador).

442 Tambien esta diction *moca* se pone antes del nomé: y significa, *Estar abundante ó lleno de lo q. el nomé. significa*: vg. *moca tetl* en vez de *tetlá*. Dhos. només. en *tlá*. *lá* solo sirven para hablar de lugar; pero el *moca* se usa tambien para cosas q. no son lugar: e. e. que no son sitio ú suelo: vg. *moca zoquitl in notilmá* (está enlodada ó llena de lodo mi manta). Ya ves q. el nomé. o. dho. *moca* equivale à los només. del n. 458; y aún o. estos només. puedes usar el *moca*: vg. *cuix mocateyo in ótli* (es pedregoso el camino): *moca iztayo in itlaqualli* (está salada ó con mucha sal la comida).

446 No todos los en *ótl* son nominales: vg. *patiótl* (precio) no lo es, porq. no sale de otro nombre. Muchos en *ótl* son synónimos de los en *liztli*: vg. *chipáhuacáyótl* y *chipáhualiztli* (limpieza). Vayan otros exós. de locuciones o. nominales en *ótl*: *ompa miclan titlagaloz, inlácámo ticnetiliz in táyótl* (seras arrojado al infierno, si no cumplieres o desempeñares el oficio u cargo de Padre): *xicmápehua in tlácatocoloyótl, ihuan tétlamatataquiliztica xicmelahua monemiliz ihuicúzincó in teyótl* (dale de mano a las cosas diabolicas o del diablo, y endereza o. ahínco tu vida a las cosas divinas o de Dios). De dho. exó. osta q. *teyótl* no solo significa *Deidad*, o *divinidad*, sino q. tambien lo aplican a cosas espirituales o q. en algun modo tocan a Dios; y al Sacramento del matrimonio llaman tambien *teyótl*: porq. diciendo *ónicténehuilit in teyótl*, significan *le prometí casarme*. En el Vocabulario verás a quantas cosas aplican el adverbio *teyótica* (espiritualmente).

469 Puede el *icniuhua* [y otros] sér solo tráunte: vg. *xiquimicniuhui* (amiztalo. ha los amigos).

486 De *teit* y *quahuilit* sale *tequahuilit*, q. es nomé. de cierto palo, q. imita en su dureza a la piedra. Advierto q. *tequani* es verbal q. sale de *qua*, y de por sí significa *come Gente* segun la explicacion del n. 402; pero lo usan para significar *animal bravo u ponzoñoso, u persona brava y cruel*: y aunq. lo usan o. la voz a que lo refieren, suelen no alterarlos; pero lo comun es quitarle solo la *i*: vg. *tequantocatl* (araña ponzoñosa).

489 Eflo de q. haya nomé. unido, y nomé. separado, es poco usado; porq. lo comun es explicar la semejanza con adverbio de semejanza: vg. *potóni inin xihuilit yuhqui coapátl*: o unir el nombre o. el *teuh* q. dixé n. 363. Tambien sirve como de instrumento el nomé. o puesto o. verbo neutro: vg. de *tlanguáitl* (rodilla), y *nenemi* (andar) sale *tlanguánenemi* (andar de rodillas).

490 Lo q. dixé n. 105, sirve para q. sépas como se o pone la cosa paciente o. otros tráuntes. de los muchos q. en el Vocabulario están o. el *tla* de paciente comun: vg. el Vocabulario pone *huatzá. nitla* (secar): y o. dho. *huatzá* puedes decir *nichuatzá in tilmátl*, o *nitilmáhuatzá* (feco la manta); pero hay muchísimos tráuntes, q. de por sí son o puestos o. nombre: y de esta union resulta el todo de su significacion, sin que pueda separarse el tal nombre; la qual significacion, es la q. solo puede enseñar el Vocabulario, y el uso; pero no es inútil darte alguna idea del

modo con q. explican o. estos verbos opuestos lo q. en español explicamos o. verbos simples. Digo pues, q. en algunos de estos tráuntes. sirve el nomê, como de instrumento à la accion del verbo: vg. de *tlelt*, y *huatza* sale el verbo *tlehuatza*, q. no significa *secar el fuego*, sino *secar con él*: y con esse verbo explican lo q. explica el español *assar*. En otros sirve de paciente: vg. de *quech-tli* (pescuezo.garganta), y *tequi*, ó *cotóna* (cortar) salen *quechtequi*, y *quechcotóna* (cortar el pescuezo); y assi explican lo q. el español *degollar*. Para saber si los verbos de por sí opuestos son tráuntes, ó no: sirve la mesma explicacion q. di à n. 74: vg. el *tlanguánepemi* q. dixe en el n. de arriba, es neutro, segun la explicacion del n. 77: pero dho. *tlehuatza*, no lo es: vg. *nichtlehuatza in nacatl* (assi la carne); y claro está q. el sér verbo opuesto de por sí, no obsta para oponerlo o. dho. paciente *nacatl*: vg. *ninacatlehuatza*. Dice un buen Author, q. para explicar semejanza o. el paciente del verbo tráunte, suelen oponer o. el verbo el nombre de la cosa o. quien se hace la semejanza: vg. o. *temoa* (buscar) dice *nixóchitemoa cuicatl* (busco canciones como flores: e. e. lindas como las flores): y en esse caso es preciso q. el nomê. q. sirve de paciente esté separado del verbo. Yo le pregunté à un Indio [buen mexicano] q. significaba dho. *exô*, y otros q. à esse modo formé: como este, *nicepayauhchihua tlaxcalli*, para significar *hago pan, como la nieve*: e. e. blanco, como ella; y ninguno de ellos entendió dho. Indio; pero diciendole yo q. significaban lo q. ya dixe, me respondió: *Es verdad, Señor: esso quiere decir, pero está difícil*. Sirva pues lo que el Author dice, para q. entiendas semejantes locuciones, si las oyeres, ó leyeres; y sirva el caso del Indio, para q. no te metas en usarlas.

493 Esta diferencia no se entiende respecto de *mati* opuesto o. voz passiva [porq. entonces no equivaliera al español *parecer*; y ya dixe n. 472. q. equivale]; sino opuesto o. nombres; q. es qdô. significa *tener* ó *reputar al paciente por aquello que significa el nombre*. Aunq. no se usa de *mati* sino qdô. hay justo fundamento ú motivo para tener al paciente por lo q. el nomê. significa: suelen en esse caso usar tambien de *toca* [En tal qual *exô*, q. de esso he visto, suelen poner *je* antes del *toca*]: vg. *nimotlâtlaacoániyetôca* (me tengo por pecador); y claro es q. o. razon se tiene qualquiera por tal. Nota en dho. *exô*. q. ponen el *tlâtlaacoáni* sin alterarlo; no sé si o. otros verbales en *ni* hacen lo mesmo en dha. composicion.

495 A *caqui* (oír) le dan tambien la significacion de *entender*.

T

Esto

Esto supuesto, digo así: Para decir vg. *te finges. ò dissimulas. ò te haces q. no oyes. ò q. no entiendes, lo q. te digo*: se dice así: *aticmocacátoca*. l. *aticmocacánequi in tlein nimitzilkuia*; cuyo à es syn-copa de *àmo*. Tambien se pone todo el *àmo* [sin unirlo] antes de los pronès. *nicno, ticmo, quimo, &c.* Para decir vg. *te haces q. no ves à Pedro*, no usan del verbo *itta*, sino q. dicen así: *aticmothuicátoca*. l. *aticmothuicánequi in Pedro*. La diction *thuicá* q. está en dho. *exò*, dicen q. es del verbo *ithua* (*vér*); el qual, fuera de essa opoficion, no se usa por acá, sino en tierra caliente. El *exò*. q. *pufe* ò. *caqui* es formado de su prerito. *cac*, unido mediante la sylaba *cá* ò. dhos. *tóca*, y *nequi*; pero de esse otro *exò*, no se puede decir lo mesmo: porq. el prerito. de dho. *ithua* será *ithuac no it-hui*; pero sea como fuere, la sustancia es q. sepa como se dice.

496 Tambien lo suelen usar como tráunte: vg. *nicchihuallani in teócalli* (solicito ò pretendo q. se haga la Iglesia. q. sea hecha). Tambien lo oponen ò. la voz del prerito. perfecto: vg. con el de *chihua*, q. es *chiuh*, diré *nicchiuhltlani in teócalli*; con el de *nemi* q. es *nen* [breve la e; porq. *nén*, es adverbio q. significa *en vano*], diré *niñonentlani* (procuro vivir). Tambien equivale el *tlani* à *desear*; porq. aunq. puede uno desear sin procurar; nadie procura ò solícito lo q. no desea ò quiere. Suelen dar à *tlani*, *mati*, *tóca*, *nequi* en dha. opoficion otra significacion de la q. dexo explicada; pero esso es raro, y te lo explicará el uso.

500 Con *yauh* unido à *cá*, dicen *nicán yaticá in òtli* (aqui está yendo el camino: e. e. aqui va). Si anteponen el *cá* à *yauh*, no toman el prerito, sino esta sylaba *ye* [q. es su futuro, sin la z]: vg. *niyetiuh*. l. *nietiuh* (voy estando. v. n. 313. del Arte). Tambien se unen algunos verbos [aún entre los regulares] con sigo mesmos: vg. de *yauh* unido al mesmo *yauh*, dicen *niyatiuh*. l. *niãziuh* (voy yendo. v. n. 329.). Con dho. *ye* [q. es lo q. se toma de *cá*] y el mesmo *cá*, dicen *yeticá* (está estando). Con *calaqui* dicen *nicalaacticalaqui* (entro entrando). Un buen Author lo traduce así, *entrome de rendón*: e. e. sin llamar). Si no te fueran bien dhas. locuciones, el uso te las hará suaves; y aún en tu lengua las tienes de essa laya: vg. *ya se va yendo la Gente: ya va viniendo*; y esta segunda es peor q. dhas. mexicanas: porq. el *va* y *viniendo* son de por sí tan opuestos, como *ir*, y *venir*. Has pues por entender lo q. explican los Indios ò. sus locuciones, y de jate de hacer anatomia de las voces ò. que lo explican.

503 Pero si el q. está al fin es *quixtia*, *tlálin*, *quetza*, *téca*, *cáhua*,  
de

de ellos se toma el reveréal, no del q. precede: vg. 3. *huilána* (arrastrar), y *quixtia* (sacar) diré sin reveréa, in Pedro *quihuilántiquixtia* in Juan (Pedro saca arrastrando à Juan): y 3. reveréa. diré *quimohuilántiquixtilia*.

504 Dho. *mo* se pone, aún hablando en primera persona: vg. 3. *tlália* (poner) diré *niquilnamictmotlália* in *miquixtli* (me pongo à acordar de la muerte); y así de esso, como del lugar en q. se pone, osta q. no es el proné. reflexivo *mo*; pero aunq. no lo sea, digo q. las oraciones en q. usan poner dho. *mo* antes de dhos. 5. verbos, son por lo comun loquicoues q. en español se explican 3. los pronés. *me. te. se*, como osta del *me pongo* de la traduccion de dho. exó; y de este otro: *tlapouhtimocáhua* in *calli* (se queda abierta la casa).

505 Tambien otros regulares mudan su significacion en dicha oposicion. Exós: *éhua* de por sí no significa sentarse, sino otras cosas, q. verás en el Vocabulario; pero unido à *cá* le dan esta significacion: vg. *éhuaticá* (está sentado); y advierto q. su reveréal. es *éhuiltia*: vg. *mehuiltitica* in *notátxin* (está sentado mi Padre). Una de las cosas q. de por sí significa *éhua*, es *irse ó partirse*: pero pospuesto, suele significar q. al tiempo de ir ó partir se executó lo q. el verbo antecedente significa. Mejor lo explicarán estos exós. 3. *itoa* (decir), y *nahuatia* (mandar): *tlein óquitótehuac, óquinahuatitéhuac?* (qué dexó dicho, qué dexó mandado qdó. se fue: ó al tiempo de irse?). Estas, y otras quantas extravagancias de verbos unidos, claro está q. no acuerdan 3. la explicacion q. di de su significacion n. 498: pero el uso te lo explicará.

512 En estos verbos equivale el *huel* al adverbio *bien*, y es comuníte. phrase: vg. *nichuelitza* dice à la letra *lo veo bien*: pero significa *que me agrada lo que veo*.

*Acaró el Suplemento; y aqui havia de seguir el Tratado que dixé en la I. advertencia del Prologo: pero los gastos de Imprenta no lo permiten.*

## ERRATAS CORREGIDAS.

EN las voces que figuen al Prologo, di *cemicac* (con saltillo): *icniuhrtli* por *iniuhrtli*. El *xillanrtli* solo se aplica à lo que es *uterus*. En el n. 201. cito n. 196. por 194. En el 361. di *richiuhpóloa* por *richiuhpóloa*. En el n. 448. di *xixicahnyótl*. Al 68. y 512. faltó el V. S. de cita para el Suplemento. No halló mas yerros: pero otro los hallará. Los de voces españolas (como *Bayá* con *B*: juugo con *s* del n. 30; y 140.) tu los corregirás. IN-

## INDICE

Los numeros que cito, son los marginales del Arte.

- A**lphabeto, y pronunciacion de sus letras. à n. 1. ad 16.  
 Accentos de la sylaba. 19. 20. 21. 514.  
 Synalepha. 17. 49. 50. 52. 83. 87. 119.  
 Declinaciones. à 22. ad 68.  
 Del caso vocativo. 69. 70. 514.  
 Genero del nombre. 71.  
 Las particulas *in* 72 : *ca* 73: *on* à 354. ad 360: *poloa*. 361: *pò* 362.  
 Division, y definición del verbo. à 74. ad 80.  
 Pronombres posesivos 48 : separados. à 120. ad 134.  
 Dicciones *cel. nēhuān. nēhuantim nomā. nomatca. yomā. ixcoyan. ixcoziān. nēhuīān.* à 135. ad 139.  
 Pronombres conjugativos. 81. 82. 84. 86. 88. 89. 90. 114.  
 Nota de division, y particulas *té. tla. tēlla* : à 102. ad 119.  
 Conjugacion comun, y reglas para formar sus tiempos de indicativo. à 140. ad 179: Los de imperativo à 180. ad 191:  
 Los de optativo à 192. ad 198: Los de subjuntivo à 199: Infinitivo à 239: Participios 245: Voz pasiva à 208. ad 226:  
 Impersonal à 227. ad 238.  
 Gerundios, y Conjugacion especial à 246. ad 260.  
 Verbos compulsivo 261: aplicativo 273: reverencial 288: frequentativo 298: irregulares à 299. ad 350.  
 Verbos *mati, toca, nequi, tlani* à 491. ad 496.  
 Verbos nominales en *oa, otia* 463: en *ti, tia*. 464: en *tilia* 473: en *huia, ihui, cihui* 474.  
 Nombres nominales en *tlā, lā*. 442: en *ōtl* 444: en *huā, ē, ô*, 452. 458.  
 Nombres verbales en *ni*. 402: en *ōni*. 406. 411: en *ya, ia*. 416: en *yān, cān*. 417. 424: en *tli, li* 427: en *liztli*. 430: en *ōca*. 435: en *ca*. 437: en *qui. c. i. ô*. 438.  
 Preposiciones. à 364. ad 400.  
 Adverbios. 477. 478.  
 Reglas para la composicion de nombre con nombre, y con adverbio. à 479. ad 486: de nombre, y de adverbio, con verbo. à 487. ad 490: de verbo con verbo, mediante la sylaba *cā*. 497: de verbo con verbo, mediante la sylaba *ti*. à 498. ad 505.  
 Comparativos, y Superlativos. à 506. ad 510.  
 Dicciones *oc*, y *huel*. 511. 512.  
 Mexicanismos. 513.

October habet dies xxxj.

Luna verò xxx.

	A	Kal.	1	Remigij Episcopi & confessoris.
xxij	b	vj	2	
xxj	c	v	3	
xx	d	iiij	4	Francisci confessoris.
xix	e	iiij	5	Placidi & sociorum martyrum.
xviii	f	Prid.	6	Brunonis confessoris.
xvij	g	Non.	7	Marci Papæ & confessoris.
xvj	A	viiij	8	Birgittæ vidua.
xv	b	vij	9	Dionysij, Rustici, & Eleutherij m
xiiii	c	vj	10	
xiii	d	v	11	
xij	e	iiij	12	
xj	f	iiij	13	
x	g	Prid.	14	Callisti Papæ & martyris.
ix	A	Idib.	15	Teresiæ virginis.
viii	b	xvij	16	
vij	c	xvj	17	
vj	d	xv	18	Luçæ Euangelistæ.
v	e	xiiii	19	
iiii	f	xiiij	20	Sol in Scorpione.
iiij	g	xiiij	21	Hilarionis Abbatis.
iiij	A	xj	22	
j	b	x	23	
*	c	ix	24	
xxix	d	viiij	25	Chrysanthi & Dariæ martyrum
xxviii	e	viiij	26	Euaristi Papæ & martyris.
xxvij	f	vj	27	Vigilia.
xxvi	g	vj	28	Simonis & Iudæ Apostolorum
25. xxv	A	v	29	
xxiiii	b	iiij	30	
xxiii	c	iiij	31	Vigilia.
xxij		Prid.		

